



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HDI



HW 3IWM X

Ga  
113  
331B



*The gift of*

Francis H. Fobes



HARVARD

RY





10/6 nett

6 1/2

5 1/2

Schwat 3307.

*Robinson Ellis*

# ANALECTA ORIENTALIA

AD

# POETICAM ARISTOTELEAM

EDIDIT

D. MARGOLIOUTH

M. A., COLLEGI B. MARLE AP OXONIENSES SOCIUS

*Results even disappointing. In locum p. 54, 65*



LONDINI

D. NUTT, 270 STRAND

1887

*[All rights reserved.]*

Ga 113.331

B

✓



TYPIS GUILIELMI DRUGULINI LIPSIENSIS.

**SCHOLARIBUS NOVI COLLEGI**

**CUM EA QUA PAR EST MODESTIA**

**DEDICAT**

**EDITOR**



## PRAEFATIO.

Initium fuit huius opusculi brevis annotatio in Poeticam quam ex Codice Parisino 882 A hauserat editor. Sed nemini fidem facturus si inediti codicis testimonia attulisset, auctoribus amicis, experimentum edendi faciendum duxit, non veritus, si qui spectatior auctor linguarum Graecae Syriacae Arabicae idem consilium cepisset, ne sua opella illius luminibus officeret. Apographum Parisini Codicis cum fecisset et cum archetypo contulisset, diligenter cum Averroe LASINIANO comparavit; ut tandem aliquantulum in eo videre visus est, Lutetiam reversus iterum ad verbum cum codice exegit. Artes quoque Avicennae et Barhebraei quae nonnihil ipsi profuerant, alios peritius adhibituros esse ratus, simul communicare statuit.

Adiutum se ab amicis multifariam laetus profitetur; quorum princeps exstitit A. NEUBAUER, decus Academiae Oxoniensis, literarum Orientalium praesidium, totam opellam singulari benevolentia prosecutus; neque minimum eius beneficiorum quod ab eo rogatus plagulas Barhebraei perlegit R. DUVAL, grammaticae Syriacae floren-



tissimus auctor; cuius docta ac perita manu multi errores editoris abstersi, nonnulli codicis feliciter emendati. — Quod si qui restant (et multos effudisse verisimile est editoris imperitiam et tirocinium), spes est non defore qui corrigant et castigent.

Grato animo commemorare iuvat officia virorum doctorum qui Bibliothecis praesunt, unde haec deprompta sunt; et singularia quidem R. ROST Praefecti Bibliothecae Indici Ἀρχέιου, C. ANNERSTEDT Upsalensi, E. B. NICHOLSON Bodleianae.

Quod si viri docti nostram opellam non improba-  
verint, vel (quod multo magis optandum est) quibus  
potissimum vitiis laboret, et quas mutationes passa  
studiis Aristotelicis et Orientalibus magis profutura fuerit,  
indicaverint, DEI O. M. infinita misericordia otium et  
valetudinem largiente, ut primum per alia opuscula  
licuerit, ad Rhetoricam accingemur.

---

## CONSPECTUS RERUM.

---

### A. Sinistrorsum evolvendae:

- P. I Poetica Aristotelis, Arabice, interprete Abu Bashar vel Bishr Matthaeo Dair-Qonnaensi.
- P. VV Definitio Tragoediae, Syriace.
- P. A° Poetica Avicennae, ex *Libro Sanationis*, Arabice.
- P. III<sup>r</sup> Excerptum ex Commentario Fakhru-ddini in *Fontes Sapientiae* Avicennae, Arabice.
- P. III<sup>o</sup> Poetica Barhebraei, ex *Butyro Sapientiae*, Syriace.

### B. Dextrorsum evolvendae:

- I. P. 1. Historiae Analectorum Adumbratio.
- II. P. 47. Symbolae Orientales ad Emendationem Poetices.
- III. P. 73. Specimen Versionis Latinae Poetices Avicennae.
- IV. P. 91. Annotatio in Excerpta.
- P. 103. Addenda et emendanda.<sup>a)</sup>

---

a) Lector modeste rogatur ut menda quae hic notantur ante usum libri corrigere velit.

---



# I.

## Historiae Analectorum Adumbratio.

§ 1. POETICA apud Orientales Logices Aristoteleae octava, vel, adiectā Isagogā Porphyrii, nona pars recensebatur.<sup>a)</sup> Ad id genus pertinentia tria scripta Aristotelis in Canone Arabico Ptolemaei quem descripsit Ibn Abi Uṣeibī'a exhibentur:

a) Al-Farabi apud Ibn Abi Uṣeibī'a (ed. A. MÜLLER, 1, 58; ut opinor, in libro *في أغراض ارسطوطاليس في كل واحد من كتبه*) Logices inquit Aristoteles octo partes fecit *singulis libris*; quorum octavus regulas complectitur quibus explorantur [ex emendatione MÜLLERI] carmina, ordines vocabulorum poeticorum, factorum, classes rerum factarum [*ποιουμένων*] singillatim; item in eo recensentur omnes res quibus componitur ars poetica, quot genera habeat, quot genera sint carminum et vocabulorum poeticorum, quomodo unumquodque fiat, et ex quibus partibus; quibus rebus componatur, vel pulchra, elegans, habilis fiat; quem statum ubi habeat, finem et summum attingat. Hic liber Graece Poetica appellatur q. e. Liber carminis. Insignem locum Ibn Khalduni (Notices et Extraits 18, 111) statim exscribemus. Hic quum octo partes commemorasset (p. 110), continuo novem attulit. Quem errorem animadvertit v. cl. QUATREMÈRE.

7. *Liber de Poetis: tria capita;*

23. *Liber de arte Poetica secundum disciplinam Pythagorae: duo capita;*

37. *Liber de arte Poetica: duo capita.*

Sed ex his omnibus, unum tantummodo, quod ad nos quoque, ad Syros devenisse traditur, nactum interpretem; quod *Disputationem de Poetica sive Carmine* appellat auctor Kitābu 'lfihrist,<sup>a)</sup> a bibliographis reliquis exscriptus. Queritur tamen Avicenna,<sup>b)</sup> qui tamen eundem librum habuit quem nostrae editiones ex unico codice propagant, *non integrum opus in sua regione inveniri, sed deesse bonam partem;* cui calculum suum, ut solet, adicit Barhebraeus,<sup>c)</sup> de mole exemplaris Syriaci non malus auctor. Temere ex hoc dicto collegeris uberiores Poeticam alicubi in undecimo saeculo servatam fuisse; quamquam aura non mendacis famae ad Avicennae aures mutilum esse librum detulerat. Quod vero nomen interpreti Syro fuerit non videtur comperisse conditor Kitābu 'lfihrist; sed eruit v. d. LECLERC<sup>d)</sup> locum satis notabilem Ibn Abi Uṣeibi'ae<sup>e)</sup> in Vita Alexandri Aphrodisiensis, unde Philosophum celeberrimum Honeinum Isaaci f. hoc munere functum esse discimus; nam in recensione scriptorum ipsius Honeini Kitābu 'lfihrist (unde Ibn Abi Uṣeibi'ae in vita eius pendet) quae ille Arabice vel Syriace verterat propter multitudinem consulto praeterit.

---

a) P. 250 ed. FLÜGEL. b) P. 216a. c) Ad calcem Summae. d) Histoire de la Médecine Arabe 1, 206. e) 1, 70,3.

In eo loco tradit Abu Zacharia se petiisse ab Abrahamo ibn 'Abdi 'llāh textum *Sophisticae*, textum *Rhetoricae*, textum *Poeticae* secundum versionem Honeini *L Denariis*; illum vero noluisse vendere sed inflammasse libros tempore mortis suae. Syriaco sermone factam fuisse illam versionem non audimus; sed illud vir doctissimus non temere videtur posuisse. Huius loci (an alius?) memor ASSEMANNUS cum Catalogum Bibliothecae Mediceae Palatinae conderet, Codicem CLXXIX Honeini *Philosophiae Syriacae partem quartam Poeticam complexam* continere rettulit; quam notitiam viri docti de his rebus scribentes, WENRICH in egregia Dissertatione,<sup>a)</sup> v. cl. WÜSTENFELD in *Historia medicorum Arabum*<sup>b)</sup> receperunt; falsam esse primus deprehendit princeps literarum saeculi nostri RENAN,<sup>c)</sup> nos vero qui illum codicem versavimus, atque adeo exscriptum edidimus, confirmare possumus.<sup>d)</sup> Non exstat in Bibliotheca Medicea versio Honeini, neque usquam gentium, quod sciam; neque nisi se unicum possidere exemplar eius operis credidisset Abrahamus ibn 'Abdi 'llāh, inflammaturum fuisse

---

a) P. 129: Artis rhetoricae atque poeticae versionem Syriacam in Bibliotheca med. laur. adservari, iam superius monitum fuit. Huius versionis auctor quisnam fuerit, non constat. b) P. 29. c) De Philosophia Peripatetica, p. 66. Eiusdem notae est quod refert idem Cod. CXCVI (p. 337) nescio quem *Ordinem Librorum et Indicem Scriptorum* complecti. d) Non tamen fidem fecit v. d. SPENGELIO in *Censura Vahlenianae* (p. 6).



arbitror, sane ausum quod tunica liceat punire molesta; neque tanto pretio licitum fuisse credo Abu Zachariam, si alibi comparare potuisset. Hoc ergo indicio nisus, versionis illius Syriacae quam et Abu Zacharia et prior illo Abu Bashar Matthaeus Arabice verterunt conditorem fuisse Honeinum non temere negaveris: quicum alia nonnulla concinunt. Quorum primum est quod nomen interpretis quem Abu Bashar et Abu Zacharia secuti erant neque conditor Kitābu 'lfihris neque Parisini Codicis<sup>a)</sup> auctor compertum habent; atqui si Honein ibn Ishāq fuisset, viri laudatissimi, ut ad eum *ψευδεπίγραφα* multa referrentur,<sup>b)</sup> aegre delituisset. Neque minus impedit quominus Honeinum ab Abu Bashare verum fuisse existimemus, egregia Graeci sermonis peritia quae in Honeino fuisse traditur.<sup>c)</sup> Utique, qui terras Graeco-Romanas peragrasset studio librorum Graecorum colligendorum, quid esset Tragoedia, non potuit prorsus ignorare. Quod si non fuit Honein, quis fuerit, libera est coniectatio.<sup>d)</sup>

---

a) Vide infra. b) Barhebraeus Chron. Syr., p. 170 ult. c) Ibn Abi Uṣeib'a 1, 186 fuit *Honeinus* inquit *peritissimus saeculi sui Graece Syriace Persice*. Quum monstrata esset Ioanni praeceptori eius versio Honeiniana nescio cuius Graeci libri, rogavit *utrum CHRISTUS illam versionem caelitus demisisset?* Quod quum alter negasset, utique inquit *auxilio SPIRITUS SANCTI facta est ista translatio*.

d) Falsum est quod tradit incertus in Cod. Mus. Brit. Add. 23, 365 Honeinum fuisse *أول من فسر اللغة اليونانية والعربية* *primum qui linguam Graecam*

Christianum fuisse et propter alia certissimum est, neque desunt eius rei in ipso libro indicia; cuius modi est quod *ἱποκριάς* noto Syrisimo (vel Hebraismo) *captatores vultuum* facit, ex Novo FÆDERE probe, credo, cognitos; nec non (fortasse) quod Ulyssem *Sanctum Evangelistam* nominat, nisi hoc potius ad stuporem Abu Basharis referendum est.

Huius ergo Philosophi Anonymi interpretatio integra, si Catalogis et Bibliographis fides, non videtur aetatem tulisse. *Fragmentum* tamen pro mole libelli satis longum apud SEVERUM Takritensem in Encyclopaedia servari animadvertit v. amplissimus PAYNE SMITH in Catalogo Codicum Syriacorum Bibliothecae Bodleianae,<sup>a)</sup> Codicem Marsh. 528 qui illum librum continet, describens. Eiusdem operis Indice carens exemplar in Museo Britannico servatur (Add. 21, 454), a WRIGHTIO v. cl. descriptum.<sup>b)</sup> De hoc Severo sive Iacobo luculentus est locus LAGARDII in Symmictis (1, 106) fragmenta quaedam Syriaci Homeri, pretiosissimi operis, ex eo afferentis, et editorem Encyclopaediae sive se ipsum profitentis, sive fore omnino pollicentis et vaticinantis; idem obiisse hominem

---

*interpretaretur et in Syriacam et Arabicam verteret.* Hunc honorem dat Sergio Resainensi cum Barhebraeo et Ibn Abi Uṣeibī'a ASSEMANUS Bibl. Or. 3, 1, 87.

a) "Quo insunt multa ex Aristotele." Quam notitiam non debuit transire is qui Indicem eius libri condidit.  
b) Catal. 3, 1165.

A. s. 1230 refert.<sup>a)</sup> Fragmentum, quod ad calcem Abu Basharis imprimendum curavi, Definitionem Tragoediae integram complectitur, aliorum definitionibus infertam. Pressura mea Codicem Britannicum sequitur; varietatem Bodleiani margini allevi, resecta tamen mole punctorum quibus, utpote recentior, abundat, ne typographis molestias facerent, lectori nihil profutura. Quod praeterea in Encyclopaedia ad Aristotelis Poeticam pertineret, non animadverti.

Fragmentum de indole versionis Syriacae non pauca docet, vel potius opinionem ex Abu Basharis versione conceptam stabilit. Scilicet quum triplex fuisse genus interpretum Syrorum v. d. RYSSSEL<sup>b)</sup> statuerit, hic ex iis fuisse censendus est qui ad verbum auctores suos reddiderunt.<sup>c)</sup> Plerumque enim ordo verborum Graecus fidelissime servatur, qui etiam in Arabica versione persaepe nullam mutationem passus est. Quamquam illa accurata diligentia vertendi non nimis in ullo genere interpretum urgenda est; sed

---

a) Multo copiosius de eo disserit vir meritissimus Rev. P. MARTIN Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 7, 2 qui negat eum iure *Takritensem* appellari, quippe qui Takriti nec natus esset, neque episcopus unquam fuerit. Idem v. d. Poetices editionem aliquando promiserat (in membrana Grammatices Barhebraei). b) Über den textkritischen Werth der Syrischen Übersetzungen u. s. w. 2, 1; Untersuchungen über die Textgestalt u. s. w. des Buches Micha 1. c) Quemadmodum negat Sergius (LAGARDII Anal. 134, 25) se quidquam addidisse aut dempsisse auctori suo.

potius quomodo WELLHAUSEN v. cl. in prooemio ad Libros Samuelis indicavit, iudicanda; quamquam paullum diversa est ratio in sacro scriptore. Ergo quod pro verbis *περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν* ille haec habet *temperans passiones*<sup>a)</sup>, et *faciens purgationem eorum qui patiuntur*, non idcirco circumspectum est ne forte Graecae scripturae aliquid desit, sed hoc exemplo freti eo fidentius, ubi Syrus deficit, emblemata Arabicae versionis auctoribus suis reddemus.

Illud praeterea discimus, Graeca verba Syrum plerumque servasse literatura mutata, v. c. *Tragoedia*, *Comoedia*, *Harmonia*. Hoc quidem satis prudenter; melius fecisset, si vi eorum verborum explorata, notulis quid valerent indicasset. Quod quia omiserat, qui sequebantur ex ipsa Poetica, h. e. ex turbido lacu Abu Basharis eam vim expiscabantur, ut quibus Arabica tantum carmina, h. e. lyrica poematia, nota essent, coniectura plerumque casuri. Inde lepidus ille carminum Graecorum catalogus, quem Avicenna ad calcem primi capitis proposuit. Praeterea in vocabulis deligendis quae mutuaretur non semper fortuna Syrum nostrum secuta est. Est ubi communia pro propriis habeat, v. c. *φορτική* (1461b 28); unde *Phortica* inter genera carminum apud Orientales recensita, casu quidem ab Avicenna omissa, sed hoc damnum Barhebraeus resarcivit. Aliquanto saepius propria tam-

---

a) Memor sit lector et hic et alibi dicti Ciceroniani: *novis rebus nova verba*.

quam communia reddit; Ἀγάθων in tot mentionibus plerumque tamquam ἀγαθὼν vertitur, semel effugit non propria virtute, sed quia quod sequebatur τοῦ τοιοῦτου corruptela τοῦ ποιητοῦ auctum fuerat. Semel in hoc homine duos parietes, ut aiunt, eādem fideliā dealbavit; nam quum scriptum esset (1451b 21) οἶον ἐν τῷ Ἀγάθωνος Ἀνθει *sicut in Agathonis Flore*, ille οἶον ἐν τῷ ἀγαθὼν ὅς ἂν θῆ legiti, *quemadmodum si quis unum esse bonum statuit*. Mirari licet ingenium Avicennae (sive Al-Kindii), qui Platonice *ideam boni* respici, suspicatus sit, Barhebraeo et Averroi rem acu tetigisse visus. Non dissimile fatum Carcini, tamquam unius *cancris* ad ordinem redacti; sustulit Averroes, in astronomicon poema conversum.

Notandum est praeterea levibus corruptelis abundasse Graecam scripturam quam Syrus sequebatur; nisi potius hoc sic iudicandum est, ante typographicam artem inventam ut quisque peritia legendi polleret, codicibus corruptis vel castigatis usum esse. Persaepe Δ et Α et Λ commixtae sunt, v. c. AEI cum ΔEI, IAION cum IAION et sim. Quod ad casus verborum et nominum et sim. attinet, non ubique decreveris utrum codex Syri an ingenium peccarit. Nam qui initio fragmenti χωρὶς ἐκάστου τῶν εἰδῶν *sine generibus singulis* verterit, sententia funditus pessumdata; eum ubi δι' ἀπαγγελίας *per pollicitationem*, διὰ μέτρων *propter metra* valere facit, non continuo collegeris ΔΙΕΠΙΑΓΓΕΛΙΑΣ et ΔΙΑ ΜΕΤΡΑ legisse. Turpiter factum quod in (1450b 27) τελευτῇ δ' ὁ αὐτὸ μετ' ἄλλο πέφυκεν εἶναι sibi visus est videre μετ' ἄλλου, *finemque* non semel

*id quod cum alio necessario existat facit; quod delirium reliqui quidem taciti accipiunt, Barhebraeus singulari laude mactandus est, quod verba sibi dari non est passus. — Has ego leviores corruptelas, quae Graecae scripturae nullo pacto prodesse possunt, in margine Abu Basharis, si quas animadverti, verbo indicavi; in qua ratione obsequi mihi videbar (ut in tali opere) iis quae v. cl. G. C. COBET in Collectaneis Criticis monuerat.<sup>a)</sup>*

Aliud est genus errorum qui in scripturam Syriacam irrepserant, antequam Arabs interpres eam aggressus est. Eorum quo quisque peritior est Syriacae interpretationis, eo plures deprehendet; ego me celeberrima quaeque tantummodo indagasse reor, eaque margini allevi. Huiusmodi est quod *δοῦλος* per *opus* repraesentatur, *μεταβολαί* per *facientes*, *μέν* per *quicunque* vel *de*; quibuscum quae conferat, is qui tenuem notitiam *Simplicis Versionis* tenet, affatim habebit. Illud mihi placuisse fateor quod quum Syrus verba philosophi (1454 b 24) τὰ περιδέρεα . . . ἐν τῇ Τυροῖ satis recte *torquem in Turo* vertisset, quia id Syriace *torquem in colle* sonabat,<sup>b)</sup> quemadmodum unus quisque nostrum, si hoc ipsum videret, statim *in collo*

---

a) Pp. VI, VII; "omnis huiuscemodi lectionum discrepantia, quae *videtur* esse, sed nulla est, abiicienda et respuenda." "Estne Codicibus opus ut . . . liquido sciamus utrum οὐ τοι an οὐ τι scribendum sit," etc.

b) Quamquam Barhebraeus in Grammatica (ed. MARTIN, 1, c, hoc ipsum *Turo* in exemplis nominum muliebrum affert.



rescriberet, sic acutulus nescio quis pro illo *Turo* una literula mutata *Sauro* eādem vi dedit.

§ 2. Non abhorruisse Syrorum ingenium a studio Poetices verisimile est; quamquam ex testimoniis quae affert ASSEMANUS<sup>a)</sup> super studiis illorum non est vetustius Barhebraeo quod eius rei mentionem habeat. Primus tamen Poeticam Syriacam aggressus esse videtur celeberrimus Medicorum ABU IUSUF IA'QUB AL-KINDI quem v. d. WÜSTENFELD<sup>b)</sup> A. S. 873 obiisse statuit. De hoc viro singularis extat liber v. d. FLÜGEL, multisque annis vetustior dissertatio LAKEMACHERI. Opus de Poetica plerumque *Summa*<sup>c)</sup> vocatur, semel<sup>d)</sup> *Opusculum* sive *Epistola de Arte Poetica*, siquidem de eodem opere agitur, quod mihi quidem probabile videtur;<sup>e)</sup> quamquam, si res ita se habet, improbanda est inconstantia Bibliographi, Poeticam Aristotelis ex *Logicis* eius, Al-Kindii ex *Musicis* numerantis. Hanc epistolam graviter desiderans in nullo Catalogo invenire potui; quamquam mihi vir gravissimae auctoritatis se illum librum apud Indos vidisse credere tradidit. Causa desiderii quod nisi illo invento interpretatio Poeticae quae apud Orientales obtinuit, prava illa et praepostera, sed nescio quo pacto sibi ipsa constans,

---

a) Bibl. Or. 3, 2, 938.      b) Geschichte der Arabischen Ärzte, p. 22.      c) اختصار Kitābu 'lfhrist, p. 250,5; item qui illum librum exscripsere.      d) Ibid., p. 257,6.      e) Quemadmodum in Indice librorum Kindii Logicorum (p. 256, 15) *summa* et *epistola* eandem vim habere videntur.

ex quo fonte hausta sit, certe statui non potest. Quid quod ne illud quidem, si quid video, satis constat, utrum Aristotelei operis summam an Commentarii Themistiani sive Pseudo-Themistiani Al-Kindius scripserit; nam verba Bibliographi eius unde pendent reliqui in utramque partem interpretari licet.

Sequitur Al-Kindium ABU BASHAR<sup>a)</sup> MATHAEUS IONAE F. QONNAENSIS cuius *Versionem Arabicam* Syriacae versionis longo tempore desideratam nos tandem non tam ex sententia edimus quam ne prorsus lateat proviso, ut olim peritior editor aggrediatur, optamus. In quo viro paullisper morari placet, dum primum de ipso, deinde de Parisino Codice, postremo de ratione eius pauca quaedam nec recondita depromimus. Permiro errore is qui indicem Parisini libri fecit *Ioannem ibn 'Adī* interpretem appellavit; quod fraudem fecit WENBICO, et, quod mireris, ZENKERO<sup>b)</sup> qui ipse codicem versavit; correxit RENAN, neque tamen fidem fecit.

Vitam Abu Basharis narrat ABULPHARAGIUS in Hist. Dynastiarum ed. POCOCKE, p. 304; Latine vertit v. cl. POCOCKE ibid. p. 200 Vers. Lat., ab ASSEMANNO descriptus Bibl. Or. 3, 1, 517:

*"Fuit Baghdadi in Khalifatu Arradii post annum CCCXX (932) et ante CCCXXX (941) Matthaeus*

---

a) Abu Bishr appellat v. d. FLÜGEL in Indice Hagī Khalifae, plerique, ut opinor, quomodo scripsi, scribunt. Biographorum et Bibliographorum ne unus quidem, quod sciam, qui litem hanc decernas, praestat. b) Categoriis, ad calcem Praefationis.

*fl. Yunesi Dialecticus Christianus, artis Logicae peritus: quam explicans saepius eundem sermonem repetebat,<sup>a)</sup> cum ipsi propositum esset docere, et ut intellexeretur efficere. Fuit ex incolis Dirkanæ<sup>b)</sup> ubi educatus est in schola Mar-Mari. Studuit etiam apud Rurhilum et Benjaminum Monachos Jacobitas, ipse secta Nestorianus. Mentionem eius faciens Mohammad Ebn Isaac Annadim in libro suo, Illi, inquit, debebatur principatus inter Dialecticos seculi et regionis suae."*

Paene iisdem verbis rem narrat Al-Qifti conditor Chronici Medicorum;<sup>c)</sup> addit disceptavisse eum in pleno theatro cum Abu Sa'id Sairaphensi Grammatico coram Ibn Qanāt dicto Ibn Harāna.<sup>d)</sup>

Ibn Khallikān<sup>e)</sup> haec habet: *cum intravit Alfarrabi Baghdadum, erat ibi Abu Bashar Matthaeus Ionaë*

a) Arabice: شأنه له مكثر وطى الكلام; fortasse, *commentator eius copiosus, suaviloquens*; memorat Dozy locutionem *وطى الخلق*, *suaviter moratus*. b) Sec. Lexicon Geographicum JUYNBOLLII XVI parasangas a Baghdado Orientem versus; ASSEMANNUS B. O. 3, 2, 741 haec habet: "Locus iuxta Cochen in vico quem Badarajam appellant. Ibi Ecclesia Schola et Coenobium S. Maris, ubi veteres Seleuciensium Archiepiscopi tumulabantur." Relegant cl. editores Chronici Ecclesiastici Barhebraei ad RITTERI Erdkunde (2, 19, 1). c) Cod. Mus. Brit., Add. 25, 737. d) De Abu Sa'id conf. Kitābu 'l-fihrist 62, 23. Libros scripsit de Rhetorica et Poetica. Obiit a. CCCLXVIII = 978. Laudatur in WRIGHTII Chrestomathia 84, 13. e) 8, 71, 1 ed. WÜSTENFELD.

*f. philosophus celeberrimus, senex grandis natu; qui docebat homines Logicam. Florebat tum temporum clara fama, et rumore celebri; celebrabant coetum eius quotidie sescenti homines Logicae studiosi; quibus legebat librum Aristotelis de Logica, cuius interpretationem discipulis suis describendam tradebat. Inde descripti sunt de interpretatione Logicae LXX libri.<sup>a)</sup> Habuit neminem parem eo tempore in genere suo. Pulcro stilo utebatur in libris suis, et subtilitate indicandi; adhibebat in operibus ubertatem et copiam verborum. Dixit nescio quis eorum qui hanc partem doctrinae tenent: "Non opinor Abu Naṣr (Alfarabium) artem difficillima quaeque simplicibus verbis explicandi<sup>b)</sup> ab alio quam Abu Bashar cepisse" cum virum supra memoratum significaret.*

Incertus auctor in Cod. Brit. Mus. Add. 23, 365 peripateticas quasdam sententias ei tribuit.

Annumerat praeceptoribus eius Conditor Kitābu 'l-fihrist<sup>c)</sup> Quvairi et Abu Aḥmada bn Kirnīb; de utroque paucis disserit idem. Addit Ibn Abi Uṣeibī<sup>d)</sup> Abu Iaḥya 'l-Marvaṣī qui fuit medicus clarissimus Baghdadi, peritissimus scientiae, quem audit Abu Bashar Ionanī f.; praestans vir Syrus erat. Ergo opera eius omnia de Logica deque rebus aliis Syriace scripta sunt.

Haec quoque tradit idem de cursu studiorum eius:<sup>e)</sup> *didicit Abu Bashar Matthaeus ab Ibrahīmu*

---

a) Arabice: *فكتب عنه في شرحه سبعون سفا*; si emendaveris *سبعين* verba sic interpretari licebit ut interpretatur v. cl. DE SLANE (Vers. Angl. 3,307). b) L. *تفهيم* pro *تفهيم*? c) P. 263. d) 1, 234. e) In vita Alfarabii 2,135.

'l-Marvazī, obiit vero sub *Khalifatu Rādīi*, inter annos CCCXXIII et CCCXXIX; didicerant vero Ioannes Ibn Haibān et Ibrahīmu 'l-Marvazī ambo ab homine quodam Mervensi. Refert v. d. Abu Suleimān Moḥammadu bn Tāhiri bn Bahrām Sigistānensis in GLOSSIS narrasse sibi Iahyam ben 'Adī legisse Matthaeum ISAGOGAM cum Christiano quodam, CATEGORIAS et DEINTERPRETATIONE cum homine qui appellabatur Rupilius, LIBRUM SYLLOGISMI cum Abu Iahya 'l-Marvazī. Factum male quod celavit Suleimān ille sive Iahyā quocum Poeticam legisset.

Codex Parisinus insignis est ille 882 A ('Ancien Fonds Arabe') de quo dixere multi, accuratissime vero RENAN l. c. p. 61. Nihil fere ex eo thesauro quod sciam lucem adhuc vidit, praeter *Categorias* a v. d. ZENKERO a. 1846 editas. Forma Codicis est maxima, manus multae; adeo recte observavit ZENKER<sup>a)</sup> fasciculos alium alio tempore fuisse scriptos; ut notitiam illam qua Codex anno Sal. 1024 correctus fuisse traditur, nonnisi ad illam partem (Rhetoricam, ut opinor) ad cuius calcem posita est, referre liceat. Tamen nullum fasciculum saec. XI initio recentiore esse et manus et charta arguunt. Quod vero v. d. queritur parum facilem esse ad legendum eam manum quae *Categorias* scripsit, id in Poeticam multo magis cadit. Vir ille doctissimus cuius editionem optatissimam huius libelli multos annos expectamus apud VAHLENUM *evanidam* scripturam appellat. Puncta quibus literae distinguantur

a) L. c. p. V.

perraro appicta; literarum ج et ك, item ا et ه (h. e. ه vel ا vel ا vel ا vel ا) paene inextricabilis confusio; nullā nota finales و et , distinxeris, nullā , et ي. Ridiculus forem si mihi peritiam rei palaeographicae, praesertim Arabicae, arrogarem; tamen permultis codicibus versatis, nihil vidi quod perinde molestias legenti facesseret. Itaque cum circumspicerem cum amicis quae ratio edendi, dum temeritatis crimen effugere conatur, in lectoris commoda non admodum peccatura esset, convenit, ubi liqueret, ibi puncta appingi; ubi res dubia esset, ea vel omnino non apponere, vel non clam lectore apponenda curare. Plerumque enim rem certissimam esse, ut ei qui usum codicum habeat nihil intersit utrum بطة an بطة, بيبي an بيبي, بطى an بطى scribatur. Neque tamen eo audaciae processissem, nisi Commentarius Averrois peritissime a v. d. LASINIO editus, et Summae Avicennaeae quattuor accurata exemplaria persaepe dubium eximerent. Suasere amici ut specimen photographica arte redditum volumini adicerem; idque volenti mihi erat; nisi pretium libelli sic quoque satis magnum futurum augere noluissem. Dedi operam tamen et paginis et versibus codicis enotatis ut unicuique reditus ad archetypum facillimus fieret.

Neminem fallet Codicem Parisinum, quo unico fonte utimur, foedissimis corruptelis scatere. Quippe ne nomen quidem scriptoris solita ratione exaratum est;<sup>a)</sup> neque scripto nomen suum datum, siquidem de

a) Solet scribi ارسطوطاليس; quia res levicula esse



*Poetica* agitur, non de *Poetis*;<sup>a)</sup> deest etiam Graecum vocabulum quo Opusculum apud Arabes insigniri solet.<sup>b)</sup> Nonnunquam suspicari soleo vetustius aliquod exemplar Carshunicis literis fuisse exaratum; proximum tamen Arabicā usum fuisse literatura noster codex clamat. Persaepe haeret librarius inter عند et غير; nonnunquam altero posito alterum superscribit; est ubi in ipsā oratione utrumque exaret; saepissime alterum cum altero mutat. Paene idem accidit in آخر et واحد, quamquam horum mutatio rarior. Exempla suppeditabit annotatio. Non dissimile quod interpretamenta maioris molis partim superscripta sunt, partim in orationem irrepserunt; quorum alteris facile caruissemus, altera molestias facessunt. Loquitur Aristoteles (۱۲, 36) de turpi quod non habet *difficultatem*, sive dolorem; *credo* inquit annotator *eum velle dicere impudicitiam* sive audaciam. Quod, ne quem fallat, bis ingerit. Paullo melioris notae sunt ea quae pp. ۵۲, ۵۳ leguntur; peioris coniecturae p. ۱۲, α. — Omnia in margine rettuli.

---

videbatur, neque certa ratio in his nominibus servatur, credidimus licere nobis اوسطوالس etiam paginis nostris superscribere.

a) Persaepe in Kitābu 'lfihris eodem modo erratum esse animadvertunt doctissimi editores. Compendium scribendi quo utuntur Syri عدا/مدا eundem errorem apud hos quoque genuit. Hoc e Florentino Codice apographo Barhebraei didici. b) Sc. ابرطيقا; saepe corruptum, foedisime vero apud Hagī Khalifam.

Alterum genus interpolationum nonnunquam manifestoprehenditur; quarum pars ab imperito homine, pars ab aliquo qui Syriacam versionem manu versabat, adiectae sunt. Vide mihi p. 18, 32: *Ergo videtur inquit Homerus in hac re studiosus religionis fidei doctrinae; ab hac parte item videtur Homerus sequax fuisse fidei et addictus recto et inflexo*; conieci in margine Syrum θεσμέσιος pro θεσπέσιος legisse; utut res se habeat, duplex Aristotelei loci interpretamentum exhiberi certo certius est. Tenemus similem interpolatorem p. 22, 1, nisi fallor; *ut is qui res audiat*, inquit Abu Bashar *contremiscat*; sed quia utrum *contremiscat* legas an *desinat* inde pendet utra duarum literarum punctulo notetur, ignoscere ei qui *desinat* legisset; nolles eundem *et finiat* allevisse idque in oratione Aristotelis legi. Huc fortasse aliqua ex parte pertinet quod in hac versione Abu Basharis omnino insigne videtur, quoties binis vel ternis συνωνύμοις Arabicis Graeca verba repraesententur. Ipsum illud μιμῆσθαι quod centies occurrit, perraro nisi ambobus *imitari et simulare* redditur; tertium vocabulum,<sup>a)</sup> quod adamant et celebrant Avicenna et Averroes, suspicor in nonnullis codicibus fuisse inventum. Syrum ab hac culpa immunem fuisse docet Syriacum fragmentum; quod alia vocabula v. c. σπουδαίος, ἐπεισόδιον partim in ipsa oratione duplicantur et triplicantur, partim per superscriptiones, coniecero has quoque ineptias ad correctores pertinere, ut in tanta frequentia, sane audaci coniecturā.

a) خیل.

b

Alia corruptela non infrequens verborum est in ordine praepostero; alia in omissis, mutilatis, partim vitio librorum, partim fraude temporis; hoc quidem indicant *asterisci*, quos vocant, pro numero literarum quae amissae videntur, positi; quamquam hunc numerum omnino ex coniectura pendere non difficile deprehendes; nulla scriptura enim difficilius ad certam mensuram literarum redigenda quam Arabica; inaequalis longitudo versuum satis ostendit.

Gravissimum vero damnum quod praeter numerum versuum non exiguum fraude homoeoteleuti potissimum amissum, periit folium quo continebantur quae in BEKKERI editione a pagina 1460 a 17 usque ad 1461 a 7 leguntur, item quae ab 1462 b 5 ad finem opusculi; utrumque Parisini Codicis vitium est, opinor; nam haec quidem illo folio continebantur quod simul initium *Categoriarum* complectebatur; illa legerunt Commentatores in exemplaribus suis, integris usi. Querela ergo Avicennae quam supra memoravi hanc rem non respicit.

Quod si mala fortuna usam esse Abu Basharis versionem ultro largimur — ne in editore quidem prospera usam esse dixeris — tamen si integram possideremus, sic quoque sordium loco habenda esset, unde aurum erui posset, nequaquam delectationis causa legenda vel interpretibus Arabicis ad imitandum proponenda. Transeo quod in grammaticam persaepe peccatur; a) solennis est et Iudaeis et Christianis qui

---

a) Haec perraro corrigere conatus sum, ratus aequum

Arabice scribunt huius artis neglegentia. Transeo quod Syriacis vocabulis abundat, quae quomodo Bagdadenses capere potuerint, nequaquam intelligo. Syriace scivisse quomodo negem non habeo; quamquam huius quoque in elementis persaepe titubatur, utrumque *man*, item notas accusativi et dativi permiscens et confundens. Utrum *significans* (συνετός) an *significatus* Syriace dicatur, literae non distinguunt; quoniam huius fato fieri dicam ut ubi optio detur illud deligere malit quod sententia respuat et aspernetur? Huius perversi iudicii ipsum illud fragmentum non pauca exempla suppeditat. Sane, quae erat Syriacae versionis indoles, ne eximio quidem ingenio et strenuo labore adhibito commodum inde et sibi constantem tractatum eliciisset; ergo ad securitatem desperantium mihi videtur reiectus pro fabrica inconditam molem et rudem ruinam verborum et locutionum effudisse.

“At fortasse quae tu male legis vel intellegis ea Abu Bashari et librariis vitio vertis.” Utinam res ita se haberet; quamquam permulta a peritior homine melius expediri posse mihi verisimile videtur et ut fiat aliquando vehementer opto. Omnino tamen sic se habere quomodo indicavi, gravissimis uti licet indicibus. Primum est quod HERMANNUS ille de quo JOURDANUS<sup>a)</sup> loquitur, qui Aristotelis opera Latine vertit, non male Arabice doctus, ut ad Poeticam

---

lectorem de peritia *editoris* potius ex recensione Avicennae sententiam esse laturum.

a) Conf. etiam LECLERC l. l. 2, 46.

ventum est, propter discrepantem rationem Graecorum et Arabicorum carminum illud opus non posse Latine verti invenit, Summam Averrois in eius locum substituit; prudenter mehercule factum! quemadmodum si quis quod ima aedium ruerent ad superiora cenacula et summa tecta escenderet. Indicio est Averrois haec ipsa summa, a v. d. LASINIO accuratissime edita atque adornata; nam illum pleraque Abu Basharis eodem, quo nos, modo legisse vir ille doctissimus mihi, ut opinor, concedet. Indicio sunt etiam Avicenna et Barhebraeus, quibus tamen, utpote a me editis, testimonium in hac quaestione dicere non licet. Gravissimum vero omnium est testimonium quod in tam impenso studio Poetices, tantaque copia REISKIORUM et BOCHARTORUM (ne mihi doctorum huius saeculi potestatem nominandi sumam) qui Graecae linguae, Arabicaeque linguae perinde peritia inclarescerent, versio Arabica adhuc penitus delituit. Aspernabantur, opinor, munus utile fortasse scientiae, famae eius qui peregisset nonnihil damni allaturum; ei denique recipiendum sive ultro suscipiendum et tollendum, qui iacturam eius rei facere nequiret.

Proximus ab Abu Bashar operam dedit interpretandae Poeticae ABŪ ZACHARIA IAḤYA BN 'ADĪ *ad quem* (verba sunt conditoris Kitābū 'l-fhrist) *pervenit principatus Logicorum nostri temporis. Audivit Abu Bashar Matthaeum et Abu Naṣr Alfarabium multosque alios. Aequalem nullum habuit sibi parem; sectam Iacobitarum Christianam profitebatur. Obiit AH CCCLXIV = 974. Vidimus illum supra magno*

numero argenti empturientem versionem Syriacam Honeini, neque impetrantem. Versio eius periisse videtur. Si recte conieci Avicennam eam identidem adhibuisse, credibile est eum correxisse tantum ex Syriaco exemplari operam Abu Basharis, quemadmodum alios quoque libros magistri sui ab Al-Qiftio, qui uberiores indicem scriptorum eius reliquis suppeditat, emendasse fertur. Sed hoc nimis incertum est.

§ 3. Locus est insignis praeclarorum prolegomenon Ibn Khalduni<sup>a)</sup> de historia Logices Arabicae. *Obtinente inquit fide Islamicā novem libros Organi Arabice versos exceperunt philosophi Islamitae Commentariis et Summis quales fecerunt Alfarabi et Ibn Sīnā (Avicenna) deinde ex philosophis Hispanis Ibn Roshd (Averroes). Scripsit Ibn Sīnā librum Sanationis septem Scientias Philosophicas complexum. Recentiores vero immutata vi Logices adiecerunt theoriae quinque universalium fructum eius, sive disputationem de definitionibus et descriptionibus, ex libro Posteriorum Analyticorum excerptam. Abiecere librum Praedicamentorum tamquam Logico per accidens non per se investigandum. Adiecere libro Interpretationis doctrinam Conversionis, quamvis apud veteres ad Topica pertinentem; pendere enim quodammodo ex libro Propositionum censebant. Porro loquebantur de vi illativa Syllogismi universe, non secundum materiam;<sup>b)</sup> abiciebant enim eam theoriam quae rationem materiae habebat, quae quinque libros*

a) Notices et extraits 18, p. 112; 21, p. 155.

b) لا بحسب مادة; fort. المادة, sive مادته.

*efficiebat, Analytica posteriora, Topicam, Rhetoricam, Poeticam, Sophisticam. Interdum tamen summatim attingit eam nonnemo, sed neglegenter tamquam non esset, quod est, gravissimum propositum huius scientiae.*

Tres potissimum nominatim tradit auctor praestantissimus nullam partem Organi neglexisse: ALFARABIUM, AVICENNAM, AVERROEM. Primum horum (ob. CCCXXXIX = 950) virum clarissimum de consilio Poetices pauca disserentem supra audivimus. Multa cognitu iucundissima continet vita huius philosophi ab Ibn Abi Uṣeibī'a conscripta, a viro incomparabili STEIN-SCHNEIDERO Germanice versa.<sup>a)</sup> Quod praeceptore usus erat Abu Bashare, praecepimus; illud permirum est, quod Graecae linguae cognitione non videtur caruisse. Scriptum ab eo de *Poetica* unum librum invenit STEIN-SCHNEIDER diligentissimus investigator, sc. *de poesi et homoeteleuto*, auctore Ibn Abi Uṣeibī'a. Quo libro ad tractationem huius historiae non minus aegre quam opusculo Al-Kindii caremus; suspicari tamen licet qualis fuerit, ex poemate *de Logica* quod imprimendum curavit v. d. SCHMOELDERS in *Documentis philosophiae Arabum*.<sup>b)</sup> Huius enim versus 274<sup>c)</sup> sic a v. d. vertitur: *Quae sub imaginationem cadunt tamquam demonstrationes ostensivae poesi conveniunt*. Perperam omnino, si quid video; hoc, opinor, voluit poeta: *Illud vero* (quod supra indicavi) *quod imaginationem inducit* (cadere

a) Mémoires de l'Académie de St. Petersbourg 7, 13.

b) P. 22. c) ذلك الموضع للتخييل يصلح في الشعر سوى الدليل.

facit in animum)<sup>a)</sup> *poesi multo magis quam demonstratio convenit*. Hinc docemur interpretationem illam quae *poesin* ex mente Aristotelis *genus syllogismi* facit quod *pro demonstratione imaginatione sive repraesentatione utitur* iam Alfarabio notam fuisse; quae vis huius est versiculi. Ne forte dubites, ecce definitionem Gorganii, qui *poesin Logicorum* a reliquo usu distinguit:<sup>b)</sup> *poesis* inquit *in sermone technico logicorum syllogismus est compositus ex imaginativis; cui propositum est ut moveatur animus incutiendo desiderio vel horrore; v. c. ubi dicunt "vinum est iaspis liquida", "mel est murra nauseam afferens"....* Namque<sup>c)</sup> ait idem ubi illud dicitur *ailatatur animus et cupit bibere; ubi hoc, contrahitur animus et defugit. Syllogismus vero huiusmodi propositionibus compositus Poesis vocatur.*<sup>d)</sup> Quis neget partem Logices Poeticae iure vindicari? Scilicet Demonstrator, Orator, Sophista, cum rem aliquam probatam vel improbatam volunt, suam quisque viam secant; Poeta pulcra vel prava imagine ornat vel deturpat. Et hoc quidem repertum vel commentum Avicenna prooemio suo copiose explicat. Huc enim reccidit quod dixit Aristoteles omnem *poesin imitatione* constare; Musis aliquis, immo vero Dis omnibus iratis Poeticam aggressus de *comparatione* vel *simulatione* agi opinabatur; ore alter ab alterius exci-

---

a) *يوقع* hic idem est quod *يؤثر* in Prooemio v. 27.  
 b) Ed. FLÜGEL 132, 18. c) Ibid. 218, 19. d) Illustratur hic usus verbi *تخييل* a Scholiasta SACYANO Haririi 243, 5 ed. pr.



pit. Versus tamen Alfarabii conservatus ab Avicenna inventionem harum ineptiarum amolitur; fortasse Alkindii opusculum si quando inventum erit, invicem ab Alfarabio.

Nimirum Alfarabium sequitur AVICENNA, sive rectius Abu 'Alī Huseinu bn 'Abdi 'llāhi bni 'lhasani bn 'Aliyi bn Sīnā, Bokhārensīs.<sup>a)</sup> Copiose de eo disserit Ibn Abi Uṣeibī'a 2, 1—20, nuperrime vero vir celeberrimus WRIGHT in Encyclopaedia Britannica. De studiis suis logicis haec refert ipse apud Uṣeibī'am: (Cum puer essem) *venit Bokhāram Abu 'Abdi 'llāhi 'nnātālī qui vocabatur philosophaster. Habitare eum fecit pater meus domum nostram, spe fore ut ab eo discerem. . . . Incepi ergo a libro Isagoges, Nātālīo magistro; qui cum mihi memorasset genus esse dictum de multis specie diversis quo responderetur ad quaestionem quid? coepi confirmare illam definitionem argumentis quibus nihil simile unquam audiverat. Ille vehementer perculsus monere patrem meum ne me operam dare sineret alii rei quam scientiae. Quamcunque quaestionem proposuerat melius quam ille concipere solitus elementa Logices cum eo perlegi. Subtilioris partis cuius ille nullam notitiam habebat ingenio duce*

---

a) Natus est mense Šafar anni CCCLXX = Aug. Sept. 980; obiit die Veneris Kal. Ramadani CCCCXXVIII = XVIII mensis Iunii 1037. Sepultus est Hamadani. — Auctor est conditor 'maris gemmarum' (بحر الجواهر) a librario Cod. Indici Archei 1420 laudatus. — Natum anno CCCXXV tradit Ibn Abi Uṣeibī'a (2, 9).

*libros cum commentariis legere orsus, Logicam accurate excolui. Post Logicam Geometriam, Physicam, Metaphysicam pervectus, Medicinam tractavit, donec puer XVI annos natus scientiam et lectionem praeversus, Logicam reliquasque partes Philosophiae annum et dimidium iterare coepi: per quod tempus noctem ne unam quidem totam dormivi, neque interdiu ulli alii rei operam dedi; . . . . quae illo tempore didici, sic didici quemadmodum nunc quoque scio; nihil enim ad hunc diem adieci; donec Logicam Physicam Geometriam accurate tenebam. — XVIII annos natus his scientiis omnibus operam dare destiti. Fuit scientia tunc quidem apud me servatior; sed nunc maturatior. — Fuit autem vicinus meus homo dictus Abu 'thusein 'Arūdī; is a me rogavit ut componerem in eius gratiam librum hanc doctrinam complexum; conscripsi librum Collectum, sic enim appellavi, in quo omnes scientias praeter Geometriam tetigeram; eram tum XXI annorum. Alter vicinus dictus Abū Bakr Barqī, natus Khavārazmī, poposcit commentarium in libros in suum usum; in huius gratiam conscripsi librum Percipientis et Percepti voluminibus ad viginti, item librum de moribus dictum de Innocentia et Noxa; uterque liber penes illum solum invenitur.*

Pergit Ibn Abi Useibī'a res Avicennae memorare, partim ipso auctore, partim amico eius Abu 'Ubeid; ut tandem multa prospera adversaque perpessus a Shamsu 'ddaula, Emīro Raiiae, cum iterum coli dolore laboraret, veziratum iterum acceperit; tum (verba sunt Abu 'Ubeidi) rogavi Avicennam ut explicaret libros

*Aristotelis: negavit se tali tempore tanto negotio vacare; quod si mihi satis fore crederem si librum conscripsisset ea tantum continentem quae ipsi de his scientiis viderentur, ut neque cum aliter sentientibus disceptaret, neque in iis redarguendis operam poneret, se paratum esse hoc facere; assensus sum: tum ille incepit a physicis ex libro quem vocavit LIBRUM SANATIONIS (primum librum Canonis tum confecerat). Congregabantur noctibus in domum eius studiosi sapientiae, ego vero SANATIONEM, alter CANONEM recitabamus alternis: cum desieramus, intrabant cantorum varii ordines, et parabatur convivii apparatus, cui vacabamus. Fiebant autem scholae noctu, quia interdiu non vacabat, occupatus ministerio Praefecti. Ut aliquantum temporis hoc modo peregrimus, convertit se Shamsu 'ddaula Tarmum, a Praefecto oppugnatam; ad quem locum appropinquanti recrudit coli dolor vemens, adiectis aliis morbis quos attulerat solutior vita, et praecepta senis neglecta. Veritus ergo exercitus ne moreretur, cum Hamadanum cubiculo portatum reducerent, in itinere vita discessit. Renuntiatus eius filius Veziratum seni deferebat; quo ille reiecto clam literas ad 'Alāü 'ddaulam misit, quibus illius ministerium petebat, seque velle dicebat ad eum perfergere et ab eius partibus stare. Interea dum in domo Abū Ghālīb al'attār delitescit, rogari eum ut LIBRUM SANATIONIS absolveret; tum ille vocato Abū Ghālīb chartam cum atramentario poposcit. Attulit Abū Ghālīb. Tum complevit Senex circa XX folia VIII<sup>ae</sup> formae sua manu capitibus quaestionum; post biduum universa capita quaestionum descripserat, nullo libro adhibito,*

nullo fonte, omnia memoriter et ex animo. Foliis ob oculos positis, sumpta charta, singularum quaestionum animo versatam explicationem conscribebat, dum quinquagena folia in dies scribit, donec totam physicam et theologiam absolvit, exceptis libris animalium et plantarum. Tum Logicen exorsus prima particula scripta suspectus fuit Tāgu 'Imulko tamquam ad 'Alāii 'ddaulam scripsisset; is, vehementer iratus, diligenter quaerebat senem; indicabat inimicus latebram. Captum traxere in castellum cui nomen Fardaḡān: ubi carmen condidit cuius hic versiculus: certa fides me intrasse locum; tantum exitus anceps. Mansit ibi IV menses. Tum 'Alāii 'ddaula Hamadanum adortus cepit; profugus Tāgu 'Imulk in hoc ipsum castellum se contulit. Relictam Hamadanum ab 'Alāii 'ddaula reversi Tāgu 'Imulk et Filius Shamsu 'ddaulae secum Senem duxere; ibi domum Tabulatorum habitans, Logicam partem Libri Sanationis absolvebat.

Non rapi nos decet extra oleas tanti viri laudibus; quamquam hoc denique sic vivere est ut non poeniteat, praestantissimum saeculi sui medicum, ab emīris certatim ad veziratum accersitum, subsecivis horis et epulis vacantem, sive illum in vincula coniectum, musarum sacerdotem et Hugoni Grotio imitandum, altera manu praecepta tradere artis quae postera saecula exciperent, ediscerent, Latine, Hebraee, verterent, altera Encyclopaediam illam Scientiarum propinare circa cuius minimam particulam haeremus. Accurata illa narratio 'Ubeidi non nescire sinit partes Sanationis quo quaeque tempore conscriptae sint. Haec

enim habet Abu 'lfeda s. anno CCCCXIV = 1023:<sup>a)</sup> *Hoc anno occupabat 'Alāü 'ddaula Abu Ġāfar Hamadanum ereptam domino suo Samāü 'ddaulae filio Shamsu 'ddaulae de gente Buiae. Capta Hamadano Daibūrum profectus est. Paulo copiosius narrat eandem rem Ibnu 'l Athīr eodem anno:<sup>b)</sup> *Hoc anno in dicionem cepit Abu Ġāfari bn Kākavaihi Hamadanum, cum vicinis urbibus. Namque Farhādhu bn Mardāvīg Dailamensis regulus Barūgirdi a Samāü 'ddaulā etc. obsidione pressus ad 'Alāü 'ddaulam confugerat; qui cum auxilium obtulisset una Hamadanum profecti obsident, commeatuque prohibent. Egreditur praesidium: pugnatur; fugit 'Alāü 'ddaula Ġarbādhaqanum amissis ccc ex exercitu frigore. Secutus illum Tāgu 'lmulk Quhistanensis praefectus exercitui Hamadanensi (tandem quis hic homo fuerit didicimus) in ea urbe exceptum obsidet. Corrupti muneribus<sup>c)</sup> 'Alāü 'ddaulae Kurdi qui cum Tāgu 'lmulko fuerant, deficiunt; ille vero obsidione liberatus iterum obsidere Hamadanum parat.<sup>d)</sup> Quo cum profectus esset, magno exercitu comparato obviam fit cum exercitu Samāü 'ddaula, comitante Tāgu 'lmulko: pugnatur; hic fuso exercitu Hamadanensi in castello receptus se munit. Obviam profectus 'Alāü 'ddaula Samāü 'ddaulae [imo vero Samāü 'ddaula 'Alāü 'ddaulae] ad pedes descendit, procubuit; ille exceptum suo tentorio locat, pecuniam et quibus egeret, ministrat. Ipse cum comitibus<sup>e)</sup> ad**

a) Ed. REISKII 3, 65.

b) Ed. TORNBERG 9, 232.

c) Leg. فاضع pro فاضع cum cod. Bodl. Poc. 73. d) L.

يتهجز pro يتهجز indidem.

e) L. سار هو ومن معك pro سار هو ومن معك indidem.

castellum ubi Tāgu 'lmulk agebat progressus obsidet, aqua prohibet; postulavit Tāgu 'lmulk condiciones, impetrat; descendit ad 'Alāū 'ddaulam cum eoque Hamadano intrat. Hamadano in dicionem accepta profiscitur Daibūrum.

Hae quidem historiae satis congruunt; nam quod in fine leviter discrepant, non nimis aegre ferendum est. Satisne tibi videtur inter strepitus armorum et clangores tubarum hic thesaurus fuisse conditus? Aliis verbis historiam Sanationis narrat idem 'Ubeid in Praefatione Sanationis, non ineleganter, nisi elegantiam Latina versio omnino celabit et abscondet. Illam Praefationem Arabice ediderunt clarissimi conditores Catal. Codd. Orient. Bibl. Lugd. Bat. 3, 316.

*Dixit Abu 'Ubeid: laudabo Deum propter beneficia Eius, et rogabo Eum ut faveat mihi dum placere Ei nitor. Precabor quoque pro propheta Eius Mohammad et familia prophetae. Ut ad rem veniam: suasit mihi amor scientiarum musicarum et studium adipiscendi cognitiones theologicas<sup>a)</sup> ut patriā relictā ad habitaculum Senis Principis Abu 'Ali (cuius dignitatem Deus conservet) potissimum me conferrem: quoniam fama eius ad me perlata, et sermo eius coram me expositus,<sup>b)</sup> faciebant ut ad illum me converterem, posthāc omnis qui in hac arte celebrabatur, vel huius gregis scribebantur. Pervenerat enim ad me rumor hunc excellere scientia,*

---

a) Cod. Indici Archei الإلهية.  
recte عَرَضَ.

b) Cod. I. A.

quum adolescens adhuc esset, nondum constantis aetatis,<sup>a)</sup> non quattuor lustra excessisset; multos libros conscripsisse, quos tamen parum curare neque exemplaribus eorum faciendis studere. Exarsit amor animo accedere virum, celebrare, sollicitare, flagitare, ut libris componendis operam daret, me vero describendis dare sineret. Accessi ad eum cum in Gorganiā commoraretur, circiter XXXII annos natus; ministerio Sultani iactatus erat, versabatur in negotiis regis. Totum tempus his impendebat, per minima momenta inde abscedens; in quibus particulam aliquam Logicae et Physicae ab eius ore describebam. Cum vero incitarem eum ad magnos libros et commentarios componendos, relegabat me ad eos quos in patria sua fecerat; quos ego olim didiceram fuisse dispersos, disceptos, vel mordicus teneri ab iis qui exemplaria possiderent: nulla enim sibi solebat servare exemplaria, ut neque adversaria condere neque excerpta facere; unum tantum exemplar aut describendum curabat aut scribebat, ei qui rogavisset donandum. Praeterea adversa exceperant, libros eius furatae erant plagae fortunae, multos annos exercitae, dum a Gorgania Raiam, Raia Hamadanum migrat, occupatus veziratu Regis Shamsu 'ddaulae (cuius vultum deus sanctificet, propitiusque ei sit) quae occupatio nobis calamitatem ferebat et iacturam temporis. Refruxerat etiam spes recuperandi libros perditos. Rogabamus igitur ut denuo scriberet. Tum ille: in vocabulis inquit vocabulorumque explicatione versari neque

---

a) Cod. I. A. لم يَسْتَوْ بِه الشَّابَّ ; perperam Lugdunensis يسبق.

vacat mihi neque libet: quod si contenti eritis eo quod mihi facile sit, memoriter vobis recitabo librum encyclopaedicum, secundum eum ordinem qui mihi placebit. *Promissum eius amplexi<sup>a)</sup> expectabamus initium a Physica factum iri. Illinc exorsus ut circiter XX folia scripsit, telam abruperunt morae<sup>b)</sup> regiae, tempore volvente vices. Abreptus est rex ille (cui Deus propitius sit); noluit autem Avicenna sub eo imperio manere, neque munus iterare; credebat vero se sic posse voti com-  
potem fieri si delituisset, opperiens occasionem discedendi ab iis regionibus; ego vero otium eius et vacationem nactus ad meos usus converti, dum sollicito eum ut Librum Sanationis perficeret; quod ipse quoque non oscitanter aggressus viginti dierum spatio physicam et theologiam praeter duos libros animalium perfecit, nullo libro ad comparandum adhibito, solo ingenio nisus. Exorsus inde Logicam prooemium cum iis quae proxime secuntur scripsit. Hic ministri illius imperi secessionem eius accusarunt, improbato consilio eius discedendi, tamquam dolo vel secretā coniuratione [domino suo] adversaretur;<sup>c)</sup> cupiebant etiam quidam ex intimis amicis eius sublato illo in supellectilem eius mundanam involare. Hi indicabant emissariis latebram eius, cum ei essent, in quos collata ab eo beneficia, modo memores*

a) فَبَذَلْنَا الرِّضَاءَ بِمَا مَنَى بِهِ; operarum, opinor, errore praestant Lugdunenses مَنَى; debebant مَنَى. Mox pro وَحَرَضْنَا Cod. I. A. وَتَوَخَّيْنَا, quod secuti sumus. b) Cod. I. A. بِالْقِرَاطِ; nescio quomodo quod exhibent Lugdunenses القِرَاطِ iungi possit. c) Lego cum Cod. I. A. لِمَالَةٍ خَبِيَّةٍ يَعَادِيهِ.



*fuissent, quominus dure eum tractarent, vetarent; quos latebram suam scire siverat. Cautum est ne descisceret, coniecto viro in castellum FARDAGĀN, ubi commoratur IV menses, dum ordinantur res illius regionis quoquo modo, donec pacatam siverunt turbatores. Tum carcere solutus, veziratum rursus gerere iussus est: deprecabatur, veniam postulabat: impetravit. Inde Logicae operam dedit, libris comparatis; unde accidit ut eos respiceret, et ordinem in Logica servaret, si qui sermo Logicorum minus placuisset, disceptando; ergo protracta Logica tandem Ispahani finita est.*

Haec quidem tradidere Biographi de historia huius libri; accurate descripsit divisionem eius v. clar. E. B. PUSEY in Catalogi Bibl. Bodl. parte II; cuius verbis describendis supersedemus. Illud commode memoravit auctor quem postremo loco attulimus non eadem ratione ac reliquas partes libri Logicam fuisse compositam, illas sine libris, hanc ut quae alii scripserant, respiceret. Regio ergo cuius bibliothecas in peroratione Summae queritur mutila exemplaria Poeticae suppeditare *Ispahanus* esse debet. Quamquam sic quoque est ubi haereas; ibidem enim de opere suo quo metra Arabica tractaturus esset tamquam nondum composito loquitur. At ab Ibn Abi Uṣeibi'a (sine auctore) traditur puer XVII annorum in patria sua *Perfugium Poetarum in metris*<sup>a)</sup> confecisse. Praeterea locutio illa *in hac urbe* moleste adhibetur in Ispahano, si quidem studia sua dialectica multis ante annis se perfecisse gloriatur, neque post

---

a) معتصم الشعراء في العروض. 2, 19.

XVIII<sup>um</sup> annum quicquam addidicisse; bibliotheca vero eximia se Bokhārae usum esse Noachi bn Maṣṣūr, cui parem neque antea neque postea vidisset in loco Ibn Abi Uṣeibī'ae quem supra omisi, ipse refert.<sup>a)</sup> Res sic conciliari posse videtur, ut statuamus loco Summae Bokhāram significari; puerili libro *de metris* pariter cum *Summa philosophiae* amisso, Avicennam consilium cepisse hanc quoque materiam iterum tractandi. Non dissimile est quod Barhebraeus, quod postea monstrabimus, dum Avicennae verba exscribit, ipse quoque librum de metris profitetur.

CODICIBUS summae Poeticae quae *Primae Collectionis* Caput est *Nonum* usi sumus quattuor:

1. MS. Bibl. Bodl. Poc. 119 literae orientalis: Subscriptio:

هذا اخر المنطق من كتاب الشفاء ووافق الفراغ منه فى العشر  
الاولى من ربيع الاخر سنة ثلث وستماية.

Finis Logicae libri Sanationis. Finita mediā decade mensis Rabī' alterius anni DCIII: fere die XXV mensis Novembris 1206 A. S. Primum omnium descripsi, paginarumque numeros pressurae inserui. Pessimus Codex, admodum neglegenter scriptus, multis versibus omissis, item toto capite.

2. MS. Bibl. Bodl. Hunt. 111, literae occidentalis. Temporis nota caret, sed vetustum esse apparet. Hunc fere ubique sequor. Poetica ab 126 b ad finem pertinet.

3. Cod. Indici Archei 1420, olim Ricardi Johnson,

a) 2, 4.

Analecta Orientalia.

c

admodum recens, tamen a bono exemplari, literae orientalis. Subscriptio:

فى رابع ربيع الأول سنة ثمان واربعين من المائة الثانية بعد  
الالف من الهجرة النبوية.

Die IV mensis Rabi' prioris anni MCCXLVIII =  
Kal. Aug. 1832. Subscriptio libri unde descriptus  
est f. 2a;

خدم بكتبها العبد الضعيف شريف بن عبد اللطيف الحسنى  
سنة احدى وتسعين وثمانماية.

AH DCCCXCI = A. S. 1486.

Singularis benevolentia R. ROSTII Bibliothecarii  
doctissimi Indici Archei usum huius libri annum  
mihi concessit.

4. Cod. Brit. Mus. Or. 113.

Libello iam exscripto et Typothetis tradito, incidi  
in notitiam in *Catalogo Codicum Upsalensium* a v. cl.  
TORNBURG confecto libri *El-Hikmatu 'l 'Arūḍiyya* ap-  
pellati, ab Avicenna scripti, epistolam de Poetica  
inter alia continentis. Vertit illa verba v. d. *Philos-*  
*sophia Accidental*; sed *accidens* credidi Arabice *'arāḍ*  
non *'arūḍ* dici, *accidental* vero *'arāḍiyy*, non *'arū-*  
*ḍiyy*, hoc enim vocabulum, si quid omnino, *metricus*  
vel *musicus* valere. Nomen illud ergo *Sapientia*  
*'Arūḍiana* vertendum est, homo enim cuius causā scrip-  
tus est liber, de quo supra Avicenna, *Abu Ḥasan*  
*Aḥmadu bn 'Abdi'Ullāhi 'l 'arūḍī* appellabatur; scriptus est  
ab Avicenna anno CCCXCI = 1000 si fides subscrip-  
tioni, quam confirmat Ibn Abi Uṣeibi'a in Indice

librorum,<sup>a)</sup> Avicennam natum fuisse XXI annos, cum componeret, affirmando. Huius libri desiderio vehementi commotus, cum Bibliothecarium Upsalensem adissem, vir humanissimus ne momentum quidem temporis, ut videtur, cunctatus, se librum Oxonium ad Bodleianam mittendum curaturum promisit, utque primum id per senatum Upsalensis Universitatis licuit, misit. Locus de Poetica perquam exiguus est, plerumque cum primo capite tractatus *Sanationis* ad verbum consentiens; praemittitur tamen paullo uberior explicatio "Imaginationis" exemplis de poetis sumptis inferta. Nemo mirabitur, qui quidem in literis Orientalibus mediocriter versatus sit, scriptorem *δὲς καὶ τρὶς ταῖς εἰσαγωγὰς*; memini cum Commentarius Arabicus Iepheti bn 'Alii in Daniele exscribendus esset, sex missos Codices Petropolitanos quorum quinque Commentarium ipsum, sextus Librum dictum *Futurorum* integrum commentarium in caput XII complexum continebat; egregie autem confirmatur gloria sive criminatio Avicennae se post XVIIIum annum nihil philosophiae addidicisse. Edendi ergo eius libri causam nullam vidi; sed ne periret benevolentia Bibliothecarii Upsalensis, fecit eximia emendatio versūs quem Codex Archei Indici solus sed corruptum servabat.

Primum caput libelli Avicennaei in ea materia versatur quae ad Aristotelem nequaquam pertineat; descriptione *formarum Poeticarum* sive lusuum quibus Poetae Arabici, non tamen optimus quisque, indulgebant.

---

a) 2, 18, 28.

Illa doctrina potius ab Indis quam a Graecis ad Arabes defluxerat, quamquam proprio ingenio invenisse possunt. Formas plerasque una quaeque pagina Sessionum Haririi exemplis illustrabit. Scholiasta SACYANUS eiusdem scriptoris (p. 233 ed. prioris) nonnulla adicit. Index perridiculus ille carminum Graecorum maximam partem ex Poetica ipsa expressus est; ἀμφὶ γενέσιος Empedocleum Alfarabio, ni fallor, acceptum rettulit, quem apud Ibn Abi Useibiam docte de veriloquiis verborum Graecorum disserentem audire potes.

De exemplari Poetices quo usus est, duo non fallent; primum, omnino non fuisse diversum a versione Abu Basharis quam edidimus. Exemplo sint verba οἶον ἐκείνου ὁ Μαργύτης, pro quibus ἡ μαργότης sive ἡ μαργύτης legebatur, a Syro sive ab Arabico interprete specimen Comoediae esse credita, qua nescio quis libidinosum et adulterum hominem multa cum libertate notasset. Abu Bashar voc. μαργότης vel μαργύτης aut duobus aut pluribus verbis repraesentat, more suo servato; potuit etiam alter interpretes hanc rationem adhibere, sed in tanta copia Arabicorum verborum quae *libidinem* significant, in eadem non incidisset; quoniam eadem ab Avicenna adhibentur, Abu Basharis versione usus esse putandus est. Sed hoc certius est quam quod demonstratione egeat; illuc ergo praevertendum, quod exemplar Avicennae annotatis eius qui Syriacum vidisset locupletatum erat. Primum indicium huius rei quod fere ubique de *Tragoedia* et *Comoedia* non de *Punegyrico* et *Convicio*, quemadmodum Abu Bashar et Averroes, loquitur. Ad idem genus per-

tinet quod Abu Bashar quidem *histriones* per nomina Qoranica *simulatorum* fere ubique reddit; Avicenna vero propius a Syriaco per *captatores facierum*; non tamquam intellexeret quid illa locutio vellet; nam p. 90, 21 ubi dicitur adiecta fuisse Tragoediae *captatio facierum* facies illas non faventium sed longe diversas facit; *adiecta captatione illud lucrata est Tragoedia quod res a duabus faciebus, altera verbi altera vultus recitantis intellegi est coepta*. Aliud indicium quod ad calcem libelli, ubi de *simia* agitur, Abu Bashar foedam corruptelam habet, in qua tamen *ghallās* latet, vox Syriaca *simiam* significans, sed parum, ut videtur, usitata, quatenus Barhebraeus interpretatione indigere arbitratur; Avicenna recte *simiam* sine annotatione scribit. Unde cognita Avicennae vis illius vocabuli? Nam Persice quidem eum scisse ex libro eius *Indicationum*, ubi scite de consuetudine Persica copulam ponendi Arabicā omittendi disputat, et aliunde cognitum habemus, idque ad liberiores disciplinam Mohammadani pertinet; Syriacae illi linguae peritiam fuisse respectu illius *captationis facierum* habito difficilius ad fidem. Hinc ergo coniecerit aliquis Abu Zachariae operam in eo fuisse positam ut difficillima quaeque versionis Abu Basharis interpretaretur sive in melius mutaret; opus vero condiscipuli Alfarabii fautori huius innotuisse.

Promptum est Summam Avicennae percurrenti prope omnia ex verbis Abu Basharis partim male lectis explicare; sed hac opera utpote neque perutili neque admodum iucunda supersedere praestat. Plerumque

enim non tam constantem sensum ibi invenisse videtur, quam si quid intellegere se crediderat, hoc expiscatus iterasse. P. 13, 10 scribit Abu Bashar *esse metrum simplex et esse promissa, haec diversa*; hinc pendet Avicenna 93, 4—6 qui haec habet: *metrum autem simplex esse debet h. e. rhythmo simplici, hoc enim efficacius quam metrum rhythmo composito; sed circumscripta sint simplicia illa metra variis temporibus pro singulis propositis*. Illud verbum quod *promissa* verti ἐπαγγελίας repraesentat, corruptelam δι' ἀπαγγελίας; sed idem tempora potest significare: totum comma ergo sic accepit Avicenna: (oportet) *esse metrum simplex et esse tempora, haec vero diversa*. Dixerat Aristoteles in eo discrepare *Epopoëiam a Tragoedia, quod et simplex est et per narrationem*, unde vide quam longe vagati simus. Quot barbarum auctor exstitit is qui primus Graecum ὄψις per *nathar* repraesentavit! Sed haec, ut opinor, quicumque Arabica legere potest sine laboreprehendet; quibus ea peritia deest, ne ridendi quidem materiam satis facilem praebeant. Hic illic in gurgite errorum tamen emergit ingenium Avicennae seque non indigna praestat.

In illo *Compendio Libri Sanationis* quod ad calcem Canonis impressum est materiam hanc defugit Avicenna, ad Sanationem lectorem ablegans. Ne in *Indicationibus* quidem, praeclaro libello, quem Codex Florentinus una cum versione Syriaca Barhebraei continet, quicquam de Poetica. Contra *Fontibus Scientiae* libello in Ambrosiana Mediolani conservato, pauca de Poetica insunt, commentario FAKHRU 'DDĪNI 'BRĀZĪ explicata.

Natus est hic homo Raiae 1149 A. s., obiit 1210<sup>a</sup>). Aliud exemplar eiusdem operis exstare in Bibliothecâ Escorialensi notavit WÜSTENFELD auctore CASIRIO. Paginam quae illa continet exscriptam edidi et quia fons Definitionum Gorgânii esse videbatur, et ne quid sciens praeterirem.

§ 4. Summam Averrois (ob. 1198) Arabice et Hebraee edidit v. doctissimus F. LASINIO, quatenus iudicare possum, egregie, ut nihil ultra. Quoniam vir summus illam Summam Italice vertere destinat, de ratione Averrois haud dubie disputaturus, perpauca de eo dicam. Abu Basharis versionem fere talem qualem edidimus possedissee videtur; item interpretationem Avicennae quem plerumque sequitur, nonnumquam exscribit. De suo addidissee videtur exempla poetarum Arabicorum, saepe risum excussura, si ad locos Aristotelis, quibus respondere debent, comparentur; illum laqueum Avicenna ingeniose defugerat. Ad crisin Abu Basharis Avicennâ longe utilior est.

§ 5. Venimus tandem ad magnum Syrum GREGORIUM BARHEBRAEUM de cuius vita et scriptis copiose disserunt Chronici Ecclesiastici doctissimi editores. *Poetica* eius nona pars est *Doctrinae primae* (s. Logicae) operis philosophici quod *Butyrum sapientiae* appellavit. In Catalogo Scriptorum huius viri quem continet Cod. Med. Pat. 62 = 290 decimum locum obtinet. Titulum sumptum suspicor ex verbis in quae desinit Liber

---

<sup>a</sup>) WÜSTENFELD in Geschichte der Arabischen Aerzte s. 111—114.



Indicationum Avicennae: *Ego in his indicationibus expressi tibi Butyrum veritatis*; nam hunc librum se vertisse testatur Gregorius in loco Chronici ab ASSEMANNO allato, eaque versio in Codice Mediceo servatur. Queritur v. cel. RENAN in aureolo opusculo quod tot errores priorum abstersit, perquam rara esse exemplaria huius *Butyri*; quod tamen Codd. 176—179 hunc librum, non Philosophiam nescio quam Honeini complecti repperit, inde Honeini quidem opus perdidimus, novum exemplar Gregoriani non sumus lucrati; nam hoc pendere ab altero exemplari quod servat Bibliotheca Medicea non, ut fit, leviculis indiciis, sed certissimis argumentis demonstrari potest; nam ultima pagina Cod. 69 = 186, in quam pars Poeticae nostrae cadit, lacero margine aliquot literas perdiderat, postea Biblio-  
pegi manum experta novam (quamquam exiguam) iacturam passa est; illam priorem iacturam communem habet Cod. 179, recentiore non item. In pressura nostra supplementa Cod. 179 repraesentavimus. Praeter has literulas quas Bibliopegi manus post Cod. 179 descriptum perdidit, nihil omnino ex eo libro lucramur. Codices ergo quibus Butyrum continetur solis (praeter fragmentum in Bodleiana servatum) Codd. 69 = 186 et 83 = 187 esse videntur. Sed in his quoque describendis alias res egisse videtur ASSEMANNUS. Imprimis *tertium caput* Poeticae in 187 coniectum esse refert; hoc quam verum sit ex nostra editione deprehendere potes. Deinde subscriptionem Cod. 186 exscribit nescio unde, fictam; nam Bibliopegus, non vero librarius duo volumina effecit; utique si

librarius hoc destinasset nequaquam cum paucae lineolae restarent telam abruptisset. Quid ergo passus subscriberet? nisi forte hoc in mediis voluminibus fieri solet. At idem ASSEMANUS dum falsas subscriptiones fingit, veras non minus quinque neglexit. Earum aliquas nos repraesentare conabimur.

1. F. 191 b. ad calcem Theologiae:

מלך דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?  
 . . . . אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?  
 אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?  
 אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?

*Finitus est liber Theologiae quo finito absoluta est pars Theoretica Philosophiae libri Butyri sapientiae . . . fine Kanonis Primi anni 1597 Graecorum (= 1286). Sic scriptum fuit in exemplari Patris nostri beati vita functi.*

2. F. 277 a.

מלך דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?  
 אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?  
 אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?

*Finitus est liber Politicorum quo finito absolutus est liber Butyri Sapientiae mensis Shabāt VIII<sup>o</sup> anni 1597 Graecorum. Laus Deo qui opem et auxilium ministravit bonitate Sua, et secundum abundantiam misericordiae Suae multiplicis.*

3. Ibid. sed rubricā:

אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ? אבא דבא ?

חלמא מרנא רבנא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא  
 דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא

*Sic scriptum fuit in exemplari Patris Maphriani Sancti Orientis vita functi Domini mei Gregorii, qui oblectetur splendoribus et deliciis infinitis et certis cum iustis in mundo intelligentiarum Angelicarum.*

Huc pertinet quod transversā paginā legitur:

חלמא מרנא רבנא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא  
 דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא

*Hoc tempus absolutionis scriptoris (scripturae?) huius libri manu est scriptoris Patris nostri Maphriani vita functi.*

#### 4. Ibid.

חלמא מרנא רבנא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא  
 דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא  
 דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא  
 דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא דנחמא

*Ego vero pauper Negem appellatus Presbyter et Monachus, filius Shamsu-[ddaulae]<sup>a)</sup> Diaconi Medici Iureconsulti, filii Medici vita functi Abulpharagii appellati Bar-Qasis, ex urbe Marde absolvi hunc librum die Lunae VIII<sup>o</sup> Iyari anno 1651 Graecorum (= 1340). Laus Deo qui opem et auxilium ministravit bonitate Sua.*

<sup>a)</sup> Hic quidem omisum, sed in subscriptione paginae proximae obvium.

5. F. 227 b. Prophetia Barhebraei de morte sua qualis apud PAYNE SMITH Catal. Codd. Bodl. p. 397 impressa extat; ex quā natum illum fuisse a. 1226, obiisse 1286 discimus. Astrologica argumenta quibus nissus vaticinabatur et alibi, opinor, inveniuntur, et in Cod. Med. Pal. 62 = 298 f. 82 a.

In conscribendis ergo foliis 86 huius libri mensem totum et sex dies consumpserat Barhebraeus; integrum opus quoniam paullo plus 500 folia complectitur, non multo amplius dimidium annum occupasse censendum est. Hoc est opinor quod *tumultuariam operam* vocant. Modo non totum ab Avicenna pendere unus quisque, qui duas utriusque paginas legerit, deprehendet; equidem scire gestiens utrum totum illud butyrum lacte Avicennaeo expressum esset, magnam partem Rhetoricae atque nonnulla alia descripsi; sed lectis iis quae PAYNE SMITH in Catal. Codd. Bodl. 394 docet, repperi illum laborem frustra fuisse; nam auctor Indicis fontes Barhebraei hos recenset: *Socratem, Platonem, Avicennam, ceterosque viros illustres peranti-quos et medii aevi et ultimi*. Iam Socratem quidem et Platonem quatenus respexerit, nescio; Aristotelem sane prae manibus habuit, et Syriacum quidem nisi omnia fallunt; nam et ipse ad calcem libri testatur *haec ultra nihil in Syriacis exemplaribus inveniri*, et multo gravius indicium ex nominibus Graecis capi potest; neque enim tantā vi coniectandi pollebat Barhebraeus ut ex ruinis Arabicae scripturae tantum non omnia suo Marte eruere posset. Praeterea iam supra audivimus illum apud ASSEMANNUM in Bibliotheca Orientali

Poeticam Syris monachis discendam tradere; non traditurum, nisi Syro sermone exstisset. Quo magis dolendum est cum libri copiam haberet ex eo maiorem fructum non cepisse; perraro enim ad emendandum Abu Basharem adhiberi potest eius Summa; ad corrigendum Aristotelem, quod sciam, nunquam. Avicennam ergo plerumque sequitur ut nihil de suo adiciat. Quod si quis illum verbis Qādii Haririani percontaretur هل حين سرق سلخ ام مسخ ام نسخ *utrum, dum furatur, imitatus esset, an mutatum an immutatum exscripsisset*, trium criminum, ni fallor, causam diceret. Ipsa enim Arabica verba Avicennae hic illic in primis paginis margini allevit aut auctor aut is qui fraudem deprehenderat, ad calcem autem paene ridiculus est cum librum de metris promittit; imitatur, cum iis quae Avicenna de Arabicis poematis disserit levia quaedam de Syriacis substituit; totus fere libellus in medio crimine versatur. Praeterea Avicennam nonnunquam male vertit et traducit. Quamquam nihil in hoc genere hic libellus ostendere potest, quod cum iis quae in versione *Indicationum* in se admisit, comparetur, quorum unum exemplum proferam. Describit ibi Avicenna satis perite illud genus universalium quod verbo *solus* continetur, v. c. *Homo solus sermonis compos est*. Res simplex est, Avicennae sermo nullis ambagibus laborat. Barhebraeus cetera quidem recte, *solus*<sup>a)</sup> per *quoniam*<sup>b)</sup> vertit; adeo sententiae et veritatis securum est ubique ingenium Orientale.

---

<sup>a)</sup> إنما.      <sup>b)</sup> حبه.

§ 6. Restat ut ea de opella mea proferam quae nondum absoluta sunt. Latinam versionem Abu Basharis cur nihil attinuerit praestare, lectorem non fallet. Uti poterat nemo quin aliquam saltem notitiam linguarum Syriacae et Arabicae teneret; is autem fontes libentius adibit. In caput ergo quod proxime sequitur indicem conieci locorum Abu Basharis qui scripturae Graecae mihi prodesse posse videntur; illum si quis auxerit, non aegre feram. Specimen Avicennaeae summae credidi amicis me exhibere debere; et propter delectationem (interpretis dico) rei, et propter magnitudinem viri, quae hic illic tamen elucet. Quamquam omnino, si cui novam Mu'allagam condere animus, quam lex artis a commemoratione *ruinarum* incipere iubeat, illi non inepte suaseris ut ab his monumentis deflendis initium exordiendi carminis capiat; praeclari opusculi Aristotelis *superesse in sabuletis* (Avicennaeis puta, vel Gregorianis) *tamquam reliquias sandycis in cute dextellae*.

---

## II.

### Symbolae Orientales ad emendationem Poetices.\*)

1447 a 12. λέγομεν ἀρξάμενοι:

et dicamus et dicimus.

Prius, ut videtur, oblitum oportuit; hoc satis vetustam esse corruptelam MS. 1741 videtur indicare.

κατὰ φύσιν: omittit Arabs Parisinus, ut vid., sed Averroes legerat.

13. ἐποποιία δὲ — διθυραμβοποιητική:

iam per omne poema et omne epos poeticum sequimur aut tragoediam aut comoediam aut dithyrambum poeticum.

Idem exordium laudat Averroes; ab eo additum esse coniecero cui Aristoteleum initium ieiunius esse videretur.

---

a) Graeca scriptura quae affertur Parisini archetypi est, a VAHLENO tertium accuratissime editi; interdum leviter emendata quemadmodum a VAHLENO repraesentatur.

Latina quae crassis literis exarata sunt Arabicam versionem, quae primum locum Orientalium analectorum obtinet, reddunt.

Quae secuntur Latina observata sunt editoris.

διθυραμβοποιητική videtur legisse Syrus, haud scio an etiam ἐποποιητική habuerit.

17. ἴ, γὰρ τῷ γένει ἑτέροις μιμῆσθαι:

**aut imitatur rebus diversis.**

H. e. τῷ ἑτέροις vel τῷ ἐν ἑτέροις quod FORCHHAMMER emendavit. Conf. VAHLEN, p. 87.

20. ἑτεροι δὲ διὰ τῆς φωνῆς:

**item alii ex lis per sonos.**

ΜΑΔΠ emendationem non confirmat; digna tamen est quae excerpatur Averrois interpretatio (2, 20) *quomodo imitantur alii alios per colores formas sonos*. Ingeniose Avicenna (ΛΓ, 2) καὶ ἑτεροι μὲν διὰ πράξεων interpolat.

25. κὰν εἰ τινες ἑτεραι τυγχάνωσιν οὔσαι <τοιαῦται> τὴν δύναμιν:

**si existunt aliae artes similes vi his duabus.**

Bene ergo supplent apographa.

26. οἶον ἢ τῶν συρίγγων, αὐτῷ δὲ τῷ ῥυθμῷ μιμοῦνται χωρὶς ἁρμονίας οἱ [ἢ apogr.] τῶν ὀρχηστῶν:

**exemplum huius rei est ars arundinis quae utitur eodem rhythmo sine harmonia et ars instrumenti saltationis.**

a. Delevit μιμοῦνται CHRISTIUS; hoc fieri debere indicat Arabs, simili sed utiliori glossemate usus.

b. τῷ αὐτῷ δέ male Syrus legit.

c. Idem male ὀρχηστῶν.

d. Contra pulcre ἢ quod etiam apographa indicant.

29. ἢ δὲ [ἐποποιία secluserit UEBERWEG] μόνον τοῖς λόγοις φιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις καὶ τούτους εἴτε μιγνύσῃ μετ' ἀλλήλων εἴθ' ἐνὶ τινι γένει χρωμένη τῶν μέτρων <ἀνώνυμος supplevit BERNAYS> τυγχάνουσα μέχρι τοῦ νῦν:



certa quaedam ex his oratione prosa libera magis vel metris et imitatur ea haec [fort. *in his*] sive ea commiscendo, sive ut adhibeat genus unum et metris [fort. *metrorum*] quae sine nomine est adhuc.

a. Res successisse videtur UEBERWEGIO.

b. Stabilire Arabem BERNAYSI supplementum iamdudum animadvertit VAHLEN.

1447 b 15. καὶ γὰρ ἂν ἱατρικὸν ἢ μουσικὸν [φυσικὸν HEINSIUS] τι:

si enim fecerint aliquid de re medica vel re physica.

Recte ergo φυσικὸν restituit Batavus. Idem praestat Averroes.

23. ὁμοίως δὲ καὶ εἰ τις ἅπαντα τὰ μέτρα μιγνύων ποιοῖτο τὴν μίμησιν, καθάπερ Χαϊρήμων ἐποίησε Κένταυρον μκτὴν ραψωδίαν ἐξ ὁσίων τῶν μέτρων:

item si quis imitationem facit dum miscet omnia metra quomodo fecit Chaereon, nam imitabatur Centaurum saltantem choream, ex omnibus metris.

Fort. καθάπερ Χαϊρήμων ἐποίησε, Κένταυρον μιμούμενος, ραψωδίαν ἐξ ὁσίων τῶν μέτρων.

(Verba saltantem choream ex Syriaco sermone explicanda sunt; conf. Barhebraeum ad h. l.)

Vir eximius TYRWHITT haec annotavit: si Codd. MSS. sinerent, voces illas μκτὴν ραψωδίαν penitus delerem, quas ex glossemate ortas suspicor.

24. εἰσὶ δὲ τινες οἱ πᾶσι χρῶνται:

inveniuntur autem homines qui utantur omnibus.

Ergo οἱ non αἱ legit.

1448 a 1. ἐπεὶ δὲ μιμοῦνται οἱ μιμούμενοι πράττοντας:

**quoniam ii qui imitantur efficiunt hoc agendo acta voluntaria.**

Utrum πράττοντες an πράττοντας legerit propter indolem Syriacae linguae aegre efficias; quoniam tamen Arabs noster eam locutionem usurpavit quae nihil dubii relinquat, πράττοντες Syrus quoque expressisse putandus est.

2. κακία γὰρ καὶ ἀρετὴ [κακία—ἀρετῇ apogr.]:  
cum apographis facit.

3. ἤτοι βελτίονας ἢ καθ' ἡμᾶς ἢ χείρονας ἢ καὶ τοιούτους:  
**afferunt imitationem aut meliores nobis aut peiores aut cuius condicio illic est.**

Utrum legerit μιμοῦνται an de suo suppleverit, difficile est dictu.

4. ὥσπερ οἱ γραφεῖς· Πολύγνωτος μὲν γὰρ κρείττους:  
**sicut imitantur pictores in artibus suis, optimi quidem ex iis optimos, pessimi pessimos.**

Expulit notula satis inepta verba Πολύγνωτος μὲν γὰρ κρείττους.

6. τῶν λεχθεισῶν ἐκάστη μιμήσεων:  
**omnis imitatio ex iis quas descripsi et unaquaeque actio.**  
**Ne his quidem multum adiuvamur.**

13. τὰς παρωδίας ποιήσας:  
**qui primus faciebat tragoediam.**  
**Corruptela e Graeco videtur fluxisse.**

15. ὥσπερ γὰς Κύκλωπας Τιμόθεος καὶ Φιλόξενος μιμή-  
σαστο ἂν τις;

**sicut imitatur quis, sic Cyclopas Timotheus et Philoxenus.**

Exemplar Syri conieceris habuisse ὥσπερ μιμήσαιο ἂν τις, οὕτως Κύκλωπας T. κ. Φ. Quae quum vera esse non possint, ingeniose censendus est verba μιμήσαιο ἂν τις delevisse VAHLENUS tamquam e. v. 19 iterata, eumque scite secutus esse CHRISTIUS. Quod si ὥσπερ οὕτως antiqua erat scriptura, facile ὥσπερ οἱ τοὺς emendaveris. Ea emendatione perfectam sententiam consequare; nempe in dithyrambis et nomis eandem quae in ceteris apparere discrepantiam, cuius specimen fuisse Timotheum et Philoxenum, cum uterque Cyclopes faceret, illum meliores hunc peiores iusto facientem. οἱ τοὺς Κύκλωπας consimilis est locutio ei quae antecedit ὁ τὴν Δηλιάδα. Potest etiam γὰς ultima syllaba esse vocis Κυκλωπᾶς (quam sic habet A') prave repetita.

16. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ:

in eadem discrepantia.

H. e. ἐν τῇ αὐτῇ δέ.

18. τῶν νῦν:

om. Arabs.

20. καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μιμεῖσθαι ἔστιν ὅτ' ἐμὲν ἀπαγγέλλοντα ἢ ἕτερόν τι γινόμενον ὥσπερ Ὅμηρος ποιεῖ ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα ἢ πάντας ὡς πρῶτοντας καὶ ἐνεργούντας τοὺς μιμουμένους.

Nam in his etiam imitationibus iisdem interdum quidem dum pollicentur imitationem aut dum res alia fit [vel re aliā quae fit] sicut faciebat Homerus, aut si quis similis fuit ei in quo non est differentia item, et omnes qui agunt et faciunt qui imitantur, afferunt imitationem suam.

a. Fort. ἀπαγγέλλοντας.

b. Ultima verba *afferunt imitationem suam* addebantur ut sententia constaret; postquam *et ex vel* corruptum fuit.

c. Fort. πάντας τοὺς πράττοντας. — Hoc si verum est, tota sententia sic fere rescribenda erit:

ὅτ' ἐν ἀπαγγέλλοντας ὅτ' ἑτερόν τι γιγνομένους (ὥσπερ "Ομηρος ἐποίει) ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντας ἢ πάντας *old* τοὺς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας [sc. γιγνομένους].

25. ἐν οἷς τε <καὶ ᾧ> καὶ ὡς:

**et in his necessario.**

Latere videtur in his ἀναγκαίως, corruptela verborum καὶ ᾧ καὶ ὡς.

33. Χωνίδου.

Χιωνίδου diserte Arabs.

1448 b 1. καὶ τὸ ποιῶν αὐτοὶ μὲν δρᾶν Ἀθηναίους δὲ πράττειν προσαγορεύειν:

omisit.

4. ὅλως:

omisit.

14. τοῖς ἄλλοις:

**his reliquis.**

18. οὐχὶ μίμημα ποιήσει τὴν ἡδονήν:

**non faciet iis quae imitatur.**

Si excidit *voluptas*, confirmat emendationem HER. ?

MANNI ἢ μίμημα.

19. ἄλλην:

omisit.

20. καὶ τῆς ἁρμονίας:

**per harmoniam.**

d\*

26. οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς τῶν φαύλων πρῶτον ψόγους ποιούντες, ὥσπερ ἕτεροι ὕμνους καὶ ἐγκώμια:

villissimus quisque conviciati primum malis, faciebant postea panegyricum et laudem aliorum [*malorum*].

Fort. ἐτέροις.

*Malorum* quod uncinis inclusi interpolatum est ab eo qui eandem difficultatem sensit quam postmodo Averroes; videlicet, λοιδορῆσαι τοὺς ποιητοὺς nequaquam esse *vilis* animi, sed μηδὲν ἐπίφθονον.

35. μόνος γὰρ οὐχ ὅτι εὔ ἀλλ' ὅτι καὶ μιμήσεις δραματικὰς ἐποίησεν:

solus per se non solum fecit res pulcerrimas in ea sed fecit imitationes DRAMATICAS dictas.

Alterum ὅτι, quod delevit BONITZ, non legit.

38. ὥσπερ Ἰλιάς καὶ ἡ Ὀδύσσεια πρὸς τὰς τραγωδίας: qualis est Ilias ad compositionem et dicta Odyssea ad tragoedias.

Voc. quod *compositionem* verti non facile est lectu; expectaveris voc. Graecum; legere nequibat etiam Avicenna 90, 13. Utique interpolatum est.

1449 a 7. τὸ μὲν οὖν ἐπισκοπεῖν ἄρ' ἔχει ἡ τραγωδία τοῖς εἶδεσιν ἱκανῶς ἢ οὐ, αὐτὸ τε καθ' αὐτὸ κρίνεται ἢ ναὶ καὶ πρὸς τὰ θέατρα, ἄλλος λόγος:

ut ergo faciamus hoc ipsum initium artis tragicæ (vel artem tragicam) et cum speciebus affatim, h. e. sive sint hae duae meliores (?) per hoc seu *sit* inter utramque ratione alia.

αὐτῷ τε κατ' αὐτὸ εἶναι κρεῖττον ἢ πρὸς θάτερα?

10. καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον:

Avicenna καὶ  
ἐξ Ὀδ. καὶ Ἰλιάδος

**dum incipit a causis primis quae pertinent ad genus dictum Dithyrambum.**

11. τὰ φαλλικά [corr. apogr.]:

τὰ φαῦλα.

14. καὶ τό τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος ἐξ ἑνὸς εἰς δύο πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε καὶ τὰ τοῦ χοροῦ ἡλάττωσε καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστὴν παρεσκεύασεν, τρεῖς δὲ καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς ἔτι δὲ τὸ μέγεθος ἐκ μικρῶν μύθων καὶ . . . λέξεως γελοίας διὰ τὸ ἐκ σατυρικοῦ μεταβαλεῖν ὁπλὲ ἀπεισεμνύνθη:

**quod hanc attinet, augebat (?) numerum histrionum ab uno ad duos, primusque introduxit has rationes chori et cordacis, idem primus paravit rationem certaminum, item primus creavit haec genera ludi et ioci Sophocles, idem primus creavit ex parvis fabulis magnitudinem sermonis et vociferationem et tumultum in sermone et orationes quae pertinent ad genus ridiculi et loci et faciebat id mutando aliquid de forma generis quod appellatur satyricum, postea vero et sero adhibebant castitatem.**

a. εἰσήγαγε legisse videtur pro Αἰσχύλος ἤγαγε; servat huius nomen Avicenna.

b. *rationes* corruptelam Syri repraesentare potest.

c. καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστὴν παρεσκεύασεν bene vertisse videtur Syrus quem noster non intellexit.

d. quid verbo τρεῖς factum sit, nescio.

e. *haec genera ludi* prava interpretatio videtur esse Syri.

f. *glossemate magnitudinem* (sermonis) cave fallaris.

g. Haec omnia si tranaveris, mercedem habebis verbum cuius omissionem bene notavit CHRISTIUS, non ille quidem rem acu tangens, cum ἡ λέξις insereret.

Vocabulum debebat cuius vice Graeculi ἐνθηγορία usurpant.

31. μίμησις φανλοτέρων μὲν οὐ μέντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν ἀλλὰ . . . τοῦ . αἰσχροῦ ἐστὶ τὸ γέλοιον μόριον:

**imitatio vitiorum quidem non in omni vitio, sed tantum res ridicula est de genere foedi quae est portio et ridicula.**

Satis prope a vero abest CHRISTIUS qui supplet ἀλλὰ <κατὰ τὸ γέλοιον> τοῦ <δ'> αἰσχροῦ κτλ.

1449 b 10. ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῇ τραγῳδίᾳ μέχρι μὲν τοῦ μέτρου μεγάλων μίμησις εἶναι σπουδαίων ἡκολούθησεν:

**et imitatio praestantium propria facta est arti poeticae quae appellatur epe in arte tragica ad mensuram quandam metri sermone cohaerenti.**

Aliquid his simile eruendum videtur: μέχρι μὲν τοῦ μέτρου συνημμένη λόγῳ μίμησις κτλ.

12. ταύτῃ διαφέρουσιν:

**haec discrepat.**

16. καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν:

**et in omnibus epesi.**

+ ἅπασιν? Sed in hoc vocabulo addendo vel delendo interpretes multum sibi indulgent.

22. περὶ δὲ τραγῳδίας λέγωμεν:

om. Cod. Parisinus, sed agnoscit Avicenna.

Definitionis Tragicæ versio Syriaca πρόκειται, quam nos integram vertemus:

[QUAESTIO VICENSIMA *Quid est Tragoedia?* RESPONSUM: *dicit Aristoteles.*] *Tragoedia est imitatio actionis eximiae perfectae cui est magnitudo sermone iucundo absque una quaque specierum quae in partibus agunt;*

neque per pollicitationem sed per misericordiam et metum temperans passiones et faciens purgationem eorum qui patiuntur. Facitque hoc quidem sermo iucundus cui est magnitudo (corrige ex Arabe *rhythmus*) et harmonia et melos; illud vero quod sine speciebus quod propter metra perficiuntur partes nonnullae; rursus alias quod per melos dum recitant, efficiunt imitationem actionum. [Alii vero aiunt Tragoediam naeniam verti, Tragoedum vero appellari quod nonnunquam naenias scribat; quemadmodum scribit vir doctus: Tragoediae idoneas esse lacrimas, Comoediae risum. David autem citharoedus SANCTI SPIRITUS appellatur Tragoedus, quod inter psallendum et citharissandum lamentatur quoque v. c. lacrimis lectum meum humecto etc. (Ps. VI, 6). Species vero s. partes Tragoediae sex sunt: fabula, consuetudo, elocutiones, ingenium, spectaculum, numeri musici. Quae sex species sic deducuntur secundum mentem Aristotelis ipsius] Necessario erit pars Tragoediae decor personae; tum inter haec opus musicum, et elocutio; his enim faciunt imitationem. Dico autem elocutionem quidem ipsam compositionem metrorum: opus musicum vim apertam quam tota possidet. Quoniam imitatio actionum est, agitur vero ab hominibus agentibus iis quos necessitas cogat ut quales homines sint consuetudinibus suis et ingeniis; per enim haec etiam narrationes esse dicimus quales; [et] naturā aptae quae existant duae causae ipsarum narrationum, ingenium et consuetudo sunt; secundum enim haec eae quoque inveniuntur scopum attingentes omnes per haec et a scopo aberrantes. Est autem fabula narrationis imitatio. Dico autem fabulam



*compositionem actionum; consuetudines vero, qualis quisque eorum qui narrant sit et dicatur; qui se tales esse ostendunt ingeniis suis, et talem esse opinionem suam apparet. Necesse est ergo ut sint unicuique Tragoediae partes sex, quas supra diximus; secundum vim ipsam Tragoediae.*

30. ἓν μόνον:

Fort. ἓν μόρια.

1450 a 5. λέγω γὰρ μῦθον τοῦτον:

τοῦτον om. Syrus, sicut deleuit CHRISTIUS.

12. τούτοις μὲν οὖν οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν ὡς εἰπεῖν κέχρηται τοῖς εἶδεσιν:

**haec sunt quae usurpant, nam usurpantur species hae omnino** [ad verb. *quomodo cunque res se habet*].

Fort. τοῖτοις μὲν οὖν πάντως; et delenda ὡς εἰπεῖν οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν tamquam emblemata.

17. ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου καὶ εὐδαιμονίας καὶ ἡ κακοδαιμονία ἐν πράξει ἐστίν:

**sed in operibus et vita. Et <vita> est in opere.**

Fort. ἀλλὰ πράξεως καὶ βίον. ὁ δὲ βίος. Cfr. Avicenna 90, 12.

26. καὶ ὅλως ποιηταὶ πολλοὶ τοιοῦτοι:

**et in summa poetae reliqui sunt tales.**

Legit Avicenna *poetae ultimi* h. e. recentissimus quisque.

29. ῥήσεις ἠθικὰς καὶ λέξεις καὶ διανοίας:

**sermonem aliquem in (de) fide et elocutione et intellectu.**

*Potest stabilire emendationem Vahlenianam.*

30. <οὐ ins. apogr.> ποιήσει ὁ ἴν τῆς τραγωδίας ἔργον:

**nequaquam continget illi ut faciat quod antea erat opus tragoediae.**

Fort. οὐδαμῶς potius quam οὐ.

1450 b 8. ὁ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν ὅποιά τις ἐν οἷς οὐκ ἔστι δῆλον ἢ προαίρεται ἢ φεύγει:

**quae indicat voluntatem, qualis illa.**

ὁ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν, ὅποιά τις.

Reliquis verbis, ut opinor, non aegre carebimus.

16. τῶν δὲ λοιπῶν πέντε:

**horum autem reliquorum.**

πέντε delebat etiam CHRISTIUS.

18. ὥς γὰρ τῆς τραγωδίας δύναμις:

**quia vis Tragoediae.**

Confirmare videtur emendationem ἡ γὰρ. Nam si licuisset errare, interpretes noster non verum invenisset.

39. ἐγγὺς τοῦ ἀναισθήτου χρόνου:

sic.

1451 a 6. τοῦ μήκους ὅρος μὲν πρὸς τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν αἰσθησιν:

**quod attinet longitudinem ipsam, terminus eius secundum certamen et sensum.**

〈αὐτοῦ δὲ〉 τοῦ μήκους ὅρος ὁ μὲν?

7. εἰ γὰρ ἔδει ἑκατὸν τραγωδίας ἀγωνίζεσθαι, πρὸς κλεψύδρας ἂν ἡγωνίζοντο, ὥσπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτε φασιν:

**si enim oportuisset unumquemque hominem decertare tragoedia [circa tres horas aquae] adhibuisset certamen clepsydram, sicut solemus dicere etiam aliquo tempore et aliquando.**

ἑκαστον pro ἑκατόν nemo facile recipiendum ducet.

Non irritam esse M. SCHMIDTI coniecturam εἰώθασιν ostendunt ultima verba (λέγειν εἰώθαμεν 'quemadmodum etiam alias h. e. in foro dicere solemus'?).

28. ἀλλὰ περὶ μίαν πράξιν οἷαν λέγοιμεν τὴν Ὀδύσσειαν συνέστησεν :

**sed composuit eam spectando in ea versus actionem unam, quae est quae nominatur Odyssea, relata ad Ulyxem.**

οἷαν λέγοιμεν non videtur legisse. Nam formula 'quae nominatur' Graecis nominibus praeponi solet.

34. διαφέρεσθαι καὶ κινεῖσθαι τὸ ὅλον :

**ut corrumpatur et confundatur et conturbetur totum omnino.**

Fort. διαφθείρεσθαι.

36. οὕτω τὰ γενόμενα λέγειν :

**quae facta sunt, exempli gratia, non sunt operis poetici.**

H. e. οὐ τό quod apographa praestant.

1451 b 1. οὐ τῷ :

οὕτω.

13. διὰ τῶν εἰκότων :

**per ea quae necessaria sunt.**

Fort. διὰ τῶν ἀκαγκαίων.

οὕτω :

**nequaquam. Conf. supra.**

1452 b 4. αἱ μὲν θατέρου πρὸς ἕτερον :

**hominis ad socium suum.**

ἐταῖρον ut videtur pro ἕτερον.

5. ὅταν ᾗ δῆλος ἕτερος τίς ἐστιν.

**quando nota est illa res tantum.**

9. δύο μὲν οὖν τοῦ μύθου μέρη περὶ ταῦτ' ἐστί:

**hae quas indicavimus duae partes fabulae.**

περὶ non videtur legisse; quod si deleverimus (iteratio autem e. q. e. μέρη censeri potest) locus faciliior erit. Praeterea τούτων δὲ περιπέτεια μὲν καὶ ἀναγνώρισις εἴρηται **OMITTIT**; omissis nulla omnino difficultas relinquitur.

1453 a 5. ἔλεος μὲν:

**hic quidem.**

Expectaram ἀθέτησιν **RITTERI** confirmatum iri; quod secus est.

19. αἱ κάλλισται τραγῳδαί:

κάλλισται non vertit; hoc quoque deleverat **CHRISTIVS**, opinor, tamquam e v. 22 irrepsisset.

23. διὸ καὶ οἱ Εὐριπίδῃ ἐγκαλοῦντες τὸ αὐτὸ ἀμαρτάνουσιν:

**quare errant qui dant Euripidi vitio.**

τὸ αὐτό non videtur agnoscere, quo facile carebimus.

30. σύστασις:

sic.

33. θεάτρων:

sic diserte **Arabs.**

1453 b 23. Κλυταιμνήστραν:

**femina appellata Clytemestra.**

Hoc quoque accedat **PAPPAGEORGIO.**

36. ἥ γὰρ πρᾶξαι ἀνάγκη ἢ μὴ καὶ εἰδότης ἢ μὴ εἰδότης:

**necesse est enim aut faciat aut non faciat, cum faciat autem ut faciat sciens aut inscius sed scire destinans praeterea aut scientibus aut insciis.**

1454 a 17. ἔξει δὲ ἦθος μὲν, ἐὰν ὅσπερ ἐλέχθη ποιῇ

φανερὸν ὁ λόγος ἢ ἡ πράξις προαίρεσίν τινα ἦ, χρηστὸν δὲ, ἐὰν χρηστήν:

et erit unumquodque eorum si verbum rei quae notior est affecerit per actionem fidem aliquo modo si haec fuerit ratio unius cuiusque consuetudinis; bonum autem et pulcrum si fuerit inventum.

Verba si haec fuerit ratio unius cuiusque consuetudinis possunt ἦτις ἂν ἦ quod VAHLENUS supplevit repraesentare.

22. ἔστιν γὰρ ἀνδρείων τὸ ἦθος ἀλλ' οὐχ ἀρμόττον γυναικὶ ἀνδρείαν ἢ δεινὴν εἶναι:

consuetudo enim quae est virorum invenitur, tamen non convenit feminae ne ut appareat quidem in ea omnino.

Facile erat ita emendare Arabis orationem ut ἔστιν γὰρ ἀνδρεία χρηστὸν ἦθος consequeris, quod philosophus videtur velle dicere; et sic diserte Barhebraeus 130, 23 *quoniam consuetudo virilis bona quidem est, sed feminae non convenit.* Praeterea glossema non ineptum τὸ ἀνδρείαν <μᾶλλον> ἢ δειλὴν εἶναι ultro delet.

31. ἐν τῇ Σκύλλῃ:

super eam quae vocatur Scylla maritima.

+ τῇ θαλαττίᾳ?

37. τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου συμβαίνειν:

finis fabulae oportet occurrere illi et evenire ex ipsa consuetudine.

H. e. ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ ἦθους: parum recte.

1454b 2. τὰ περὶ τὸν ἀπόπλουν: [ἀπλοῦν Α'].

de conversione navium.

4. ὅσα ὕστερον ἂ δείτῃται:

Arabs om. ᾱ.

23. τὰ δὲ ἐπίκτητα καὶ τούτων τὰ μὲν ἐν τῷ σώματι, οἶον οὐλαί, τὰ δὲ ἐκτὸς, τὰ περιδέραμα καὶ οἶον ἐν τῇ Τυροῖ διὰ τῆς σκάφης:

alia acquisita, qualia sunt quae corripuntur manu, vel imponuntur corpori, v. c. torques in collo, ensis in manu.

Lectu digna sunt quae Avicenna hinc effecit.

27. διὰ τῆς οὐλῆς:

pustula quae fuit in pede eius.

Homeri Syriaci fortasse meminerat.

31. οἶον Ὀρέστῃς ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ ἀνεγνώρισεν ὅτι Ὀρέστῃς, ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς, ἐκεῖνος δὲ αὐτὸς λέγει ᾱ βούλεται ὁ ποιητῆς, οὐχ ὁ μῦθος:

exemplum lātus est quod vocatur Iphigenia; ibi enim collegit Iphigenia esse Orestem, ea quidem epistola missa ad eum, hic autem eloquitur quae vult poeta, non fabula.

a. *Latus* prava est interpretatio Syriaci vocabuli satis triti, quod praepositionis *apud* vice fungitur; et hoc quidem loco corrector admovit manum, sed rem non confecit. Illud discimus, delendum esse in Graeco Ὀρέστῃς; nullis enim machinis Ὀρέστῃς ἀνεγνώρισεν ὅτι Ὀρέστῃς pulcrā locutionem effeceris.

b. Quamquam hic nos Arabs deficit, tamen etiam ἀνεγνώρισεν ὅτι Ὀρέστῃς delenda esse censeo; quibus interpretatum esse aliquem ἐκείνη μὲν [ἢ μὲν?] suspicor, perperam illum quidem, cum ἀνεγνωρίσθῃ deberet.

Iam videndum est utrum Aristoteles sic scripsisse possit; δεύτεραι δὲ αἱ πεποιημένοι ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ [διὸ ἀτεχνοί

? παύθῃς

delevit CHRISTIUS], οἷον [Ὁρέστης] ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ [ἀνε-  
γνώρισεν ὅτι Ὁρέστης]. ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς·  
Ὁρέστης δ' αὐτὸς λέγει κτλ.

35. διότι ἐγγύς:

quam ob causam fit vicinum.

διὸ ἐγγύς?

ἐξῆν γὰρ ἂν ἔνια καὶ ἐνεγκεῖν:

sed invenitur aliud quod ex tempore efferatur [vel  
concidatur] secundum hanc sententiam. (*Aliud* cor-  
ruptum esse potest pro *aliquid*).

Hic nihil video. Levi emendatione *sed sunt alia  
quae necessaria sint* extorqueas; h. e. ἦν δ' ἔνια καὶ ἀνάγκη.

καὶ ἐν τῷ Σοφοκλέους Τηρεῖ ἢ τῆς κερκίδος φωνή:

haec sunt in eo quod dixit Sophocles se audisse  
vocem radii contempti.

Eodem verbo ἀτιμαζόμενος 1447a fin. reddit. Fort.  
τοιαύτῃ δ' ἐν τῷ Σοφοκλέους Τηρεῖ ἢ τῆς κερκίδος φωνῇ 'ἀτιμος'.

1455a 14. ὁ μὲν γὰρ τὸ τόξον ἔφη γνώσεσθαι ὃ οὐχ  
ἐοράκει, τὸ δὲ ὡς δι' ἐκείνου ἀναγνωριούντος διὰ τούτου ποιῆσαι  
παρολογισμόν.

Nempe in arcum dixit non valere quemquam alium;  
id autem dixerat poeta et sermone qui allatus erat de illa  
re indicaverat de arcu ut sciret quod non vidisset; voce  
autem se per illum sciturum esse fiebat parallogismus.

Avicenna 104, 2: 'quemadmodum aiunt quendam  
tetendisse arcum eum quem nemo tendere posset'.

Multo plura legisse videtur quam nostri codices  
praebent; ὁ μὲν<sup>a</sup>) γὰρ τὸ τόξον ἔφη ἀδύνατον εἶναι ἄνδρα

a) Syrorum μὲν et de et quis non nisi punctis distin-  
guuntur.

ἄλλον· τοῦτο δ' ἤδη ἱκανῶς<sup>a</sup>) ἐμήνυσεν ὁ ποιητὴς περὶ τοῦ . . .  
γνώσεσθαι ὃ οὐκ ἑοράκειν· τῷ δὲ ὡς δι' ἐκείνου ἀναγνωριούντος  
διὰ τούτου ποιῆσαι, παραλογισμός.

Noli suspicari me haec tanquam certa proferre,  
ac non potius prorsus incerta et dubia; illud tamen  
videre videor, poetam duas agnitiones usurpasse,  
alteram arcum ab uno solo tendendum, alteram vim  
qua nescio quis polleret res non visas agnoscendi; et  
spectatoribus quidem cum spes facta esset per arcum  
agnitionem factum iri, rem praeter opinionem  
cessisse; quamquam παραλογισμός qualis fuerit, expiscari  
nequeo. Praeterea nomen hominis excidisse videtur,  
τόξον ab Arabe inepte repetito.

17. τῆς ἐκπλήξεως γινομένης δι' εἰκότων:

omisit.

27. ὁ γὰρ Ἀμφιάραος ἐξ ἱεροῦ ἀνῆει, ὃ μὴ ὄρωντα τὸν  
θεατὴν ἐλάνθανεν:

nam ille ascendit in eo quod dicitur illuc, tanquam  
ascenderet ex? ἱερῶ? h. e. e templo; non videns ille  
quidem; idque fallebat spectatorem.

Inci in locum *Analectorum* LAGARDII ubi per  
*templum* (Syriace) ἡρίον vertitur; haud scio an eadem  
medicina nostrum locum sanatura sit; quamquam ne  
sic quidem quid potissimum spectatoribus displicuerit,  
patet.

30. τούτων γὰρ οἱ μὲν εὐπλαστοι οἱ δὲ ἐξεταστικοί εἰσι:

quia quod hos attinet, qui ex iis simplices sunt  
sunt pulcri (?).

---

a) Vide notam cr.



Handwritten: *Handwritten: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.*

Verba certa ratione legere nequeo; quod si recte verti, verisimile est *simplices* ἐξισταστικοί repraesentare.

1455 b 1. τοὺς τε λόγους καὶ τοὺς πεποιημένους:

**dico in verbis et fabulis factis.**

9. ἀνεγνώρισεν:

**agnovit sororem.**

17. μακρὸς ὁ λόγος ἐστί:

**sermo non est longus.**

H. e. οὐ μακρός; cui nescio an posthabendum sit  
μακρός apographorum.

19. ἔτι δέ [ἐπεί A].

**item.**

22. ἐπιθέμενος:

**postquam splendide vicit.**

32. καὶ ἡ τοῦ παιδίου λήψις καὶ πάλιν ἡ αὐτῶν δὴ ἀπὸ  
τῆς αἰτιάσεως τοῦ θανάτου μέχρι τοῦ τέλους:

**et raptus infantis, et ea quae patefecit, solutio  
autem est quod fiebat de Lynceo ad mortem et ad finem.**

a. Supplementa CHRISTII ἡ αὐτῶν δῆλωσις, λύσις δέ  
confirmari videntur.

b. τοῦ Λυγκέως pro τῆς αἰτιάσεως?

1456 a 2. τὸ δὲ τέταρτον ὅς οἶον αἶ τε Φορκίδες καὶ  
Προμηθεύς:

**quartum autem negotia Phorcidum et Prometheus  
quaeque iis dicta sunt. Cf. n. cr.**

10. δεῖ δὲ ἄμφω αἰεὶ κροτεῖσθαι:

**si prensarunt utrumque pariter (?).**

Fort. διακρατεῖσθαι. Utique stabilitur VAHLENI  
coniectura.

Handwritten: *AB*

20. στοχάζονται ὧν βούλονται θαυμαστῶς:

argumentantur et agnoscunt veritatem harum rerum  
quas cupiunt et amant αἰνιγματικῶς.

22. ὁ σοφὸς μὲν μετὰ πονηρίας ἐξαπατηθῇ:

quum decipitur sapiens sicut Sisyphus cum malitia.

Ergo μὲν non legit. Fortasse id omittere praestat  
quam cum VAHLENO δέ post πονηρίας infercire.

24. ἔστιν δὲ τοῦτο εἰκός:

hoc est etiam probabile.

Fort. καὶ εἰκός.

28. τοῖς δὲ λοιποῖς τὰ διδόμενα [ᾗδόμενα MADIUS]  
<οὐδὲν ins. VAHLENUS> μᾶλλον τοῦ μύθου ἢ ἄλλης τρα-  
γωδίας ἐστί: 1 21

multis autem quae canuntur nihil inest aliud amplius  
quam fabula vel quam tragoedia.

Satis pueriliter; sed sic denique confirmantur

a. Coniectura MADI,

b. Coniectura VAHLENI.

c. Offeritur pro λοιποῖς πολλοῖς; quod equidem  
libenter acceperim ne tam leviter Aristoteles reliquos  
poetas damnet. 15

30. πρώτου ἄρξαντος Ἀγάθωνος τοῦ τοιούτου:

primus autem id incepit Agatho poeta.

Sc. τοῦ ποιητοῦ perperam, neque tamen frustra;  
nam haec corruptela hoc loco nomen Agathonis ser-  
vavit, alias pro ἀγαθῶν sumpti.

31. ἢ ἐπεισώδιον ὄλον:

omisit.

32. περὶ μὲν τῶν ἄλλων ἡδ [ἴδη apogr.] εἰρηται:

de reliquis speciebus diximus.

e

Fort. περὶ τῶν ἄλλων εἰδέων.

36. καὶ τὸ λύνειν:

om., ut videtur.

1456 b 7. τί γὰρ ἂν εἴη τοῦ λέγοντος ἔργον εἰ φανοῖτο ἡδέα [ἡ δέα VAHLEN] καὶ μὴ διὰ τὸν λόγον:

**quid enim foret opus eius qui sive loquitur sive apparent in eo voluptates neque tamen per orationem.**

ἡδέα legit. [Fort. εἰ φαίνοιτο ἡ διάνοια.]

21. Quod coniecit SPENGLER verum ordinem esse ἄρθρον ὄνομα ῥῆμα, id confirmat Arabs.

23. πέφυκε συνετὴ γίνεσθαι φωνή:

**convenit compositae voci ut componatur.**

συνθετὴ legit, sicut apographa.

26. ἔστι δὲ φωνῆν μὲν ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν:

**nisi quod sonus qui fit sine percussione quae fit inter labra sive dentes sonus inarticulatus.**

Conf. Averroem 31, 16.

36. καὶ γὰρ τὸ ΓΡ ἄνευ τοῦ Α συλλαβὴ καὶ μετὰ τοῦ Α οἶον τὸ ΓΡΑ:

**nam Γ et Ρ sine Α non faciunt syllabam, quoniam tantum fiunt syllaba cum Α; sed ΓΡΑ syllaba.**

Hinc ni fallor Graeca corriges; καὶ γὰρ τὸ ΓΡ οὐκ ἔστι συλλαβή, ἀλλὰ μετὰ τοῦ Α, οἶον τὸ ΓΡΑ.

38. σύνδεσμος δὲ ἔστι φωνὴ ἄσημος ἢ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖαν συντίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου τὴν μὴ ἀρμόττει ἐν ἀρχῇ λόγου τίθεναι καθ' αὐτόν, οἶον μὲν ἦ, τοί, δὲ ἡ φωνὴ ἄσημος ἢ ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν, μᾶς σημαντικῶν δὲ ποιεῖν πέφυκεν μίαν σημαντικὴν φωνήν:

οὐκ αἰετ

**coniunctio** autem sonus est compositus non indicatus, sicut 'quidem', et 'nonne' (nam quod auditur ex iis non est indicatum) compositum e sonis compluribus qui indicant sonum vocabuli unius compositi non indicati.

Averroes 32, 14: "coniunctio est sonus compositus, non indicans per se, tamquam *et* copulativum, et *tum*, generaliter, particulae quibus partes sermonis inter se coniunguntur; dum collocantur aut in initio orationis sicut *quidem*, aut particulae condicionales quae nexum indicant, sicut *vel* et *quando*."

Incertus haereas utrum sua verba Averroes an Aristotelis referat. Quod *indicans* non *indicatus* habet, id, opinor, correctori codicis sui acceptum refert; nam cum Syriacum vocabulum utrumque significare posset, noster animi causa quod incommodum esset elegit.

a. συνθετή uterque legit; e versu 35 irrepererat, ni fallor.

b. Satis multa e Graecis delenda videntur; fecit initium CHRISTIUS: σύνδεσμος δέ ἐστι φωνῇ ἄσσημος οἶον μὲν ἡ τοι δε ἦ, ἐκ πλειόνων φωνῶν σημαντικῶν ποιεῖν πέφυκε μίαν σημαντικὴν φωνήν.

c. Aliquid de loco particulae loquitur Averroes, cuius orationem mancā esse suspiceris.

1457 a 6. ἄρθρον δ' ἐστὶ φωνῇ ἄσσημος ἢ λόγον ἀρχὴν ἢ τέλος ἢ διορισμὸν δηλοῖ· οἶον τὸ φμι καὶ τὸ περὶ καὶ τὰ ἄλλα· ἢ φωνῇ ἄσσημος ἢ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνήν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖα τίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου:

**articulus** autem vocabulum est compositum non indicatum, sive initium orationis sive finem sive distinctionem

e\*

significans vel propter vel ἄλλᾳ; dicitur quoque vocabulum compositum non indicatum quod nec prohibet nec facit sonum unum indicatum illum quem convenit componi e sonis compluribus et ad capita et in medio.

Nihil auxili in Averroe.

25. μέρος μέντοι αἰεὶ τὶ σημαῖνον ἔξει· οἷον ἐν τῷ βαδίζει Κλέων ὁ Κλέων:

pars sententiae indicans quid rei sit debet ei esse, sicut vocabulum κλέωνος in eo quod dicimus κλέωνος ingreditur.

τὶ σημαῖνον hic est σημαντικὸν οὐσίας; legit τί.

30. ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου:

sed quod dicimus 'homo ingreditur'.

33. πλὴν οὐκ ἐν τῷ ὀνόματι σημαίνοντος καὶ ἀσήμεν:  
non tamen indicans in nomine.

Hoc quoque occupaverat CHRISTIUS, sed meliori loco.

35. οἶα τὰ πολλὰ τῶν μεγαλειωτῶν(οἶον) Ερροκαϊκόξανθος:  
sicut multa de Massiliotis Ermocaiton Xanthus qui supplicabatur dominum caelorum.

Unde nobis Massiliotae? Quamquam nomen Massiliotae quem e Demosthene novimus Ζηνόθεμις ab hac ratione non abhorret. Sed monuit me vir egregius in nominibus Μασσαλιωτικῶν debuisse dici; quae Syri potest esse ἀνακρίβεια. Dominus caelorum Syriace vocatur Iuppiter.

1457 b 2. ἐπεκτεταμένον:

omisit.

6. ἡμῶν δὲ γλῶττα sequitur: δόρνυ vero nobis proprium, populo autem glossa.

Scire velim cuinam populo vox δόρνυ glossa sit.

35. τὰ κέρατα ἔρυνγες:

**quod nuncupavit cornua crescentia.**

1458 a 9. εἰς τὸ Ν καὶ Ρ <καὶ Σ Riccard 16,  
MADIUS.>

+ καὶ τὸ σίγμα τὸ Ἰωνικόν.

16. εἰς δὲ τὸ Υ πέντε, τὰ δὲ μεταξὺ εἰς ταῦτα καὶ Ν καὶ Σ:

**in dal (lege vāv = Υ) autem quinque; sc. δόρυ . ? .  
ναῦν γόνυ . . ? .; neutra vero desinunt in v̄ et Σ sicut  
δένδρον in ν̄, πάθος in σίγμα.**

27. κατὰ μὲν οὖν τὴν τῶν <κυρίων add. CASTEL-  
VETRO> ὀνομάτων σύνθεσιν:

**et secundum quidem reliqua nomina non potest  
fieri hoc.**

+ ἄλλων?

31. δεῖ ἄρα κεκρίσθαι [κεκράσθαι MADIUS]:

**si miscentur haec.**

1458 b 8. ἐκτείνειν ἐφ' ὅσον βούλεται:

**producebat quod volebat cupiebat producere et cor-  
ripiebat ubi volebat.**

Hoc emblema est. Nam licentia corripiendi multo  
rarior, neque in exemplis quae secuntur tangitur.

9. ἦτοι χάριν: [Ἐπίχαριν TYRWHITT.]

**appellatum cum favore.**

Sc. ἐπὶ χάριν.

10. οὐκ ἂν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἐλλέβορον:

Arabica verba hic admodum difficilia sunt ad  
legendum, partim vitio chartae;

**neque item (haec certa sunt) glaciebas (?) pipilabas  
illud; sed succurrit illud glaciebas posse corruptelam**

113

111

esse voc. *elleborum*;\*) illud vero *πιπιλάβας* repraesentare potest; inde verum correxeris

οὐκ αὖ πιπίσκεις ἐκείνον ἐλλέβορον;

*quin tu illum elleborum bibere iubes?* De locutione *πίνειν ἐλλέβορον* conf. BENTLEIUM ad fragmenta Menandri p. 16 (ap. MEINEKIUM p. 451). De particulis οὐκ αὖ vide Interpretes ad Aristoph. *Vespas* v. 942.

25. ἀειδής:

ut non conveniat.

ἀεικής, quod desiderabat CHRISTIUS.

1459a 13. ταῦτα ἀρμόττει τῶν ὀνομάτων ὅσοις καν ἐν ὅσοις λόγοις τις χρῆσταιτο:

haec nomina conveniunt quot usurpant homines in via.

a. ὅσοις alterum non legerat.

b. Conieci excidisse vocabulum: quod si verum est, legerit ἐν διαλόγοις. Conf. 1448a 25.

14. κόσμος:

permirum est hominem hoc loco populare vocabulum fastidire et ad Syriacum confugere.

1459b 9. ἡθικὴν:

omisit.

1460a 2. εἰ μὴ γινώσκει αὐτά:

si quis nesciret.

h. e. εἰ μὴ γνώσκει. Non temere ergo monet v. cl. COBETUS οἱ et υ persaepe misceri, η et ι autem idem prorsus valere nemo nescit.

4. διαρῆσθαι:

in his quae sunt in delectu.

a) Vid. append.

Confirmare videtur BONITZII coniecturam αἰρεῖσθαι; errori autem Arabis Syrum credo ansam dedisse cum indicare vellet cum ἀρμόττον coniungendum esse verbum.

10. εὐθὺς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα ἢ ἄλλο τι ἦθος καὶ οὐδέν' ἀήθη ἄλλ' ἔχοντα ἦθη:

<introducitur> continuo virum vel feminam vel consuetudinem in imitatione sua extemplo, non introducens <omnino> rem non assuetam sed consueta.

a. Legerant ἦθος.

b. in imitatione sua et extemplo possunt eiusdem vocabuli Syriaci duplex interpretatio esse.

c. ἄλλο τι non videntur vidisse.

Coniecero εἶδος a BURSIANO sumendum esse, item e Syriaco v. c. διαλεγόμενον ut Aristoteles scripserit

ἢ ἄλλο τι εἶδος διαλεγόμενον.

13. ἀνάλογον:

sic.

15. ἔπειτα:

postea.

DEFICIT ab Ὅμηρος 1460 a 19 usque ad οὗ ἐνεκεν 1461 a 8.

1461 a 16. ἄλλοι μὲν τε Θεοὶ καὶ ἄνθρωποι:

ceteri quidem homines et dei qui equis armati insident.

Addideris ἵπποκορυσταί cum CHRISTIO.

28. τῶν κεκραμένων οἶνον φασὶν εἶναι:

quemadmodum dicit de vino id esse mixtum.

Fort. οἶον ἐπὶ τῶν κεκραμένων οἶνον φασὶν εἶναι quale est quod aiunt apud Homerum vinum in mixtis usurpari.



1461 b 9. ὅλως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν πρὸς τὴν ποίησιν ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ ἀνάγειν· πρὸς τε γὰρ τὴν ποίησιν αἰρετώτερον πιθανὸν ἀδύνατον ἢ ἀπίθανον καὶ δυνατὸν τοιοῦτους εἶναι οἷον Ζεῦξις ἔγραφεν ἀλλὰ βέλτιον:

**Oportet autem fieri relationem horum ad poesis, (dico possibilium) magis quam impossibilitatem relationis eorum ad melius, et magis quam relationem eorum ad inopiam; nempe apud artem rogatus est probabile et impossibile; fortasse enim impossibile est fieri sicut illa quae sunt sicut fecit Zeuxis, sed qui bonus est angebit et superabit exemplar.**

Rem paene confecit VAHLEN: debebat fortasse ὅλως δ' ἀδύνατον τοιοῦτους εἶναι.

16. τὰ δ' ὑπεναντία ὡς εἰρημένα:

quae dicta sunt in modum contrarii.

H. e. τὰ ὑπεναντίως εἰρημένα quod occupavit TWINING.

34. ὡς λίαν γὰρ ὑπερβάλλοντα πίθηκον ὁ Μυννίσκος τὸν Καλλιπίδην ἐκάλει:

Quum verbo rariore in *simio* utatur interpres, coniecturam mihi suggessit primo obtutu, quam postea sensi falsam esse, neque tamen premendam. Καλλιάν e Photio et Hesychio scimus Atticum nomen simiae fuisse. Conf. Βόκη ad Pindari Pyth. II v. 72. Mihi multo facetius Καλλιάν Καλλιπίδην vocaturus fuisse videtur Mynniscus quam πίθηκον; quamvis illud non legerit Syrus, tamen coniecerim Aristotelem Καλλιάν dedisse, illud per πίθηκον interpretatos Grammaticos.

### III.

## Specimen Versionis Latinae Poeticae Avicennae.

---

[P. A.] Nomine Dei Misericordis Clementis, cuius opem imploro, auxilio nitor: incipit Caput IX Libri I qui est de *Logica*.

### CAPUT PRIMUM.

*De Poetica universe, deque classibus figurarum Poeticarum,  
et classibus carminum Graecorum.*

PONAMUS ipsi principio poesin esse sermonem imaginantem, compositum ex vocibus emmetris, aequalibus, apud Arabes etiam homoeoteleutis; emmetria vero eorum in eo constat, quod numerum habent rhythmicum; aequabilitas in eo quod constat unaquaeque vox vocibus errhythmis, ut numeros inter se pares habeant; homoeoteleuton in eo, quod in eandem literam omnes desinunt. Logicus vero nullam partem huius rei investigare debet, praeterquam quod sermo imaginans est; metrum enim proprie quidem et universe investigabit Musicus, particulatim vero et populatim Metricus; homoeoteleuton, qui illam disciplinam tenet. Logicus poesin tantum quatenus imaginans est sermo

attinget. Imaginans est sermo cui obsecutus animus re aliqua exhilaretur vel contristetur, citra visum, cogitationem, electionem; ad summam affectum aliquem animi non rationalem patiatur, sive fuerit verax dictum, seu non fuerit. Aliud enim est verax esse, aliud imaginans, vel non imaginans; est enim ubi vox cum verax sit affectum nullum cieat, quae si alio tempore, aliā figurā dicta fuerit, afficietur animus imaginationi non veracitati obsecutus. Sunt quae affectum evocent, fide nequaquam facta; persaepe imaginaverunt eae, quas falsas esse constaret. [P. 11] Quod si imitatio rei per alteram alterius animum movere potest, cum falsa sit; noli mirari propriam descriptionem rei, cum verax sit, movere posse animum; quod magis est necessarium; verum homines imaginationi quam veracitati citius obsecuntur, ut quorum magna pars cum vera audiant respuant et defugiant. Imitationi autem miraculi inest aliquid quod veritati deest; nam verum ac notum trito vicinum novitate caret; verum autem atque ignotum neminem advertit. At verus sermo a consuetudine immutatus, iniecto quod animum alliciat, persaepe utramque fecit, et fidem et imaginationem; at nonnunquam imaginatio avertit animos a fide neque eam sentire sivit. Iam oboedientia quaedam est et imaginatio et fides: sed illa admirantis et delectare se sinentis meram vocem; haec assentientis rem quomodo dicta est, ita se habere. Imaginationem facit oratio suo statu; fidem status rei de qua agitur; h. e. attenditur illic animus ad rem de qua agitur.

Poesis vero interdum recitatur miraculi tantum gratia, interdum etiam gratia civilium propositorum,

quae ratio fuit carminum Graecorum; proposita vero civilia ad unum trium generum pertinent, quae sunt deliberativum, iudiciarium, declamativum. Hucusque consociantur Rhetorica et Poetica; at Rhetorica veritate, Poetica imaginatione utitur. Porro veritates, quae cogitari possunt, modum habent et finem, possunt in ordines et locos digeri. Imaginationes et imitationes circumscribi et definiri nequeunt, cum praesertim *circumscriptum* vel notum sit vel obvium, quorum neutrum in Poesi placet, sed novata et inaudita. Quae autem ut sermo imagnet efficiunt, partim ad *tempus sermonis* sive *numerum* temporis pertinent (*metrum* dico); partim ad *auditum* sermonis; partim ad *intellectum* sermonis; partim inter *auditum* et *intellectum* versantur. Quae autem intellectu vel auditu placent, binis rationibus hoc faciunt. Aut enim nulla machina adhibetur, voce ipsā disertā sine artificio, vel sensu ipso admirabili sine artificio praeter admirationem imitationis et simulationis quam continet; aut procedit [P. 12] admiratio a machina verbo vel sensui adiectā, sive simpliciter seu composite. Machinae verbales compositiciae sunt v. c. *homoeteleuton* pedestris sermonis, *metricus ordo*, τὸ ἐκ παραλλήλου, *conversio*, alia quae in Rhetorica dicta sunt. Omnis autem machina ratione quadam partium inter se fit, aequabilitatis vel diversitatis, perfectae sive imperfectae, ad sonum vel sensum pertinentis.

Quae sono inest, inest aut

a) Vocabulis significatione imperfectis vel carentibus, v. c. particulis et literis quae sermonis elementa sunt, aut

b) Vocabulis significantibus simplicibus, aut

c) Vocibus compositis.

Quae sensui inest, aut

d) Simplicibus sensibus, aut

e) Compositis sensibus inesse potest.

a. Ex formis quae ad *primam* classem pertinent numerantur similitudo literarum initialium s. finalium et figura quae ἐκ παραλλήλου dicitur; v. c.

*ex quo desideratur, ne secent mucrones;*

*ex quo peregrinatur, ne volnerent hastae;*

item particularum adhibitarum *aequabilitas* (v. c. *ab, de*) sive *diversitas* (v. c. *ab, ad*).

b. Quae ad *secundam* classem pertinent, ex iis quae *perfecta aequabilitate* constant tum fiunt ubi iterantur in versu vocabula declinatione aequabilia, literis diversa (v. c. *‘ain, gain*), vel aequabilia literis, declinatione diversa (v. c. *Shaml, Shamāl*); quae *imperfecta*, tum ubi vocabula iterata vicina sunt literis, vel literis et declinatione (v. c. *fāriḥ et hārīf, ‘aṭḥīm et ‘alīm, ṣabiḥ et sābiḥ*,<sup>a</sup>) *suhād et suhā*.

Haec quidem aequabilitas est verborum quā verba sunt; potest etiam verbis inesse secundum sensum. Hoc fit, ubi duo communia alterum alterum sequitur, quorum alterum in eo dictum sit quod ad alterius classem vel genus pertineat, sed alia ratione usurpetur. V. c. *sidus et stella* cum *planta* significatur; sive *sagitta et arcus* cum *vis siderum*.

a) Fort. legendum *ṣabāḥ et sābiḥ*. Corruptum est etiam alterum utrum horum *‘aṭḥīm et ‘alīm*, nam hoc potius ad *a* pertinet.

[P. 1<sup>a</sup>] Quod ad *diversitatem* attinet, quoniam nullum verbum verbo verbalitate diversum est, necesse est, si quid diversitatis insit, *sensum* diversum esse, videlicet usitatum. — Forma ergo quae hoc modo fit, verbis duobus vel pluribus constat, quorum alterum (*proprie quidem*) in eo quod alteri est contrarium, aut putatur esse contrarium et incongruum, aut contrario simile vel coniunctum et affine est, dicatur; (*tunc vero*) alio sensu usurpatum sit. Exemplo sit *savād* (*suburbana*, proprie vero *nigrities*) et *bayād* (*albedo*); *rahma* (*salus*, item *morbis* quidam) et *Gehenna*, et sim.

c. Quae ad *tertiam* classem pertinet, ex iis quae *similitudine* constat, tum fit, cum vox partibus composita singillatim declinatis, coniunctim sententiam ordinatam efficientibus alteram parem sibi sociatam habet; aut cum composita est vocabulis quibus una ex simplicibus formis inest, alterā simili adiunctā.

Quae *diversitate* constat, tum fit, ubi inter duas voces compositas diversitas ordinis partium intercedit, sive communium ambabus sive non communium.

d. Quae ad *quartam* classem pertinent, ex iis quae *similitudine perfecta* constat, tum fit ubi verbum idem iteratur in versu diversis usibus; quae *imperfectā*, ubi verba versui insunt singularia invicem contraria sive coniuncta, v. c. *arcus* et *sagitta*, *pater* et *filius*; *coniunctio* autem 1) *similitudine* relationis constare potest, v. c. *rex* et *voīs*; 2) *usu* v. c. *arcus* et *sagitta*; 3) *communione* attributionis v. c. *longitudo* et *largitudo*; 4) *communione* nominis, v. c. *sol* et *imber*.

Interdum poeta causam similitudinis clare enuntiat,

interdum non enuntiat. Ubi enuntiat inter rebus inest, interdum iis imposita est.

*Diversitas* autem aut *perfecta* inter contraria et sim., aut *imperfecta* inter rem et similem contrariae, sive coniunctam contrariae, sive similes vel coniunctas contrariis. Interdum diversitas causae commemorandae debetur, interdum rebus inest.

e. Ad *quintam* classem quae pertinent; ex iis quae *similitudine* constat, tum fit ubi coniungitur sententia composita vocibus alteri cuius ordo similis est, aut duae sententiae partes quasdam communes habentes.

Ad hanc classem pertinent 1) voces huiusmodi *sive talia talia, sive talia talia*; 2) *coniunctio cum divisione*, v. c. *Et tu mare es et ille mare est; verum tu quidem abundantia* [munerum], *ille amaritudine* [hoc nomen meritis]; 3) *coniunctio cum distributione explicatrice*; v. c. *Et speratur et metuitur: speratur quidem pluvia ab ea, timetur fulmen.*

Haec quidem enumeratio est formarum poeticarum ad brevitatem redacta. Graecis vero proposita definita fuerunt de quibus carmina pangerent; metraque propositis singulis aptabant, metris singulis nomina dabant. Ex iis fuit

1) Genus carminis dictum *Tragoedia* cum metro iucundo, singulari, complexum mentionem boni et bonorum, et laudum humanarum; quae omnia postea in principem hominem conferebantur, cuius laus proposita esset.

Hoc metro coram regibus eorum cantabatur; ei nonnunquam in funeribus regiis modi adiciebantur ad naeniam et elogium.

2) Aliud genus *Dithyrambi*, simile Tragoediae, nisi quod idoneum erat laudi non hominum viritim nec populatim sed generatim bonorum.

3) Aliud genus *Comoediae* in quo mentio fiebat malorum, vitiorum, et convicia. Adiciebantur nonnumquam modi ad vitia commemoranda quae ceteris animalibus cum homine communia sunt.

4) Aliud genus *Iambi* in quo memorabantur loci communes et proverbia vulgaria omnium generum. Vicinum erat etiam dialecticae et commemorationi bellorum et incitamentis, item irae et fastus.

5) Aliud genus *Dramatum* simile Iambo nisi quod in eo homo certus vel noti homines petebantur.

6) Aliud genus *Digra* [Heroici carminis?], quo utebantur magistri sacrorum cum terrerent animos impios commemoratione iudici extremi.

7) Aliud genus *Anthe* dictum, singulare, complexum voces delectantes pulcritudine vel raritate.

8) Aliud genus *Epicum* sive *Heroicum* dictum, usurpatum in republica et legibus et annalibus [P. 15] regum.

9) Aliud genus *Satyricae* inventum a musicis, proprio rhythmum usum et propriae harmoniae sociatum; credebatur excitare animalia ad motus insolitos.

10) Aliud genus *Poema* dictum, in quo commemorabantur carmina bona et mala, dum genere propinquis rebus comparantur.

11) Aliud genus ἀμφὶ γενέσιος dictum inventum ab Empedocle, qui in eo physicam aliasque res tractavit.

12) Aliud genus ἀκουστική; caneatur in eo Ars musica, nullo ceteroquin usu.



## CAPUT SECUNDUM.

*De classibus propositorum generalium, generalibusque imitationibus quas poesis habet.*

Interpretaturi sumus Artis Principalis tantum quantum intelligere valuimus; nam plurimum eius in enarrandis versatur carminibus et consuetudinibus propriis Graecorum, et apud eos notis, ut notitia rerum commentationem et interpretationem supervacuum redderet. Habebant vero, sicut memoravimus; definita genera carminum, in propositis certis versantia, et singulis propositis propria metra; proprias quoque singulis generibus consuetudines, quemadmodum Arabes commemorandi domos, et feminis blandiendi et commemorandi deserta, et sim. Et hoc quidem notum esse debet et receptum. Nunc pergam.

*Incipit Aristoteles:* ut dicamus de poesi et generibus poeseos, et proprietatibus singulorum generum, deque optima ratione condendarum historiarum et fabularum poeticarum (sermones imaginantes dicit); ut indicemus partium singulorum generum indolem et magnitudinem: scito omnem historiam et fabulam aut 1) comparando cum alia re, aut 2) sumenda ipsā re non tamen propria vi sed permutando (*metaphoram* dico sive *translationem*), aut 3) miscendis his modis peragi. Imitatio enim quodammodo hominibus natura insitum est; cuius vis est, ut simile rei non tamen cum re idem afferatur; quemadmodum imitantur animal

naturale per formam ad speciem naturali similem; quemadmodum simulant homines alius alius statum, et imitantur tum inter se, tum alios. Quarum imitationum pars ab arte proficiscitur, pars consuetudinem sequitur; aliae actione, aliae voce fiunt. Poesis autem ex iis est quae tribus rebus imitatur et simulat: **HARMONIA**, qua accinitur; harmonia enim animum certissime afficit (unicuique vero proposito idonea est harmonia, severo severa, molli mollis, mediocris mediocri), quo affectu permotus imitatur in se animus dolorem vel iram vel aliud quid; **SERMONE** ipso, ubi imaginans est et imitans; **METRO** denique, metrorum autem partim levia sunt, partim gravia.

Est ubi omnia simul fiant, est ubi metrum et sermo imaginans tantummodo. Nam hae res separari possunt; harmonia enim quae modis congruentibus et rhythmo composita est invenitur in cymbalis et fidibus; harmonia autem simplex (rhythmi expers) in tibiis simplicibus quibus digiti non impinguntur, ubi ratione aequantur. Rhythmus harmoniae expers invenitur aliquando in saltatione; quamquam saltatio elegantior fit comitante eam harmonia, eo usque ut animum moveat. Potest etiam sermo pedester imaginans esse, metraque non imaginantia quia mera sunt, h. e. sermone carentia. — Poesis tamen ita tantum fit, si congregantur in eo sermo imaginans et metrum; nam voces metro vinctae, quas fecerunt philosophi et alii et Socrates, metrum quidem habent, sive *trimetrum* elegiacum quod constat XIV pedibus sive aliud metrum compositum XVI, sive aliud; sed talia ea sunt quae

non sunt revera carmina, sed voces tantum similes carminibus; quod etiam in opera similia Empedocleo cadit, in quo metro usus de physica disseruit; praeter enim metrum nihil poetici habet, neque ullius rei societas est Homero cum Empedocle nisi metri; quae metro Empedoclis ligantur res sunt physicae, quae Homereo voces poeticae. Non est ergo carmen oratio Empedoclis; at ne illius quidem qui orationem pangit non uno metro sed alio aliam particulam. Sunt autem qui componant et modulentur harmonia [P. 117] rhythmicā; quam viam sequebatur carmen eorum Dithyrambus dictum, quod genus fuisse credo in quo laudarentur non singuli homines, neque singulae classes, sed boni generatim, XXIV pedibus (h. e. syllabis) compositum; eandem genus carminis quo utebantur magistri sacrorum ad terrendos impios animos iudicio extremo, appellatum, ut puto, Diqraqe. Idem usurpabatur in *Tragoedia* (Panegyrico), qua petebatur homo vivus vel mortuus, cui accinebant harmoniam pulcerrimam. Incipiebant autem a commemoratione virtutum et bene factorum quae postea de uno viro praedicabant; qui si mortuus erat, adiciebant vel longitudini versus, vel harmoniae eius modos qui indicarent naeniam esse et lamentum. Comoedia vero genus erat carminis quo fiebat derisio commixta conviciis et ludibrio, quibus petebatur homo; dissimilis erat Tragoediae, quatenus in illa decebat omnes machinas imitandi congregari, harmoniae dico et rhythmī; Comoediae non conveniebat harmoniae usus, quod convicium harmoniae non congruit.

Iam omnis imitatio aut ornandae rei est aut

foedandae; res autem idcirco simulatur quo pulcrior vel foedior evadat. In Poesi Graeca tamen actuum et statuum imitatio plerumque temptabatur, ipsis hominibus simulandis nequaquam studebant, quemadmodum student Arabes. Arabes enim in duos fines pangunt carmina; aut ut animum (audientis) aliquo motu afficiant, quo quis ad agendum aliquid vel faciendum pronus fiat; aut miraculi solius gratia; omnia enim comparabant, ut comparatione admirationem cicerent.

Graeci autem sibi propositum habuerunt ut voce incitarent ad agendum vel ab agendo deterrent; idque faciebant tum rhetorice, tum poetice; unde fiebat uti apud eos imitatio poetica in actibus et statibus versaretur, hominibusque ipsis quatenus illorum erat actus et status. Iam omnis actus aut turpis est aut pulcher; quum vero imitari consuessent actus, perducti sunt nonnulli eo ut imitarentur merae comparationis gratia, non ornandi vel foedandi. Sed [principio] una quaeque imitatio vel simulatio apud eos ad ornandum vel foedandum directa erat, ad summam ad laudem vel vituperationem [P. 11].

Faciebant autem quod faciunt pictores; nam illi angelum pingunt pulchra specie praeditum, daemonium foeda; etiam si quis conatus est pingere status, quemadmodum maniaci iracundiam et misericordiam, speciem tribuit illi foedam, huic pulchram. Sed erant inter Poetas Graecos qui actum comparare studerent, cum neque pulcritudinem eius neque foeditatem repraesentarent, sed congruentiam [i. e. quod illi congrueret] tantummodo.

f\*

Liquet ergo species imitationis tres esse, orationem, elevationem, congruentiam; eamque differentiam non merae harmoniae inesse, non mero rhythmo, non meris metris, sed sermoni. Congruentia vero, tertia species, cum ad foeditatem vel pulcritudinem inclinari possit, imitatio *potentialis* est ut ita dicam; veluti si quis cupiditatem animi *saltui leonis* comparat; nam haec congruentia est quae in utramque partem declinari potest, prout dicatur *impetus leonis rapacis* vel *leonis audacis*; quorum prius ad laudem, alterum ad vituperationem incitabit animos. Congruentia ergo in orationem vel elevationem mutari potest nova re adicienda, quod Homerus facere solet; quum in suo statu et modo relinquitur, mera est congruentia.

Imitationes hae tres tribus tantum rationibus, quas supra memoravi, fiunt. Pars enim Graecorum comparabant tantum; alii, v. c. Homerus, solas virtutes plerumque simulabant; alii ambo, virtutes dico et vitia.

Deinde memorat consuetudines quas in his adhibebant. Hae vero sunt classes imitationis; et secundum id quod est imitatio, et secundum id quod secuntur imitando, divisae; Imitationes tres sunt, Comparatio, Translatio, Ambarum coniunctio; Fines tres, Ornatio, Elevatio, Congruentia.

## CAPUT TERTIUM.

*Quaeritur quomodo condi coepta sint carmina, et in genera  
distingui.*

Causae generatrices carminis in humano ingenio duae sunt. Altera delectatio imitationis et usus inde a pueris; ut eā a mutis distinguantur animalibus [P. 19], quatenus homo reliqua animalia vi imitandi longe exsuperat, quippe quae imitandi partim expertia omnino sint, partim exiguam habeant vim, sive per modos velut psittacus, sive per mores ut simius. Imitatio humana utilitatem habet, in indicationibus dandis scilicet, quibus res imitatur, quae vicem expleant doctrinae locumque obtineant reliquarum rerum quae doctrinam antecedunt; adeo indicationes, ubi cum iis coniungitur interpretatio, sensum clarissime animo infigunt; quippe animus imitatione extenditur et delectatur, quamobrem res cum summa vi in eum incidit. Indicio autem est delectari eos imitatione, quod libenter contemplantur species coloratas animalium horrendorum, quae unicuique fastidio sunt; si ipsa vidissent, aversuri oculos; quod delectat ergo non est ipsa figura neque pictura, sed imitationem esse alius rei, si quae accurata est. Qua de causa non philosophis solis iucundum est doctrina, sed vulgo quoque, propter imitationem quae doctrinae inest; doctrina enim figuratio est quaedam rei in tabula animi. Inde admodum gaudent homines imaginibus pictis postquam naturas,

quarum simulacra sunt, sensibus perceperunt; quod si non prius perceperunt, non est perfecta delectatio eorum, sed propinqua illi quam ex ipsorum colorum indole et artificio et similibus capiunt.

Altera causa natura insitus homini amor compositionis aequabilis et numerorum; quum metra harmoniis naturā propinqua essent, propensi in ea animi protulerunt.

His duabus causis cum nata esset poesis, paullatim crescebat, naturae obsecuta, maximos auctus nacta ab autodidactis qui carmina extempore ingeniosi fundebant, et ex iisdem diffusa, pro cuiusque natura, ingenii proprietate, moribus, consuetudine; dum castissimus quisque ad imitanda convertitur opera pulcra et similia, viliores animi ad irrisiones declinant; primum quidem improborum, mox, cum irriderent improbos tantummodo, incidebant in mentionem rerum pulcrarum et laudabilium, quo turpiora apparerent vitia e regione oblata. Nam si quis *adulterium esse vitium* prolocutus eo desinit, non perinde movebit animos [P. 9.] atque adiecto *quanto castitas virtus est et pulcer status*.

Pergit Aristoteles: Non possumus tamen commemorationem virtutum poeticam cuiquam tribuere [eorum qui] ante Homerum [vixerunt]; neque antequam ille in iis commemorandis virtutibus copioso sermone utebatur; non negamus fuisse qui carmina de virtutibus conderent; Homerus vero primus et princeps fuit. Exemplum vero scommaton priscorum vatum oratio est cuiusdam cuius interpretatio est

*tentigo atque libido et adulterium isti homini insunt,*

ceteraque eiusdem generis quae dicuntur in carmine dicto *Iambico*, quod metrum proprium est iurgiis et conviciis et vexationibus, quamquam in singulos homines non dirigitur; constat duodecim pedibus, usurpatum poetis urbium *Heroicae* et *Diiambi*.

Mox Homerus, etsi primus Tragoedias oratione suasoria composuit, primusque in virtutibus copiosus erat, idem tamen viam munivit orationis *Dramaticae* quae cum Iambis congruit, praeterquam quod in certum hominem vel certos homines dirigitur. Cuius generis cum Comoedia ratio eadem est quae Odysseae cum Tragoedia; h. e. priorum utrumque communius est altero et antiquius, altera angustiora et inferiora tempore; posterius enim nata sunt.

Post haec commemorat Aristoteles (quatenus ea comprobatur) rationem mutationum quas subiit de genere in genus, secundum annales; donec separatae sunt Tragoedia et Comoedia et plenum nitorem adeptae. Tragoedia enim nata est Dithyrambis priscis; Comoedia versibus probrosis, vilibus, compositis ad exempla quae restant, inquit, adhuc in pagis ignobilibus. Nata Tragoedia non ante relinquebatur, quam perfecta est mutationibus et additamentis iis quae naturae eius convenirent. Tum adiuncta est *captatio facierum* quam adhibebant poetae qui miscebant orationi captationem facierum; dum incipit res una duabus faciebus captari [h. e. duobus modis accipi], et ex verbo et ex indole poetae. Tum venit antiquus ille Aeschylus, qui rem harmoniis miscuit, aptavitque Tragoediis harmonias quae penes cantores et saltatores manserunt; idem



instituit *certare carminibus*, h. e. respondere et redarguere, quemadmodum dictum est in Rhetorica. — Sophocles autem harmonias posuit quibus luditur in circulis per iocum et convicia mutua; quod antea [P. 91] perraro factum erat. — Augebatur postea ex opere Satyrico; Satyricum vero genus est Iambi Tetrametri; tum adhibita est Satyrica ad alias res praeter iocos, translataque ad seria et commemorationem castitatis. Ego vero arbitror tetrametrōs illos metra esse brevia quorum singuli stichi quattuor constant basibus, binis vero hemistichi; neque oportet illam interpretationem audire quae tetrametros indicat esse in quibus metrum quadruplicetur. Imo vera interpretatio huic contraria est; nam *translatio* de qua loquitur indicat hos tetrametros perantiquos fuisse, similesque saltationi satyricae dictae; atqui vetustissimum quodque carmen brevissimum est et curtissimum; et levissima quaeque ad saltationem adhiberi solent.

Pergit Aristoteles: Idcirco autem appellatum est hoc genus Satyricum quia natura idoneum invenerat saltationi *Satyricae* dictae; natura vero trahebat ad hoc genus sermonis illud genus metri; cum praesertim partes metro *occuparentur*, h. e. harmoniam adiectam haberent, ut fierent singulis partibus versuum metro ligatorum metra harmonica.

Pergit Aristoteles: Indicio vero est illud naturale esse, quod saepenumero homines aliquam partem eius disputando vel litigando extempore effundunt, ad hemistichium puta, quod est sex pedes; perfectum vero metrum in id cadit ad quod totum ingenium adhibetur;

neque in illud incidunt disputantes nisi si forte disputando declinaverunt e via quae sermoni convenit, sive ab ea huc recesserunt vigoris et ornatus gratia. Nam a communi ad sublimem et multis partibus s. luminibus praeditam plerumque ornandi gratia receditur, non demonstrandi. Noli vero dubitare quin acerrima contentione in singulis generibus ornandis ad summa cacumina perventum sit.

Comoedia autem intelligitur imitatio graviter foedans, quae non ad omne improbum pertinet, sed ad illud genus improbi quod obscaenum perhibetur. Proposita sunt ergo Comoediae irrisio et contemptus; estque Comoedia genus irrisionis et ludibrii, quod in imitanda constat humilitate et repraesentandâ deformitate, ut non cum eo coniungatur iracundia, neque dolor corporeus in eo qui simuletur habitet. Hoc videre potes in indole faciei masquae, cum mutatur vultus eius [P. 97] ut ridiculus fiat, propter tria ibi sociata; *foeditatem*, quatenus mutari debet a statu naturali in turpitudinem; *acerbitatem*, quatenus id agitur ut verba vexantia promat, confisus neminem ea multum curaturum, sed professus se hoc agere; est ergo in facie acerbi quo egeat ridiculus; tertium, *absentiam indiciorum doloris*, non ut in iracundia; iracundiae enim vultus compositus est ex vultu afflicti, aegri, dolentis; vultus vero ridiculi vultus est laeti, gavis, nequaquam aegri, afflicti vel contristati.

Pergit Aristoteles: Initium vero condendae Tragoediae et finis eius res sunt notae quae non egent explanatione; Comoedia vero quoniam non talis fuit cui viros

studiosos lautos literatos operam dare deceret, latuit origo, et oblivionem traxit principium, et ratio incrementorum. Nam cantores, cum iis permisisset rex Atheniensium ut Comoedia uterentur antea vetitā, usurpabant rem quam sua sponte finxerant cui nullus esset canon poeticus accuratior; neque fuit prope eos neque in eorum vicinia unde formas vocum poeticarum traherent, ut poesin assecuti harmoniae et rhythmī participem facerent; non excedere ergo poterant species quasdam metricas vocum antiquarum aut quatenus auxilium petebant ab arte hypocritica. Qui his similes erant ne suo quidem tempore artem Comicam satis callebant; tantum aberat ut rationem Comoediae cum superioribus poetis callerent.

---

## IV.

### Annotatio in Excerpta.

H = Bodl. Hunt. 111.

B = Bodl. Poc. 119.

O — Cod. Archei Indici 1420.

M = Cod. Mus. Britt. Or. 113. (Caret parte extrema.)

Numeri paginarum 173b et seqq. ad B pertinent. Scriptura tamen H sequitur, nisi quid monetur. De punctis additis tamen et demptis non monetur, nisi in locis difficilioribus; puncta in M rara, in H non semper apposita, in BO raro omissa. Scripturae H solius plene afferuntur.

٨٠ 5. الصيغ M, الصناعات H, الصفات B, الصفات O.

6. نقول BOM.

10. الحروف O ex corr.] BO] الذي rel. الحروف  
التي HM.

11. واحدة codd.

٨١ 1. M. عجب به M. يغيره.

3. للتخيل Codd.

4. استنكرها BOM. M, التعجب B. التصديق.

5. [والصدق M. — له M. المصدق]

7. ليستانس O.

- BM. — معا rel. والتخييل M] والتخييل
8. O. التخييل [التخييل
9. H bis. والتخييل
11. M. يفعل القول [يفعله القول
12. H. (2) فيه — M. (1) فيه —
15. M. والمنكرية [والمنافرة
- M. فليشترك B. وليشترك
17. M. ويمكن
18. H. تنحصر
19. H. او القريب MB. المشهور — MBO. والقريب —  
H. بل usque ad المستحسن —
24. M. من المسموع والمفهوم وهو على O. التعجب
26. M. فيه + fin.
- H. او [واما 4. ٨٢
- H. ان يكون + اما 6.
- M. القول — 9.
- M. ساطه 11.
12. om. rel. O] من
13. O et Hikma 'l المشاكلات 17. usque ad تشابه  
نسبة مقاطع [arūdīyya 47a] pro his HMBO marg.  
[تقاطع O] تكرر في الاجزاء وتداخل الادوات
- O. الموضوع [Hikm. الموضع 13.
- O. الشمس [Hikm. السر O. الطي [Hikm. الطي 15.
- H solus] om. rel. et Hikm. التصريف 19.
- Hikm. السمك والسمك 22.
- B] واحدهما Hikm. مترادفان Hikm. اشتها om. 25.  
rel. et Hikm. او احدهما

26. Hikm. recte. مقول
- ٨٣ 1, M. لفظة [لفظ من الالفاظ]
2. Hikm. — ما Hikm. M. فبعناه M. مخالف [بمخالف]
4. H. الالفاظ [الفاظ]
5. H. ويناسبه [om. rel. H solus به]
7. Hikm. HM او الرحمة [والرحمة]
8. Hikm. recte. فالتى
9. Hikm. Hikm. والجملة ذو ترتيب Hikm. تصريف
- O. ذو M, دوات [ذات]
10. Hikm.; item v. 11. ويقارنها مثلها
11. Hikm.; item v. 14. والتى
12. Hikm. فى ترتيب
15. H. بحسب اسمة [باستعمالات]
17. Hikm. متناظرة [متضادة]
23. H. فاذا [واذا]
24. Hikm. او ما [وما]
- ٨٤ 2. Hikm. متشاكل [يتشاكل Hikm. عنده [غيره 2. Hikm. ترتيبهما HM Hikm.]
6. Hikm. وذلك Hikm. للغمر [للغمارة]
7. Hikm. MO منه [فيه]
9. Hikm. يقولون فيها
12. Hikm. ملذ مضمي [لذيذ .. يتضمن]
15. Hikm. والبرثية —
- H. دسرمبنى MBO, دسرسى
- H. ك [مثل]
17. H. موزيا
18. H. ليدكروا B. والمهاجى

21. HB. في معاني + [عليها].
25. M. اسي, H. اسي, O. اسيب, B Hikm., اسي.
- 85 4. H. ويشته.
6. — نوع M, — reliqui praeter M.
7. H. يقع [نفع].
11. MBO. اياه.
16. Codd. فرض [قرض] Longe alia vis voc. quam adhibet v. 15.
21. M. شيء [كشيء].
- 86 12. HO. متناسبة.
16. BO, fortasse recte. يوجد.
22. H. مشاركة [مشكلة].
23. om. H, male suppl. in margine فاقوال شعرية.
24. H. واما ما وقع [وما يقع].
- 87 22. H. فتارة (1).
26. H. فكل.
27. H. كانت معدة.
- 88 3. — اصحاب ماني H.
5. H. شعراء.
8. H. من [1] في.
19. H. كلاهما.
20. M. لبلادهم, H. لبلاد [لهم].
22. H. [واستعارة وتركيب] inverso ordine.
24. H. نشء.
25. H. الناس [الانسان].

- ٨٩ 1. الحيوانات BH. — سائر H.  
 2. فيها H. فيه H. وبعضهم [(2)] وبعضها  
 3. الناس H. [الانسان]  
 6. تنشط H. [تنبسط] H. النفس [النفس]  
 7. فضل fort. أفضل.  
 9. المنفور H marg. [المتقذر]  
 10. BHO<sup>1</sup>; O<sup>2</sup> تفززا لتنطسوا MO marg.] لتكبوا  
 H. الفرح [المفرح]  
 12. H (bis); sed تعليم et τὸ διδάσκειν  
 et τὸ διδάσκεισθαι valet. [التعليم]  
 15. H. هذه [هى]  
 18. H; mox itidem. [والاحان] والالكان  
 20. MO, على اله [عن المطبوعين] B.  
 25. ins. H marg. solus. ثم  
 ٩٠ 9. B, اولها دويامنو [وايقا ودويامنو] HO.  
 Conf. ٩, 38.  
 20. H, fortasse recte. بتغييرات  
 ٩١ 12. B, شغل H, ستعل O.  
 Lege تستعمل ad ١١, 25.  
 15. H. مصارع [شينا منها] inverso ordine H.  
 27. hic et deinceps B. [سحنة] سحنة  
 ٩٢ 2. H. لا [لانه] HO. ان تغير  
 3. O, نعم H, نعم B. يعم  
 8. واما H.  
 11. H. بنسبة  
 13. — عليهم H.  
 15. H, ويكتبونه M. ويكسونه [ويكسونه]



17. وكانوا H.  
 18. وكيف H.  
 20. مناسبات H.  
 ٩٣ 8. [O marg.] تسعة يشغل rel.  
 24. الافعال H.  
 ٩٤ 7. [معه] معنى H.  
 10. [O] والثقل HM.  
 20. M. الامر; H. للامور [O] الامور.  
 21. HO. في السعرا [MB] للشعرا.  
 22. — عن H.  
 ٩٥ 13. H. فيها [(1) فية].  
 15. H marg. العادات [الافعال].  
 18. H. فكتيرا.  
 24. H. وكانت.  
 ٩٦ 27. — H. الدعوة.  
 ٩٧ 5. HB. المصديق [MO] التصيق O pr. m. الظن [الطى].  
 Metrici neutrum respicere videntur.  
 6. H, sed punctis deletis. وتعد.  
 8. HO corr.; السؤال.  
 13. H. فيها M. معها [O corr., M. بها تقع].  
 16. H., ut vid., ونوافع.  
 17. H. للطراغوزيا.  
 18. H. في اطراغوزيا.  
 21. BO. واحكم [praem. واعم].  
 22. H. يعلم.  
 ٩٨ 6. H. الحد.  
 8. BH. هو + [ان].

16. [وما] deletum volt O corr., om. BM.  
 18. M. فى الصناعة [للصناعة].  
 ٩٩ 3. H. شخصية.  
 16. O. لحقة HB. لحقة.  
 17. M. اى (sec.) ان.  
 ١٠٠ 14. — O. واحد.  
 19. O. يعرض فيها فرضا [تقرض قرضا] O. ايضا —  
 B. H sine punctis. فرضا  
 27. H. مثيل H. من الو [فى الوجرد].  
 ١٠١ 3. H. ولكنه.  
 5. H. الطباع.  
 6. H. يجب [يجود].  
 17. H. اضطروا ايضا H, ut videtur. متفتحين.  
 22. H. مشبكا.  
 25. O. المتخير H. المسعد B [المشتجر] Debebat  
 fortasse المتشاجر.  
 26. H. عن [من].  
 ١٠١ 1. H. الدنياوية.  
 6. H. واطهار — والتقبيع om. H.  
 8. H. مجرأة H. يستبدل.  
 10. H. اخر —.  
 12. HB. فهذا H. الطراغونيا.  
 15. O. الاخرى.  
 18. ? عليها.  
 22. H. جرى.  
 25. H. المدخل.  
 ١٠٣ 1. H. بعدة.

4. نوعى O superscr.
  5. الطراغوزيا H. ايقلع bis H.
  8. H. بل تقبضة [وتقبضة.
  13. O. فان الشجعان H. كله.
  25. Praem. ما H. يسهبون B, يشهون MO.
- ١٠٣
1. مثال HB.
  3. omnes. مثال.
  11. O. (= تعتبر) معتم <sup>في</sup> على التخيل.
  12. O. جيداً.
  17. O. فتشبية H. تشبية.
  19. O. لا [لاى.
  21. O. بذلك.
  22. H. السفسافية.
- ١٠٥
4. H. وجميع هذه تدخل.
  5. H. الخطه.
  7. O. غالبا H. ومعلومه.
  9. HM. بحسبه.
  17. بها Fort. [1] به.
  20. O, superscr. يكسرون [يستعملون]
  22. M. اقاريل praem. H; الاستماله.
  27. O. الفاتت H. من النوع.
- ١٠٦
1. BO. فيحسرة.
  2. H. القوس.
  4. H, om. كان كالشى.
  7. H. مقدم H. الشبيهات.
  19. O. يستبقى.
  20. H. هذا [يعدّ.

21. الشرع H.
25. او اقوال H.
- ١٠٧ 4. Hoc caput deest in B.
10. والمدودات H. والمقصود H.
13. — H, قول اخر [مثل اما H. مبدا ما H.
14. الفا والوار H.
15. وهى H.
19. مستول H corr.; مشترى H. Hoc Abu Zachariae fortasse acceptum refert.
24. والتروطو H.
- ١٠٨ 1. تميز O.
6. فى المعنى H.
7. Vox *ἐντελέχεια* a cod. O servata amissa prima ; in reliquis misere corrupta.
9. او استعصائها H.
23. الصيغة O.
24. Scribere debuit السبب, respectu habito notissimi loci NOVI FOEDERIS. Locum attulit, ut opinor, Al-Kindi. Nemo ignoscere potest Maphriano Barhebraeo, cui nil suboluerit.
26. المتضعفة O.
- ١٠٩ 3. مثل ما M] ما H, ما O.
7. الانفعال H.
8. فية H.
11. الجدلية O pr. m.
13. فى ذلك + [وذكر H.
27. Fort. ريسع.

- 110 6. يعلم. H.  
 9. Debuit بامراة.  
 10. معروف H.  
 17. ويتجنب [وتجنب] H.  
 nisi si; locutio Avicennae trita, etiam  
 alibi occurrens, quam in Grammaticis desidero.
- 111 11. — ار H.  
 14. منه + يفهم H.  
 22. هو [هي] codd.  
 23. ار بما [وانما] H.  
 26. — الاشكال H.
- 112 7. كان [O مكان] H.  
 Hic gravis negligentiae reus sum. H  
 exhibet الحر العاقى كلام O, البحر النفاقى كلام B, الحر  
 الجزء الثقافى legendum suspicor; السفافى للكلام  
 vicem partis dialecticae sermonis; utique  
 a codd. MSS. pressura non debuit discedere.
8. فى [افى] H.  
 11. بالقوة [بالقول] H.  
 17. وكانت H, om. ان.
- 113 10. يظن [يظن] Legendum videtur hic et deinceps.  
 Et hic potest error meus esse.
- 114 sqq. Multum me adiuvit in hoc libello v. cl.  
 DUVAL perita sollertia.
4. عدا بمعدا Cod.  
 10. [حـ] Fort. حـ.

18. Credebam scribendum esse ܐܡܪܝܬܐ ut pares fierent  
vocales huius voc. cum ܐܡܪܝܬܐ, sed non pro-  
bavi doctis amicis.
- 119 7. V. cl. et hic et alibi ܐܡܪܝܬܐ scribi voluit;  
non obtemperavi quia plus vidisse Barhebraeum  
Abu Bashare non credebam.
23. ܐܡܪܝܬܐ Cod.
- 118 4. Fort. ܐܡܪܝܬܐ.
- 110 1. ܐܡܪ Cod.
- 123 20, 22 ܐܡܪܝܬܐ Cod.
- 124 12. "Passage corrompu, je lirais: ܐܡܪܝܬܐ  
ܐܡܪܝܬܐ dont l'image n'est pas un image  
ordinaire; cf. 118, 23." R. D.
- 125 3. Lege ܐܡܪܝܬܐ quod Cod. supra ducta lineola  
indicat.
- 126 17. Debuit ܐܡܪܝܬܐ.
- 127 3. ܐܡܪܝܬܐ] "Fort. ܐܡܪܝܬܐ" (R. D.); nam  
ܐܡܪܝܬܐ vix videtur Syriacum esse vocabulum.
12. ܐܡܪܝܬܐ Apogr.
- 128 4. ܐܡܪܝܬܐ] "ܐܡܪܝܬܐ?" R. D. HOFFMANN de  
Hermeneuticis, p. 162, b 13 ܐܡܪܝܬܐ ἀπὸ  
τύχης affert.
- 129 14, 17 ܐܡܪܝܬܐ Cod.
- 132 10, 11. ܐܡܪܝܬܐ Cod., ordinem pressurae apogr. habet.
- 134 7. ܐܡܪܝܬܐ Cod.
10. ܐܡܪܝܬܐ Cod.

۱۳۵ 14. ۱۷۵۰ R. D.] ۱۷۵۰ Cod.

۱۳۷ sqq. Debui subtilius supplementa mea a supplementis apographi distinguere.

24. ۷۷۰?] ۷۷۰ Cod.

۱۳۸ 5. ۷۷۰] Fort. ۱۷۷۰, ۷۷۰.

## ADDENDA ET EMENDANDA

### ANTE USUM LIBRI.

- P. ۳ l. 18. [بالتقليب] L. بالتقليب.
- P. ۱۰ l. 9. e.] Fort. بِخَيْرٍ.
- P. ۱۴ l. 20. [جميعها] L. جميعها.
- P. ۳۳ n. i.] Tamen conferendum est Siracidae Sapientiae xiii. 15  
 واحدذر وانتهى وكن quod Arabs vertit  
 محتفظا.
- P. ۳۹ n. g. ham] L. nam.
- P. ۴۲ l. 37. [يقتضب] Fort. يقتضب, vel يقتضى.
- P. ۶۱ l. 11.] Fort. اللبر vel اللبور. Arabicum nomen huius  
 plantae est خربق.
- l. 13. [والوزن] L. والوزن.
- P. ۷۲ n. i.] Latet Syriaca locutio *חם חם* *matrimonium inire*;  
 vide Sirac. Sapient. xi. 7 *חם חם*  
 quod Arabs vertit ثم اصنع الاساس. *Iace fundamenta* satis  
 male vertit Latinus interpres. *חם* dicunt etiam Rabbini.  
 In Syriacis nostris vitio typorum punctum unum nonnum-  
 quam pro *Ribbui* exhibetur; hoc docto lectori fraudem non  
 faciet.
- P. ۹۶ l. 18. [الرأى] Conviciis excipi meretur incuria nostra quae  
 hanc scripturam bis terve reliquit, Codicem I. A. secuta.  
 Scriptum oportuit ubique الرأى.



- P. ۱۰۲ l. 7. وانها ] L. وانها.  
 1. 21. الرقاص ] L. الرقاص.  
 1. 23. والتصديق ] L. والتصديق.  
 P. ۱۰۴ l. 15. المنسوبة ] L. المنسوبة.  
 P. ۱۱۱ l. 8. ويقابله ] L. ويقابله.

Maturavit pressuram plagulae 8 typographus honestissimus,  
 unde pudenda copia mendorum nostros oculos ut effugerit  
 factum est.

- P. ۱۱۵ l. 23. L. ص. ك. م. د. م. د.  
 P. ۱۱۷ l. 16. ص. ] L. ص. ح.  
 1. 18. L. ح. ك. م. د.  
 P. ۱۱۸ l. 7. L. ع. م. د. م. د.  
 1. 22. L. (و) ص. م. د. م. د. م. د.  
 P. ۱۱۹ l. 6. L. ص. م. د. م. د.  
 P. ۱۲۰ l. 12. ا. م. د. ] L. ا. م. د.  
 P. ۱۲۴ l. 23. L. ا. م. د.  
 P. ۱۲۷ l. 19. L. ح. ق. ص. د.  
 P. ۱۳۱ l. 18. م. د. ] L. م. د.  
 P. ۱۳۴ l. 5. م. د. م. د. ] L. م. د. م. د.

**ARISTOTELIS POETICA**  
**ARABICE**  
**CUM EXCERPTIS ET COMMENTARIIS.**

---

**INTERPRETATIO NOTARVM.**

Spuria, quae videntur, includuntur uncinis huius formae [ ]

Addita ab editore . . . . . ( )

Suppleta ex apographo in Barhebraeo . . . . . [ ]

Asteriscis\*\* perditae literae indicantur; sed versui super-  
posito asterisco in Abu Bashare vis annotationis  
circumscribitur.

---

الا حمى لا انبصلا. ها، صا ح: صا. هيا لا مخشوص.  
 اسدسم صلبى حمنصه صلا شعما طاملا ن:ا.  
 عوكمه قسا نلى وبعوا ن:ا استنى. حكا ن:ا ن:ا  
 فخرى. حرا لة لة ا:ا. هتلا قلا وحبلا صلا  
 [ح:ا] وحن:ا. فاملا عى. امو حنصم 5  
 هتلا اصرا هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا  
 هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا  
 حكر صلا وحنصم

[28] <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup>

[Ms. 83. 3a] سہ ماہی کے لئے مصلحتاً حکم؟ مصلحت  
 کے مصلحتاً؟ انسانی حکم مصلحتاً؟ یا نہیں۔ مصلحتاً  
 بعد ازیں۔ مصلحتاً؟ مصلحتاً؟ یا نہیں مصلحتاً۔ ان  
 انرا۔ یا انصاف کے مصلحتاً کہہ نہاں لاؤں۔ ان انصاف



Digitized by Google



فمخمساً نوا. عداها. الا لحسنها وحسها. او مخمساً عداها  
 مخمساً؟ سكف بملا اذنا؟ جملها مخمساً بملا نوا  
 ؟؟ جملها مخمساً مخمساً عدا. او مخمساً عدا؟ مخمساً نوا  
 مخمساً مخمساً. مخمساً مخمساً. او مخمساً مخمساً  
 5 20 مخمساً سكف او مخمساً. او مخمساً عدا؟ عدا  
 مخمساً او مخمساً [280 b] مخمساً مخمساً مخمساً  
 مخمساً مخمساً؟ مخمساً مخمساً مخمساً او مخمساً عدا.  
 او مخمساً. او مخمساً عدا. او مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 مخمساً مخمساً عدا. مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 10 20 مخمساً عدا. او مخمساً عدا. او مخمساً عدا.  
 مخمساً مخمساً عدا؟ مخمساً عدا. مخمساً عدا؟  
 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 15 20 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 20 20 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟  
 مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟ مخمساً عدا؟



5  
 10  
 15  
 20



9\*

١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠







[illegible]



Digitized by Google

1] ما مذهبها. من هذا مذهبكم؟ او هذا مذهبكم؟  
 مذهبكم؟ صحتكم؟ ولا صحتكم؟ او هذا مذهبكم؟  
 او مذهبكم؟ او هذا مذهبكم؟ او مذهبكم؟ او مذهبكم؟  
 2] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 3] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 4] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 5] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 6] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 7] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 8] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 9] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 10] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 11] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 12] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 13] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 14] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 15] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 16] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 17] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 18] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 19] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.  
 20] هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم. هذا مذهبكم.

[illegible]



- مدعته. خرا یمن کمنو بههسا وخنرا یسا. دهفخدا  
 ماندا. [275 d] حکمونه حادونا. یصه ون ماله ون.  
 صبر مهخدا اوصه فدا. مدامونا مدهسدنا. ممدنا  
 خسمندا. مدهمندا مدهخنا. مکب انی عطا یسا  
 ونوصه. موصه مدهمندا یزایه یسا. ایدنه مدهمندا. 5  
 له وکونه. وکندنا. الا وخرمونه ودهمندا وکونه  
 ستمونه وکندنا وکب ون یصدا وکب وکب  
 ممدنا ودهمندا یسا ون مکب فمدنا وخنرا. صوب  
 وکب فمدنا یزایه یسا لا ون کب یسا خرا ون.  
 یزایه یسا یسا همدنا ایدنه. ابی ون یسا وکب. 10  
 ودهمندا لا خرا حتمی ون صبه. اعلا یسا وکب  
 فخری ودهمندا حکمنا ایدنه. الا حکمنا حکمونه.  
 مکبنا همدنا مکب فمدنا خرا لا ایدنه. اعلا ودهمندا  
 همدنا حکمنا ون وکب فمدنا یسا یسا. ممدنا  
 فخری ممدنا حکمنا ودهمندا حکمنا یسا. ایدنه. 15  
 یسا [276 a] یزایه یسا لا یسا حکمنا حکمنا.  
 یسا ممدنا ممدنا. ممدنا ممدنا ایدنه ون.  
 مکب حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا. الا حکمنا حکمنا  
 حکمنا حکمنا. حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا وکب  
 ودهمندا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا. 20  
 ممدنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا.  
 ممدنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا.  
 ابی وکب حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا.  
 ون. حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا حکمنا.





ابعده له انقب فخص حاقا وصه سي مخوم لوفلاد  
 مصدريه كعد صر ملا. كعد مصدريه م (مخوم)  
 المصده م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 5 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 ا (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 10 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 15 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 20 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)  
 م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم) م (مخوم)









אשתי חסיה. מנהגו כי אז נהגו להם מהלכיהם.  
 אלא הן נהגו להנהיג נהג. הן נהגו להנהיג נהג.  
 מנהגיהם חסיה נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 חסיה. מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 5 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 10 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 15 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 20 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם  
 מנהגיהם נהגו להנהיג נהג. מנהגיהם



5  
 10  
 15

من كتاب شرح عيون الحكمة لابن سينا لخاتمة المحققين فخر  
الدين الرازي

- [107 b] فصل في قرابطيقى وهو الشعر قال الشيخ القياسات الشعرية  
هى من مقدمات مخيلة وان كانت مع ذلك لا يصدق بها لكنها تبسط  
الطبع نحو أمر وتقبضه عنه مع العلم بكذبه كما يقول لا تأكل العسل  
فإنه مرة مقيمة والمرة المقيمة لا توكل فيمتوهم أنه حق (مح) معرفة  
الذهن بأنه كذب فينفر الطبع عنه فكذا ما يقول أن هذا أسد  
وهذا يدر فيعكس به شيء فى العين مع الكذب بهذا القول قال رضى  
الله عنه القياس الشعرى هو المقول المؤلف من مقدمات مخيلة وتحقيق  
الكلام ان يظن فيه من حيث أنه موزون أصل الوزن فهذا هو الموسيقى  
وان يظن فيه من حيث أنه موزون بالاوزان المعتمدة فى عرب فهذا  
هو العروض وان يظن فيه من حيث أنه مؤلف من أقوال تفيد تخيلا  
قائما مقام التصديق والترغيب فذلك هو المنطق ثم قال الشيخ ومنافع  
القياسات الشعرية قريبة من منافع القياسات الخطابية فإنه انما  
يستعان بها فى الجزيات من الامور دون الكليات من العلوم واعلم  
ان هذا الكلام غنى عن التفسير وههنا آخر الكلام فى المنطقيات ٥

الشاعر المفتقر إلى ذلك العامل به بأبى زينة بل يجعلونه أسوء حالا منه وأما افي فهو بنفسه مخيل ولا يحتاج إلى شيء من ذلك فيكون فورطيقى على هذا القياس أحسن وبالجملة فإن الثالث 5 منه أخذ بالوجوه وليس بشعر وباقية أيضا غناء وعلى نحو عادة رجل كان فيما ينشد يزعم ويرمز على أنه ليس كل حركة وشكل استدرجتي مضموما بل الذي يتخاش به ويتساقط والطراغوزيا قد يمكن أن يطول البيت منه حتى يكون مكان الجرايقا في الكلام ويكون لقائل أن يقول أن طراغوزيا جامع لكل [215 b] شيء وأما افي فوزن فقط وأيضا فإن الشيء إذا دخل بعض أجزائه والقلائل منها 10 غنا وأخذ بالوجوه وكان لها أشكال كان الـدّ وخصوصا ولها أن تدلّ بالقول والعمل جميعا ولأنّ هذا إنما يعرض عند انقضائه وتكون مدّة يسيرة ولو كان اختلاط ذلك بطراغوزيا في مدّة طويلة انسمع ومثل لذلك وأيضا من فضائل طراغوزيا أنه مقصور على محاكاة نمط واحد وأما افي فهو مختلف وكأنّه اطراغوزيات كثيرة مجموعة 15 في خرافة واحدة ويكون ذلك منتشرا وإن ظهر المعنى فيه بسرعة فإنه مستتر خفي غير مستقيم لأنّ الوزن الواحد إنّما يلازم من تلك الجملة غرضا واحدا فإذا تعدّاه وإن كانت المحاكاة والصيغة لذيدة فلا تكون مناسبة إلّا لغرض واحد

هذا هو تلخيص القدر [216 a] الذي وجد في هذه البلاد من 20 كتاب الشعر للمعلّم الأوّل وقد بقي منه شطر صالح ولا يبعد أن نجتهد نحن فنبتدع في علم الشعر المطلق وفي علم الشعر بحسب عادة هذا الزمان كلاما شديد التكصيل والتفصيل وأما هاهنا فلنقتصر على هذا المبلغ فإنّ وكد غرضنا الاستقصاء فيما ينتفع به من العلوم ولله الحمد والمنة

تمّ كتاب الشعر



- للاقاريل السياسية العقلية فإن ذلك من شأن صناعة أخرى  
والشاعر يغلط من وجهين فتارة بالذات وبالحقيقة إذا حاكى بما ليس  
له وجود ولا إمكانه وتارة بالعَرَض إذا كان الذى يحاكى به موجودا  
لكنه قد حَرَف [214 a] عن هيئة وجوده كالمصور إذا صور فرسا فجعل  
الرجلين وحَقَّهما أن يكونا مؤخَّرين إمَّا يمينيين وإمَّا مقدَّمين  
وقد علمت أن كلَّ غلط إمَّا فى الصناعة ومناسب لها وإمَّا خارج  
عنها وغير مناسب لها وكذلك فى الشعر وكلَّ صناعة يخطئها  
نوع من الغلط ويقابله نوع من الحلَّ يلزم صاحب تلك الصناعة وأمَّا  
الغلط الغير المناسب فليس حلَّة على صاحب الصناعة فمن غلط  
الشاعر محاكاته بما ليس بممكن ومحاكاته على التحريف وكذبه فى  
المحاكاة كمن يحاكى بآيَل أنثى ويجعل لها قرنا عظيما أو  
بأنه يقصر بمحاكاته للفاضل والردل فى فاعله أو فعله وفى زمانه  
بإضافته وفى غايته ومن جهة اللفظ إن يكون أورد لفظا متَّفقا  
لا يفهم [214 b] ما عنى به من أمرين متقاربين يحتمل العبارة كلَّ  
واحد منهما ومن ذلك أن لا يحسن محاكاة الناطق بأشياء لا  
نطق لها فنبكَّت ذلك الشاعر بأن فعلك ضدَّ الواجب وكذلك  
إذا حاكى بما ضدَّه احسن أن يحاكى به وكذلك إذا ترك المحاكاة  
وحارل البيان التصديقى الصناعى على أنَّ ذلك جائز إذا وقع موقعا  
حسنا فبلغت به الغاية فإن قصَّر قليلا سمح ولا تصحَّ المحاكاة  
بما لا يمكن وإن كان غير ظاهر الإحالة ولا مشهورها وأحسن  
المواضع لذلك الخلفيات والراييات والأغاليط والتوبيخات التى  
بازائها هى هذه الاثنى عشر ويدخل فى خمسة غير الامكان أو المحاكاة  
بالضادَّ أو بما يجب ضدَّه أو التحريف أو الصناعية التصديقية أو  
كونه غير نطقى وقد شحَن [215 a] هذا الفصل من التعليم الأوَّل  
بأمثلة ثُمَّ يقايس بين طراغوديا وفى وخاصة فوروطيقى منه  
وهو ضرب يخلط القول فيه بالحركات الشمالية والأشكال الاستدرجية  
فى أخذ الوجوه وبإغانى وكان القدماء يذمُّون ذلك ويشبهون

محاكيات كثيرة فلذلك يحتمل ذكر الفضائل الكثيرة معاً فيه  
وأما أياصوب فلها أربعة أوزان ويعرك إلى هيئة رقصية مع  
التحريك الانفعالي ولا يجب أن يخفى هذا كما خفى على فلان  
وليس عرصته بواسعة سعة اريقى وبالجملة فإن الملائمة  
5 الطبيعية هي التي حركت إلى الاختيار قال وإن اوميروس وحده  
هو الذي يستحق المدح المطلق فقد كان يعلم ما يعمل وينبغي  
للشاعر أن يقل من الكلام الذي لا محاكاة فيه وكان غير اوميروس  
يجتهد ويظيل وإنما ياتي بالمحاكاة يسيراً وأما اوميروس فكان كما  
يشب يسيراً يتخلص إلى المحاكاة بمرأة أو رجل أو بمثل أو عادة  
10 أخرى فإن غير المعتاد معيف ويجب أن يحشى الطراغوزيا  
بالأمور العجيبة وأما أفي فيدخل فيها من المعاني العجيبة ما لا  
يتعلق بكيفية الأفعال ثم لا يتخلص منها إلى المضادك بحسب  
المساكن وضرب أمثالا وقد بين فضل اوميروس بتقصير غيره  
ودل على ذلك بأحوال أشعار لقوم بعضهم حكوا غير الحق وبعضهم  
15 ابتدأوا بغير الواجب قال وما كان من أجزاء الشعر بطالا ليس  
فيه صنعة ومحاكاة بل هو شيء ساذج فحقة ان يغنى فيه بفصاحة  
اللفظ وقوته ليتدارك به تقصير المعنى ويتجنب فيه البذالة اللهم الا  
ان يكون شديد الاشتهار كمثل مضروب ٥

[213 b] فضل

20 في رجوة تقصير الشاعر وفي تفضيل طراغوزيا على ما يشبهه ٥

إن الشاعر يجري مجرى المصور فكل واحد منهما محاك والمصور  
ينبغي أن يحاكي الشيء الواحد بأحد أمور ثلاثة إما بأمر موجودة  
في الحقيقة وإما بأمر يقال أنها موجودة وكانت وإما بأمر يظن أنها  
ستوجد وتظهر فلذلك ينبغي أن يكون المحاكاة من الشاعر بمقالة  
25 تشمل على اللغات والمنقولات من غير التفات إلى مطابقة من الشعر

- كان في شرائعهم يهول به حال المعاد على الأشرار وأما المنقولات فهي أولى بوزن ايمبق وهو وزن مخصوص بالأمثال والحكم المشهورة وكذلك المنقولات شديدة الملائمة لابغرافي فهذا مثل ما قيل في طراغوديا وأما الأشعار القصصية التي كانت لهم والأوزان التي كانت تلائم القصص فسيبيلها سبيل الطراغوديا في تقسيم أجزائه إلى 5 المبدأ والوسط والخاتمة ولا يقع الاستدلالات فيها على نفس الأفعال بل على محاكاة الأزمنة لأن الغرض ليس الأفعال بل تخييل الأزمنة وماذا يعرض فيها وما يكون حال السالف منها بالقياس إلى الغابر وكيف ينتقل فيها الدول ويدرس أمور ويحصى أمور وذكر في ذلك أمثلة وبين أن اوميروس أحسنهم تأتيا في هذا المعنى وكذلك 10 الأشعار الجزئية فإنه كان هو أهدي إلى قرضها سبيلا وأحسن لها إلى الاجزاء الثلاثة تقسيما وإن كان ذلك في الأمور الجزئية صعبا في كيفية ذكر أمثلة فهذه الأبواب متعارفة بينهم قال ونوع افى أيضا مناسب لطراغوديا وذلك أنها إما بسيطة وإما مشتبكة وربما كان بعض أجزائها انفعاليا كما قلنا في طراغوديا واحكامها في 15 التلحين والغناء احكام طراغوديا وذكر أمثالا وقصائد لقوم بعضها بسيطة وبعضها مشتبكة وأنها كانت مختلفة الأوزان في الطول والقصر وكان بعضها شديد الطول وهو اطي وكان فيها خلقيات واعتقادات كما في طراغوديا لكن طراغوديا لا يتفنن في المحاكيات إلا في الجزء الذي في المسكن ويذكر فيه الثناء على الناحية والذي 20 بإزاء المنافقين الآخذين بالوجوه فأما افى فعند اتجاهه إلى الخاتمة قد يقع فيه حديث كثير وتفنن في المحاكيات مختلفا وبذلك يزداد بهارة وربما ادخلوا فيها الدخيلات التي علمتها وإن لم تكن مناسبة وذلك لأن المناسب يقضى بسرعة التمام وإنما يطول الكلام بالدخيل قال وأما وزن ايرايقو فوقع من التجربة فإن 25 إنسانا قاله طبعا في الجنس من الأمور الخصوصة به فوافق ذلك قبول الطباع وهو وزن رزين واسع العرصة يحتمل معاني كثيرة ويسعه

ضرورة لا يميّز معها بين الأوّل والثاني فتارة يُنقل من الجنس إلى  
 النوع وتارة من النوع إلى الجنس وتارة من نوع إلى نوع وتارة إلى  
 منسوب إلى شيء من مشابهة في النسبة إلى رابع مثل قولهم للشيخوخة  
 أنّها مساء العمر أو خريف الحيوة وأما الاسم الموضوع المعمول  
 5 فهو الذي يخترعه الشاعر ويكون هو أوّل من استعمله وكما أنّ المعلّم  
 الأوّل اخترع أيضا أشياء ووضح للمعنى الذي يقوم في النفس مقام  
 الجنس اسما هو انطلاخيا وأما الاسم المنفصل والمختلط فهو  
 الذي احتيج إلى أن حرّف عن أصله بمدّ أو قصر مدّ أو ترخيم  
 أو قلب وقيل انه الذي يحسر التفوّة به لطوله أو لتناثر حروفه واستعصائها  
 10 على اللسان أو بحال اجتماعها والأوّل هو الصحيح وأما المتغيّر  
 وهو المستعار والمشبّه على نحو ما قيل في الخطابة والزينة هي اللفظة  
 التي لا تدلّ بتركيب حروفها وحده بل بما يقترون به من هيئة نغمة  
 ونبرة وليست للعرب وكان كلّ اسم لليونانية إمّا أن يكون مذكرا  
 وإما أن يكون مؤنثا أو وسطا وكان حروف التذكير ررو وحروف التانيث  
 15 كشى وبشى وأوضع القول وأفضله ما يكون بالتصريح والتصريح  
 هو ما يكون بالألفاظ الحقيقية المستولية وسائر ذلك يدخل لا للفهم  
 بل للتعجيب مثل المستعارة فيجعل القول لطيفا كريما واللغة  
 تستعمل للاغراب والتكبير والرمز والنقل أيضا كاستعارة وهو ممكن  
 وكذلك الاسم المضعف وكلّما اجتمعت هذه كانت الكلمة ألذّ  
 20 وأغرب وبها تفخيم الكلام وخصوصا الألفاظ المنقولة فلذلك يتضحكون  
 بالشعراء إذا أتوا بلفظ مفصل أو أتوا بنقل أو استعارة يريدون  
 الإيضاح ولا يستعمل شيء منها للإيضاح وأورد لذلك أمثالا وذكر  
 فيها ما يكون الصنعة فيه بالتركيب وبالقلب مثل قولك\* ليس الإنسان  
 بسبب السنّة بل السنّة بسبب الإنسان\* والعطف والمطابقة وسائر ما  
 25 قيل في الخطابة وأشرنا إليه في فاتحة هذا الفن وقال أنّ  
 الألفاظ المضعفة أخصّ بنوع ديثرمبي وقد علمته وهو الذي يثنى فيه  
 على الأخبار من غير تعيين واللغات أليق بديقرافي وهو وزن

بالوجهة مثل شكل الأمر وشكل التضرّع وشكل الإخبار وشكل التهديد  
وشكل الاستفهام وشكل الإعلام وكان الشاعر لا يحتاج إلى شيء خارج  
عن القول وشكله وذكر قصته ٥

### فصل

فى قسمة الألفاظ وموافقتها لأنواع الشعر وفصل الكلام فى اطراغونيا 5  
ونشبيه أشعار أخرى به ٥

- وأما اللفظ والمقالة فإن أجزاء سبعة المقطع الممدود  
والمقصود كما علمت ويؤلف من الحروف الصامتة وهى التى لا تقبل  
المدّ البتّة مثل الطاء والتا والتى لها نصف صوت وهى التى تقبل المدّ  
مثل الشين والراء والمصوّتات الممدودة التى تسمّى مدّات والمقصورة 10  
وهى الحركات وحروف العلة والرباط الذى يسمّى راصلة وهو  
لفظة لا تدلّ بانفرادها على معنى وإنما يفهم فيها ارتباط قول بقول  
تارة يكون بأن تذكر الواصلة أوّلا بقول قيل فينتظر بعده قول آخر  
مثل أمّا المفتوحة وتارة على أنه يأتى ثانيا ولا يبتدى به مثل الفاء  
والواو وما هو الألف فى لغة اليونانيين والفاصلة هى أداة أى 15  
لفظة لا تدلّ بانفرادها لكنّها تدلّ على أن القولين متميّزان واحدهما  
مقدم والآخر تالى وتدلّ على الحدود والمفارقات مثل قولنا إمّا مكسورة  
الألف والاسم والكلمة وتصريفهما والقول  
وكلّ لفظ دالّ فإمّا حقيقى ومستولى وإمّا لغة وإمّا زينة وإمّا  
موضوع وإمّا منفصل وإمّا متغيّر والحقيقى هو اللفظ المستعمل 20  
عند الجمهور المطابق بالتواطؤ للمعنى وأما اللغة فهو اللفظ  
الذى يستعمله قبيلة وأمة أخرى وليس من لسان المتكلّم وإنّما أخذه  
من هناك ككثير من الفارسيّة العربيّة بعد أن لا يكون مشهورا متداولاً  
قد صار كلغة القوم وأما النقل فإن يكون أوّل الوضع والتواطؤ  
على معنى وقد نُقل عنه إلى معنى آخر من غير أن صار كأنّه اسمه 25

فتحتسّر لذلك وأورد أمثلة والخامس من المبالغات الكاذبة  
 كقولهم قد نزع فلان قوسا لا يقدر البشر [212a] على نزع  
 والاستدلال الفاضل هو الذى يحاكي الفعل وذكر أمثلة وساق  
 الكلام إلى الواجب وحده أن يبلغ التخيل مبلغا يكون كأن الشيء  
 5 يحسّ نفسه وأن يطابق بذلك المضادات فعل المفلقين وذكر أمثلة  
 وذكر أن تفصيل الأنواع ممّا يطول والسبب فيه أن مأخذ  
 المشتبهات ليست حقيقة ولا مظنونة فقدم على ما قدمنا لذلك قولاً  
 وقد يقع فى الطراغودية حلّ وربط والربط قد يقع بفعل من خارج  
 وقد يقع بقول قاله والربط هو اشارة يبتدئ بها تدلّ على الغاية  
 10 وإلى النقلة المذكورة والحلّ هو تحليل الجملة المشبب بها من ابتداء  
 النقلة إلى آخرها فمن الطراغوديا استدلالية واشتمالية ومشتبكة  
 مركبة من استدلال واشتمال وقول انفعاليّ قد أضيف إليهما وقول  
 إفراطيّ ليس يستند إلى ما يجرى مجرى الاحتجاج ومن الناس من  
 يعيّد عند [212 b] الحلّ بالاشتباك ولا يعيد مع الإيجاز وضبط  
 15 اللسان عن الإسهاب ثم ذكر عادات فى الأوزان وفى التطويل  
 المناسب لطول المعنى وغير المناسب وما يكون غناوة مناسبة لوزنه  
 وتخيله غير مناسب وما يخلط بالشعر من أفعال دخيلة ذكرناها  
 وأن الفعل الدخيل والقول الغير الموزون أو الموزون بوزن آخر واحد  
 فأما القول الرائيّ فينبغى أن يبتغى أصوله من المذكور فى  
 20 الخطابية وأن يعدّ القول الرائيّ مطابقاً للانفعال المرتاد بالتخييل  
 الذى يقوم به ذلك الشعر وأنت تجد أنواع ذلك وما يطابق انفعالا انفعالا  
 فيما قبل فى الخطابية وكذلك ما يطابق التهويلات [213 a] والتعظيمات  
 وما كان أنوعاً من القول الرائيّ صادقا وكان بين الصدق وموافقا  
 للغرض اخذ بحاله وما كان غير بيّن بيّن بطريق شعريّ لا خطابيّ  
 25 يكون بحيث يقال يلوح صدقه بل بأمور خارجة وأقوال تحاكي أمرا  
 ذلك الامر يوجب المعنى ايجابا خارجيا ويشكل القول ايضا بفعل  
 يخيل ذلك وإن لم يكن شيء غيره وإنما يحتاج إليه بازاء الأخذ

- يجب أن يكون القول الدالّ عليه وأورد لذلك أمثلة والأخلاق المحمودّة إمّا حقيقيّة فلسفيّة وإما التي يضطرّ إلى مدحها بين يدي الجمهور وإن لم تكن حقيقيّة وإما التي تشبه أحد هاتين وليس به وجميعها يدخل في المديح الشعريّ ويجب أن تكون خاتمة الشعر تدلّ على مقتضاة فتدلّ على ما فُرج منه كما في الخطابة لا كمثال 5
- أوردّة وإن يخالطه من الحيلّ الخرجة بقدر ما ينبغي أن يخاطب به المخاطبون ويحتملونه وأن يكون بقدر لا يكون الإنسان معه غالبا وبقدر مطابق للقول لو صرح به وذكر أمثلة ويجب أن يكون كالمصوّر فإنّه يصوّر كل شيء بحسنة وحتىّ الكسلان والغضبان كذلك يجب أن تقع المحاكاة [211a] للأخلاق كما كان يقول اوميرس في بيان خيريّة 10
- اخيلوس وينبغي أن يكون ذلك مع حفظ للطبيعة الشعريّة والمحمسوس المعروف من حال الشعر فقد يذهب المحاكى أيضا عن طريق الواجب وعن النمط المستعمل المستحسن وأنواع الاستدلال فيها الذي هو بصناعة ان يتخيّل لست أقول بأن يصدّق فأما أمور ممكنة أن توجد لكنّها لم توجد فيكذب من حيث لم توجد ويتخيّل من حيث 15
- يقع كذبه موقع القبول وأمّا مقتناة من الاجسام حاصلة لها بالحقيقة فيشبهه به حاصل في الظاهر من المعاني كالطوق في العنق تشبّه به المنة والصمصام في اليد يشبّه به البيان وما كان بعيدا عن الوجود اصلا فينبغي أن لا يستعمل وكذلك محاكاة الخسائس وذكر أمثلة
- فهذا [211 b] ضرب يستعمله الصنّاع من الشعراء الذين يستعملون 20
- التصديق وبعض الشعراء يميل إلى أقاويل تصديقيّة وبعضهم إلى استماليّة إذا كان مرأثيا بالعفة بارزا في معرض اللوم والعذل وأمّا الوجه الثاني فاستدلالات ساذجة لا صيغة شعريّة فيها وهي شبيهة بالخطابة او القصص ويخلوا ذلك عن الخرافة والثالث التذكير وهو أن يورد شيئا يتخيّل معه شيء اخر كمن يرى خط صديق له 25
- مات فيتذكّره فياسف والرابع إخطار الشبيهة بالبال بإيراد الشبيهة بالنوع والصنف لا غير مثل من يراة الانسان متشبّها بصديقه الغائب

وذكر له أمثالا وذكر قوما أحسنوا النقلة المذكورة وأما الطراغوذيات  
 الجهادية فقد ذكر أنها قد يدخلها المغضبات في تقويماتها وذكر له  
 مثال وقد كان نوع من الطراغوذيات الجهادية القديمة قد  
 يتعدى فيها إلى ذكر النقاىص وكان السبب فيه ضعف تحيزة الشعراء  
 الذين كانوا يقولون اشعار التعبد فكانوا يقعون في مخالفتهم فلم يكن  
 5 ذلك طراغوذيا صرفة بل مخلوطة بقوموذيا وكان شعر هؤلاء شعر  
 المعادين مثل رجلين سآهما فآتهما لما صارا فى اخر أمرهما  
 [209 b] من النساك المتقين أنشدا فى المراثى أشياء لا تتناسب فكانا  
 لا يخيلان أيضا بالمفزعات والمكزونات ويوردان فى تقويم الأمر ما  
 يورده الشعراء المفلقون ويجب أن لا تكون الخرافة مودة  
 10 مورد الشك حتى تكون كأنها تفسر على التخيل فإن هذا أولى بأن  
 يخيل جدا كما كان يفعله فلان وإن كان فعله غير مخلوط بصناعة  
 تصديقية وشئ يحتاج إلى مقدمات وقد كان بعضهم يقدمون مقدمات  
 شعرية للتعجيب بالتشبيه والمحاكاة فقط دون القول الموجبة نحو  
 15 الانفعال فيجب فى الشعر أن يحاكي الأفعال المنسونة إلى  
 الأفاضل وإلى الممدوحين من الأصدقاء بما يليق بهم وبمقابلتها للأعداء  
 وأحدهما مدح والآخر ذم وأما القسم الثالث فتشبيه صرف  
 [210 a] وأما عدو العدو وصديق الصديق وكذلك عدو الصديق  
 فليس يكون ممدوحا أو مذموما لذلك بل لأن يكون مع ذلك صديقا  
 20 أو عدوا ويكون المدح بذكر أفعال تصدر عن علم وأما علم بلا فعل  
 وفعل بلا علم فلا يحسن به مدح أو ذم وإذا مدح لذلك أو ذم  
 استقدر القول ونسب إلى السفاسفة وكذلك الاقتصار على صرف المحاكاة  
 فى هذه الأبواب قول هذر ولذلك يقل فى أشعارهم وقد حكى لذلك  
 من الاستدلال أمثلة لهم فهذا ما يقال فى التقويم وأما الأخلاق  
 25 فإن تحاكي من الممدوح خيريته والخير موجود فى كل صنف ونوع  
 على تفاوته ويذكر أن خيريته نافعة موافقة وأنها على أشبه ما  
 ينبغى أن يكون به [210 b] وأنها معتدلة متناسبة الأحوال وكذلك



- الملتحّنون بجماعتهم والمخرج هو الجزء الذى لا يلتحن بعده الجماعة منهم وأما المجاز فهو الذى يؤدونه المغنّون بلا لحن بل [208 a] بإيقاع وأما التقويم فهو جزء كان لا يؤدى بنوع من الإيقاع يستعمل فى ما سواه بل يؤدى بنشيد نوحى لا عمل معه إيقاعى إلا وزن الشعر وكل ذلك ينشده جماعة الملحنين فهذا 5 نوع قسم الطراغوديا ونحو آخر أن بعض أجزاء طراغوديا يعطى ظلًا مخيلاً لشيء ويميل الطبع اليه وبعضها يعطى النفس ما يعذرة ويحفظه على سكونه ويقبضه عن شيء ويجب فى تركيب الطراغوديا ان يكون غير تركيب بسيط بل يجب أن يكون فيه اشتباك وقد عرفت ذلك ممّا يخيل خوفاً مخلوطاً بحزن بمحاكاة 10 فإن هذه الجهة من المحاكاة هى التى تخص كل طراغوديا وبها تقدّر النفس لقبول الفضائل وليس يجب ان تكون النقلة فيها كلّها من سعادة إلى سعادة فالشجعان لا يقتنعون بمزاولة السعادة والبراءة من الخوف والغم ومزاولة الأفعال التى لا صعوبة فيها كما لا يقنع الكدود [208 b] بدوام الشقارة ومثل هذا لا يخيل فى النفس 15 انفعالا يعتد به من رقة أو حزن أو تقيّة ولا يكون فيه محاكاة شقارة الأشرار وإنما تحدث الرقة من أمثال ذلك وكذلك الحزن والخوف وإنما يحدث التفجع من محاكاة الشقارة لمن لا يستحق والخوف يحدث عند تخييل المضرّ وإنما يراد محاكاة الشقارة لهذه الأمور وإظهار زلة من حاد عن الفضائل 20 أن يبدأ بمحاكاة السعادة ثم ينتقل إلى الشقارة وتحاكى ليرتد عن طريقها ويميل النفس الى ضدها ولا يذكر الشقارة التى تتعلق بجور من الجائر على الشقى أو التى تتعلق ببغية بل التى تتعلق بغلظة وضلالة عن سبيل الواجب وذهابة عن الذى فضله أكثر ويكون الاستدلال مطابقاً [209 a] لذلك وذكر أن الأولين القدماء كانوا 25 يستهينون فى الخرافات حتّى يتوصّلوا إلى الغرض وأما المحدثون بعدهم فقد مهروا حتّى أنهم يبلغون الغرض فى طراغوديا بقول معتدل

تخيّل سعادة فتنبسط أو شقارة فتتقبض فإن الغايات الدنيوية  
هاتان وأحسن الاستدلال ما يتركّب بالاشتغال وقد يستعمل  
الاستدلال في كلّ شيء ويكون منه خرافة لكنّ الأليق بهذا الموضوع  
أن يكون الاستدلال على فعل فإنّ مثل هذا الاستدلال أو ما يجرى  
5 مجرّاة من الاشتغال هو الذي يؤثّر في النفس رقة أو مخافة كما  
يحتاج إليه في طراغوديا ولأنّ التكسين وإظهار السعادة والتقبيع وإظهار  
الشقارة إنما يتعلّق في ظاهر المشهور بالأنفعال [207 a] وإنّما يكون  
لناس كانوا يستدلّ منهم ويحاكي بهم آخرون يجرّون مجرّاهم في  
الفعل فأجزاء الخرافة بالقسمّة الأولى جزءان الاستدلال والاشتغال  
10 وهاتان جزء آخر يتبعهما في طراغوديا وهو التهويل وتعظيم الأمر  
وتشديد الانفعال مثل ما يعرض عند محاكاة الآفات الشاملة كالموتان  
والطوفان وغير ذلك فهذه أنواع طراغوديا ٥

### فصل

في أجزاء طراغوديا بحسب الترتيب والإنشاد لا بحسب المعاني ووجوه  
15 من القسمّة أخرى وما يحسن من التدبير في كلّ جزء وخصوصا ما  
يتعلّق بالمعنى ٥

قد كان عندهم لكلّ قصيدة من طراغوديا [207 b] أجزاء تترتّب  
عليه في ابتدائها ووسطها وانتهائها وكان ينشد بالغناء الرقص  
ويترّلة عدّة فكان جزءة الذي يقوم مقام التشبيب في شعر العرب  
20 يسمّى مدخلا ثمّ يليه جزء هناك يبتدئ به معه الرقص يسمّى  
مخرج الرقص ثمّ جزء آخر يسمّى مجاز هولاء وهذا كلّ  
كالصدر في الخطبة ثمّ يشروعون فيما يجرى به جرى الاقتصاد  
والتصديق في الخطابة يسمّى التقويم ثمّ كان يختلف أحوال ذلك  
في مساكنهم وبلادهم وإن كان لا يخلو من المدخل ومجاز المغنّين  
25 فالمدخل هو جزء كلّ يشتمل على أجزاء وفي وسطه يبتدئ

- جعلهم الخير كشخص واحد وإطناهم في مدحة وذلك لأن أحوال الأمور قد كانت مطابقة لأحوال ما كانوا يخترعون لها الاسم وليس نفع ذلك في التخيل بنفع قليل ولكن لا يجب أن يوقف عمل الطراغوديا واختراع الخرافات فيها على هذا النحو فإن هذا ليس مما يوافق جميع الطبائع فإن الشاعر إنما يجد شعرة 5 [205 b] لا يمثل هذه الاختراعات بل إنما يجد قرصه وخرافته إذا كان حسن المحاكاة بالمخيلات وخصوصا للأفعال وليس شرط كونه شاعرا أن يخيل لما كان فقط بل ولما يكون ولما يقدر كونه وإن لم يكن بالحقبة ولا يجب أن يحتاج في التخيل الشعري إلى هذه الخرافات البسيطة التي هي قصص مخترعة ولا أن يتم بأفعال 10 دخيلة مثل أخذ الوجوه وهي أفعال يؤثر بعض الشعراء أو الرواة إيرادها مع الرواية حتى يخيل بها القول فإن ذلك يدل على نقصه وعلى أن قوله ليس يخيل الانفعال وإنما يضطر إلى ذلك من الشعراء أما الرذال منهم فلضعفهم وأما المفلقون فللمقابلة الأخذة بالوجوه بأخذ الوجوه 15 وأما إذا قابلهم الشعراء المفلقون دون [206 a] هولاء لم يسطوا الخرافات خالطين إياها بأمثال هذه وإنما أوردوها موجزين منقحين ورتبوا اضطروا في الطراغوديات أيضا إلى أن يتركوا محاكاة الأفعال الكاملة ومالوا إلى المعرفات وذلك أكثره في الجزء الرابع وقد يخلط بعض ذلك أيضا ببعض الوجوه الأخر كأنها 20 قد دخلت بالاتفاق لتعجب فإن الذي يدخل بالاتفاق ويقع بالبخت يتعجب منه وكثير من الخرافات يكون خاليا عن النفع في التخيل ورتبنا كان بعضها مشتبا متاخلا به ينبع كما أن الأفعال من الناس أنفسهم بعضها ينال به الغرض ببساطته وبكونه واحدا متصلا وبعضها إنما ينال به الغرض بتركيب وتخليط 25 والمستبك المشتجر من الخرافات [206 b] ما كان متفنا في وجوه الاستدلال والاشتمال وبذلك ينقل النفس من حال إلى حال وإن كل اشتغال واستدلال يراد به نقل النفس إلى انفعال عن انفعال بأن

والمحاكيات الوزن فقط وليس كذلك بل يحتاج إلى أن يكون  
الكلام مسددا نحو أمر [204 a] وجد أو لم يوجد وليس الفرق  
بين كتابيين موزنين لهم أحدهما فيه شعر والآخر فيه مثل ما في  
كليلة ودمنة وليس بشعر [الا] بسبب الوزن فقط حتى لو لم يكن لما  
5 يشاكل كليلة ودمنة وزن صار ناقصا لا يفعل فعله بل هو يفعل فعله  
من إفادة الآراء التي هي نتائج وتجارب أحوال تنسب إلى أمور ليس  
لها وجود وإن لم يُوزن وذلك لأن الشعر إنما المراد فيه التخيل  
لا إفادة الآراء فإن فات الوزن نقص التخيل وأما الآخر فالغرض  
فيه إفادة نتيجة التجربة وذلك قليل الحاجة إلى الوزن فأحد  
10 هذين يتكلم فيما وجد ويوجد والآخر يتكلم فيما وجوده في القول  
فقط ولهذا صار الشعر أكثر مشابهة للفلسفة [204 b] من الكلام  
الآخر لأنه أشد تنارولا للموجود وأحكم بالحكم الكلي وأما ذلك  
النوع من الكلام فإنما يقول في واحد على أنه عارض له وحده  
ويكون ذلك الواحد قد اخترع له اسم واحد فقط ولا وجود له  
15 ونوع منه يقول في اقتصاص أحوال جزئية قد وجدت لكنها غير  
مقولة على نحو التخيل وأما الجزئيات التي يتكلم فيها  
الشعراء كلاما يخلطونه بالكلي فإنها موجودة كجزئيات الأمور التي  
يحدث عنها في قوموديا مما وجدت وليست كجزئيات الأمور التي  
في إيامبو العامة فإن تلك الجزئيات تقرض قرضا أيضا ولكن  
20 بدل معنى كلي على النحو الذي يسمى بتبديل الاقتضاب وأما  
في طراغوديا فإن النسبة إنما هي إلى أسماء موجودة والموجود والممكن  
أشد إقناعا للنفس فإن التجربة أيضا [205 a] إذا أسندت إلى موجود  
أقنعت أكثر مما تقنع إذا أسندت إلى مخترع وبعد ذلك إذا أسندت  
إلى موجود ما يقدر كونه وقد كان يستعمل في طراغوديا أيضا  
25 جزئيات في بعض المواضع مخترعة تسمى على قياس المسويات  
الموجودة ولكن ذلك من النادر القليل وفي النوادر قد كان  
يخترع اسم شيء لا نظير له في الوجود ويوضع بدل معنى كلي مثل

- [202 b] لا يوجد أمر واحد له عرض واحد وكذلك للواحد الجزئى  
 أفعال جزئية بغير نهاية ولهذا ما يكون الشيء واحد الفعل بالنوع  
 غير واحدة بانقسامه بأعراضه وأحوال تقتزن به بشخصه ومن  
 هنا وقع الشك لكثير فى كون الواحد كثيرا بل يجب أن  
 يراعى نمطا واحدا من الفعل ويتكلم فيه ولا يخلط أفعالا بأفعال<sup>5</sup>  
 وأحوالا بأحوال فإنه كما يجب أن يكون الكلام محدودا من  
 جهة اللفظ كذلك يجب أن يكون محدودا من جهة المعنى ويكون  
 فيه من المعانى قدر يوافق الغرض ولا يتعدا إلى أحوال وأعراض  
 للمقول فيه خارجة عنه كما كان يفعل بعض من [203 a] ذكر  
 وأما اميروس فإنه كان يخالفهم ويلزم غرضا واحدا ونعم ما فعل<sup>10</sup>  
 ذلك سواء كان اعتبر فيه الواجب بحسب الصناعة فإن كل  
 صناعة يقصد غاية واحدة أو غايات محدودة أو الواجب بحسب  
 الطبيعة فإن الطبيعة تقصد غاية واحدة أو غايات محدودة  
 وأورد لهذا أمثلة فى شعر اميروس أنه لما ذكر إنسانا أو حربا لم  
 يذكر من أحوال ذلك الإنسان أو الحرب وما عرض له من الخصومات<sup>15</sup>  
 ولحقه من النكبات إلا المتعلق بالغرض الخاص الذى نحاة  
 فيجب أن يكون تقويم الشعر على هذه الصفة أن يكون مرتبا  
 فيه أول ووسط وآخر وأن يكون الجزء لافضل فى الاوسط  
 وأن تكون [203 b] المقادير معتدلة وأن يكون المقصود محدودا  
 لا يتعدى ولا يخلط بغيره مما لا يليق بذلك الوزن ويكون<sup>20</sup>  
 بحيث لو نزع منه جزء واحد فسد وانتقض فإن الشيء الذى  
 حقيقته الترتيب إذا زال عنه الترتيب لم يفعل فعلة وذلك  
 لأنه إنما يفعل لأنه كل ويكون الكل شيئا محفوظا بالأجزاء ولا يكون  
 كلا عند ما لا يكون الجزء الذى للكل واعلم ان المحاكاة التى  
 تكون بالأمثال والقصص ليس هو من الشعر بشيء بل الشعر إنما<sup>25</sup>  
 يتعرض لما يكون ممكنا فى الأمور وجودة أو لما وجد ودخل فى  
 الضرورة وإنما كان يكون ذلك لو كان الفرق بين الخرافات

ووسط وآخر والوسط مع وقبل والمبدأ قبل وليس يجب  
 أن يكون مع والآخر مع وليس يجب أن يكون قبل شيء  
 والجزء الفاضل هو الوسط وإن كان من جهة المرتبة قد يكون بعد  
 وكذلك فإن الشجاعان المتقدمين إنما يفضلون إذا لم يجبنوا  
 5 فيكونوا في أخريات الناس ولم يتهوؤا فيكونوا في أول الرعيل  
 وكذلك الجيد في الحيوان إنما هو المتوسط وكلما هو امر  
 جيد مما فيه تركيب فهو الذي لا يتركب منه شيء بل يتركب هو من  
 الأطراف فيعتدل وليس يكفي أن يكون المتوسط فاضلا لأنه  
 [201 b] وسط في المرتبة فقط بل يجب أن يكون وسطا في العظم  
 10 فإن المقدار الفاضل هو الوسط في العظم فيجب أن يكون  
 اجزاء طراغوزيا هي المتوسط في العظم . ولذلك فإن الحيوان  
 الصغير ليس ببهيم والتعليم القصير المدة الذي يخلط الكل بعضه  
 ببعض ويرد إلى واحد لقصره ليس بجيد ويكون كمن يرى حيوانا  
 من بعد شديد فاته لا يمكن أن يراه ولا أيضا يمكن أن يراه وهو  
 15 شديد القرب بل المتوسط هو السهل الإدراك السهل الرؤية كذلك يجب  
 أن يكون الطول في الخرافات محصلا ومما يمكن أن يحفظ في  
 الذكر وأما طول الأثاويل التي يتنازع فيها والتصديقات التي  
 للصناعة الخطابية فإن ذلك غير محصل [202 a] ولا محدود بل بحسب  
 مبدأ المجازاة فيه وأما طراغوزيا فانه شيء محصل الطول  
 20 والوزن ولو كان مما يكون بالمجاهدة والمفاوضة لكانت تلك  
 المفاوضة لا تحدّد بنفسها إلا أن يقتصر بها على وقت محدود يحدّد  
 بفنجان الساعات وكذلك لا يجب أن يركل أمر تقدير طول  
 القصائد إلى مدة المفاوضات بل يجب أن يكون لها طول وتقدير  
 معتدل كالطبيعي وأن يكون الاشتمالات التي فيه التي ذكرنا أنها  
 25 توجب الانتقالات محدودة الأزمنة لا كما ظن ناس أنه إنما كان القصد  
 في الطراغوزية الكلام في معنى بسيط ولا يلتفت إلى جميع  
 ما يعرض للشيء فيطول فيه فإن الواحد يعرض له أمور كثيرة ولذلك

- الامر العادى ذكر ليطلب أو ليهرب منه وأما رأى فإنما يبين الوجود  
أو اللاروجود فقط أو على نحو والرابع المقابلة وهو أن يجعل  
للغرض المفسر وزنا يقول به ويكون ذلك الوزن [200 a] مناسبا إياه  
وأن يكون التغييرات الجزئية بذلك الوزن تليق به فرب شىء  
واحد يليق به الطى فى غرض وفى غرض آخر يليق به التصديق 5  
وهما فعلا يتعلقان بالإيقاع يستعملهما وبعد الرابعة التلحين  
وهو أعظم كل شىء وأشدّة تأثيرا فى النفس وأما النظر والاحتجاج  
فهو الذى يقرر فى النفس حال المقول ووجوب قبوله حتى يتسلى  
عن الغم وينفعل الانفعال المقصود بطراغوديا ولا يكون فيها  
صناعة أى التصديق المذكور فى كتاب الخطابة فإن ذلك غير مناسب 10  
للشعر وليس طراغوديا مبنيا على المجاورة والمناظرة ولا على الأخذ  
بالوجوه والصناعة أعلى درجة من درجة الشعر فإن الصناعة هى  
تفيد الآلات التى بها يقع التحسين والنافعات معها والشعر يتصرف  
على تلك تصرفا [200 b] ثانيا والصانع الأقدم رأس من الصانع الذى  
يخدمه ويتبعه واعلم أن أصول التخيلات مأخوذة من الخطابة 15  
على أنها خدم للتصديقات وتوابع ثم التصرف فيها يحسب أنه أصل  
هو للشعر وخصوصا للطراغوديات ٥

فعل فى حسن ترتيب الشعر وخصوصا طراغوديا وفى أجزاء الكلام  
المخيّل الخرافى فى طراغوديا ٥

- وأما حسن قوام الأمور التى يجب أن توجد فى الأشعار فينبغى أن 20  
نتكلّم فيه فإن ذلك مقدّمة طراغوديا وأعمّ منه وأعلى مرتبة  
فإن طراغوديا أيضا يجب أن تكون كاملة فيما تعمل من المحاكاة وأن  
تعظم الأمر الذى تقصده فإن تلك المعانى قد تقال قولا مرسلا  
[201 a] من غير الرونق والفخامة والحشمة واستعمال طراغوديا  
إذا بسبب التعظيم والتكميل للتخييل وكل تمام وكل فله مبدأ 25

فيه وكان يؤثر أثرا قويا في النفس حتى كان يعزى [198 b] المصابين  
 ويسلى المغمومين وأجزاء الخرافة جزؤان الاشتمال وهو الانتقال  
 من ضد إلى ضد وهو قريب من الذى يسمى فى زماننا مطابقة ولكنّه  
 كان يستعمل فى طراغوذياتهم فى أن ينتقلوا من حالة غير جميلة إلى  
 5 حالة جميلة بالتدريج بأن تقبّع الحالة الغير الجميلة وتحسن بعدها  
 الجميلة وهذا مثل الخلف والتوبيخ والتقريب والجزء الثانى  
 الدلالة وهو أن يقصد الحالة الجميلة بالتحسين لا من جهة تقبيح  
 مقابلها وكان القدماء من شعرائهم على هذا أقدر منهم على  
 الوزن واللحن وكان المتأخرون على إجادة الوزن واللحن أقدر منهم  
 10 على حسن التخييل بنوعى الخرافة فالأصل والمبدأ هو الخرافة  
 ثم بعدها استعمالها فى العادات على أن يقع مقاربا من الأمر حتى  
 تحسن به المحاكاة [199 a] فإن المحاكاة هى المفرحة والدليل  
 على ذلك أنك لا تفرح بالأسى ولا عابد صنم يفرح بالصنم المعتاد  
 وإن بلغ الغاية فى تصنعته وتزيينه ما تفرح بصورة منقوشة محاكية  
 15 ولأجل ذلك أنشئت الأعمال والقصص والثالث من الاجزاء  
 هو الرأى - فإن الرأى أبعد من العادات فى التخييل لأن التخييل  
 معدّ نحو قبض النفس وبسطها وذلك نحو ما يشاق أن يفعل فى  
 أكثر الأمر وكان الكلام الرأى المحمود عندهم هو ما اقتدر فيه  
 على محاكاة الرأى وهو القول المطابق للموجود على أحسن ما  
 20 يكون وبالجملة فإن القولين إنما كانوا يقررون الاعتقادات فى  
 النفوس بالتخييل الشعري [199 b] ثم نبغت الخطابة بعد ذلك فزارلوا  
 تقرير الاعتقادات فى النفوس بالانحاج وكلاهما متعلّق بالقول  
 ويفارق القول فى الرأى القول فى العادة والخلق أن احدهما يحثّ  
 على إرادة والآخر يحثّ على رأى فى أن شيئا موجود أو غير موجود  
 25 ولا يتعرّض فيه للدعوة إلى إرادته أو الهرب منه ثم لا تكون  
 العادة والخلق متعلّقين بأن شيئا موجود أو غير موجود [ولا يتعرّض  
 فيه الدعوة إلى إرادته أو إلى الهرب منه] بل إذا ذكر الاعتقاد فى



- بالتامة عندهم ستة الاقوال الشعريّة والخرافيّة والمعاني التي جرت العادة بالحثّ عليها والوزن والحكم والراى بالدعاء إليه والبحث والنظر ثمّ اللحن [197 a] فأما الوزن والخرافة واللحن فهي ثلثة بها تقع المحاكاة وأما العبارة والاعتقاد والنظر فهو الذي يُقصد محاكاته فيكون الجزؤان الأولان له أحدهما ما يحاكي والثاني 5 ما يحاكي (ب) ثمّ كلّ واحد منهما ثلثة أقسام ويكون المحاكي احد هذه الثلثة والمحاكي به أحد تلك الثلثة والمحاكيات أما العادة الجميلة والراى الصواب فأمر لا بدّ منه وأما النظر فهو كاحتجاج والإبانة لصواب كلّ واحد من العادة والخرافة ويؤدى بالوزن واللحن وكذلك الإبانة لصواب الاعتقاد يؤدى بالوزن واللحن 10 وأعظم الأمور التي بها تتقوم طراغوديا هذه فإنّ طراغوديا ليس هو محاكاة [197 b] للناس انفسهم بل لعاداتهم وأفعالهم وجهة حياتهم وسعادتهم والكلام فيه في الأفعال أكثر من الكلام فيه في الأخلاق وإذا ذكروا الأخلاق ذكروها للأفعال. فلذلك لم يذكروا الأخلاق في الأقسام بل ذكروا العادات التي تشتمل على الأفعال والأخلاق اشتمالا 15 على ظاهر النظر فإنّه لو قيل الأخلاق لكان ذلك لا يتناول الأفعال وذكر الأفعال ضروريّ في طراغودياتهم وذكر الأخلاق غير ضروريّ فيه فكثير من طراغوديات كانت لهم يتداولها الصبيان فيما بينهم يذكر فيها الأفعال ولا يفتن معها لأمر الأخلاق وليس كلّ [198 a] إنسان يشعر بأنّ الفضيلة هي الخلق بل يظنّ أنّ الفضيلة 20 هي الأفعال وكثير من المصنّفين في الفضائل والشاعرين فيها لم يتعرّضوا للأخلاق بل إنّما يتعرّضون لما قلنا وإن كان التعرّض للخرافات والعادات والمعاملات وغيرها وجمعها في الطراغوديات ممّا قد سبق إليه أوّلهم وقصر عنه من تخلف ووقع في زمان المعلم الأوّل فكان المتأخّرين لم يكونوا يعملون بالحقيقة طراغوديا بل تركيبا ما من هذه 25 الأشياء لا يؤدى إلى الهيئة الكاملة لطراغوديا فإنّ المعمول قديما كانت فيها خرافات واقعة وكان سائر ما تقوم به الطراغوديا موجودا

- طراغونيا باللكن أمورا أخرى من الإشارات والأخذ بالوجوه تتم بها المحاكاة فأول أجزاء طراغونيا هو المقصود من المعاني المتخيّلة والوجيّه ذات الرنق ثم يبنى عليها اللكن والقول فإنهم إنّما يحاكون باجتماع هذه ومعنى القول اللفظ [195 b] الموزون 5 وأما معنى اللكن فالقوة التي تظهر بها كيفة ما للشعر كله من المعنى ومعنى القوة هو أن التلحين والغناء الملائم لكل عرض هو مبدأ تحريك للنفس إلى جهة المعنى فيحسن له معه التفطن وتكون فيه هيئة دالة على القدرة لأن التلحين فعل ما ويتشبه به بالأفعال التي لها معاني إذ قلنا أنّ الحدة من النغم 10 ثلاث بعضا من الأحوال المستدرج إليها والثقيل يلائم أخرى وكذلك أجزاء الألحان ثلاث أحوالا أحوالا ويكون من الألحان في أمور متحدث بها عند أناس ينشدون ويغنون على الهيئة التي يضطرّ أن يكون [196 a] عليها صاحب ذلك الخلق وذلك الاعتقاد الذي يصدر عنه ذلك الفعل فلذلك يقال إنه أنشد كأنه واحد ممّن له ذلك 15 المعنى في نفسه أو واحد شأنه ان يصير بتلك الحال ونحو هيئات المحدث نحوان نكو يدلّ على خلق كمن يتكلّم كلام غضوب بالطبع أو كلام حلیم ونكو يدلّ على الاعتقاد كمن يتكلّم كلام متحقّق أو من يتكلّم كلام مرتاب وليس لهيئات الأداء قسم غير هذين ويكون الكلام الخرافيّ الذي يعبّر عنه المنشد محاكاة 20 على هذه الوجوه والخرافة هو تركيب الأمور والأخلاق بحسب المعتاد للشعراء والموجود فيهم ويكون كلّ منشد هو كواحد من المظهرين عن اعتقادهم الجدد [196 b] فإنّه وإن هزل حقّا فينبغي أن يظهر جدا ويظهر مع ذلك هيئة دقة فهم فإنّه ليس هيئة من يعبّر عن معنى معقول عبارة كالخبر المسرود هو هيئة من يعبّر عنه ويظهر 25 إنه شديد الفهم في وقوفه عليه والتحقيق لما يؤدّيه منه وكما أنّ للخطابة على الإطلاق أجزاء مثل الصدر والاقتصاص والتصديق والخاتمة كذلك كان للقول الشعريّ عندهم أجزاء وأجزاء الطراغونيا

- اياموا لقصرة وأما وزن افى وهو أيضا إلى القصر فإنه من ستة عشر رجلا فشبهوه بطراغوديا وزادوه طولا وهو نوع من الشعر يذكر فيه الأقاريل المطربة المفرحة أجودتها وغرابتها وندرته ودرتها استعملت المشوريات والعظات وينبغى أن يكون الوزن بسيطا أى من إيقاع بسيط فإن ذلك أوقع من الذى يكون من إيقاع مركب<sup>5</sup> وليكن الأوزان البسيطة موقنة [194 a] توقينات مختلفة لكل شئ بحسبه وأما ما سوى هذين الوزنين فيكاد بعض الناس يجوز مد الوزن فى الطوال ما تسعه مدة يوم واحد لكن افى مع ذلك لم يحدد قدرة فى تكثيره إلى قدر لا يجاوز ولذلك اختلف عندهم قال ولكنه وإن كان قد زيد الشعر هذه الزيادة فى آخر الزمان فقد كانت الطراغوديات فى القديم على المثال المذكور وكذلك القول فى افى وأما أجزاء افى وطراغوديا فقد كان بعضها المشتركة بينها وبعضها ما يخص الطراغوديات حتى تكون أجزاؤها إما هذه المشتركة وإما الخاصة بالطراغوديات [194 b] فإنه ليس كل ما يصلح لطراغوديا يصلح لافى وأما السداسيات والقوموديات<sup>15</sup> فيؤخر القول فيها فإن المديح وما يحاكى به الفضائل أولى بالتقديم من الهجاء والاستهزاء ولتحدد الطراغودية فنقول أن الطراغودية هى محاكاة فعل كامل الفضيلة على المرتبة بقول ملائم جدا لا يختص بفضيلة فضيلة جزئية تؤثر فى الجزئيات لا من جهة الملكة بل من جهة الفعل محاكاة تنفعل لها الانفس برحمة وتقوى<sup>20</sup> وهذا الحد قد بين فيه أمر طراغوديا بيانا يدل على أنه يذكر فيه الفضائل الرفيعة كلها بكلام موزون لذيد [195 a] على جهة تميل الانفس إلى الرقة والتقية وتكون محركاتها للأفعال لأن الفضائل والملكات بعيدة عن التخيل وإنما المشهور من أمورها أفعالها فيكون طراغوديا يقصد فيه لأجل هذه الأفعال أن يكمل أيضا بإيقاع<sup>25</sup> آخر واتفاق نغم ليتّم به اللحن ويجعل له من هذه الجهة إيقاع زائد على أنواع أوزانه فى نفسه وقد يعملون عند إنشاد

لِيُطْنَز [192 a] به من اجتماع ثلاثة أوصاف فيها القبح لآنة  
 يحتاج إلى تغيّر عن الهيئة الطبيعية إلى سباجة والنكد لآنة  
 يقصد فيه قصد المجاهرة بما يغم عن اعتقاد قلة مبالاة به وعن  
 إظهار إصرار عليه ولذلك في وجه النكد هيئة يحتاج إليها المستهزئ  
 5 والثالث الخلو عن الدلالة على غم لا كما في الغضب فإن  
 الغضب سكنته مركبة من سحنة موقّع متأدّ ومغموم جميعا وأما  
 المستهزئ فسكنته سحنة المنبسط والفرح دون المنقبض والمغمتم أو  
 المتأدّي قال فأما مبدأ الأمر في حدوث طراغوذيا واخره فأمر  
 مشهور لا يحوج إلى شرح وأما قوموذيا فلما لم يكن من الأمور  
 10 [192 b] التي يجب أن يعتنى بها أهل العناية وأهل الفضل والرواية  
 فقد وقع الجهل بنشئة ونسى مبدأة وكيفية تولده وذلك أن  
 المغنّين لما أذن لهم ملك اسوس أن يستعملوا القوموذيا بعد تحريره  
 إياه عليهم كانوا يستعملون شيئا يخترعون به أرادتهم ممّا ليس له قانون  
 شعريّ صحيح ولم يكن ينجبتهم والقرب منهم من يستمد منه أشكال  
 15 الأقوال الشعرية حتّى كانوا يصادفون شعرا ويكسبون غناء وإيقاعا  
 فكانوا يقتصرون على بعض الوجوه الموزونة من الأقاويل القديمة أو  
 من جهة الاستعانة [193 a] بصناعة الأخذ بالوجوه فكان أمثال  
 هؤلاء لا يتحقّقون المعرفة بالقوموذيا في وقتهم فكيف يكون حالهم  
 في تحقيق نسبة قوموذيا إلى من سبقهم @

20 فصل في مناسبة مقادير الأبيات مع الأغراض وخصوصا  
 في اطراغوذيا وبيان أجزاء اطراغوذيا @

إنّ إجادة الخرافات هي تقفيتها بالبسط دون الإيجاز فذلك  
 يتم أكثره في الأعاريف الطويلة فإنّ قوما من الآخرين لما تسلّطوا على  
 بلد من بلادهم [193 b] وأرادوا أن يتداركوا الأشعار القصار القديمة  
 25 ردّوها إلى الطول وتبسّطوا في إبراد الأمثال والخرافات ولذلك رفضوا

- وكان ذلك قليلا يسيرا في ما سلف ثم إنّه نشأ من عمل ساطورى  
 من بعد وساطورى من رباعيات ايامبو ثم استعمل ساطورى في غير  
 الهزل ونقل إلى الجّد وذكر [190 b] العفّة وأظنّ أنا أنّ  
 الرباعيات هي الأوزان القصيرة التي يكون كلّ بيت فيها من أربع  
 قواعد وكلّ مصرع من قاعدتين وليس يجب أن يصغى إلى الترجمة<sup>5</sup>  
 التي دلّت على أنّ الرباعيات هي التي تضاعف الوزن فيها أربع مرار  
 بل الترجمة الصحيحة ما يخالف ذلك فإنّ ذلك النقل يدلّ على أنّ  
 هذه الرباعيّة قديمة وتشبه الرقص المسمّى ساطوريقا والأقدم من الأشعار  
 هو الأقصر والأقص والمستعمل للرقص هو الأخفّ قال وإنما سمّي  
 هذا النوع ساطورى لأنّ الطباع صادفته ملائما للرقص المسمّى ساطوريقا<sup>10</sup>  
 وكان الطباع يسوق إلى [191 a] هذا النوع من القول ذلك  
 النوع من الوزن وخصوصا حين ما كانت الأجزاء تشغل بوزن وهذا هو  
 أن تلحن فيكون في كلّ جزء من أجزاء البيت الموزون وزن تلحينيّ  
 قال والدليل على أنّ ذلك طبيعيّ أنّ الناس عند المجادلات  
 والمنازعات ربّما ارتجلوا شيئا منها طبعاً ارتجالاً لبلوغ مصرع منه<sup>15</sup>  
 وهي ستّة أرجل فأما تمام الوزن فعلى ما ينبعث إليه القريحة بتمامها  
 وإتّما يقع المتنازعون في ذلك إذا انصرفوا في المنازعات عن  
 الطريق الملائم للمفاوضة أو مالوا عنها إليه محبّة للتفخيم والزينة فإنّ  
 العدول عن المبتذل إلى الكلام العالي الطبقة والتي تقع فيها أجزاء هي<sup>20</sup>  
 [191 b] نكتٌ نادرةٌ هو في الأكثر بسبب التزيين لا بسبب التبيين  
 ولا يُشكّ في أنّ الناس تعبوا تعباً شديداً حتّى بلغوا غايات التزيين  
 في واحد واحد من أنواع الكلام والهوموزيا يراى بها المحاكاة  
 التي هي شديدة التزديل وليس بكلّ ما هو شرّ ولكن بالجنس من  
 الشرّ الذي يستفحش ويكون المقصود به الاستهزاء والاستخفاف  
 وكان قوموزيا نوعاً من الاستهزاء والهزل هو حكاية صغار واستعداد<sup>25</sup>  
 سماجة من غير غضب يقترن به وهي غير الم بدنّي يعلّ بالمحكّي  
 وأنت ترى ذلك في هيئة وجه المسخرة عند ما يغيّر سحنته

قال كما أنَّ العَقَّةَ جَلالةٌ وحسنٌ حال قال إلَّا أنَّه ليس لنا أن  
نسَمِّ ذكر الفضائل في الشعر لأحد قبل اوميرس وقبل أن بسط هو  
الكلام في ذكر الفضائل ولا ننكر أن يكون آخرون قرؤوا الشعر بالفضائل  
ولكن اوميرس هو الأوَّل والمبدأ ومثال أشعار المتقدِّمين من  
5 الهجاء قول بعضهم ما ترجمته أنَّ لهذاك [189 a] شبقاً وفسقا وانتشار  
حال وما يجرى مجرى ذلك ممَّا يقال في الأشعار المعروفة بـيامبو  
وهي وزن يختص بالمجالات والمطازنات والاضجارات من غير أن  
يُقصد به إنسان بعينه وهو وزن ذو أثني عشر رجلاً وكان يستعمله  
شعراء بلاد وايقا ودويامنو ثم إنَّ اوميرس وإن كان أوَّل من  
10 قال طراغوديا قولاً يعتد به وبسط الكلام في الفضائل فقد نهج أيضاً  
سبيل قول درامطريانات وهي في معنى ايامبو إلَّا أنَّه مقصود به إنسان  
بعينه أو عدَّة من الناس بأعيانهم ونسبة هذا النوع إلى قوموديا  
نسبة اودوسيا إلى طراغوديا [189 b] يعني أنَّ كلَّ واحد منهما  
أعم من نظيره وأقدم والثانيان أشدَّ تفصيلاً وأبطأ زمناً وإنما تولداً بعد  
15 ذلك ويذكر بعد هذا ما يدلُّ عليه من كَيْفِيَّة الانتقال بحسب  
تأريخاتهم التي كانت لها من نوع إلى نوع إلى أن تفصل طراغوديا  
وقوموديا واستفادا الرودنق التام فإنَّ طراغوديا نشأ من ايثورمبو  
القديمة وأمَّا قوموديا فنشأ من الأشعار الهجائية السخيفة المنشئة عند  
الأمائل الباقية قال إلى الآن في الرساتيقي الخسيسة ثمَّ لمَّا  
20 نشأ الطراغودية لم تترك حتَّى أكملت بتغيَّرات وزيادات كانت تليق  
بطابعها ثمَّ أضيف إليها الأخذ بالوجوه واستعملها [190 a] الشعراء الذين  
يخلطون الكلام بالأخذ بالوجوه حتَّى صار الشيء الواحد يفهم من  
وجهين أحدهما من حيث اللفظ والآخر من حيث هيئة المنشد  
ثمَّ جاء اسخيلوس القديم فخلط ذلك بالألحان فوقَّع للطراغوديات الكاناً  
25 بقيت عند المغنِّين والرقاصين وهو الذي رسم المجاهدة بالشعر  
يعنى المجاربة والمناقضة كما قيل في الخطابة وسوفوقليس  
وضع الألحان التي يلعب بها في المحافل على سبيل الهزل والتطانز

- من جهة أنّ [187 a] الانسان أقوى على المحاكاة من سائر الحيوانات فإن بعضها لا محاكاة فيه أصلاً وبعضها فيه محاكاة يسيرة إمّا بالنعم كاللبغاء وإمّا بالشماثل كالقرد والمحاكاة التى فى الانسان فائدة وذلك فى الإشارة التى تحاكي بها المعانى فتقوم مقام التعليم فتقع موقع سائر الأمور المتقدمة على التعليم وحتى أن الإشارة إذا اقترنت 5 بالعبارة أوقعت المعنى فى النفس إيقاعاً جلياً وذلك لأن النفس تنبسط وتلتذّ بالمحاكاة فيكون ذلك سبباً لأن يقع عندها الأمر فضل موقع والدليل على فرحهم بالمحاكاة أنهم [187 b] يسرون بتأمل الصور المنقوشة للحيوانات الكريهة والمتقدّر منها ولو شاهدوها أنفسهم لتنبّخوا عنها فيكون المفرح ليس نفس تلك الصورة ولا المنقوش بل 10 كونه محاكاةً لغيرها إذا كانت أتقنت ولهذا السبب ما صار التعليم لذيقاً لا إلى الفلاسفة فقط بل إلى الجمهور لما فى التعليم من المحاكاة لأنّ التعليم تصويرٌ ما للأمر فى رقعة النفس ولهذا ما يكثر سرور الناس بالصور المنقوشة بعد أن يكونوا قد أحسوا الخلق التى هى أمثالها فإن لم يحسّوها قبل لم تتمّ لذّتهم بل إنّما يلتذّون 15 حينئذ قريباً ممّا يلتذّون من نفس [كيفية] النقش [188 a] فى كيفيته ووضعه وما يجرى مجراه والسبب الثانى حبّ الناس للتأليف المتفق والألحان طبعاً ثمّ قد وجدت الأوزان مناسبة للألحان فمالت إليها الأنفس وأوجدتها فمن هاتين العلّتين تولّدت الشعريّة وجعلت تنمو يسيراً يسيراً تابعة للطباع وأكثر تولّدها عن المطبوعين 20 الذين يرتجلون الشعر طبعاً وانبعثت الشعريّة منهم بحسب غريزة كلّ واحد منهم وقرىحته فى خاصّته وبحسب خلقه وعادته فمن كان منهم اعفّ مال إلى المحاكاة بالأفعال الجميلة وبما شاكلها ومن كان منهم اخسّ نفساً مال إلى الهجاء وذلك حين هجوا [188 b] الأشرار ثمّ كانوا إذا هجوا الأشرار بانفرادهم يصيرون إلى ذكر 25 المحاسن والمباح لتصير الرذائل بازائها أقبح فإنّ من قال أنّ الفجور رذالة ووقف عليه لم يكن تأثير ذلك فى النفس تأثيراً لو

المدح أو الذمّ وكانوا يفعلون فعل المصورين فإنّ المصورين يصوّرون الملك بصورة حسنة ويصوّرون الشيطان بصورة قبيحة وكذلك من حاول من المصورين أن يصوّر الأحوال كما يصوّر [185 b] أصحاب ماني حال الغضب والرحمة فإنّهم يصوّرون الغضب بصورة قبيحة والرحمة بصورة حسنة وقد كان من الشعراء اليونانيين من يقصد التشبيه للفعل وإن لم يخيل منه قبحاً وحسناً بل المطابقة فقط فظاهر أنّ فصول التشبيه هذه الثلاثة التحسين والتقبيح والمطابقة وإنّ ذلك ليس في الألحان الساذجة والأوزان الساذجة ولا في الإيقاع الساذج بل في الكلام والمطابقة فصل ثالث يمكن أن يمال بها إلى قبح وأن يمال بها إلى حسن فكأنّها محاكاة معدّة مثل من شبه شوق النفس الغضبيّة بوثب الأسد فإنّ هذه مطابقة [186 a] يمكن أن تمال إلى الجانبين فيقال توثب الأسد الظالم أو توثب الأسد المقدام فالأول يكون مهيئاً نحو الذمّ والثاني يكون مهيئاً نحو المدح فالمطابقة تستكمل إلى تحسين وتقبيح بتضمّن شيء زائد وهذا نمط 15 اوميرس فأما إذا تركت على حالها ومثالها كانت مطابقة فقط وكلّ هذه المحاكيات الثلاث إنّما هي على الوجوه الثلاثة المذكورة سالفا فكان بعض الشعراء اليونانيين يشبهون فقط وبعضهم كادوميرس يحاكي الفضائل في أكثر الأمر فقط وبعضهم يحاكي كليهما أعنى الفضائل والقبائح ثمّ ذكر عادات 20 [186 b] كانت لهم في ذلك فهذه هي فصول المحاكاة من جهة ما هي محاكاة ومن جهة ما يقصد بالمحاكاة وأما المحاكيات فثلاثة تشبيه واستعارة وتركيب وأما الأغراض فثلاثة تحسين وتقبيح ومطابقة ٥

فصل في الإخبار عن كيفية ابتداء نشاء الشعر وأصنافه ٥

25 إنّ السبب المولد للشعر في قوّة الإنسان شيئان أحدهما الالتذّن بالمحاكاة واستعمالها منذ الصبا وبها يفارقون الحيوانات العجم



- إيقاع وعلى هذا كان شعرهم المسمّى ديثورمبي وأظنه ضرباً من الشعر كان يمدح به لا إنسان بعينه أو طائفة بعينها بل الأختيار على الإطلاق وكان يولّف من أربعة وعشرين رجلاً وهى المقاطع وكذلك كان شعرهم الذى يستعمله أصحاب السنن فى تهويل المعاد على النفوس الشريرة وأظنه الذى يسمّى ديقراقى وكذلك كان <sup>5</sup> يعمل [184 a] بطراغوديا وهو المديح الذى يقصد به إنسان حيّ أو ميت وكانوا يغنون به غناء فحلاً وكانوا يبتدون فيذكرون فيه الفضائل والمكاسى ثم ينسبونّها إلى واحد فان كان ميتاً زادوا فى طول البيت أو فى لكته نغمات تدلّ على أنّها مرثية ونياحة وأمّا قوموديا وهو ضرب من الشعر يهجأ به هجاء مخلوطا بطنز وسخرية ويقصد <sup>10</sup> به إنسان وهو يخالف طراغوديا بسبب أنّ طراغوديا يحسن أن يجمع أسباب المحاكاة كلّها فيه من اللحن والنظم وقوموديا لا يحسن فيه التلحين لأنّ الطنز لا يلائم اللحن وكلّ محاكاة فإنّما أن يقصد به التحسين [184 b] وإمّا أن يقصد بها التقبيح فإنّ الشئ إنّما يحاكى ليحسن أو يُقبح والشعر اليونانى إنّما كان يُقصد <sup>15</sup> فيه فى أكثر الأمور محاكاة الأفعال والأحوال لا غير وأمّا الذوات فلم يكونوا يشتغلون بمحاكاتها أصلاً كاشتغال العرب فإنّ العرب كانت تقول الشعر لوجهين أحدهما ليؤثّر فى النفس أمراً من الأمور تُعدّ به نحو فعل أو انفعال والثانى للعجب فقط فكانت تشبه كلّ شئ لتعجب بحسب التشبيه وأمّا اليونانيون فكانوا <sup>20</sup> يقصدون أن يحكّوا بالقول على فعل أو يردعوا بالقول عن فعل وتارة كانوا يفعلون ذلك على سبيل الخطابة [185 a] وتارة على سبيل الشعر فلذلك كانت المحاكاة الشعرية عندهم مقصورة على الأفاعيل والأحوال والذوات من حيث لها تلك الأفاعيل والأحوال وكلّ فعل إمّا قبيح وإمّا جميل ولما اعتادوا محاكاة الأفعال انتقل <sup>25</sup> بعضهم إلى محاكاتها للتشبيه الصرف لا لتحسين وتقبيح وكلّ تشبيه ومحاكاة كان معدّاً عندهم نحو التقبيح أو التحسين وبالجملّة

ذلك ما يتبع العادة وأيضاً من ذلك ما يكون بفعل ومن  
 ذلك ما يكون بقول والشعر من جملة ما يتخيّل ويحاكى بأشياء  
 ثلاثة باللحن الذى يتنغم به فإنّ اللحن يؤثر فى النفس تأثيراً  
 لا يرتاب به ولكلّ غرض لكنّ يلىق به بحسب جزالته أو لينه أو  
 5 توسّطه وبذلك التأثير تصير النفس محاكية فى نفسها لحزن أو غضب  
 أو غير ذلك وبالكلام نفسه إذا كان مخيّلاً محاكياً  
 وبالوزن فإنّ من الأوزان ما يطيش ومنها ما يوقر [182 b] ورتبما  
 اجتمعت هذه كلّها ورتبما انفرد الوزن والكلام المخيّـل  
 فإنّ هذه الأشياء قد يفترق بعضها من بعض وذلك أنّ اللحن المركّب  
 10 من نغم متّفكة ومن إيقاع قد يوجد فى المعازف والمزاهر  
 واللحن المفرد الذى لا إيقاع فيه قد يوجد فى المزامير المرسلّة التى  
 لا توقع عليها الأصابع إذا سوّيت مناسبة والإيقاع الذى لا لحن  
 فيه قد يوجد فى الرقص ولذلك فإنّ الرقص يتشكّل جيّداً بمقارنة  
 اللحن إيّاه حتّى يؤثر فى النفس وقد تكون أقاويل منثورة  
 15 مخيّلة وقد تكون أوزان غير مخيّلة لأنّها ساذجة بلا قول وإنّما  
 يوجد [183 a] الشعر بأن يجتمع فيه القول المخيّـل والوزن فإنّ  
 الأقاويل الموزونة التى عملها عدّة من الفلاسفة ومنهم سقراط قد وُزنت  
 إمّا بوزن حيا الثالث المؤلّف من أربعة عشر رجلاً وإمّا بوزن  
 \* \* \* المؤلّف من ستّة عشر رجلاً وغير ذلك وكذلك التى ليست  
 20 بالحقيقة أشعاراً ولكن أقوالاً تشبه الأشعار وكالكلام الذى وزنه  
 انبدقليس وجعله فى الطبيعيات فإنّ ذلك ليس فيه من الشعر إلّا  
 الوزن ولا مشاركة بين انبدقليس وبين اوميرس إلّا فى الوزن  
 وأمّا ما وقع عليه الوزن من كلام انبدقليس فأمرور طبيعيّة  
 وما يقع عليه الوزن من كلام اوميرس [183 b] فأقوال  
 25 شعريّة فلذلك ليس كلام انبدقليس شعراً وكذلك أيضاً  
 من نظم كلاما ليس من وزن واحد بل كل جزء منه ذو وزن آخر  
 فليس ذلك شعراً ومن الناس من يقول ويغنى به بلحن ندى

الملوك ومنه نوع يسمى ساطورى وهو نوع أحدثه الموسيقاريون  
 خاصة فى إيقاعه والتلحين المقرون به وزعم أنه يحدث فى  
 الحيوان حركات خارجة عن العادة ومنه نوع يسمى فيوموتا  
 وكان يُذكر فيه الشعر الجيد والردى ويشبه كل بما يجانس  
 ومنه نوع يسمى انفيجاناساوس وأحدثه انبدقلس وحكم فيه على العلم<sup>5</sup>  
 الطبيعى وغيره ومنه نوع يسمى اوقوستقى وهو نوع يلقن به  
 صناعة الموسيقى لا نفع له فى غيره هـ

[181a] فصل فى أصناف الأغراض الكلية والمحاكيات الكلية التى للشعر هـ

والآن فإننا نعتز عن القدر الذى أمكننا فهمه من التعليم الأول  
 إذ أكثر ما فيه اقتصاص أشعار ورسوم كانت خاصة بهم ومتعارفة بينهم<sup>10</sup>  
 يغنيهم تعارفهم إياها عن شرحها وبسطها وكانت لهم كما أخبرنا  
 به أنواع معدودة للشعر فى اغراض محدودة ويخص كل غرض وزن  
 وكانت لهم عادات فى كل نوع خاصة بهم كما للعرب من  
 عادة ذكر الديار والغزل وذكر الفياى [181b] وغير ذلك فيجب  
 أن يكون هذا معلوما مفروضا فنقول قال أما الكلام فى<sup>15</sup>  
 الشعر وأنواع الشعر وخاصة كل واحد منها ووجه إجادة قرض الأمثال  
 والتخرافات الشعرية وهى الأقاويل المخيلة وإبانة أجزاء كل نوع بكميته  
 وكيفيته فنقول فيه أن كل مثل وخرافة فاما أن يكون على سبيل  
 تشبيه بآخر واما على سبيل أخذ الشئ نفسه لا على ما هو  
 عليه بل على سبيل التبديل وهو الاستعارة أو المجاز واما على<sup>20</sup>  
 سبيل التركيب منهما فإن المحاكاة كشئ طبيعى للإنسان  
 والمحاكاة هى إيراد مثل الشئ وليس هو هو فذلك كما يحاكي  
 الحيوان الطبيعى بصورة هى فى [182a] الظاهر كالطبيعى  
 ولذلك يتشبه بعض الناس فى أحواله ببعض ويحاكي بعضهم بعضا  
 ويحاكون غيرهم فمن ذلك ما يصدر عن صناعة ومن<sup>25</sup>

- القسم الخامس فأمّا في [179 a] المشكلة فأن يكون معنى مركّب من معاني وآخر غيره يتشاكل ترتيبهما أو يشتركان في الأجزاء وأمّا الذي بالمخالفة فأن يتخالفا في التركيب أو الترتيب بعد الشركة في الأجزاء أو بلا شركة في الأجزاء ويدخل في هذه
- 5 القسمة كقولهم إمّا كذا كذا وإمّا كذا كذا والجمع والتفريق كقولهم أنت وفلان بحر لكن انت للغمارة وذلك للزعاقلة وجمع الجملة لتفصيل البيان كقولهم يرجأ ويتقى يرجأ الحيا فيه وتخشى الصواعق فهذه هي عدّة الصيغات الشعرية على سبيل الاختصار واليونانيون كانت لهم أغراض محدودة يقولون فيها الشعر وكانوا
- 10 يختصّون كلّ غرض [179 b] بوزن على حدة وكانوا يسمّون كلّ وزن باسم على حدة فمن ذلك نوع من الشعر يسمّى طراغوذيا له وزن لذيذ ظريف يتضمّن ذكر الخير والأخبار والمناقب الإنسانية ثمّ يضاف جميع ذلك إلى رئيس يراد مدحة وكانت الملوك فيهم يغتنى بين أيديهم بهذا الوزن ورتبما زادوا فيه نغامت عند موت
- 15 الملوك للنياحة والموتبة ومنه نوع يسمّى دثيرمبسي وهو مثل طراغوذيا ماخلا أنّه لا يختصّ به مدحة إنسان واحد أو أمة معينة بل الأخبار على الإطلاق ومنه نوع يسمّى قوموذيا وهو نوع يُذكر فيه الشرور والردائل والأهاجي ورتبما زادوا فيه نغامت [180 a] ليذكر القبايح التي تشترك فيها الناس وسائر الحيوانات ومنه نوع
- 20 يسمّى ايامبو وهو نوع يُذكر فيه المشهورات والأمثال المتعارفة في كلّ فنّ وكان مشتركا للعبد والذكر العرب والحث عليها والغضب والضجر ومنه نوع يسمّى دراماطا وهو نوع مثل ايامبو إلّا أنّه يراد به إنسان مخصص أو ناس معلومون ومنه نوع يسمّى
- ديقرا وهو نوع كان يستعمله أصحاب النواميس في تهويل المعاد على
- 25 النفوس الشريفة ومنه نوع يسمّى انسي وهو نوع مفرد يتضمّن الأثاويل المطربة لاجودتها وغرايتها [180 b] ومنه نوع يسمّى افيقى ونطريقى وهو نوع كان يستعمل في السياسة والناواميس وأخبار

- العلوى وأما الذى بحسب المخالفة فإن ليس لفظ من الألفاظ بمخالف للفظ بجهة لفظيته فإن إن خالف [177 b] فمعناه ما يخالف وهو المعنى الذى يكون اشتهر له فتكون الصيغة التى على هذا السبيل فى ألفاظ أو لفظين يقح أحدهما على شئ والآخر على ضده أو ما يظن به أنه ضده وينافيه أو ما يشاكل ضده أو يناسبه 5 ويتصل به وقد استعمل على غير تلك الجهة كالسواد التى هى القرى والبياض والرحمة وجهن وما جرى مجراة وأما الصيغات التى بحسب القسم الثالث فالذى منه بالمشاكلة فإن يكون لفظ مركب من أجزاء ذوات التصريف فى الانفراد وتجتمع منها جملة ذات ترتيب فى التركيب ويقارنه مثله أو يكون التركيب من ألفاظ لها أحد 10 [178 a] الصيغات التى فى البسيطة ويقارنه مثله والذى بحسب المخالفة فالذى يكون فيه مخالفة ترتيب الأجزاء بين جملتي قرلين مركبتين إما فى أجزاء مشتركة فيهما أو أجزاء غير مشتركة فيهما وأما الصيغات التى بحسب القسم الرابع أما الذى بحسب المشاكلة التامة فإن يتكرر فى البيت معنى واحد باستعمالات مختلفة 15 وأما الذى بحسب المشاكلة الناقصة فإن يكون هناك معان مفردة متضادة أو متناسبة كمعنى القوس والسهم ومعنى الأب والابن وقد يكون التناسب بتشابه فى النسبة وقد يكون بجهة الاستعمال [178 b] وقد يكون باشتراك فى العمل وقد يكون باشتراك فى الاسم 20 مثال الأول الملك والعقل مثال الثانى القوس والسهم مثال الثالث الطول والعرض مثال الرابع الشمس والمطر وربما كان بحسب الأمر فى نفسه وربما كان بحسب الوضع 25 وإما ناقصة وهى بين شئ ونظير ضده أو مناسب ضده أو بين نظيرى ضدّين أو مناسبيهما وربما كانت المخالفة بسبب يذكر وربما كانت فى نفس الأمر وأما الذى بحسب

منه صادرا عن حيلة في اللفظ أو المعنى إما بحسب البساطة  
 أو بحسب التركيب والحيلة التركيبية في اللفظ مثل التسجيع  
 ومشاكلة الوزن والترصيع والقلب وأشياء قيلت في الخطابة وكل  
 حيلة فائما تحدث بنسبة ما بين الأجزاء إما بمشاكلة وإما  
 5 بمخالفة والمشاكلة إما تامة وإما ناقصة وكذلك المخالفة  
 إما تامة وإما ناقصة وجميع ذلك إما بحسب اللفظ وإما بحسب  
 المعنى [176 b] والذي بحسب اللفظ فائما في الألفاظ  
 الناقصة الدلالات أو العديمة الدلالات كالأدوات والحروف التي هي  
 مقاطع القول وإما في الألفاظ الدالة البسيطة وإما في  
 10 الألفاظ المركبة والذي بحسب المعنى فائما أن يكون  
 بحسب بسائط المعاني وإما أن يكون بحسب مركبات المعاني  
 ولنبدأ من القسم الأول فنقول أن من الصيغات التي بحسب  
 القسم الأول تشابه أواخر المقاطع وأوائلها والنظم المسى المرصع  
 كقوله

15 \*فلا حسبت من بعد فقدانه الظبي\* ولا كلمت من بعد هجرانه السر\*  
 ومنها تداخل الأدوات ومخالفتها وتشاكلها كمن وإلى من باب  
 المتخالفات ومن وعن من باب المتشاكلات وأما الصيغات التي  
 بحسب القسم الثاني فالتى بالمشاكلة التامة فهي أن يتكرر في البيت  
 ألفاظ متفقة التصريف متخالفة الجوهر أو متفقة الجوهر متخالفة  
 20 التصريف والتي بالمشاكلة [177 a] الناقصة فإن تكون متقاربة  
 الجوهر أو متقاربة الجوهر والتصريف ومثال الأول العين والغيث  
 ومثال الثاني الشمل والشمال مثال الثالث والرابع الفارة والهاتف  
 أو العظيم والعليم والصابع والسابع أو السهاد والسها وهذا هو  
 التشاكل الذي في اللفظ بحسب ما هو لفظ وقد يكون ذلك في  
 25 اللفظ بحسب المعنى وهو أن يكون لفظان اشتغرا مترادفين واحدهما  
 مقولا على مناسب الآخر أو مجانسة واستعمل على غير تلك الجهة  
 كالتركب والنجم ويراد به النبت أو السهم والقوس يراد به الأثر

- محاكاة الشيء بغيره تحرك النفس وهو كاذب فلا عجب أن يكون صفة الشيء على ما هو عليه تحرك النفس وهو صادق بل ذلك أوجب لكن الناس أطوع للتخييل منهم للتصديق وكثير منهم إذا سمع التصديقات استكروها وهرب [175 a] منها وللمحاكاة شيء من التعجب ليس للصدق لأن الصدق المشهور كالمفروغ منه ولا طرأة له والصدق 5 المجهول غير ملتفت إليه والقول الصادق إذا حُرِّف عن العادة والحق به شيء يستأنس به النفس فربما أفاد التصديق والتخييل معا وربما شغل التخييل عن الالتفات إلى التصديق والشعور به والتخييل إذعان والتصديق إذعان لكن التخييل إذعان للتعجب والالتذان بنفس القول والتصديق إذعان لقبول أن الشيء على ما قيل فيه 10 فالتخييل يفعل القول لما هو عليه والتصديق يفعل القول بما المقول فيه عليه أي يلتفت فيه إلى جانب حال المقول فيه والشعر قد يقال للتعجب وحده وقد يقال للأغراض المدنية وعلى ذلك كانت الأشعار اليونانية والأغراض المدنية هي في أحد أجناس الأمور الثلاثة أعنى المشورية [175 b] والمشاجرية والمنافرية وتشترك الخطابة والشعر 15 في ذلك لكن الخطابة تستعمل التصديق والشعر يستعمل التخييل والتصديقات المظنونة محصورة متناهية يمكن أن توضع أنواعا ومواضع وأما التخيلات والمحاكيات فلا تحصر ولا تحد وكيف والمحصور هو المشهور أو القريب والقريب والمشهور غير كل ذلك المستحسن في الشعر بل المستحسن فيه المخترع المبتدع والأمور التي تجعل 20 القول متخيلا منها أمور تتعلق بزمان القول وعدد زمانه وهو الوزن ومنها أمور تتعلق بالمسموع من القول ومنها أمور تتعلق بالمفهوم من القول ومنها أمور تتردد بين المسموع والمفهوم وكل واحد من العجب بالمسموع [176 a] أو المفهوم على وجهين لأنه إما أن يكون من غير حيلة بل يكون نفس اللفظ 25 فصيحاً من غير صنعة فيه أو يكون نفس المعنى غريباً من غير صنعة إلا غرابة المحاكاة والتخييل الذي فيه وإما أن يكون التعجب

[173 b] بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ أَسْتَعِينُ وَعَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ

الفنّ التاسع من الجملة الأولى من كتاب الشفاء

الأبى علىّ حسين بن عبد الله ابن سينا البخارى

### فصل

5 فى الشعر مطلقا وأصناف الصيغ الشعرية وأصناف الأشعار اليونانية

ونقول نحن أولا أنّ الشعر هو كلام مخيّل مؤلف من أقوال موزونة

متساوية وعند العرب مقفأة ومعنى كونها موزونة أن يكون لها

عدد إيقاعيّ ومعنى كونها متساوية هو أن يكون كلّ قول

[174 a] منها مؤلفا من أقوال إيقاعية فإنّ عدد زمانه مساوٍ لعدد زمان

10 الآخر ومعنى كونها مقفأة هو أن يكون الحرف الذى يختم به

كلّ قول منها واحدا ولا نظّر للمنطقى فى شئ من ذلك إلّا فى

كونه كلاما مخيلا فإنّ الوزن ينظر فيه أمّا بالتحقيق والكليّة

فصاحب علم الموسيقى وأمّا بالتجزئة وبحسب المستعمل عند أمة أمة

فصاحب علم العروض والتقفية ينظر فيها صاحب علم القوافى

15 وإنّا ينظر المنطقى فى الشعر من حيث هو مخيّل والمخيّل

هو الكلام الذى تدعى له النفس فتنبسط عن أمور وتنقبض عن أمور

من غير رؤية وفكر واختيار وبالجملة [174 b] تنفعل له انفعالا نفسانيا

غير فكرى سواء كان المقول مصدقا به أو غير مصدق فإنّ كونه

مصدقا به غير كونه مخيلا أو غير مخيّل فإنّه قد يصدق بقول من

20 الأقوال ولا ينفعل عنه فإن قيل مرة أخرى وعلى هيئة أخرى انفعلت

النفس عنه طاعة للتخييل لا للتصديق فكثيرا ما يؤثّر الانفعال

ولا يحدث تصديقا وإنّما كان المتيقن كذبّه مخيلا وإذا كانت



صہ نملے مکس، صہ نمل، سہا ہے۔ املامس ہے  
 معجبلہ سہا ہے سہا ہے مکسہا۔ املامس ہے معجبلہ  
 مکسہا ہے سہا ہے۔ ختہا ہے۔ کھہہ املامس  
 || 180 b || املامس، سہا ہے۔<sup>b</sup> مکس ہے۔ سہا ہے۔  
 مکس ہے مکس ہے املامس، سہا ہے۔ سہا ہے املامس  
 املامس ہے مکس ہے۔ سہا ہے۔ مکس ہے سہا ہے  
 سہا ہے املامس ہے مکس ہے<sup>d</sup>۔ مکس ہے سہا ہے  
 سہا ہے۔ کھہہ املامس ہے۔ سہا ہے املامس ہے سہا ہے۔

a) مکسہا ہے۔ b) مکس۔ c) سہا ہے۔ d) سہا ہے۔

e) سہا ہے۔



۷۵۵۷۱ : ۷۵۵۷۲

Ms. add. 21. 454<sup>a</sup>. f. 80 b. Marsh. 528. f. 179 a.

١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

a) 

b) نمتی.

يخصها كالاخر التي لصناعة \* \*\*\*\* بها <sup>٦</sup> تر في ° البيت  
 كم كانت [17] وان كانت هذه الاخر افضل من  
 ° الكا\*\*\*\*\*ر يجب ضرورة ان يكون ثم من بعد  
 [18] فمن قبل ان كل شى لها بببلغ صنعة افي فقد  
 15 ° ينبغي ان تستعمل الوزن وايضا ما كان جزوة  
 [19] الصغير الموسيقائية والنظر وهما اللذة \*\*\*\* هما  
 اكثر فعلا فلها ايضا فعل\* في الاستدلال [20] ايضا  
 والافعال وايضا التي هي مختلفة في الطول ليكون  
 اخر الشبيه والحكاية وذلك [21] ان كون هذه خاصة |  
 بغتة اكثر من ° كونها كذلك وهي ممتزجة في زمان  
 كبير واعنى [22] بذلك مثل ان <sup>٦</sup> صمغ يضع الانسان  
 اوفيدس لذلك الذى وضعه سوفاقلس في الا في  
 [23] التي لها في هذه التي ايليدا هي فيها في التشبيه  
 والحكاية التي للذين يصنعون الا في والعلامة [24] هي  
 هذه وهي ان الواحدة من صنعة افي انها كانت قد  
 5 تحدث مديحات كثيرة |

- a) Fort. افنى لانها. b) Ut videtur. c) Fort. يبين.  
 d) Fort. فذلك ليس الكل, mox. e) Paene evanuit.  
 f) Legerant *ἐπεργάστερον* et *ἐπεργές*. g) Literae *ἐν* eva-  
 nuerunt. h) Delendum videtur.

1462 الاعتقاد [6] من | فيندرس، واما ان يكون لهذه اليه<sup>a 1</sup>  
 \*ومن حيث هو امر لودا\* وفي جميع الصناعة  
 [7] يكون حاله عند صنعة آفي وذلك ان حال صنعة  
 آفي<sup>ب</sup> ر لناظرين يقولون الذين [8] ليس بالاحتاجين  
 الى شئ من الاشكال انهم طياب جدا \*صناعة المديح  
 عند<sup>ج</sup> المزيفين [9] د، واما فروطيقى فظاهر انها  
 اخس ولنا ان نقول نحو<sup>ه</sup> هذه انه اما اولا ان الاختصاص  
 [10] ليس هو | صناعة الشعر لكن تلك التي هي<sup>5</sup>  
 للمراياة والنفاق من قبل انه قد يوجد<sup>ز</sup> الى ان  
 تبطل [11] بالرسوم عند ما يغنى وما كان يفعله  
 سوسطراطس وعند ما [12] هيزعق ويذمر وهو ما كان  
 يفعله مسساس \*طسبطا بعد ذاك [13] وايضا ولا  
 كل حركة مردولة كما انه ولا كل \*\*\*<sup>1</sup> الا يكون رقص  
 هولا المزيفين [14] وهو ما قد كان قاليفيدس تبكت  
 عليه<sup>ك</sup> وم\*\*\*تبكت عليه في هذا الوقت [15] قوم |  
 10 اخرون من<sup>1</sup> غير ما لا<sup>م</sup> يشتهون بالس\*\*\*\*\*صا\*  
 صناعة<sup>ن</sup> والتي بلا حركة [16] تفعل فعلها الذي

a) Voluit, opinor, من هذا. b) Voluit  
 غير، sed debet. c) Nescio an librarius voluerit  
 المؤثقين; puncta mea sunt. d) Imo. e) Paene  
 evanuit. f) an delendum? g) ut videtur.  
 h) Punctum ex Avicenna. i) Suppl. رقص. k) Lege  
 يتشبهون. l) Scr. عند. m) Scr. et suppl. بالنساء الحرة وايضا  
 n) Excidit المديح.

واما كالتى هي دون [20] الاستقامة او كالضادة او  
 \*كالا خر\*\*\*\*\* صناعة او كالتى هي غير ناطقة  
 25 والحالات [21] فمن الاعداد | التى قيلت ينبغى ان  
 تتفقد وهي اثناعشر واى اثنتيهما ترى افضل بين  
 شعري الشبيه [22] وحكاية صنعة اى او تلك  
 الاطراغيقانيا وقد يتشكك الانسان هل كان شى من  
 هذه [23] التى هي فروطيقى هي اخير ام لا ومثل  
 هذه الذى هو عند الناظرين الافاضل وتلك هي التى  
 [24] تخبر في <sup>b</sup>السنة والحكاية <sup>c</sup>في فرويطيقى في الكل  
 وذلك انه من قبل انهم لا يحسون <sup>d</sup>لا يرد هم \*

146 b  
 80 [1] | الحركة الكبيرة وذلك ان الذين يحركون  
 فمثل الذين يزمررون في النبات والسرنيات [2] المزيفة  
 المزورة <sup>e</sup>غير ما يستدارون ويحاكون <sup>f</sup>ان سفعونا\*\*  
 سبهون به [3] عند [غير] ما <sup>g</sup>يحركون الراس ان كان  
 الزمر الذى يزمررون لاسقولا ومثل هذا المديح هو  
 كما [4] احتسب القدماء والذين اتوا بالاخرة بعدهم  
 مرايين منافقين من قبل انهم افضل [5] كثيرا من  
<sup>h</sup>علااس كما كان يلقب مينيقوس قافيدس <sup>i</sup>و\*عمد

a) Ut videtur كالاضار. b) Imo الشبهة. c) Imo هي.  
 d) H. e. الا تزيدهم. e) Scr. عند. f) Ut opinor وابن يسقو  
 sive يسقو (pravam scripturam) quod utrum <sup>g</sup>منهم  
 an per Graecismum <sup>h</sup>منهم <sup>i</sup>rou <sup>j</sup>ισκου repraesentet, nescio.  
 Mox scr. ويشبهون. g) Imo يجذبون. h) Imo غالوس، sive  
 اعتمد. i) Fort. غلس; cf. B. H. ad hunc locum.

ان يكون مثل هذه [12] التى هى كما فعل زاوكسس  
 \*كن الذى هو جيد<sup>b</sup> وتريد<sup>c</sup> وفصل\* المثال وان  
 يكون<sup>e</sup> نحو ان يكون [13] ويتخلص\* من لا ناطقين فانه  
 على \*\*\*\*\* و تكون ذاك الذى هو شى ما ليس هو  
 لا ناطق ذلك [14] الذى هو لا ناطق وذلك | انه<sup>15</sup>  
 يكونا \*\*\*\*\* واقل من الصدق فهذه التى قيلت  
 على طريق [15] التضاد هكذا ينبغى ان ننظر  
<sup>a</sup> وتر \*\*\*\*\* ر<sup>o</sup> ال فى التبكيتات التى تكون فى الكلام  
 [16] ففى هذا بعينه ونحوه يقولون \*\*\*\*\* بموضع  
 اى داهية كان والانتهاز الذى هو لا نطق [17] هو  
 ايضا مستقيم متى يكون | <sup>g</sup> ص \*\*\*\*\* اما<sup>h</sup> الى استعمال<sup>20</sup>  
<sup>1</sup> الساوسة او الى استعمال [18] \*القول كما استعمل  
 اوريفيدس<sup>1</sup> الرد \*\*\*\*\* او<sup>m</sup> كارسطس فى تلك التى  
 لمنالوس والانواع [19] التى ياتون بها للتوبيخ  
 والانتهاز خمسة<sup>n</sup> \*\*\*\*\* ان ياتوا بها كالغير ممكنة

a) L. لكن. b) H. e. ويتزيد ويفضل. c) H. e. pro يُحقّق. نحو;  
 quae sequuntur, ni fallor, sic legenda sunt ويتخلّص  
 quae mihi is allevisse videtur qui male legisset. نحو  
 d) Fort. وترى كما تنظر. e) Fort. يقال. f) Literae بم  
 evanuerunt. g) Fort. ضرورة. h) Sequuntur literae ما  
 a librario oblatae. i) Fort. التيسّة vel pluralis alius  
 voc. تيس; nam αἴγες hoc vocabulo contineri mihi verisimile  
 videtur. k) Syrus, opinor, حمل voluerat, non على. l) Fort.  
 الردارة. m) Post ٥ literae ب a librario deletae. n) Non  
 inepte suppleveris: انواع اما.

[2] على تضاد ما انه \*نوا\*\* هذه التى قيلت على طريق الكمية بمنزلة ما قيل ان <sup>b</sup>دورط النحاس [3] °نفرق ويدل هاهنا الى كثير ما امتنعت يده من ان تحل حتى يظن الانسان خاصة | بغلوقس <sup>1461</sup><sub>b 1</sub> [4] انه ضد هذا وايضا <sup>d</sup>لا الافراد منهم يريدون وياخذون بغير نطق من حيث يحكمون لهم [5] ايضا ويعملون قياسا °ف\*\*ر انهم قالوا انه يظن الذين ييكتون ان ذلك الذى يعمل هو ضد و [6] انما كان شاب هذا\* اهرقارس وذلك انهم كانوا يظنون به انه <sup>5</sup>لاقنواى فمن القبيح [7] الا يكون يلقيه طيلاماخس في لاوقادمونيا عند ما صار الى هنالك ولعل <sup>e</sup>هنالك [8] كما قال اهل قادلينس <sup>h</sup>وهو انهم قالوا ان عندهم عمل اودوساوس وايقاريس <sup>1</sup>الاساسات [9] من قبل ان ذلك حق وينبغى ان يكون ترقية | هذه الى <sup>10</sup>الشعر اعنى ممكنة اكثر من لا امكان [10] ترقيةها الى الافضل واكثر من لا امكانها الى <sup>k</sup>العجز وذلك انها <sup>1</sup>غير صناعة هي اكثر في [11] باب المسلة والافتناع ولا <sup>m</sup>\*\*كان وذلك انه لعله ان لا يمكن

a) Fort. يرى; cetera non expedio; succedit autem fragmentum huius formae §. b) Conf. P. SMITH col. 858.

c) Fort. τῇλ' ἔσχετο pro τῇδ' ἔσχετο; Δ cum Δ saepe mutari vidimus. d) Fort. الان. e) H. e. فهي. f) Imo هذا شان.

g) Imo ذلك. h) Litera و evanuit. i) πρόβλημα?

k) Fort. المجد. l) L. عند. m) Ut videtur, امكان.



وصفرات الزمر وذلك ان هذه باجمعها بحسب |  
 [18] التادية انما قيلت بدل من الكثير وايضا يقول 20  
 ان \*اسيوس كان يحل<sup>ب</sup> الحمل ويعمل<sup>ه</sup> الحيلة [19]<sup>د</sup> ان  
 يعور هو بالعكر\* وانه واما تلك فلا<sup>ه</sup> مصب واما  
 \*سم الحياة فيقسم وافاد قلس ايضا [20] يقول انه  
 كانوا الذين لم | يزالوا غير<sup>ه</sup> ما\*\* منذ قط<sup>ه</sup> ينشون 25  
 من ساعتهم [21] مايتين واما الحياة فالتى خلقت  
 لهم قديما اما التى قال انها موضع قوله ان<sup>ا</sup> ار  
 الليل [22] اكثر وذلك انه موضع للشك كثيرا واما  
 التى قالها بحسب عادة المقولة فكما [23] يقول فى  
 الشراب انه مبتزج ومن هاهنا عمل ما للساقي  
 \*المصوعة من الرصاص [24] والكدادين وايضا من  
 هاهنا يقال | الغانوميدس شرب الشراب لا انه 30  
 يشرب

[1] للشراب من قبل<sup>1</sup> \*\*\* بحسب التادية ايضا 146 a  
 وينبغى ان يتفق من امر الاسم متى كان ذاك

prave iteratum; tertium denique vocabulum legendum; conf. infra 146 b 1, et PAYNE SMITH s. v. احد.

a) H. e. ثاسيوس. b) H. e., ni fallor, الخيل; nam de Hippiia agitur. c) Debuit, ni fallor, التحفة solutionem.

d) H. e. يفوز هو بالفجر ut dono potiretur. e) Fort.

تَنْصَر karantóthetai ὁμῶς. V. FREYTAG. f) H. e. اسم. g) Fort.

آن. nisi mavis. h) Puncta mea sunt. i) Fort. مَرّ.

k) H. e. المصوعة; quod alius quum non intelligeret المصرة refingere voluisse videtur. l) Fort. انه يكون.

[8] يخطر واما في افي فقد يخفى ولا يشعر به واما الامر 1460  
العجيب فهو | <sup>a</sup> من هو [ا] او <sup>b</sup> متى او امر [9] بشي <sup>a</sup> 17  
ما بمنزلة الخير انه <sup>c</sup> فاصل <sup>e</sup> معنى حتى يكون الشئ 1461  
الشر كالذى لم يكن واما [10] الذى | <sup>e</sup> يريدون نحو <sup>a</sup> 7  
المقولة فقد ينبغي ان يحل بمنزلة <sup>e</sup> الكفاف ما بلاورياس  
اولا ولعل [11] ان يكون ليس يعنى بذلك البغال  
لكن يعنى الحفظة من قبل ان اورياس في لغة اليوناني  
يدل [12] على البغال وعلى الحفظة وايضا اذا ما قال  
انه قبيح المنظر ليس انما يعنى بذلك قبيح الوجه  
[13] لكن عنا لا اعتدال البدن غير ان اهل قريطس  
يسمون الحسن المنظر لحسن الوجه [14] ويسمون  
السكران <sup>e</sup> المتقبل الوجه \* واما الاسماء التي ضربت 15  
من التادية وهي من التادية [15] هي ايضا كما  
يقول اوميروس الرجال الاخر واللهة متسلحة على  
الحيل كانوا <sup>h</sup> وقادين [16] الليل كله وقال مع ذلك  
امن حيث كانوا اليونانيون <sup>i</sup> مجتمعين في صحراء  
طوراس واجتمع [17] <sup>k</sup> بينهم <sup>l</sup> نبات وشي وسوسا \*

a) Excidit, ut videtur, folium unum; integris exemplaribus usi esse videntur et Avicenna et Gregorius Barhebraeus. b) متى ut videtur. c) H. e. فاضل. d) H. e. ἐνεκα. e) Imo يرون. f) Fort. اللسان. g) Glossema voc. ἐμπρόσωπον, quod quaedam extrusit. h) Imo راقدين. i) ἀθρήσειεν ab ἀθροίζω. k) Puncta mea sunt. l) نبات idem videtur esse quod αναίσιβ and وشي delendum, tamquam initium voc. sequentis,

الطبيعة تفيدنا ما هو موافق له في هذه [22] التي هي بالاختيار | واما اوميروس فهو مستحق<sup>a</sup> للمديح<sup>5</sup> والتفريط في اشيا اخر تفريطا [23] كثيرا اذ كان هو وحده فقط من بين جميع الشعرا ليس يذهب عليه ما ينبغي ان يفعل [24] وقد ينبغي للشاعر ان يكون ما يتكلم به يسيرا قليلا وذلك اذ ليس في هذه مشبه [1] محاكي فاما الشعرا الاخر فمنهم من<sup>b</sup> يجاهله<sup>145 b</sup> جدا ويكون به تشبيه وحكاية [2] في اشيا يسيرة واما ذلك فمن حيث انما | عمل صدرا يسيرا فهو<sup>c</sup> \*\*<sup>10</sup> على الحال رجل [3] او امرأة او عادة في حكايته من ساعته من حيث لا ياتي<sup>d</sup> \*\*\* لك بشي لم يعتاد لكن [4] ما قد اعتيد وقد يجب ان يعمل في المديحات ما هو عجيب وهذا<sup>e</sup> \*\*\* خاصة في صنعة [5] افي وهي<sup>f</sup> الى الا العجيب فيها يعرض في تسقيمها من قبل انه لا ينظر نحو<sup>g</sup> العالم ومن بعد [6] هذه يوتا بها نحو | هزيمة قطور كما يوتا في المسكن الاستهزايات<sup>15</sup> والمضحكات [7] من حيث يرى اما بعضها وهو قائم وقف ولا يطلب<sup>h</sup> ويتبع<sup>i</sup> الموتى واما ذاك فمن حيث

a) Imo للمدح. b) Imo يجاهد. c) Fort. addendum. d) Add. ذلك في ex Averroes 41,17, qui hunc locum exscripsit. e) Add. fort. يمكن. f) L. التي; mox الامر, collato infra v. 8. g) Imo العامل. h) Puncta mea sunt. i) Imo المرئي (quod librarius fortasse volebat) ó υποκριτής, quod scitus aliquis adiecit.

صناعة افي فيمكن ذلك [12] من قبل ان \*المعنى  
 للشعر فيها هو اقتصاص عظيم حتى انه يوجد لها  
 في عظم<sup>٦</sup>اتها والاحلف\* [13] هذا الخير وهو انها |  
 30 تغير السامع وتدخل علل<sup>٥</sup> الا شبیه من قبل ان  
 الشبه<sup>٤</sup> يستتم سريعا [14] وتصير بالمديحات الى ان  
 تقع اما وزن النشيدات فانما<sup>٥</sup> وقعت من المكونة  
 [15] وذلك ان الانسان ان هو اتي<sup>٦</sup> وعمر اقتصاص ما  
 والتشبيه الذي بالكثير فانه يرى [16] غير لايق ولا  
 خليق من قبل<sup>٦</sup> وزن النشيد هو اكبر ارتكازا |  
 35 واكثر له<sup>٦</sup> اعدادا من جميع [17] الاوزان ولذلك قد  
 تقبل ايضا اللسن والتادييات والانتقالات وجميع  
 الزبادات [18] جدا جدا من قبل ان الشبيه الداخل  
 في باب الحديث والقصص هو<sup>١</sup> اخر ولا سيا واما الشعر  
 [19] المعروف بايانبو فهو ذو اربعة اوزان | من الحركات<sup>1460</sup>  
 اثنتان اعنى<sup>٦</sup> الباحسه والعميلة وايضا [20] من<sup>a 1</sup>  
 القبيح ان<sup>١</sup> لم يعرف\* بمنزلة خاريمون من قبل  
 ليس يوجد انسان صنع قوام طويل في وزن اخر  
 [21] غير الوزن الذي في النشيد لكن كما قلنا ان

a) H. e. ... pro ... ? b) Fort. البهائم والاخلق. c) Imo لا. d) Ut opinor, يستتم. e) Imo وقفت et hoc ipsum voluisse potest. f) Fort. يغير, addendo v. c. هذا الوزن. g) Excidit ان. h) An قرارا? i) Corruptelam Syri (مع استنساخ) sequi videtur; περιττή autem per زيادات translucet ne conicias legendum esse زينات. k) Fort. الرئاسة. l) μη γνώη pro μὴ γνῶναι.

خارجة عن نغمة الصوت والبصر وذلك [2] انه قد  
تدعوا الحاجة الى \* لمراس والعناية والانفعالات من  
حيث يكون [لا] للارا والمقولات [3] قوام وبالجمل  
هذه <sup>ب</sup> الت\* \*\*ن\* يستعملها اوميروس اول السما وعلى  
الكفاية وذلك [4] ان شعر كلتيهما هو <sup>ع</sup> مرك\* واما  
ايليدا فبسيطة | وانفعالية واما <sup>ا</sup> القصيدة <sup>ف</sup> مركبة <sup>15</sup>  
[5] وهي الذى تدل بالكلية على العادات ومع هذه  
هي <sup>ف</sup> دالة باللفظ والدهن على كل فعل [6] وصنعة  
<sup>ع</sup> الاسطر والوزن مختلفة في طول قوامها والحد الكافي  
للطول هو ذلك الحد الذى قيل [7] وهو الذى فيه  
الامكان في الابتدا | والاخر وهذا هو الذى جميع <sup>20</sup>  
تراكيب القدما [8] تقصر وتنقص واما نحو <sup>ه</sup> الم\*جات  
التى لها موافقة واحدة يوتا بها اكثر ولها [9] ايضا  
اعنى صنعة الافي المنسوبة الى <sup>ا</sup> ايلين وان تمتد في  
طولها كثير من قبل انه في المديح [10] لا يمكن  
ان يكون <sup>ك</sup> غير ما كانت تقتص وتنحدث بها ان  
<sup>1</sup> تتشبه | باجرا كثيرة لكن [11] بذلك الجزء الذى <sup>25</sup>  
من المسكن <sup>م</sup> و\* لجزو <sup>ن</sup> الماخوذ من المرائين واما في

a) = ٢٥٥٠٠? b) Scr. التى كان. c) Scr. مركب. d) H. e.  
<sup>١٥٥٠</sup> ut videtur. e) a lib. oblitum. f) Fort.  
فاضة. g) Fort. الاسمار. h) Scr. المديحات. i) H. e. <sup>١٥١٠</sup>  
pro <sup>١٥١٠</sup>. k) Fort. عند. l) Puncta mea sunt. m) Fort.  
بالجزو. n) H. e., opinor, a ٢٥٥٠٠ Syri.

خرافته<sup>a</sup> هذه الحال من قبل انها قد كانت [16] عند  
 ما كانت تتركب وتقترب قد كانت تصغر في عظمها |  
 35 والآن في هذه المداخل التي [17] تقبضت جزو ما  
 وهو ما الذي °يفعل<sup>d</sup> الانسان واما هولا الاخر  
 °فيقتضبوا بحسب [18] واحد واحد | في واحد واحد 1459  
 من الزمان خرافات كثيرة الاجزا بمنزلة ذلك الذي b 1  
 عمل [19] هذه التي هي معروفة بقوفوانيا وجعل  
 الاليادا صغيرة ولذلك عمل اليادا واودوسيا  
 [20] كلتيهما مديحا واحدا او بعد كر\* اثنتين واما  
 °من المعروفة بقوفوانيا فكثيرة<sup>h</sup> والى [21] الاليادا |  
 5 الصغيرة فثمانية واكثر التي تقال بالسلاح منها  
 المعروفة بناو فطلامس [22] وفيلوقطيطس المعروف  
 بافطوخيدا<sup>i</sup> ركس الياس ورجوع المراكب واسين  
 [23] وطرواس وايضا هذه °الالهة<sup>k</sup> صنعت<sup>l</sup> الا في في  
 المديح<sup>m</sup> دايا واما بسيطة واما  
 [1] مركبة واما<sup>n</sup> انفعالية | بالاجزا وهذه هي 145 b  
 10

a) Literae paene evanuerunt. Fort. على هذه. b) Imo  
 تقتضب. c) Imo يفصل. d) Imo الانشاد. e) Imo فيقتصبون.  
 f) بالكد vix, aegre, idem videtur esse quod بالكد Dozy. l.  
 g) Ex fragmentis literarum concinnavi; aliquid maius, ut  
 opinor, voluit; fort. نشيد. h) L. واما. i) Fort. ركس  
 (صف). k) Ut videtur | ام (P. SMITH 138) facile in |  
 mutatum; at quanto facilius in Arabismo? l) Prior manus  
 صنعت. m) dei pro dei. n) Ex parte deperditum.

ما يعرض في هذا \*وعمل واحد او كثير وكيف كل واحد [7] واحد منها على ما لها انضافت الى قرينها كما | كانت <sup>b</sup> \*\*زمنة انفسها اما في سالامانا [8] فحروب <sup>25</sup> المراكب وفي سيقيليا. حرب <sup>c</sup> القركرونيا <sup>d</sup> \*\*ب كلي هذين ليسا شي <sup>e</sup> اخر غير انها [9] فنتهى الى انقضا واحد واحد وكذلك في الازمنة التي <sup>f</sup> \* بعد في وقت بعد وقت [10] يكون واحد منها الذى لا يكون له شي <sup>g</sup> اخر هو اخر <sup>h</sup> وانقص \* كثير \* من الشعرا | قد <sup>30</sup> يفعلون [11] هذا قريبا ولذلك كما قلنا وفرغنا من القول <sup>i</sup> \*\*ل فليرا اوميروس في هذا [12] ذو <sup>k</sup> سبه وناموس <sup>l</sup> هددو من هذا الوجه ايضا يرى اوميروس انه متبع للناموس [13] وانه لازم للصواب والاستقامة اكثر من هولا الاخر هو الذى عمل <sup>m</sup> الحرر وقد كان له اول [14] <sup>n</sup> واحد من حيث <sup>o</sup> يرى ان ياتى به باسره هذا على انه قد كان عظيم جد ولم يكن يسهل [15] رويته ولا ايضا كان مزعم ان يبين في

a) Fort. حولى. b) Fort. الازمنة; sed in ceteris quoque literis hariolatus sum. c) Imo القرکیدونيا. d) Fort. فان. e) Imo احد. f) Fort. جرت. g) Imo احد. h) Ser. وكثير. i) Fort. فى ذلك. k) Scribendum سنة. l) Fort. هددى; quare autem *orthodoxum* fuisse Homerum tam graviter confirmat et asseverat? Opinor Syrum *θεομείους* legisse; nam *θεομός* apud Syros per *لحمه* verti docet PAYNE SMITH. m) Imo الحرب. n) Imo واخر. o) Imo لم يَر. 5

وهذه تصلح لوزن الشعر المسمى دياثوزانبو واما  
 10 الالسن | فتصلح [19] للاوزان المعروفة \* بايزوا نواق  
 هو <sup>٦</sup> الر\* سد واما التي تتادا فتصلح <sup>٥</sup> الاوزان الشعر  
 المعروف [20] بايانبو وهي اليق واصلمح في <sup>٤</sup> ايروانيقو  
 هو النشيد من جبيع ما وصف واما في ايانبو [21] فمن  
 قبل انها تتشبه باللفظ وهذه الاسما تصلح وتليق  
 بمقدار ما يستعمل بها [22] الانسان على طريق  
<sup>٥</sup> وهذه هي الحقيقي المتادى والمسمى بالسريانية  
 صعبا ما خوذ من

144 b [1] الاتمام والعناية | الى ما في صناعة المديح 15  
 والتشبيه <sup>٥</sup> وكاية الحديث ففيما [2] قلناه من ذلك  
 كفاية واما الاقتصاصي والوزن المحاكى وقد بين  
 ان نخر عنها بالخرافات [3] <sup>٦</sup> وحكاية الحديث على  
 ما في المديجات وان تقوم المتقينين والقينات فخر  
 20 العمل الواحد متكامل [4] باسره وهو الذى له | اول  
 ووسط واخر وهو الذى كما الكيوان <sup>١</sup> الع\* ل\* للذة  
 خاصية ومن حيث [5] لا يدخل في هذه التركيبات  
 اقتصاصات تشبه وهي التي قد <sup>٢</sup> سطر\* ا ان الاستدلال  
 ليس انما [6] هو لعمل واحد لكن لزمان واحد بمبلغ

a) Imo بايروانيقو. b) H. e. النشيد (glossema). c) Imo  
 لاوزان. d) Litera ē evanuit. e) Exciditne الجدل? f) H. e.  
 صفتانيا = ut opinor. g) H. e. وحكاية. h) Prior  
 manus يجب عليها. i) L. العامل. k) Expectaveris



من الجدليين في الجدل بمنزلة ما في <sup>a</sup>المجلس الذي من النكح لا <sup>b</sup>امن التحلات وبمنزلة [10] القول القايل ان <sup>c</sup>منك انت <sup>d</sup>\*ايضا قد كنت شى ما | وبمنزلة القول القايل ان [11] اخيلوس هو من اجل <sup>1459</sup> لا هو من اجل اخيلوس واشيا كثيرة من امثال هذه <sup>a 1</sup> كم كانت [12] وذلك انه من قبل ان هذه <sup>e</sup>\*الا\*\* فهن في الحقيقى لذلك <sup>f</sup>ما عمل تركيب\* ليس حاله في [13] اللفظ <sup>g</sup>بدون ما هذه حاله واما ذاك فما كان يعرف من هذا شيا فاما [14] الكبير فهو ان يستعمل كل واحد واحد من هذه التى وصفت على هجرى | الاليق والاشبه [15] وان يستعمل اسما مضعفة والالسن <sup>5</sup> وان يكون من ما <sup>h</sup>يتادا وينتقل هو عظيم كبير [16] <sup>i</sup>غير ان هذا ليس يوجد من اخر <sup>j</sup>من\*\* ل انه دليل على الخدق والمهارة <sup>k</sup>او ذلك\* [17] انه ان يكون التادى تاديا حسنا الى ما هو شبيه هو ان يعلم علما حسنا والاسما [18] انفسها منها مركبة

a) Imo المحلات, et التى. b) Imo من. c) Punctum meum est. d) Spatium unius literae; | superesse videtur. Aut اى aut انى scribendum videtur. e) Fort. الاشياء. f) Sic, opinor, legenda: ما عمل تركيب. g) Puncta mea sunt. h) Altera manus يادة. i) H.e. حكمه. k) Apparet velle من قبل, usitata formula; unde conieceris Syrum λαβεῖν per verbum «لاص», vel «اصم» vertiasse. l) Fort. وذلك.

المسمى | ايانبوس [22] فعلى هذا الفعل نفسه الا  
انه اذا ما نقل بدل الحقيقي من قبل انه قد اعتيد  
144 a [1] في اللسان اما ذاك \*\*\* ا جيد شريف واما  
هذا فيرا مهين واخولس عمل شعر في فليوقطيطس  
[2] قال فيه ان <sup>b</sup> السا\* يلب لحومي ومششت\* رجلى  
فان في هذا الكلام استعمل ووضع [3] قوله مششت  
25 بدلا <sup>25</sup> \* \* \* وله | فاما الان انا من حيث <sup>c</sup> على جهة  
الصغر والصغيرة بلا ان يصح [4] يقول انسان من  
حيث <sup>26</sup> \* \* \* فذلك الحقيقة واما الان على انا من  
حيث <sup>27</sup> انا صغيرا وسمى [5] الضعيف والذي بلا  
منظر هذا الكلام <sup>28</sup> ووصف المجلس <sup>29</sup> ادايما قاليون\* |  
30 وقوله انه وضع [6] بيدى انا الشقى مايدة صغيرة  
من حيث استعمل قوله ان انا <sup>31</sup> اليونانيين مايدة  
الصغيرة [7] [صغير] بدل من اليونانيين <sup>32</sup> يسمون  
مايدة صغيرة وايضا كان يسمى <sup>33</sup> المفسرين الحقيقيين\*  
[8] ذوى المديح من حيث كان <sup>34</sup> \* \* \* بهم وزعم انهم  
كذلك لانهم يستعملون اشيا <sup>35</sup> لا لم يقولها\* [9] قط

a) L. فيرا (= فيري). b) Fort. اكلت لحومي. c) من قوله. d) Exoidit (fortasse) هو. e) Fort. يغير. f) Fort. في ذلك. g) Fort. كنت. h) Imo ووضع. i) *dei kelion pro deikelion*. k) *\*Iowes pro 'Hidwes*. l) *paene obl.* m) Ecce Ari-phradem. n) Fort. يسبهم. o) Fort. لم يقلها احد.

ليس يجرى على الاستقامة وعند<sup>٥</sup> يهزون بالشاعر  
 [12] بمنزلة اوتليدس ذلك الاول على انه قد كان  
 يسهل عليه ان يفعل<sup>٦</sup> اعطا انسان [13] هكذى كان  
 يمد ما كان [يجد] يحب<sup>٥</sup> ويريد مده وكان<sup>٤</sup> يقصر  
 حيث يريد [14] وان يعمل الشعر المسمى ايانبوا  
 ° بهذا اللفظ وهو قوله الذى زعم فيه انى رايت  
 [15] ماراثون | من حيث<sup>٢</sup> يسمى بالنعمة ولا ايضا<sup>10</sup>  
 كاكس<sup>٨</sup> اغتردت ذاك اما ان يرى كيف كان  
 [16] يستعمل هذا الضرب فهو مما يفحك منه واما  
 المقدار والرزن فهما امر عام لجميع الاجزا [17] وذلك  
 انه عند ما كان يستعمل التاديات والانتقال والالسن  
 وانواع على ما يليق [18] وفى باب<sup>١</sup> المعرى فى الاشيا  
 هى ضحكة قد كان | يفعل هذا الفعل بعينه واما<sup>15</sup>  
 [19] ما هو موافق لمقدار كل ما كانت يكون مختلفة  
 فهذه ترى<sup>٢</sup> افنى من حيث يوضع الاسما [20] بالوزن  
 والمقدار والتاديات وبانواع اخر فانه ان غير الاسما  
 الحقيقية وقف على ان ما [21] قلناه من ذلك حق  
 مثل ان اوريبيدس واسخولس عند ما عملا الشعر

ريزيد Cod. male. c) Excidit. اُن. b) Excidit. ما. a)

d) Cod. ut videtur بقض nisi potius قضى voluit. e) ταύτη pro αὐτῇ. f) Imo يمشى. g) Fort. كاكيت glaciebas.

h) Si recte legi, interpretamentum est eius quod praecessit; conf. PAYNE SMITH col. 1694 "Neo-Syr. pipi-lavit." i) Imo التعزم. k) Excidit. فى.

من اللسان \* ف\*\*\*ل برا بوياء وصورة [2] الرمز فهو ان  
يقال ان التي هي موجودة لا يمكن ان يوصلها واما  
بحسب الاسماء الاخر [3] فلا يمكن ان يفعل هذا  
واما بحسب التادية والانتقال فقد يمكن مثل انه  
الصق [4] الصاقا طاهرا النحاس بالنار والنحاس  
نفسه | بالرجل وامثال هذه هي من ° اللسان 30  
[5] واما ° مندل ببريا ان كانت هذه تمتزج واما الا  
يعمل اسم ناقص ولا ايضا ° مسكن [6] فذلك بمنزلة  
° اللسان والتادية والانتقال والزينة وهذه الاشياء  
الاخر التي وضعت [7] وليس انما ينظم في اقتراح |  
المقولة جزوا يسيرا هذه الاشياء ° وهي هل اسم ما 1458  
يكون [8] بالنقصانات والتقطيعات وتبديلات الاسماء  
° واما من حيث هي حاله حال [9] مختلفة او بان  
يكون حقيقى خارج عما جرت به العادة ° فيلزمه  
5 الا يعمل ناقص واما [10] فمن حيث | انه ° مشارك لبعاد  
فيكون مشهورا حتى يلزمه ان ما يجرى من الكفا  
° والبكت [11] من الجرى \* على هذا الضرب من الجدول

a) Supplendum quomodo quod praecessit; فسبيل.  
b) Fort. طاهرا; h. e. طاهرا pro طاهرا. c) Superscr.  
اللغة. d) L. سبيل. e) Imo مسكن. f) Superscr. اللغة.  
g) = εἶρε ἐπ' ἐκτάσεις (ἐκτάσεις)? h) L. واما. i) Verbum  
ex disiectis fragmentis concinnare conatus sum. k) L.  
مشارك للمعاد. l) Puncta mea sunt. m) Glossema est  
quod ad الجدول من الجدول; conf. sup. 1448 a 25.

- [14] بـكـرـفـي سـاكن | ولا بالمصوت المقصور واما<sup>15</sup>  
 باليوطا فثلثة فقط بمنزلة مالى وقومى وفافارى  
 [15] واما<sup>a</sup> بذال فخمسة وهى<sup>b</sup> زود وفرغو نافو غونو  
 نرايو\* واما الاسما التى فى الوسط [16] فتتم بنو والوضع  
 بمنزلة<sup>c</sup> ما ازربون باليو واما عانوس بسيغما\* واما<sup>d</sup>  
 فصله [17] المقولة فهى ان تكون مشهورة<sup>e</sup> ناقصة  
 الا ان<sup>f</sup> ان المشهورة فهى التى تستعد وتهيا من  
 [18] اسما<sup>g</sup> حقيقة<sup>h</sup> ويجبر<sup>i</sup> بها من هذه والمثال على<sup>20</sup>  
 ذلك بمنزلة شعر قلاوفون وشعر استانلس [19] واما  
 العفيفة والمختلفة فمن قبل ان يقال<sup>1</sup> المبسكين  
 هى مختلفة وتستعمل<sup>k</sup> اشيا غريبة [20] وعظيمة واعنى  
 بالغرابة اللسان والنقلة والتادى<sup>l</sup> من خير الى خير\*  
 والامتداد من الصغائر [21] الى العظام وكل ما هو  
 من<sup>m</sup> الحقيقى الا ان يكون الانسان يجعل جميع هذه  
 التى حالها هذه [22] الحال ان يكون تركيبه بهذه  
 الحال اما الغاز وامثل واما<sup>n</sup> مسيل بربويا | وان كان<sup>25</sup>  
 من<sup>o</sup> الانتقال  
 [1] والتادية فالرموز والغاز والامثال ومن كان<sup>143 b</sup>

a) Imo بهوا. b) Lege دورو فور نافو غونو اسطو. c) *quorum ultimum mirum in modum corruptum est.* d) *Haec sic emendanda videntur:* اما دندرن بالنون واما فائوس بسيغما. e) Imo فضيلة. f) *Excidit* غير. g) *Fort.* اما. h) Imo حقيقة. i) *sed contemnetur.* j) *Agnosces* يهين. k) Imo اسماء. l) Imo من غير الى غير. m) Imo غير. n) *L. (fortasse)* سبيل. o) Imo الانتقال.

يسميه صنف من الناس<sup>٣٥</sup> ما ر به\* وقد يظن ان بعض  
 الاسما هذه حالها في كونها بمنزلة [5] تلقبيه | للقرون  
 الباصه<sup>١</sup> وتلقبيه لكاهن الذابح والاسم<sup>٢</sup> الممدوح |  
 والمفارق اما ذاك فهو الذى [6] يستعمل الاسطقسات<sup>1458</sup>  
 الصوته وهو الذى هو طويل او بالمقتضب الدخيل<sup>١</sup>  
 واما [7] ذاك فمعتدل متفصل ممدود بمنزلة<sup>٢</sup> ما  
 ٥٠ ناخذ بدل حرف طويل حرفا قصيرا | واما المختلف  
 [8] فهو متى كان الذى يسمى<sup>٣</sup> سر\* بعضه ويصنع  
 بمنزلة ما<sup>٤</sup> قوله انه ضربه على ثديه<sup>٤</sup> اليمينى بدل  
 [9] قوله ثديه اليمين والاسما نفسها نصفها<sup>٥</sup> ومذكرة  
 وبعضها موثثة وبعضها متوسطة [10] بين المذكر  
 والمونث والمذكر<sup>١</sup> منها تتم بالنوم الرو<sup>٦</sup> وبالوضع  
 ١٠ بحسب اليونانى | ومبلغ [11] ما يركب من هذه  
 وهذه هي كسى وفسى والمونثه هي بمقدار ما يتم  
 من احرف مصوتة [12] بالاحرف الطوال اعنى بايضا  
 واو الاخر الممدودة وهى الفا ويوطاوى حتى يعرض  
 المذكرة [13] والمونثه لكثرة متساوية من قبل ان  
 كسى وفسى هما مركبان وليس اسم يفنى ويتقضى

a) Fort. باصرة. b) Ut videtur, النابئة. c) Literae  
 evanuerunt. d) Imo الممدود. e) Imo المصوتة.  
 f) Sapienter partem huius loci omisit, partem libere  
 vertit. g) H. e. يترك. h) Scr. قاله vel يقوله. i) Puncta  
 mea sunt. k) Imo فمذكرة. l) Fort. منها. m) H. e.  
 سمعنا pro سمعنا.

- ترس وديونوسس [20] ويسمى<sup>a</sup> التدبير جام ارس<sup>b</sup> كحسن  
الشيخوخة<sup>c</sup> عشية<sup>d</sup> العمر والحياة<sup>e</sup> فيسمى العشية  
شيخوخة النهار كما [21] يسمى انفادلس | الشيخوخة<sup>f</sup> 25  
ايضا عشية الحياة او غروب<sup>g</sup> القمر وفي<sup>h</sup> هذه ليس  
اسم موضوع [22] لهذه التي بالتسقيم الا انه بلا شي  
يقال بالاقبل على مثال واحد<sup>i</sup> مثل ان دال المصرات\*  
[23] بجلى<sup>j</sup> واما<sup>k</sup> الدال<sup>l</sup> ففغرها من الشمس بلا تسمية  
الا ان حال هذه عند<sup>m</sup> التسمية شبيه بحال الزرعة  
[1] عند<sup>n</sup> [غير] الثمرة ولذلك قد<sup>o</sup> سا ايضا ان 143 a  
الصامنات لغير<sup>p</sup> حلت<sup>q</sup> | من الاله ولنا ان نستعمل<sup>r</sup> 30  
جهة [2] هذه التادية على<sup>s</sup> حهم\*\*\*\*\* اذا ما لقب  
الغريب ان يجعل افوفاسالا عما له مثل ان [3] يقول  
انسان الترس لا انها<sup>t</sup> لهارس لكن<sup>u</sup> للخمير والاسم  
المعول هو الاسم يضعه<sup>v</sup> الساعة من غير [4] ان

a) Sic. diserte, ut videtur; quamquam manifestum est scribi debere الترس. b) Imo كحسب. c) Imo عند. d) Cod. male hic الغمر. e) Exciderunt quaedam. f) Imo العمر. g) Punctum meum est; lectio verbi non extra dubitationem posita est. h) Fort. مثال ذلك ان الثمرات. i) ut videtur. k) Fort. النار. l) Ut videtur; sed voc. difficile est ad legendum. m) Imo الشمس. n) Dittogr. o) Fort. يقال. p) Fort. اصمالت σπειρῶν. q) Imo حدث. r) Fragmenta literarum indicare videntur هي انه quot desint non facile effeceris. s) Ut videtur. t) Fort. لا للخمير. u) Apparet legendum esse الشاعر.

الحس على جنس ما<sup>٦</sup> بزيادة واما من النوع بالزيادة  
 التي بحسب<sup>٥</sup> بسكل الذي [12] نقوله من الجنس اما  
 10 الجنس على | النوع بمنزلة القول بان<sup>٨</sup> القوة التي لى  
 فهي هذه<sup>٥</sup> على واما [13] من النوع على الجنس فمثل  
 القول ان ادوسوس كان اصطنع<sup>٤</sup> ديوان خيرات وذلك  
 [14] ان قول<sup>٨</sup> ديوية استعمله بدل الكثيرة واما من  
 النوع على<sup>٦</sup> فبمنزلة قوله ان انتزع نفسه [15] بالنحاس  
 عند ما قطع<sup>١</sup> من به\* بنحاس حاد وذلك ان قولنا  
 15 قطع هاهنا استعمله | ووضع [16] بدل من قولنا  
 قبل<sup>٦</sup> وذلك ان كلا القولين موضوعين على الموت  
 1<sup>١</sup> وحال الثاني عند الاول [17] حال مستقيمة وكذلك  
 للرابع عند الثالث وذلك انه يقول بدل<sup>٣</sup> للثالث  
 الرابع اكثر من بدل<sup>٨</sup> الثاني [18] وبعض الناس<sup>٥</sup> زادوا  
 20 بدل القول | بان يقول قولهم بحد<sup>٢</sup> نس وجوده واعنى  
 بذلك ان حال الجام [19] عند ديونوسس شبيه بحال  
 ٩ التدبير عند ارس وذلك انه يسمى<sup>٢</sup> حادم ديونوسس\*

a) Imo الجنس. b) H. e. ἐπὶ, ut videtur. c) تشكّل =  
 {محصن}؟ d) H. e. ἵνα pro ὅτι. e) Mutilus, ut  
 videtur, locus. f) Imo ربوات. g) Imo ربهوة. h) Excidit  
 النوع. i) Fort. oesophagum eius. - k) L. قتل; Aver-  
 roem decepit vel noster vel nostri similis (44, 4). l) Exci-  
 derunt nonnulla. m) Imo الثالث; vel potius الثاني.  
 n) Excidit الرابع. o) Cod. ردادوا. p) H. e. ثبت. q) Imo  
 الترس. r) L. جام ديونوسس; debebat الجام tantum.



من اجزا تدل بمنزلة قولنا الارض والاخر [3] المضاعف  
وهذا منه ما هو مركب من <sup>a</sup>الدالة وغير دالة <sup>b</sup>[عند]  
غير <sup>c</sup>له ليس من حيث [4] هو دال بالاسم ومنه ما  
هو مركب من الدالة من قبل ان الاسم قد يكون  
ذو ثلاثة <sup>d</sup>الاصفار [5] | وكثير الاضعاف بمنزلة كثير  
من <sup>e</sup>ماسالموطا ارما قايقون كسانثوس | المتضرع الى  
[6] رب السموات وكل اسم هو اما حقيقي. واما لسان  
واما <sup>f</sup>مبارى واما زينة واما [7] معمول او مفعول او  
مفارق او متغير واعنى بالحقيقي الذى يستعمله كل  
انسان واعنى [8] باللسان على انه لقوم اخر حتى يكون  
معلوم اللسان | والحقيقي هما في قوتها شئ واحد <sup>g</sup>  
[9] بعينه الا ان ذلك لقوم باعيانها وذلك ان  
سيغونن اما لاهل <sup>h</sup>قبوس فحقيقي واما [10] لنا نحن  
فلسان واما دورو فهو لنا حقيقي واما لاهل <sup>i</sup>فلسان  
<sup>j</sup>وتادى الاسم هو <sup>k</sup>تادية [11] اسم غريب اما من

a) Literas al librarius deletas voluisse videtur.  
b) Dittogr. c) L. انه. d) L. اضعاف; nisi forte *trium  
cifrorum* Arabice dici potest quomodo Angli dicimus.  
e) Vide sis Comment. f) L. مُتَادَى; vide infra; Syrus  
usurpasse potest. g) Imo قَبْرَس. h) Add. قَبْرَس?  
i) Puncta mea sunt; quamquam Averroes 34, 3 hoc verbum  
defugit; واما الاسم النادر المنقول فهو نقل اسم  
hominem credo codicis sui evanidam scripturam; nam نادر  
teste Dozyo *mot rare* valet, non item μεταφορά.

واما ذاك فعلى هذه التى هى <sup>a</sup>والاقاويل [17] بمنزلة  
 ما فى السؤال وفى الامر وذلك ان قولنا مشى او يمشى  
 اذا دللنا به على الزمان [18] المستقبل <sup>\*</sup> هما  
 تصارييف الكلمة وهذه هى انواعها ايضا والقول هو  
 لفظ دال او صوت [19] دال مركب الواحد من اجزائه  
 يدل على انفراده وليس كل | قول مركب من الكلمة  
 بمنزلة حد [20] الانسان لكن قد يمكن ان يكون  
 القول من <sup>e</sup>كلم جزو من القول الدال على ما هو  
 الشئ <sup>h</sup>بمنزلة ان يكون له [21] بمنزلة قولنا قائل الناس  
 فى قولنا قائل الناس يمشى والقول يكون واحدا على  
 ضربين وذلك [22] انه اما ان يكون القول واحد  
 بان يدل على واحد واما ان يكون واحدا برباطات  
 كثيرة بمنزلة [23] قولنا سفر او اوميروس هو المعروف  
 بايلياس هو واحد | وذلك ان هذا هو واحد برباط  
 30 142 b [1] واما قولنا انسان يمشى فهو واحد من قبل انه  
 يدل على واحد وانواع الاسم هما نوعان [2] احدهما  
 الاسم البسيط واعنى بالبسيط ما ليس هو مركب

a) Fort. فى الاقاويل; ὑποκριτικά per potest  
 vertisse Syrus; Averroes nihil praestat. b) Rursus  
 ineptit interpres; qui cum videret supra praesens et  
 praeteritum tantum respici hoc loco futurum tangi satis  
 acute sibi visus est repperisse. Ceterum corruptelam  
 Βαδίζε pro Βάδίζε Graeca scriptura quam Syrus seque-  
 batur aluerit necesse est. c) Excidit غير. d) Fort.  
 ينبغى.

- [6] لفظة واحد مركب غير مدلول واما<sup>a</sup> الواصلة فهي صوت مركب غير مدلول [7] اما لابتدا القول واما لآخره او حد دال بمنزلة فا<sup>o</sup> و او من اجل او الا ويقال صوت<sup>d</sup> [8] مركب غير مدلول<sup>o</sup> الذى لا يمنع ولا يفعل الصوت الواحد المدلول الذى من شأنه ان يركب [9] من اصوات كثيرة | وعلى الروس وعلى الوسط واما<sup>10</sup> الاسم فهو لفظة او صوت مركب [10] دالة او دال خلو من الزمان جزو من اجزائه لا يدل على انفراده وليس يستعمل الاسماء المركبة على ان جزو [11] من اجزائها يدل على انفراده وذلك ان دورس من ثاودورس ليس يدل على شى واما الكلمة فهي صوت [12] دال او لفظة دالة تدل معما<sup>f</sup> تدل عليه | على<sup>15</sup> الزمان جزو من اجزائه لا يدل على انفراده كما لا يدل [13] جزو من اجزاء الاسماء على انفراده وذلك ان قولنا انسان او ابيض ليس يدلان على الزمان واما [14] قولنا يمشى او مشى فقد يدلان على الزمان اما ذاك فعلى الزمان الحاضر واما هذا فعلى الزمان الماضى [15] واما التصريف فهو للاسم او للقول اما ذاك على ان لهذا وهذا | وما اشبه ذلك بعضه يدل<sup>20</sup> [16] على واحد او على كثير بمنزلة الناس او الانسان

a) Imo الفاصلة. b) Superscr. لفظة. c) Prius , ex | mutatum; unde litera | similis. d) Superscr. لفظة. e) Superscr. التى. f) Indicat, praeter id quod indicat, tempus quoque.

الاسنان هو صوت [20] غير مفصل واما نصف الصوت الذى يكون مع القرع فليس له على انفراد صوت [21] مسموع اذا ما حرك الس والر واما لا مصوت فهو الذى مع القرع اما على [22] انفراده فليس له 30 ولا صوت واحد مركب مسموع واما مع | التى لها صوت مركب [23] قد يكون مسموع بمنزلة <sup>b</sup> الى والد وهو بعينه مختلف بشكل الافواه والمواضع <sup>c</sup> وبالاتصال [24] والمرسل وبالطول <sup>d</sup> والانقباض وايضا بالحدة والصلابة وبالتى هى موضوعة فى وسط

142 a [1] كل واحد واحد فى جميع الاوزان وينبغى ان 35 <sup>e</sup> بداينها واما الاقتضاب | صوت <sup>f</sup> مركب <sup>g</sup> مدلول مركب [2] من اسطقس <sup>h</sup> مصوت ولا <sup>i</sup> مصوت وذلك ان الح والر بلا | ليسا اقتضاب [3] <sup>k</sup> اذا كان انما يكون اقتضاب مع | لكن الح والر وا هى اقتضاب الا انه ينبغى ان ننظر فى اختلاف [4] هذه اعنى هذه الوزنية 1457 <sup>a 4</sup> واما الرباط فهو صوت مركب غير مدلول | بمنزلة اما واليس [5] وذلك ان ما يسمع منها هو غير مدلول مركب آ من اصوات كثيرة وهى دالة على صوت

a) Superscr. ساكن. b) Imo الح. c) L. وبالاتصال; cf. Averroes p. 32, l. 4. d) Averroes ibid. القصر habet. e) L. نرائها. f) Delendumne? g) Add. غير; quod passiva pro activis hic leguntur, id Syrae scripturae acceptum referas. h) Superscr. متحرك. i) Superscr. ساكن. k) الى a libr. oblitum.

آخر ما هو نظير لهذه [8] وذلك انه لا شى آخر خارج عن علم هذه ولا علم من ما هو تهجين يوتابه في صناعة [9] الشعر يستحق الحرص والعناية<sup>15</sup> والا فما ذا للانسان ان يتوهم انه وقع الزل في التى كان [10] فروطاغورس يهجن بها من انه كان يامر<sup>\*</sup> يطن غير ما كان يطن ان يصلى<sup>\*</sup> [11] ويقول خبرى<sup>٥</sup> انه الاله على السخطة والحرد وذلك انه زعم ان معنى انه امر بان يفعل [12] شى او لا يفعل هو امر ولذلك<sup>٥</sup> لمحلا ذلك لصناعة<sup>٥</sup> لا على انه من شان صناعة [13] الشعرا<sup>٥</sup> ويتول من غمات<sup>٥</sup> المقولة باسرها<sup>20</sup> واحز الاسطقسات هي هذه الاقتضاب [14] الرباط الفاصلة الاسم الكلمة التصريف القول فاما الاسطقس فهو غير [15] مقسوم وليس كله لكن ما كان منه من شان الصوت<sup>٥</sup> المركب ان يتركب ويكون [16] منه وذلك ان اصوات البهايم هي غير مفصلة وليس ولا واحد منها صوت مركب [17] وليس ولا واحد من اجزا الاصوات ما اقول انه للاسطقسات واما هذا الصوت | [18] المركب فاجزاه جزوان اعنى<sup>1</sup> المصوت<sup>25</sup> ولا مصوت ونصف المصوت [19] غير ان الصوت الذى يكون من غير القرع الكاين عند الشفتين<sup>1</sup> او

لِيُخَلَّ Fort. c) ايها L. b) عند ما يطن انه كان يصلى L. a)

d) Exoiditne اخرى e) Altera manus سود, ni fallor.

f) Prior manus غمار. g) Imo اجزاء. h) συνθετή pro συνετή.

i) Superscr. المتحرك. k) Superscr. الساكن. l) Imo والاسنان.

الان ان نتكلم [22] في المقولة وفي الضمير والذهن  
 35 وقد وضعنا الاشيا التي هي نكرو|الذهن والضمير في  
 [23] كتاب البلاغة وذلك ان هذا هو من شان تلك  
 الصناعة وما يخصها والاشيا التي في [24]الذهن  
 قد يجب ان ترتب وتعد تحت القول واجزا هذه هي  
 ان يبين وان<sup>1456</sup> يستقر لالام بمنزلة | [25]الحزن او الخوف  
 او الحرد او اشباه هذه وايضا الكبر والصغر وظاهر  
 ان في

141 b [1] الامور ايضا من هذه الصور والخلق ينبغي  
 ان يستعمل متى كان اما الاحزان واما<sup>b</sup> الصفات  
 [2] واما العظام ويستعد التي هي حقايق غير [ال] ان  
 5 مقدار الفرق | في هذا هو ان<sup>e</sup> منها [3] يرى<sup>d</sup> دائما  
 بلا<sup>e</sup> تعظيم ومنها ما يعدها الذي يتكلم والقايل  
 وهي خارج عن القول والا [4] فما فعل ذلك الذي  
 اما ان يقول واما ان يبين فيه اللذات وليس<sup>f</sup> سبب  
 القول [5] ونوع النظر للتي هي نكرو المقولة هو  
 10 نوعا واحدا<sup>g</sup> مملا اشكال المقولة | وهذه<sup>h</sup> يرى  
 [6]<sup>1</sup> للآخر بالوجوه والذي له مثل<sup>k</sup> اعنى البناء  
 وصناعة القيام عليه بمنزلة ما الامر وما [7] الصلاة  
 او حديث او حرض او سوال او جواب وان كان شى

a) L. يستعد. b) Imo الصعاب. c) ut videtur. d) dei  
 pro dei. e) Imo تعلم. f) Imo بسبب. g) مملا؟ h) idē  
 pro eidēvai? i) L. لاخذ; Syri يسهل facile agnoscaas.  
 k) Fort. هذا.

اسكيونوس<sup>٢٠</sup> من انهم اما ان يقعون واما ان يجاهدون  
 [13] جهادا رديا من قبل ان هذا من<sup>٢١</sup> الخيرات وقع في  
 الارادات وفي الامور البسيطة يستدلون [14] ويتعرفون  
 حقيقة هذه التي<sup>٢٢</sup> يريدو ويجبون على طريق الرمز  
 من قبل ان هذا هو مديحي ومن [15] شان محبة  
 الانسان وهذا موجود متى اخذع حكيم بمنزلة  
 سيوسيفوس مع الرذيلة [16] وغلب الشجاع<sup>٢٣</sup> من الحاير\*  
 وهذه هي بالحقيقة ايضا كما يقول<sup>٢٤</sup> في الخير\* ايضا  
 بالحقيقة [17] وقد يكون كثيرة | خارجة عن الحق<sup>٢٥</sup>  
 وللصف الذي في<sup>٢٦</sup> الجيم\* من هولا المنافقين ويكون  
 [18] جزو<sup>٢٧</sup> للقول وان يجاهده<sup>٢٨</sup> مع لا على انه مع  
 اوريفيدس لكن كما<sup>٢٩</sup> يجادون مع سوفقلس [19] وكثيرا  
 من التي<sup>٣٠</sup> سمعا ليس فيها شي اخر اكثر من الخرافة  
 او من<sup>٣١</sup> المدح ولذلك انما<sup>٣٢</sup> سمعا [20] الدخيلة واول  
 من | بدا بذلك اغاثن<sup>٣٣</sup> الشاعر على لا فرق بين<sup>٣٤</sup>  
 ان<sup>٣٥</sup> سمفيا بالدخيلات وبين ان [21] يولف قول من  
 اخرى الى اخرى اما في الانواع الاخر فقد قلنا فينبغي

a) H. e. ἀγαθῶν. b) Imo الادارات. c) Imo يريدون  
 quod fortasse scriba voluit. d) H. e. من الجائر; autem  
 videtur repraesentare. e) Fort. من الخير = ἀγαθῶν;  
 pr. m. فيه. f) ἐν "Αἰδῇ pro ἐνα δέ. g) حلا pro علا.  
 h) Imo معا. i) Imo يجادون. k) H. e. تتغنا. l) Imo  
 المديح. m) Fort. تتغنا. n) τοῦ ποιητοῦ τοῦ τοιούτου.  
 o) Fort. يتغنا.

5 اشيا عظام وكبيرة وانهم | [3] يتهمون \* ونفسون  
الشعرا على جهة اخرى كما الان وذلك انه لما كان  
في كل جزو وحيد [4] شعرا اجياد خدائق هم يوهلون  
كل انسان للخيره الخاص <sup>ب</sup> وقد ينبغى الا يكون هم  
يوهلون كل انسان [5] للخير الخاص به \* وقد كان  
يجب الا يكون لا مديح اخر ولا هذا ان يقال  
للخرافة وهذا اذا كان موجودا [6] <sup>و</sup>فالمقية وحله  
10 هما باعيانهما وكثيرين عند ما الفوا واقرنوا | يحلون  
حلا حسنا واما [7] على جهة ردية ان امسكا كليهما  
<sup>ا</sup> بالتبديد وقد يجب ان تذكر مما قد قيل مرات  
كثيرة ولا نفعل [8] <sup>و</sup>تركين المديح المسمى افوفيايقون  
واعنى بايفوفيايقون الوزن الكثير الخرافات [9] مثل  
ان يعمل انسان الخرافة التى من ايليادا كلها  
وذلك ان الاجزا هنالك تاخذ [10] بسبب الطول  
15 العظم اللايق والاولى واما | فى <sup>ا</sup>القنات ويكون النظير  
خارج عن الشئ [11] كثيرا والدليل هو هذا وهو ان  
بمبلغ <sup>ب</sup>الريادة التى لايليون عملوها بجملتها لا  
بالاجزا كما [12] عمل اوريفيدس <sup>ا</sup>مارى وليس كما عمل

a) Ni fallor, يغشون. b) Haec perinepta est notula  
quae verba τὸν ἐνα ὑπερβάλλειν extrusisse videtur. c) Imo  
فتاليفه. d) Puncta mea sunt. Legisse videtur διακρατεῖσθαι  
pro δὲ κρατεῖσθαι; استبداد cum تبديد conferendum est. e) Imo  
تركيب. f) H. e. القيان; an القينات? g) Imo التنانى.  
h) Imo الابادة. i) Imo نياوبى او.



- [18] اما اشيا التي من خارج والافراد من داخل<sup>25</sup> في بعض الاوقات فالرباطات<sup>a</sup> التي من الابتدا [19] الى هذا الجزء وهي تلك التي هي<sup>b</sup> اقلية ومنها يكون العبور اما<sup>c</sup> النجاح والفلاح واما الى لا [20] نجاح ولا فلاح واما الانحلال فهو كان من اول العبور الى اخره كحال رباط ثاودا قطس [21] في<sup>d</sup> او عي | اما<sup>30</sup> الارتباط فالتى تقدمت<sup>e</sup> فكتبت واخذ الطفل وايضا فالتى<sup>f</sup> عليها واما [22] الانحلال فذاك الذى هو من<sup>g</sup> او عي الى الموت والى<sup>h</sup> الانقضى وانواع المدايح اربعة انواع [23] وهذا كله قيل انه<sup>i</sup> احرايضا فاحدها مقترن مولف والاجزا الادارة والتقليب الذى في [24] الكل والاستدلال والاخر هي انفعالية |<sup>1</sup> بمنزلة<sup>1456</sup>  
 افثوطيدس وفيلوس ايضا  
 [1] والرابع فامور فوقيداس وافروميثوس<sup>k</sup> وما قيل<sup>141 a</sup> لهما\* وهو ان التى في<sup>2</sup> الجسيم هي<sup>2</sup> مبتكنة مجربة في كل شى وان لم يكن هكذا فهي لا محالة في

a) Exciderunt verba τὸ δὲ λοιπὸν ἡ λύσις λέγω δὲ δέσιν propter homoeoteleuton. b) الغاية Avicenna 212 a; quod reponendum est. c) Excidit الى. d) Fort. لوتى = Λυγκεύς. e) Puncta mea sunt. f) علنها, ut opinor, CHRISTIO auctore pungendum. g) L. الانقضاء. h) L. اجزاؤها ايضا. i) Excidit οἶον — ἡθική propter homoeoteleuton. k) Suspiciari licet verbum مضى cum مضى confusum fuisse; nisi potius e مضى μάλλον causa erroris quaerenda est.

يجب ان \*نتخذ لكن هو ايضا قد كان يجب ان  
 ينسل فيه [10] ذلك\* ومن ههنا يكون الخلاص  
 ومن ذلك يدخل اسما قد °وصعت وفرغ من وضعها  
 ويكون الاسما [11] المداخلة مناسبة بمنزلة ما  
 لاورسطس وهو الذى °تدييره كان | الخلاص °بالطهير  
 15 الا فى القينات [12] الدخيلة هى معتدلة °وما صنعة\*  
 °الانواع فى هذه فتطول وذلك ان لاودوسيا فالقول  
 [13] ليس هو بالطويل وانه عند ما شئخص انسان  
 وغاب سنين كثيرة قد °سبغاق عن فوسيدس [14] وقد  
 كان وحيد وايضا فان حال من °كابن خال\* انه الامر  
 20 معها ان باد جميع املاكه | [15] °فى الخطاب  
 والاملات وان يمكرون °به °ويحجبونه واما هو فبلغ  
 بعد ان تاه تيه كثيرا [16] ولما °تفرق اناس ما اما  
 هو فشقا شقيا عظيما ونجا وتخلص واما اعداءه فابادهم  
 فهذه [17] هى خاصية هذا واما الاشيا الاخر فهى  
 دخيلة وكل مديح فشى منها حل° وشى ما رباط

a) L. تنحر. b) *Hoc in se continuari*. c) L. رُضِعَتْ, item *mox*  
 وضعها. d) *Ni fallor, °صه*؛ °صه؛ sed pro illo legit °صه  
 °μηνανή; °صه autem active cepit. e) Fort. °صه. f) Fort.  
 °صه. g) *εἰδοποιία* pro *ἐποποιία*? h) Fort. °صه.  
 i) *Puncta mea sunt; instar filiorum avunculi sunt* °صه,  
 °τὰ οἴκοι = °οἱ οἰκέιοι. k) Fort. °صه. l) °صه, ut videtur,  
 pro °صه. m) Fort. °صه male illatum. n) Ita Codex:  
 leg. °صه.

- [18] اما اشيا التي من خارج والافراد من داخل<sup>25</sup> في بعض الاوقات فالرباطات<sup>a</sup> التي من الابتدا [19] الى هذا الجزو وهي تلك التي هي<sup>b</sup> اقلية ومنها يكون العبور اما<sup>c</sup> النجاح والفلاح واما الى لا [20] نجاح ولا فلاح واما الانحلال فهو كان من اول العبور الى اخره كحال رباط ثاودا قطس [21] في<sup>d</sup> او عي | اما<sup>30</sup> الارتباط فالتى تقدمت<sup>e</sup> فكتبت واخذ الطفل وايضا فالتى<sup>f</sup> عليها واما [22] الانحلال فذاك الذى هو من<sup>g</sup> او عي الى الموت والى<sup>g</sup> الانقضى وانواع المدايح اربعة انواع [23] وهذا كله قيل انه<sup>h</sup> احرايضا فاحدها مقترن مولف والاجزا الادارة والتقليب الذى في [24] الكل والاستدلال والاخر هي انفعالية |<sup>1</sup> بمنزلة<sup>1456</sup>  
 افثوطيدس وفيلوس ايضا  
 [1] والرابع فامور فوقيداس وافروميثوس<sup>k</sup> وما قيل<sup>141 a</sup> لهما\* وهو ان التى في<sup>i</sup> الجيم [2] هي ممكنة محربة في كل شى وان لم يكن هكذى فهي لا محالة في

a) Exciderunt verba τὸ δὲ λοιπὸν ἡ λύσις λέγω δὲ δέσιν propter homoeoteleuton. b) الغاية Avicenna 212 a; quod reponendum est. c) Excidit الى. d) Fort. لوتى = Λυγκεύς. e) Puncta mea sunt. f) علنها, ut opinor, CHRISTIO auctore pungendum. g) L. الانقضاء. h) L. اجزاؤها ايضا. i) Excidit οὖν — ἡθική propter homoeoteleuton. k) Suspiciari licet verbum محكه cum محكه confusum fuisse; nisi potius e محكه μάλλον causa erroris quaerenda est.

يجب ان <sup>a</sup>نتحد لكن هو ايضا قد كان يجب ان  
<sup>b</sup>ينسل فيه [10] ذلك \* ومن ههنا يكون الخلاص  
 ومن ذلك يدخل اسما قد <sup>c</sup>وصعت وفرغ من وضعها  
 ويكون الاسما [11] المداخلة مناسبة بمنزلة ما  
 15 لاورسطس وهو الذى <sup>d</sup>تدبيره كان | الخلاص <sup>e</sup>بالطهير  
 الا فى القينات [12] الدخيلة هى معتدلة <sup>f</sup>وما صنعة \*  
<sup>g</sup>الانواع فى هذه فتطول وذلك ان لاودوسيا فالقول  
 [13] ليس هو بالطويل وانه عند ما شخص انسان  
 وغاب سنين كثيرة قد <sup>h</sup>ينعاق عن فوسيدس [14] وقد  
 كان وحيد وايضا فان حال من <sup>i</sup>كابن خال \* انه الامر  
 20 معها ان باد جميع املاكه | [15] <sup>k</sup>فى الخطاب  
 والاملات وان يمكرون <sup>l</sup>به <sup>m</sup>ويجربونه واما هو فبلغ  
 بعد ان تاه تيه كثيرا [16] ولما <sup>n</sup>تفرق اناس ما اما  
 هو فشقا شقيا عظيما ونجا وتخلص واما اعداءه فابادهم  
 فهذه [17] هى خاصية هذا واما الاشيا الاخر فهى  
 دخيلة وكل مديح فشى منها حل' وشى ما رباط

a) L. تنحر. b) *Hoc in se continuari*. c) L. وُضِعَتْ, item *mox*  
 وضعها. d) *Ni fallor*, <sup>h</sup>محلنا؟ اسمي صه؛ *sed pro illo legit* محلنا  
*μηνανή*؛ autem active cepit. e) Fort. بالطهير. f) Fort.  
 صناعة. g) *εἰδοποιία* pro *ἐνοποιία*? h) Fort. ينقاف.  
 i) *Puncta mea sunt; instar filiorum avunculi sunt* <sup>h</sup>محلنا،  
*tà oĩkoi = oĩ oĩkēioi*. k) Fort. من. l) <sup>h</sup>صه، ut videtur,  
 pro <sup>h</sup>صه. m) Fort. يجربونه male illatum. n) Ita Codex:  
 leg. تعرف.

- [2] الكلية ومن بعد ذلك ان <sup>a</sup>يتخذ يدخل شى وان <sup>b</sup>يركب واعنى بقولى ان يكون معنى الكل [3] كهذا النحو كالحال فى امر ايباغانيا عند ما <sup>c</sup>فحرت صبية ما واخفيت لكيما لا <sup>d</sup>يطهر قامت [4] بين <sup>e</sup>المنكورين ووضعت فى بلد اخر فوق <sup>f</sup>العايم قد كانت السنة | جرت فى ذلك البلد [5] ان <sup>g</sup>يخفا لله ضحايا <sup>h</sup>وامست هذا <sup>i</sup>الفوز وفى زمان ما بالاخرة عرض ان <sup>j</sup>قرب اخوها [6] وجا من قبل ان الوالى <sup>k</sup>احطا من قبل <sup>l</sup>ان العلة\* هنالك خارج عن معنى الكل وفى البلد ايضا <sup>m</sup>[7] الذى عملت فيه هذه فمادى غير التخرافة مما يخبر به زعم <sup>n</sup>فعل الان\* <sup>o</sup>ان قد جيت <sup>p</sup>ولها [8] اخذ وقدم <sup>q</sup>ولمتخذ تعرف <sup>r</sup>احيه فان ما يعمل اوريفدس | القينة على مذهب الحق <sup>s</sup>اعواح [9] كثيرة فلانه قال انه ليس اخته اذا كان

- a) Fort. ياخذ. b) pro ? c) L. نُحِرَتْ.  
d) L. تظهر. e) <sup>h</sup>عسا, ut videtur, pro <sup>h</sup>عسا. f) Leg., ni fallor, القادم advena. g) L. واقتنت. h) = <sup>h</sup>عسا?  
i) An قدم? k) Ut opinor, احطا; venit quia Praefectus veniam ei dederat; fortasse الوالى (si recte legi) emendatio est eius cui الاول in hac sententia minus placeret.  
l) Fort. اى علة. m) Sequitur id quod utrum litura sit an litera an vocabulum nescio. n) Fort. فلان; conf. sup. ٣, ١. o) Prima manus ان, posterior اذ. p) Fort. ولها.  
q) L. ينتحر <وازمع ان>. r) L. اخته. s) H. e. اعراج; ex Πολύειδος πολύιλος factum esse videtur, unde nobis πολλάι εἰλαι vel εἰλαι.

توضع امام العينين جدا وذلك انه على هذه الجهة  
 عند ما يرى الشاعر [17] على ما عند الامور المعمولة  
 25 | انفسها وعند ما يصير هناك يجد الشئ الاولى  
 والاحرى [18] والاجمل ولا يذهب عليه البتة المضاد  
 لهذه ودليل هذا هو ما تبكت به \* لعادميلس  
 [19] وذلك ان ذلك صعد <sup>ب</sup> في ما يقال الى ذاك كانه \*  
 صاعد من <sup>ا</sup> انان اى من الهيكل من حيث [20] لم  
 يكن يرى وكان يذهب على الناظر ووقع في الخيبة  
 وعند ما تصعب السامعين في هذا [21] بمقدار ما كانه  
 يمكن كان يفعل مع الاشكال على هجرى الاذعان  
 والانقياد فالذين هم في [22] الالام هم في طبيعة  
 واحدة بعينها وان كان الذى في <sup>د</sup> الهزار يتعذب  
 ويتقلب [23] وكان الذى يتسخط بالحق يتصعب  
 ولذلك فان صناعة الشعر هى <sup>هـ</sup> للماهر اكثر منها  
 [24] للذين هم تلهين المعقول وذلك ان هولا منهم  
 من هو بسيط <sup>ع</sup> محس اعنى في الاقاييل  
 [1] والخرافات التى عملت وقد يجب | عليه هو  
 ايضا ان يكون عند ما يعمل ان يضعها على طريق

140 b  
 1455  
 b 1

a) لقارئينس. b) Syrus legisse videtur Ἀμφιπερὶ ὧς;  
 inde Arabs صاحبا in eo quod dicitur effecisse. c) Voluit,  
 opinor, ابن h. e. ἱερὸν. d) Ut videtur, الهزائم. e) Cod.,  
 ut videtur, للماهر. f) Fort. فحسنى, literae enim f haec  
 forma (quam pressura pulcre imitatur) alibi quoque a  
 librario datur. Vide Symbolas.

اخته ذبحت وانه عرض انها انها كانت [5] تخشى له  
 وقال ايضا ثاودقطس انه \*عند ما | لسفينيدس من  
 10 انها عند ما جات [6] ونظرت الى الموضوع فكرت في  
 باب القضا واخطر به ببالها انه جميعهن بهذا  
 [7] قضى عليهم ان يمتن وذلك انهم <sup>b</sup>تتخرجون  
 بالامر وقد يوجد ضرب اخر ايضا مركب [8] الماخوذ  
 من مغالطة القياس التي لثااطرن بمنزلة ما فيما  
 دون من امر اودوسيا [9] ذلك °المبشر الطاهر\* وذلك  
 ان من القوس زعم انه ليس يمكن انسان <sup>d</sup>اخر  
 فقد قال [10] ذلك الشاعر والخبر ايضا الذي °اتي  
 في ذلك قد خبر فيه في امر القوس ليعرف ما لم ير  
 | وا [11] ما القول انه بنوسط ذاك °كاتب يعرف\* ففي  
 15 هذا كانت المغالطة في القياس غير [12] ان الاستدلال  
 الفاضل على كل شى فهي الماخوذة من امور الفعل  
 الارادى ولذلك [13] مثل هذا ارى سوفلس في اوديفس  
 وفي ايباغانيا ايضا وذلك انه قد كان يريد [14] على  
 الحقيقة ان يدون في ذلك كلام وذلك ان هذه الامور  
 هي | وحدها فقط بلا اشيا معمولة [15] وبلا اشيا  
 20 في العنق والثانى من القياس وقد ينبغى ان تقوم  
 الخرافات وتتم بالمقولة [16] من قبل ان الامور

a) Excidit versus. b) L. يستخرجون vel يخرجون.  
 c) H. e. *Sanctus Euangelista*. Unde repente Ulyxes hos  
 honores sibi comparavit? d) An احد? e) Fort. 121  
 προσήκοντα. f) Fort. كائن يعرف; vel delendum prius.

به استدلت اباغانيا انه ارسطس وذلك انه اما تلك  
 فبالرسالة الى ذلك [21] واما هذا فيخبر بما يريده  
 الشاعر | لا الخرافة وحكاية الحديث ولهذا السبب<sup>35</sup>  
 [22] صار هذا بالقرب من الزلل الذي خبر به وقد  
 يوجد اخر يقتصب بحسب هذا الراى [23] وهذه فيما  
 قاله سوفقلس من انه سمع صوت<sup>ب</sup> ساعد ممتهن  
 والثالث هو ان يكون [24] ينال الانسان ان يحس  
 عند ما يرى كالحال فيما كان باهل ديقوغانس في<sup>1455</sup>  
 قبرس فانه [25] قال انه لما راى الكتابات بكاً وكذلك<sup>a 1</sup>  
 امر اهل القينس<sup>د</sup> من القول\* فانه لما سمع العواد  
 [1] وتذكر دمع ومن هنالك عرف بعضهم بعضا<sup>140 a</sup>  
 واما الرابع فما يخطر بالفكر بمنزلة انه انا | [2] من<sup>5</sup>  
 هو شبيه<sup>و</sup> بالمكتمين لانسان ولم يات احد يشبه  
 الا ارسطس فهذا اذا هو الذى [3] انا واما<sup>د</sup> السوفسطانى  
 فعند ما<sup>ه</sup> نظر في الامور نظرا كثيرا\*<sup>ط</sup> قتل ايباعانيا  
 على [4] الحقيقة ظن بارسطس انه هو نفسه فكر ان

a) Fortasse a τηρεῖ et ἡ explicatio quaerenda est.

b) H. e. radii, sed brachii, quam vim κεκίς quoque habet; quod sequitur merum emblema esse potest. c) Fortasse pro ἡ pro ἡ. d) H. e. ἀπὸ λόγου. e) H. e., ut opinor,

بالمكتمين per quod ἐν Χρηφόροις non nimis male redditur.

f) Hinc Averroes 25, 11 النوع الخامس هو الذى يستعمله السوفسطانيون. g) بظهر a librario oblitum. H. e. πολλὰ εἶδεν

(ut videtur) pro Πολυεῖδου. h) Imo قَبِلَ.



بلا [11] صناعة وهو الذى يستعمله كثيرون بسبب  
 °الشك بتوسط العلامات ما كان منها [12] متهيئة  
 فبمنزلة الحربة التى كان يتمسك بها المعروفون  
 بقاغانس أو الكواكب بمنزلة [13] التى بثوسطس  
 الشبيهة °بالسرتان ومنها ما هى مقتناة بمنزلة  
 °التى تمسك باليد\* وتوضع [14] على الجسم بمنزلة  
 °الطوق | فى °العنق<sup>٢</sup> والسيف باليد وقد يمكن ان<sup>25</sup>  
 تستعمل هذه اما بالفاصلة [15] منها واما بالردلة  
 بمنزلة ما عرف اودوسوس °بالبثرة التى كانت فى رجله  
 من مربيته [16] على جهة اخرى ومما °حرره على  
 جهة اخرى وذلك ان منها ما هو فى امر التصديق  
 [17] اكثر فى باب الصناعة وجميع هذه التى هى  
 امثالها ومنها ما يوجد فيها الادارة [18] والتقليب  
 اكثر مثل | ان هذه التى تكون بالتغسل اجود<sup>30</sup>  
 والثوانى التى °علمها [19] الشاعر لهذا السبب بلا  
 صناعة مثل<sup>١</sup> جانب المعروفة بباغانيا وهو [20] الذى

a) Cod. السل. b) H. e. καρκίνος; Averroes hic plane  
 ridenda praestat. c) H. e. τὰ δὲ ἐκτός, صَمًا = صَمًا  
 ut videtur. d) Superscr. او المَخْنَقَة. e) Syrus scripserat,  
 opinor, ἐν τῇ Τυροί; satis lepidè nescio quis pro  
 eo dederat حَيَدًا. f) Emendatè, ut videtur, pro هَمًا;  
 illud باليد noster addidit. g) Sine punctis. h) Fort.  
 °سَمًا; procul dubio latet Syri سَمًا. i) Velle videtur  
 °سَمًا. k) L. عملها. l) Superscr. ظهر; utrumque Syri  
 سَمًا satis male vertit.

139 b [1] يرى ويبصر فاما ما هو خارج عن النطق فلا  
 ينبغي ان يكون في الامور والا كان هذا المعنى  
 [2] خارجا عن المدايح بمنزلة ما كان<sup>a</sup> ما اتا به  
 اوديفس من محاكاة سوفقلس<sup>b</sup> حريصا [3] والتشبيه  
 والمحاكاة هي مدايح الاشيا التي هي في غاية  
 الفضيلة<sup>c</sup> او كما<sup>d</sup> يجب ان<sup>e</sup> سهوا المصورون\*  
 10 [4] والحذاق | الجياد وذلك ان هولا باجمعهم عند  
 ما ياتون بصورهم وخلقهم من حيث يشبهون  
 [5] ياتون بالرسوم جيادا كذلك الشاعر ايضا عند ما  
 يشبه الغضابي والكسالى ياتي [6] هذه الاشيا الاخر  
 التي توجد لهم في عاداتهم فعلى هذا ينبغي للحذاق  
 ان ياتوا بمثال الصعوبة [7] بمنزلة ما<sup>e</sup> اجاز اوميرس  
 15 من خبر اخيلوس | وهذه<sup>f</sup> ينبغي ان يحفظ ومع  
 هذه ايضا [8] الاحساسات التي تلزمهم في صناعة  
 الشعر من الاضطراب وذلك انه كثيرا ما قد [9] يكون  
 في هذه زلل وخطا وقد تكلم فيها كلاما كافيا في  
 الاقاويل التي اتى بها وقد [10] تكلم ايضا في الاستدلال  
 20 واما انواع | الاستدلالات فمنها اولا ذلك الذي هو

a) Fort. delendum. b) Fort. فياض h. e.  $\epsilon\tau\iota$   $\delta\epsilon$ .

c) Apud Averr. 21, 17 unde emendare potes; nostrum tamen rectius habet, nam كما fragmenta esse videntur verborum  $\eta$  καθ' quae e Graeco codice exciderunt.

d) Fort. نشبه المصورين. e) Fort. ايان. f) و a librario oblitum.

اودسيوس على [16] \*المعرفة باسقلي البحرانية ولا  
 ايضا<sup>b</sup> النصيصة وبلجنس\* المعروفة [17] بميلانافى فاما  
 الذى للا متساو وكحال ايفيغانيا فى °ددر المعروف  
 بينات اوى وذلك [18] انه ما تشبهت تلك التى  
 كانت تتضرع بتلك الاخيرة وقد يجب ان يطلب  
 دايمًا مجرى التشابه [19] كما نطلب ذلك فى قوام الامور  
 ايضا اما ما هو على الحقيقة واما ما هو ضرورى واما  
 الشبيه | [20] وعند هذه تكون °العادة ضرورية او<sup>35</sup>  
 شبيه ومن البين ان اواخر °الخرافات انما [21] ينبغى  
 ان تعرض لها وتنوبها من °العادة نفسها وليس<sup>1454</sup>  
 كالحال فى ما كان من الحيلة عند ميديا [22] °وكما<sup>b 1</sup>  
 كان \* مما كان<sup>١٥</sup> الى<sup>١٤</sup> ائلس من انقلاب المراكب<sup>١٣</sup> لا  
 للمغرق\* لكن انما ينبغى ان يستعمل نحو خارج  
 [23] القينة واخرها الحيلة اما بمقدار ما<sup>١٢</sup> احتملوا  
 هولا المذكورين واما بمبلغ ما لا يمكن الانسان  
 [24] ان يقف ويعرف او بمبلغ ما | يحتاجون اخيرا<sup>5</sup>  
 فى المقولة او القول وذلك ان كل شئ نسلم الى الالهة<sup>١١</sup>

a) L. المعرفة. b) L. النيمة وتلخيش. c) H. e., ut opinor, دبر 'bercail, bergerie' (Dozy); conf. PAYNE SMITH s. vv. هدرن et احمد. d) ἦθος pro ἦ? e) Superscr. حكاية الحديث. f) τοῦ ἦθους pro τοῦ μύθου? an Syrus erravit an Arabs? g) In unum verbum coniungenda, ni fallor; ham latere videtur عمنحان. h) L. فى. i) L. ايليس. k) Puncta mea sunt. Verba sunt, ni fallor, eius cui conversio navium propius a naufragio abesse videretur. l) Fort. احتالوا. m) L. الى.

الارادى فى الاعتقاد [7] شيا ما ان يكون حال كل واحد من العادات هذه الحال والخير والجيد ان كان موجودا فهو موجود [8] [خيرا] فى كل جنس وذلك انه قد يوجد مرة جيدة<sup>٤</sup> وفعل جيد هذا على انه لعله يكون هذا [9] منهم ° ردل وهذا مزيف والثانى ذلك الذى يصلح وذلك ان العادة التى هى للرجال قد يوجد [10] الا انها لا تصلح للمرة ولا ايضا ان ترى فيها<sup>٢</sup> الثية والثالثة الشبيهة بذلك ان الذى له هذه [11] العادة | غير ذلك الذى له عادة جيدة اذ كان قد يصلح ان يفعل ايضا كما تقدم فقيلا، [12] واما الرابعة فذلك المتساوى وذلك انه ان كان انسان مما ياتى بالتشبه والمحاكاة [13] مساو ووضع مثل هذا الخلق كذلك على جهة التساوى فقد يجب ان يكون غير مساو [14] وايضا اما مثال رذيلة العادة فليس هو ضرورى وذلك كما كانت<sup>٣</sup> الرحمة لاورسطس [15] والحزن عليه | وما كان غير لايق هو. انه<sup>١</sup> لما كان يصلح ويطابق مثل نوح

a) Imo خير، quod cum emendando nescio quis suppleisset, pravo loco librarius intulit. b) ? pro احل احل  
c) H. e. امرأة. d) H. e. خيرا; at Syrus خيرا voluerat.  
e) Imo اردل. f) Fort. البتة; tria enim puncta verbo quod sequitur debentur, quod sine ullo puncto est; possunt etiam finem clausulae significare. g) L. غير مساو. h) H. e. *ὁ μὲν ἔλεος* pro *ὁ Μενέλαος* vel *Μενέλεως*. i) Fort. ما.

- [22] [واجود] وما اصلح واجود | ما يروى\* اعنى ما<sup>5</sup>  
 كان في الموضع المسمى<sup>b</sup> اسقيلومطس من المرأة  
 [23] المسمى<sup>c</sup> ميروا فيما\* كانت مستعدة لقتل احد  
 بنيها الا انها لم تقتله لكن تعرفت في [24] الموضع  
 المعروف بالبيغانيا اخت<sup>d</sup> لاختها وتعرف في الموضع  
 المسمى ليلى الابن امه [25] وتعرفها عند ما كان يريد  
 انشادا ورواه\* فلهذا السبب عند ما تفوهت وتكلمت  
 [1] بها اعنى بالمدايح منذ قديم الدهر ليست 139 a  
 عند | اجناس كثيرة وتباحث عنها لا من الصناعة<sup>10</sup>  
 [2] لكن من اى حال كانت من ما وجدوا واعدوها  
 بالخرافات فقد يضطرون ان يُنقلوا هذه<sup>e</sup> في [3] مثل  
 هذه التأثيرات والالام التى تعرض لها بحسب<sup>h</sup> الخواص  
 واما في قوام الامور وكيف ينبغي ان يكون [4] الذين  
 يركبون الخرافات | فقد قيل قولاً كافياً فاما في العادات 15  
 فلنتكلم الان فنقول ان العادات [5] التى منها  
 يتعرف الحق ويستدل عليه اربع الاول منها هو ان  
 يكون العادات جيادا ويكون [6] كل<sup>k</sup> واحد منها ان  
 كان قول الامر الذى هو اعرف قد يؤثر بالفعل

a) Fort. اسم pro اسم. b) L. اسقيلومطس. c) L. ميروا في. d) Imo لاختها. e) H. e. cum انشادا ورواية. f) Fort. يلقوا. g) ا هي a libr. oblitum. h) oikéias pro oikias. i) ὡν διὰ pro ὡν δεῖ? k) حم pro حم; mox نحن non intellectum.

فهذه هي خارجة عن القينة نفسها واما ما هو في  
 المديح فبمنزلة القامون [12] واسطودامنطس او  
 حليلقول على نحو الضربة لاودوسيس وايضا التي هي  
 35 <sup>35</sup>ثالثة نحو [13] هذه فهي امر ذلك الذي كان | مزمعا  
 ان يفعل شيئا من هذه التي لا برو لها فانه يدل  
 قبل ان [14] يفعل بسبب فقد الدرية والمعرفة ولا  
 شيئا خارجا عن هذه يجرى على جهة احدى  
 [15] وذلك انه قد يجب ضرورة اما ان يفعل واما  
 الا يفعل واذا فعل فاما ان يفعل وهو عارف [16] واما  
 ان يفعل وهو غير عارف بل مزمع بان يعرف وايضا  
 اما للذين يعرفون واما للذين لا يعرفون [17] فمن  
 كان من هؤلاء يعرف وهو <sup>ب</sup>نعي ولا يفعل فهو ارذل  
 وذلك ان نشيده حينئذ هو شنع [18] كرية وليس  
 هو داخلا في باب <sup>د</sup>المدح من قبل انه قد كان  
 1454 <sup>d</sup>اعتبر ولذلك ليس انسان <sup>ا</sup>ان | يفعل [19] على  
 1 <sup>a</sup>جهة التشابه الا اقل ذلك بمنزلة ما <sup>ف</sup>باب طيعوى\*  
 لقرىو يمن واما معنى ان يفعل [20] بالارادة هو الثاني  
 والخير لمن هو غير عارف بان يفعل ان يكون اذا  
 فعل ان يتعرف وذلك ان [21] الكراهة حينئذ والشناعة  
 لا <sup>ج</sup>يدانيانه واما الاستدلال والتعرف فهو اعجب

a) Imo طليغون. b) Fort. يعدّ, quod μέλλειν saepe  
 valet. c) Scr. المديح. d) ξμαθεν pro ἀπαθές? e) Fortasse  
 delendum. f) L. بانطيغوني. g) Parum distincte.

- [1] والالام لا يكون حالهم ايضا ولا على ان كانت 138 b  
 حالهم ايضا حال الاختلاف واما متى<sup>a</sup> احتار  
 [2] التأثيرات والالام في المحبات<sup>b</sup> والمحبين | بمنزلة<sup>20</sup>  
 اما ان يكون اخ يقتل الاخ او ابن للاب [3] او  
 ام لابنها او ابن لأمه او كان مزمعا ان يفعل شيا  
 اخر من مثل هذه فقد يحتاج في مثل ذلك [4] الى  
 هذه الحلة وهو ان يكون الخرافات التي قد اخذت  
 على هذه لا تحل وتبطل واعنى بذلك مثل انه  
 [5] ليس لاحد يبطل من امر المرأة المعروفة  
 باقلوطيمسטר انه لم تنلها الميتة من اورسطس ولا  
 [6] للمعروفة باريفيلي من القياون | واما هو فقد<sup>25</sup>  
 يجده ايضا الاشيا التي افيدت انها [7] قد استعملت  
 على جهة جيدة ولنخبر معنى قولنا انا نقول قولا  
 على جهة الجودة اخبارا اوضح واشرح [8] فالفعل  
 الارادى يكون حاله هذه الحال كما كانوا القدا  
 يفعلون ويعلمون المعروفين كما فعل اوريفيدس  
 [9] عند قتل المرأة المسماة ميديا بنيتها واما معنى  
 | الا يفعل بالارادة عند ما يعرفون وان يفعلوا [10] من<sup>30</sup>  
 حيث لا يعرفون ثم يعرفون المحبة<sup>d</sup> والصادقة<sup>e</sup> خيرا  
 فهو حال ردية وهذا كحال سوفقلس [11] واوديفس

a) Ut opinor, اجتاز. b) Hoc quoque Arabis emblema  
 est, qui المَحَبَّات male pro المَحَبَّات legebat. c) Fort.  
 يجد هو. d) L. والصادقة. e) L. اخيرا.

ذلك الشاعر انما اصلح هذا بالبصر وعلى انه بلا  
 صناعة وما هو محتاج [17] الى مادة ومنهم من يعد  
 بالبصر لا التي هي للخوف لكن التي هي للتعجب  
 فقط | من حيث [18] لا يشاركون صناعة المديح  
 بشئ من الاشياء وذلك انه ليس ينبغي ان نطلب  
 من صناعة [19] المديح كل لذة لكن التناسب  
 فاما في تلك التي يعدها الشاعر بالمحاكاة التي  
 تكون بسبب [20] اللذة فمن غير حزن وخوف فهو  
 معلوم قادر هذه الخلقة ينبغي ان يفعلها في الامر  
 وهي ان ناخذ [21] ايما هي الاشياء غير الصعبة\*  
 من النوايب التي تنوب وايما هي التي يرى انها  
 تسيرة وذلك انه [22] قد يجب ضرورة ان يكون  
 مثل هذه الافعال الارادية اما للصدق بعضهم الى  
 بعض واما [23] للاعداء واما لا لهولا ولا لهولا فان  
 كان انما يكون العدو يعادى عدوه فليس شئ في  
 هذه [24] الحال مما يحزن عند ما يفعل ولا عند  
 ما يكون مزمعا على ان يفعل غير ان في التأثير  
 نفسه

a) Fort. مؤنة h. e. مؤنة sive مؤنة per quod non in-  
 commodum χορηγία vertas. b) الصناعة prima manus. c) L.  
 المناسبة. d) ἐπὶ pro ἐπεὶ. e) διὰ pro δέ. f) ἀπο pro ἀπό  
 (si accentum mutari credis). g) Puncta mea sunt. h) οὐ  
 δεινά pro οὐν δεινά. i) Hoc ex Arabis notula irrepsisse  
 videtur; nam huic denique يسير natura contrarium ei q. e.  
 صعب (δεινόν) videri poterat.



فقد<sup>٣</sup> نقول فيها بعض القوام\* انها اولى وهى مضاعفة  
 فى قوامها بمنزلة<sup>٥</sup> التدوين الذى للجوهر\* [8] واذا  
 حصلت على جهة الرواية من التضاد فقد يظن بها  
 انها للافاضل جدا والارذال فاما الاولى فبسبب [9] ضعف  
 المعروف<sup>٥</sup> بتيظر او\* اما<sup>٥</sup> الشعرا فعندما | يجعلونها<sup>35</sup>  
 للنظرين موضع الدعا وليس هذه هى اللذة [10] من  
 صناعة المديح لكنها اكثر مناسبة لصناعة الهجاء  
 وذلك ان هنالك فالاعدا والمبغضون [11] هم الذين  
 يوجدون فى الخرافة بمنزلة<sup>٥</sup> اوسطس<sup>٥</sup> والسطس  
 اللذين عند ما صارا اصدقا فى آخر [12] الامر قد  
 تبديا<sup>٥</sup> وفعال فيهما فى القينة امر البيتة لا واحد  
 من رفيقه وقرينه | فاما كون [13] الذى للخوف والحزن  
 فانما يحصل من البصر وقد يوجد شئ ما من قوام  
 الامور ما هو منذ قديم الدهر وهو [14] لشاعر حاذق  
 وقد ينبغى ان تقوم الخرافة على هذا النحو من  
 غير ابصار حتى يكون السامع للامور [15] يفرغ  
 وينتهى ويناله حزن عند ما يسمع | خرافة<sup>٥</sup> اوريفيدس<sup>5</sup>  
 من النوايب التى ينفعل بها [16] الانسان وان كان

a) L. القوم — يقول. b) H. e. βιβλος οὐσίας.

c) L. بثيطرون. d) شعر a librario oblitum. e) L. اوسطس.

f) L. وايفشس; nisi dittographiam esse statuis. g) Vide

LANE 1, 170 b. h) L. وينال. i) Vix aliud esse potest

quam وينتهى; ergo hoc male allevit is qui يفرغ legebat.

k) Εὐριπίδου pro Οἰδίπου; verba ἀκούων τὸν — μῦθον locum mutaverunt.

على ذلك ما تكون واولا كانوا يحصون الخرافات  
 [21] \*الذين يوجدون لكيما<sup>ب</sup> يظنوا\* واما الان فقد  
 20 تركب المديحات قليلا عند البيوت [22] مثل | ما  
 كان بسبب القامان واوديفوس واورسطس ومالاغرس  
 وثواسطس

138 a [1] °وطيلانس وسائر القوم الاخر كم كان مبلغهم  
 ممن كانت مرت به المصايب ونابتة النوايب ان  
 يفعلوا [2] ويفعلوا اشيا صعبة واما المديح الحسن  
 الذى يكون بصناعة هو<sup>ه</sup> هذا التركيب ولذلك قد  
 يخطئ الذين يلزمون اوريفيدس [3] °اللوم من قبل  
 25 انه جعل | مدايحه على هذا الضرب وذلك ان  
 كثيرا مما يؤول بالامر الى لا فلاح ولا نجاح [4] والى  
 شقا البخوت<sup>د</sup> وذلك كما قلنا واعظم الدلائل على ذلك  
 مما هو مستقيم\* ان هذه الاشيا التى تكون [5] من  
 الجهادات ومن المسكن ترى بهذه الحال غير ان  
 هولا يصلحون الخطا وان كان اوريفيدس<sup>د</sup> دبر [6] °هذه  
 30 الاشيا تديبرا حسنا الا انه | قد يرى انه ادخل فى  
 باب المدايح من الشعرا الاخر واما [7] القوام الثانى

a) Duplex versio verborum **احتملا**، **بالمصمم** et  
 b) H. e. يظنوا. c) Incipit nova manus vel  
 novus calamus. d) Videtur excidisse **من** على vel  
 e) Cod., ut videtur, prius اللوم، postea اللون. f) L. وذلك  
 g) Fort. ما دبر. h) ταῦτα  
 pro τὰ ἄλλα.

فقد<sup>٣</sup> نقول فيها بعض القوام\* انها اولى وهى مضاعفة  
 فى قوامها بمنزلة<sup>٤</sup> التدوين الذى للجوهر\* [8] واذا  
 حصلت على جهة الرواية من التضاد فقد يظن بها  
 انها للافاضل جدا والارذال فاما الاولى فبسبب [9] ضعف  
 المعروف<sup>٥</sup> بتيطر او\* اما<sup>٦</sup> الشعرا فعندما | يجعلونها<sup>35</sup>  
 للمناظرين موضع الدعا وليس هذه هى اللذة [10] من  
 صناعة المديح لكنها اكثر مناسبة لصناعة الهجاء  
 وذلك ان هنالك فالاعدا والمبغضون [11] هم الذين  
 يوجدون فى الخرافة بمنزلة<sup>٧</sup> اوسطس<sup>٨</sup> والسطس  
 اللذين عند ما صارا اصدقا فى اخر [12] الامر قد  
 تبديا<sup>٩</sup> وفعال فيهما فى القينة امر البتة لا واحد  
 من رفيقه وقرينه | فاما كون [13] الذى للخوف والحزن  
 فانما يحصل من البصر وقد يوجد شى ما من قوام  
 الامور ما هو منذ قديم الدهر وهو [14] لشاعر حاذق  
 وقد ينبغى ان تقوم الخرافة على هذا النحو من  
 غير ابصار حتى يكون السامع للامور [15] يفرغ  
 وينتهى ويناله حزن عند ما يسمع | خرافة<sup>١٠</sup> اوريفيدس<sup>5</sup>  
 من النوايب التى ينفعل بها [16] الانسان وان كان

a) L. القوم — يقول. b) H. e. βιβλος οὐσίας.

c) L. بيطرون. d) a librario oblitum. e) L. اوسطس.

f) L. وايفشس. nisi dittographiam esse statuis. g) Vide

LANE 1, 170 b. h) L. وينال. i) Vix aliud esse potest

quam وينتهى; ergo hoc male allevit is qui يفرغ legebat.

k) Εὐριπίδου pro Οἰδίπου; verba ἀκούων τὸν — μῦθον locum mutaverunt.

على ذلك ما تكون واولا كانوا يحصون الخرافات  
 [21]\* الذين يوجدون لكيما<sup>٦</sup> يظنوا\* واما الان فقد  
 20 تركب المديحات قليلا عند البيوت [22] مثل | ما  
 كان بسبب القامان واوديفوس واورسطس ومالاغرس  
 وثواسطس

138 a [1] ° وطيلائس وسائر القوم الاخر كم كان مبلغهم  
 ممن كانت مرت به المصايب ونابتة النوايب ان  
 ينفعوا [2] ويفعلوا اشيا صعبة واما المديح الحسن  
 الذى يكون بصناعة هو<sup>٧</sup> هذا التركيب وكذلك قد  
 يخطئ الذين يلزمون اوريفيدس [3] ° اللوم من قبل  
 25 انه جعل | مدياتحه على هذا الضرب وذلك ان  
 كثيرا مما يؤول بالامر الى لا فلاح ولا نجاح [4] والى  
 شقا البحوث<sup>٨</sup> وذلك كما قلنا واعظم الدلائل على ذلك  
 مما هو مستقيم\* ان هذه الاشيا التى تكون [5] من  
 الجهادات ومن المسكن ترى بهذه الحال غير ان  
 هولا يصلحون الخطا وان كان اوريفيدس<sup>٩</sup> دبر [6] ° هذه  
 30 الاشيا تديبرا حسنا الا انه | قد يرى انه ادخل فى  
 باب المدايح من الشعرا الاخر واما [7] القوام الثانى

et امحلا ? لمصحح a) Duplex versio verborum  
 ب) H. e. يظنوا. c) Incipit nova manus vel  
 novus calamus. d) Videtur excidisse على vel  
 e) Cod., ut videtur, prius اللوم, postea وذلك f) L.  
 g) Fort. ما دبر. h) ταῦτα  
 pro τὰ ἄλλα.

الانسانية | ولا التي للحزن ولا ايضا [9] هي مخوفة<sup>1453</sup>  
 ولا ايضا هي للذين هم ارديا جدا من فلاح الى<sup>a 1</sup>  
 لا فلاح ان مسقطون [10] وذلك ان التي لمحنة  
 الانسانية<sup>b</sup> فلها قوام مثل هذا ولا ايضا الحزن<sup>c</sup> \*\*\* وف  
 [11] ايضا<sup>d</sup> \*\*\* ك انه اما ذلك هو الى من لا يستحق  
 عند ما لا يصلح واما هذا | <sup>e</sup> فالتى من [12] يشتبهه<sup>5</sup>  
 اخر اما هذا الى من لا يستحق واما الخوف فالى  
<sup>f</sup> من الشبهة فاذا ما [13] يعرض ليس هو لا للخوف  
 ولا للحزن فبقى اذا المتوسط بين هذين هو هذا  
 اعنى الذى لا [14] فرق فيه لا فى الفضيلة والعدل  
 ولا ايضا يميل الى لا فلاح ولا نجح بسبب [15] الجور  
 والتعب بل بسبب | خطأ ما وذلك<sup>g</sup> الذين هم فى<sup>10</sup>  
 جلالة عظيمة وفى نجاح [16] وفلاح بمنزلة اوديفوس  
 وثواسطس وهولا الذين هم من قبل هذه<sup>h</sup> الاحساب  
 [17] ومشهورين والخرافة التى تجرى على الاجود فلا  
 تخلوا من ان تكون كما قال قوم بسيطة [18] واما  
 مركبة<sup>i</sup> وان تتغير لا من لا فلاح<sup>j</sup> من فلاح لكن  
 بالعكس | اعنى من الفلاح الى [19] لا فلاح لا بسبب<sup>15</sup>  
 التعب لكن بسبب خطأ وذلك عظيم او مثل التى  
 قيلت الافاضل [20] خاصة اكثر من<sup>k</sup> الارذال والدليل

a) ان يسقطون? sententia tamen coniunctivum flagitat.

b) = الح. c) L. والخوف. d) L. وذلك. e) Imo فالى.

f) Fort. delendum. g) Fort. للذين. h) Fort. الاجناس.

i) Prius fuerat واما. k) Fort. الى. l) Imo الارذل.



هو عمل مفسد او موجه بمنزلة الذين يصيبهم مصايب [13] من <sup>a</sup>الصوت والعذاب والشقا واشباه هذه واما اجزا صناعة المديح فينبغي [14] ان نستعمل بعضها فكما نستعمل الانواع | واما كيف <sup>15</sup> ذلك فقد خبرنا فيما تقدم واما [15] بحسب الكمية <sup>b</sup>فالى الاشيا ينقسم فنحن مخبرون الان وهذه الاجزا هي مقدمة الخطب والمدخل [16] ومخرج الرقص الذى للصفوف ولهذا نفسه هو مجاز وعبور <sup>c</sup>وايضا المقام [17] وهذه كلها هي عامية المديح فالتى من المسكن <sup>d</sup>واصناف <sup>e</sup>ومجاز الصفوف والمدخل ايضا [18] هو جزو كلى من صناعة المديح | وهو وسط نغمة صوت <sup>20, 21</sup> جميع الصف والمخرج ايضا [19] هو جزو كلى من اجزا صناعة المديح وهو الذى لا يكون للصف بعده صوتا واما [20] مجاز الصف فهو المقولة الاولى الذى <sup>f</sup>بجميع الصف واما الوفقة فهي <sup>h</sup>الجزو من <sup>g</sup>الصف [21] الذى هو بلا وزن الذى لانافاستس وطروخاس واما القينة فهي الانتخاب العام للصف [22] الذى من | المسكن فاما اجزا صناعة المديح <sup>25</sup> التى ينبغى ان تستعمل فقد خبرنا بها فيما تقدم

a) L. الموت.

b) Scr. فالى اى.

c) وهذه in litura.

d) εἶδεα pro ἰδία. e) Fort. وانتخاب. f) Excidit versus propter homoeoteleuton.

g) Fort. لجميع.

h) μέρος

pro μέρος. i) Fort. الصف.

ما يوجد في سيرة اوديفس وتدبيره وقد يوجد  
 [2] للاستدلال اصناف اخر وذلك انها قد توجد  
 35 عند غير المتنفسة | وان كان الانسان يعمل \*<sup>١</sup>  
 [3] وان لم يكن <sup>٢</sup>يعمل شيئا فانه يعرض له الاستدلال  
 على الحالين لكن هذه <sup>٣</sup>منها خرافة [4] خاصة وهذه  
 هي خاصة عمل اعني ما قيل ومثل هذا الاستدلال  
 1452<sup>d</sup> والارادة اما يكون معه [5] رحمة | واما خوف مثل  
 1<sup>b</sup> ما انه وضع ان العمل المديحي هو التشبيه والمحاكاة  
 وايضا [6] الفلاح والنجم <sup>٤</sup>والافلاح ونجم \* <sup>٥</sup>في  
 تعرضان من قبل <sup>٦</sup>الاستدلال لقوم ما هو استدلال  
 [7] من انسان ما الى <sup>٧</sup>رفيقه وهو يكون عند ما يعرف  
 5 ذاك | الامر هو فقط واما [8] متى كان يجب ان  
 يكون كليهما يستدلان ويتعرفان فان مثل ما  
 استدلت ووقفت [9] المرأة المسماة افغانيا على  
 اورسطس من <sup>٨</sup>انفاذ رسالته اما ذاك فكان يحتاج  
 [10] الى الاستدلال وتعرف اخر اعني في امر افغانيا  
 فهتان التان خبرنا بهما هما [11] <sup>٩</sup>جزو الحر \*\*\*  
 10 وحكاية الحديث اعني الاستدلال | والادارة والجزو  
 1<sup>١٠</sup> \*\*\* هو انفعال [12] الالم والتاثير والالم والتاثير

a) L. شيئا. b) Inceperat librarius الانسان, tum delevit.

c) = صفة. d) L. والادارة. e) Scr. والافلاح والانجاح.

f) Fort. ففي مثل هذه. g) Excidit. ان. h) Superscr.

جزوا الخرافة. k) Scr. انفاذ. i) L. <sup>١١</sup>قزير = *érairop*?

l) Ser. الثالث.



هو عمل مفسد او موجه بمنزلة الذين يصيبهم مصايب [13] من \* الصوت والعذاب والشقا واشباه هذه واما اجزا صناعة المديح فينبغى [14] ان نستعمل بعضها فكما نستعمل الانواع | واما كيف 15 ذلك فقد خبرنا فيما تقدم واما [15] بحسب الكمية <sup>b</sup> فإى الاشيا ينقسم فنحن مخبرون الان وهذه الاجزا هي مقدمة الخطب والمدخل [16] ومخرج الرقص الذى للصفوف ولهذا نفسه هو مجاز وعبور<sup>c</sup> وايضا المقام [17] وهذه كلها هي عامية المديح فالتى من المسكن <sup>d</sup> واصناف<sup>e</sup> ومجاز الصفوف والمدخل ايضا [18] هو جزو 20, 21 كلى من صناعة المديح<sup>f</sup> | وهو وسط نغمة صوت جميع الصف والمخرج ايضا [19] هو جزو كلى من اجزا صناعة المديح وهو الذى لا يكون للمصف بعده صوتا واما [20] مجاز الصف فهو المقولة الاولى الذى <sup>g</sup> بجميع الصف واما الرفقة فهي <sup>h</sup> الجزو من المصف [21] الذى هو بلا وزن الذى لانا فاسطس وطروخاس واما القينة فهي الانتخاب العام للمصف [22] الذى من | المسكن فاما اجزا صناعة المديح 25 التى ينبغى ان تستعمل فقد خبرنا بها فيما تقدم

a) L. الموت. b) Scr. ائى. c) وهذه in litura.  
d) εἶδεα pro ἴδια. e) Fort. وانتخاب. f) Excidit versus propter homoeoteleuton. g) Fort. لجميع. h) μέρος pro μέλος. i) Fort. الصف.

ما يوجد في سيرة اوديفس وتديبيرة وقد يوجد  
 [2] للاستدلال اصناف اخر وذلك انها قد توجد  
 35 عند غير المتنفسة | وان كان الانسان يعمل \*<sup>a</sup>  
 [3] وان لم يكن <sup>b</sup>يعمل شيئا فانه يعرض له الاستدلال  
 على الحاليين لكن هذه <sup>c</sup>منها خرافة [4] خاصة وهذه  
 هي خاصة عمل اعني ما قيل ومثل هذا الاستدلال  
 1452 <sup>d</sup>والارادة اما يكون معه [5] رحمة | واما خوف مثل  
 1 <sup>b</sup> ما انه وضع ان العمل المديحي هو التشبيه والمحاكاة  
 وايضا [6] الفلاح والنجم <sup>e</sup>والافلاح ونجم \*<sup>f</sup> في  
 تعرضان من قبل <sup>g</sup>الاستدلال لقوم ما هو استدلال  
 [7] من انسان ما الى <sup>h</sup>رفيقة وهو يكون عند ما يعرف  
 5 ذاك | الامر هو فقط واما [8] متى كان يجب ان  
 يكون كليهما يستدلان ويتعرفان فان مثل ما  
 استدلت ووقفت [9] المرأة المسماة افاغانيا على  
 اورسطس من <sup>i</sup>رانفاذ رسالته اما ذاك فكان يحتاج  
 [10] الى الاستدلال وتعرف اخر اعني في امر افاغانيا  
 فهتان التان خبرنا بهما هما [11] <sup>j</sup>جزو الحر\*\*\*  
 10 وحكاية الحديث اعني الاستدلال | والادارة والجزو  
 1 <sup>k</sup>\*\*\*\* هو انفعال [12] الالم والتاثير والالم والتاثير

a) L. شي. b) Inceperat librarius الانسان, tum delevit.

c) = صفة. d) L. والادارة. e) Scr. والافلاح والالنجاج.

f) Fort. ففى مثل هذه. g) Excidit ان. h) Superscr.

جزوا الخرافة. i) L. انفاذ. k) Scr. جزوا الخرافة.

l) Scr. الثالث.

قوام الخرافة [14] نفسها حتى انها<sup>٥</sup> من الاشيا التي  
تقدم كونها وذلك | اما من الضرورة واما على طريق<sup>20</sup>  
[15] الحقيقة وبين ان تكون هذه من اجل هذه  
وبين ان تكون بعد هذه فرق كبير<sup>٦</sup> والادارة [16] هي  
التغير الى مضادة الاعمال التي يعملون كما قلنا  
وعلى طريق الحق<sup>٧</sup> وبطريق الضرورة [17] مثل ما  
انه لما جا الى | اريفسوس على انه يفرح باريفوس<sup>25</sup>  
وينقذه من خوف وفزع [18] امه فانه اتى بالشعر  
على ضد ما<sup>٨</sup> عمل وهو انه<sup>٩</sup> غير ما كان يحبا به في  
هحنة [19] من قبل انه كان مزمعا ان يموت فان  
اذاوس لما جا خلفه ليقتله اما هذا على ما [20] ذكر  
فيما<sup>١٠</sup> كتب به من ذلك عرض له ان يموت واما  
ذلك فعرض له انه سلم ونجا واما [21] الاستدلال  
| كما على ما يدل<sup>١١</sup> ويكنى الاسم نفسه فهو العبور<sup>30</sup>  
من لا معرفة الى معرفة [22]<sup>١٢</sup> التي هي نحو الاشيا  
التي تحدد بالفلاح والنجم او<sup>١٣</sup> برداه البخت والعداوة  
لها والاستدلال

[1] الحسن يكون متى كانت<sup>١٤</sup> الارادة<sup>١٥</sup> دفعة بمنزلة a 137

a) Excidit fortasse تعرض. b) L. والادارة. c) فيما in  
litura; fort. فاما. d) L. او بطريق. e) hic est desti-  
naverat. f) L. عند. g) Agnoscere videor ~~للمصنف~~  
ἐλεγχος. h) Syrus ~~عند~~ dedisse videtur; quod ita  
vertit Arabs ut suum ~~متن~~ immisceat. i) Ut videtur.  
k) ἢ pro ἢ. l) L. برداه. m) L. الادارة. n) ~~ايسما~~؟

فهكذا فليكن حالها خاصة [5] اكثر من تلك التي هي من تلقا نفسها ومن ما يتفق من قبل ان التي هي من الاتفاق قد تظن بها [6] هي ايضا انها عجيبة اكثر<sup>b</sup> ببلغ ما ترى انها تكون<sup>c</sup> دفعة بمنزلة حال التي<sup>d</sup> لاندرا<sup>e</sup> [7] بن ميطياوس\*<sup>f</sup> وهن انه كان قتل في ارغوس لذلك الذي كان سبب [مو]ميتة مياطياس [8] عند ما راه وقد سقط وذلك انه يشته<sup>g</sup> هي هذه الاشيا التي تجرى هذا المجرى | انها [9] ليس تكون باطلا ولا خرافا حتى يلزم 10 ضرورة ان تكون هذه التي هي على هذا النحو خرافات [10] جيدة<sup>h</sup> وقد يوجد مركبة وذلك ان الاعمال هي<sup>i</sup> بسببها وحاكاة للاعمال بتوسط [11] الخرافات<sup>j</sup> اعنى بالعمل البسيط لذلك الذي 15 عند ما تكون هي كما<sup>k</sup> حدث هي واحدة متصلة [12] يكون<sup>l</sup> الانتقال بلا البرويرا والاستدلال والمركبات<sup>m</sup> تعد تلك التي يكون الانتقال [13] فيها مع الاستدلال او<sup>n</sup> الارادة او مع كليهما<sup>p</sup> ونقول ان هذه تكون من

a) Littera ٤, ut videtur, oblita est. b) Voc. مما  
a librario oblutum. c) Fort. رفقة. d) H. e. 'Ανδρείας ὁ τοῦ  
Μίρως. e) Imo وهي. f) Fort. في. g) Excidit  
versus Graecus. h) Fort. تشبيهات. i) Iterum excidit  
versus. k) Imo حُدِّدَ. l) Ex parte oblutum. m) H. e.  
περιφέρεια quod ubique legisse videtur, etiam ubi per إدارة  
vertit. n) H. e. لِمَا. o) Imo الإدارة. p) Fort. يوليقي.

- والحكاكة وهو يشبه ويحاكي الاعمال [17] والافعال الارادية وان عرض | ان يعمل شى فى التى قد كانت 30 فليس هو فى ذلك شاعرا بالدون [18] من قبل ان التى كانت منها ما لا مانع يمنع تكون حالها فى ذلك مثلا كالتى هى موضوعة [19] بان توجد كحال ذاك الذى هو شاعرها \* واما للخرافات المعلولة فالافعال [20] الارادية ايضا <sup>b</sup> معلولة واعنى بالخرافة المدخولة المعلولة تلك التى المعلولين | على الاضطرار 35 [21] واحد بعد اخر ليس يكون من الضرورة ولا على طريق الحق ومثل <sup>e</sup> يعمل اما من <sup>d</sup> الشعر فمن المزورين [22] المزيفين منهم بسببها واما <sup>d</sup> الشعر الاخيار فبسبب المنافقين والمرايين واما
- [1] \* عند ما يعملون الجهودات <sup>f</sup> فليس يمتدون \* 136 b
- بالخرافة فوق الطاقة | واحيانا وكثير ما قد يضطرون 1452  
a 1 [2] الى ان يردوا ويعدوا الخرافة التى <sup>e</sup> سبقا من قبل ان التشبيه والمحاكاة <sup>h</sup> انما هى لعمل مستكمل فقط [3] لكنها للاشياء المخوفة المهولة وللأشياء الخريفة التوحيد وهذه يكون خاصية [4] اكثر مما تكون من <sup>i</sup> لنا وبعض البعض وذلك ان التى هى | عجيبة 5

a) وان a librario oblitum. b) Superscr. مدخولة; haeret, ut videtur, Arabs, quomodo محكلا vertat; fortasse addendum الارادى المعلولة. c) Excidit هذه. d) L. الشعراء. e) Excidit una litera; fort. ف. f) Fort. فيستمدون. g) Fort. تلقا. h) Excidit ليس. i) Avic. 206 a, الثنا B. H. 277 c.

ان في صناعة المديح كانوا يتمسكون بالاسما التي كانت والسبب في هذا هو [8] ان الحال الممكنة هي مقنعة والتي لم تكن بعد فلسنا نصدق انها يمكن ان تكون واما [9] التي قد كانت<sup>٦</sup> توجد ان كان قد كانت موجودة فلا يمكن الا تكون وليس ذلك الا في المدايح [10] الافراد والبعض<sup>٧</sup> وهي التي منها<sup>\*</sup> في الواحدة | اثنتين من التي هي من الذين هم معرووفون هو [11]<sup>٨</sup> لهذه التي فعل لاشيا اخر اسم واحد<sup>\*</sup> واما في الافراد والبعض فولا شى<sup>٩</sup> بمنزلة من يضع [12] ان الخير هو واحد<sup>\*</sup> وان في ذلك الامر والاسم<sup>١٠</sup> انفعالا او فعلا<sup>١١</sup> على مثال<sup>١٢</sup> و\*\*\*\*س\* الانتفاع [13] بهما بالاقول حتى لا ينبغي ان نطلب لا محالة<sup>١٣</sup> المفيد للخرافات التي تكون فحوا [14] المدايح ان يوجد بها | وذلك ان الطلب لهذا هو مما يخحك<sup>١٤</sup> منه من قبل ان<sup>١٥</sup> الدلائل [15] موجودة غير ان تسر الكل فظاهر من هذه ان الشاعر خاصة يكون شاعر الخرافات [16]<sup>١٦</sup> والاوزان بمبلغ ما يكون شاعرا بالتشبيه

a) Puncta mea sunt.

b) Legendumne فوجب؟

c) = مخ؟ d) ὄνομα τῶν (?) τὰδε ἄλλα πεποιημένων (?) ἐν pro ὀνομάτων τὰ δὲ ἄλλα πεποιημένα, ἐν.

e) ἐν τὸ ἀγαθὸν ὅς ἂν θῇ pro ἐν τῷ Ἀγάθωνος Ἀνθει.

f) Dubitat homo active an passive πεποιῆται vertat.

g) L. على مثال واحد فليس.

h) Vocabulum ان oblitum.

i) H. e. صمخه passive, ut opinor, quod Syrus activum esse voluerat; excidere καὶ τὰ

γνώριμα ὀλίγοις propter homoeoteleuton.

k) Imo الاوزان بال.

والشاعر ايضا وان كانا [20] يتكلمان هكذى بالوزن وبغير وزن هما مختلفان وذلك ان لا يروود وطمس ان يكون بالوزن [21] وليس لما يدون ويكتب ان يكون مع الوزن او بغير الوزن باقل لكن هذا الخلاف بان ذلك [22] يقول<sup>b</sup> الى تقال | واما هذا فاي الاشيا كانت<sup>5</sup> ولذلك صارت صناعة الشعر هي اكثر [23] فلسفية واكثر في باب ما هي حريصة من ايسطوريا الامور من قبل ان صناعة الشعر

- [1] هي كلية اكثر واما ايسطوريا فانما تقول 136 a وتخبر بالجزويات<sup>o</sup> وهي بالكلية والتي في<sup>a</sup> الكلية [2] الكيفية والمكيفيات كل التي كانها تعرض ان تقال او تعمل اما التي بالحقيقة واما تلك التي هي [3] ضرورية | كالتوهم الذى يكون في صناعة الشعر<sup>10</sup> عند ما تكون صناعة الشعر نفسها تضع [4] الاسما<sup>o</sup> [في] فالوحدات والجزويات مثلا هي ان يقال ماذا فعل<sup>f</sup> الفسادس اما الذى انفعل [5] ففي التي تقال بصناعة الهجا فهذا قد ظهر هذا وذلك انه عند ما ركبوا الخرافة بالتي كانت [6] تجب<sup>h</sup> ليس اى الاسما<sup>1</sup> التي كانوا وضعوا ولا كما يعملون عند الوحيدات والجزويات الذى في ايامبو ا [7] من قبل 15

a) οὕτω. b) Imo التي; τὰ λεγόμενα pro τὰ γενόμενα.

c) Fort. . . . . التي. d) Oblitum a librario. e) Dittogr.

f) L. القبيادس. g) ἀναγκαίων perperam pro εἰκότων? h) οὐ

pro οὕτω. i) Fort. كانت.

°والسخط الذى سخطوا [10] عليه فى الحرب الذى كان  
 عند اغارومس ولا ايضا كل واحد واحد من الاشيا  
 عرضت [11] ما<sup>b</sup> كانت الضرورة تدعوا الى ان تثبت  
 فى °المال<sup>d</sup> لكن ما\* دونه بان قصد به نحو عمل  
 واحد [12] وهو المسمى اودوسيا المنسوب الى اودوسوس  
 وكذلك فعل فى ما دونه من امر ايليادا | فقد<sup>30</sup>  
 [13] يجب اذا ان التشبهات °والحكاكات الاخر ان  
 يكون التشبيه والحكاكة الواحدة [14] لواحد وكذلك  
 الخراقة °فى العمل هي تشبيه وحكاكة واحدة لواحد  
 وهذا كله الاجزا [15] ايضا تقوم الامور هكذا حتى  
 اذا نقل الانسان جزو ما او دفع يفسد ويتشوش  
 ويضطرب [16] كله باسره وذلك ان ما هو قريب | °ان<sup>35</sup>  
 لم يقرب لم يفعل شيئا<sup>h</sup> ويبلغ ان يكون كله نحو لا  
 شى\* [17] هو جرو لكل نفسه وظاهر مما قيل ان  
 التى كانت °مثلا ليست من فعل \*لشاعر [18] لكن  
 ذلك انها فى مثل اى شى يكون اما ما هو الممكن  
 من ذلك على الحقيقة واما التى تدعوا [19] الضرورة  
 اليه وذلك ان | الذى يثبت الاحاديث والقصص<sup>1451</sup>  
 1 b

a) Fort.  $\text{ἡμεῖς}$ ; hoc igitur  $\text{ἡμεῖς}$  (vel aliud verbum quod idem significaret) facile pro plurali haberi poterat.

b) Fort. ما كانت. c) H. e. المثال;  $\epsilonἰκός$  vel  $\epsilonἰκόνος$ ?

d) Facilius scriberetur لكننا. e) Sic! f)  $\epsilon\pi\acute{\iota}$  pro  $\epsilon\pi\epsilon\iota$ .

g) Fort.  $\text{ἤ}$ . h)  $\text{ποιεῖ δ' ὅλον οὐδέν}$  pro  $\text{ἐπίδηλον οὐδέν}$ ?

i) Syrus dedisse videtur  $\text{ἔδωκεν}$ , quod Arabs  $\text{أعطى}$

legerit. k) Imo الشاعر.



تكون على الاضطراب واحد في اثر الاخر تنوب عند  
النجاح الكاين بعد رداوة البخت

- [1] او<sup>١</sup> تغيير رداوة البخت الى الصلاح يكون | للعظم<sup>135 h</sup>  
<sup>15</sup> حد كافي والخرافة وحكاية الحديث [2] فليست كما ظن  
 قوم انها<sup>١</sup> ان كانت<sup>٢</sup> الى الواحد وذلك ان اشيا كثيرة  
 بلا نهاية تعرض لواحد [3] وهذه<sup>٣</sup> كلبعض والافراد  
 وليس شئ واحد وكذلك قد يكون اعمال كثيرة هي  
 لواحد وهذه لا يكون [4] ولا واحد منها عمل واحد  
 ولذلك قد يشبه | ان يكون<sup>٤</sup> ان جميع الشعرا<sup>20</sup>  
 الايرقليدا والمعرفين بثسيذا [5] والذين عملوا مثل  
 هذه الاشعار وذلك انهم يظنون<sup>٥</sup> انه كان ايرقلس  
 قد كان واحدا ان يكون [6] الخرافة حكاية الحديث  
 قد كانت واحدة واما اوميروس فانه كما انه بينه  
 وبينهم فرق [7] في اشيا اخر وهذا يشبه ان يكون  
 في نظره نظرا جيدا اما بسبب الصناعة واما [8] من  
 اجل الطبيعة وذلك انه لما دون | امر اودوسيا لم<sup>25</sup>  
 يثبت كل ما عرض لاودوسوس [9] بمنزلة الضربة<sup>٦</sup>  
 وهذه والشروع والغير التي كانت في فارناوسوس<sup>٧</sup>

a) Fort. μεταβάλλει pro μεταβάλλειν. b) Excidisse videtur  
 واحدة. c) Fort. = ܠܚܡܐ. d) An للبعض; nam lineola  
 kesram ad litteram superioris versus pertinentem signi-  
 ficare potest. Potest Syrus scripsisse ܠܚܡܐܐܝܢܐ  
 (DUVAL Gr. Syr. § 320 d, e). e) Fort. ܐܝܢ. f) Fort. ܐܝܢ.  
 g) Potest legisse Syrus πληγὴν αὶ μὲν.

حيوان ما صغير هو جيد [13] وذلك ان النظر هو  
 مركب لقرب الزمان الغير محسوس من حيث يكون  
 ليس في الكل [14] عظيم وذلك ان | النظر ليس يكون<sup>1451</sup>  
 معا لكن حالها حال<sup>b</sup> يجعل الناظرين واحد وكل<sup>a 1</sup>  
 وذلك [15] من النظر مثلا مثل ان يكون الحيوان على  
 بعد عشرة الف ميدان حتى يكون كما يجب  
 [16] على الاجسام وعلى الحيوان ان يكون عظم ما وهذا  
 5 نفسه يكون سهل البيان وبهذا نفسه | [17] يكون  
 في الخرافة ايضا طول ويكون محفوظ في الذكر واما  
 الطول نفسه فحده [18] نحو الجهاد والاحساس<sup>e</sup> الذي  
 للصناعة وذلك ان كان<sup>d</sup> كل واحد من الناس قد  
 [19] كان يجب ان يعمل بالمديح الجهاد نحو<sup>e</sup> ثلاث  
 ساعات الما لقد كان يستعمل الجهاد [20] قلافسودرا  
 كما من عادتنا ان نقول في زمان ما ومتى ولما كان  
 10 | لطبيعة الامور [21] قد نظن\* انه يوجد الى ان يظهر  
 كان هذا من الافضل في العظم وكما حدوا على  
 الاطلاق [22] وقالوا في كم من العظم على الحقيقة  
 او تلك يدعوا الضرورة عندما تكون في هذه [23] التي

a) Fort. σύγκειται pro συγγέται. b) Syrus, ut opinor,  
 حصرا voluerat, non حصرا. c) ο pro οὐ. d) ἕκαστον pro  
 ἐκαστόν. e) Fort. الات; conf. Averroes 12, 15 et 19;  
 glossemata, nisi fallor, in Syriacum irreperant. f) H. e.  
 (ut videtur) εἰμι νομίζων pro αἰεὶ μὲν ὁ μείζων. g) Debui fortasse  
 فقالوا.

من قبل ان هذا مقدم وهو اعظم من صناعة المديح  
وقد \* وصفنا صناعة المديح انها [4] استنبام وغاية  
جميع العمل | والتشبيه والمحاكاة وان لها عظم ما<sup>25</sup>  
وهي كلها وان ليس لها [5] شئ [سيا] من العظم  
والكل هو<sup>3</sup> اما له ابتدا ووسط وآخر والمبدأ هو  
ما كان اما هو [6] فليس من الضرورة<sup>4</sup> مع الآخر  
واما<sup>5</sup> مع الآخر فمن شاذ ان يكون ليكون مع هذا  
واما الآخر [7] فبالعكس اعني<sup>6</sup> انها هو فمن شاذ  
ان يكون مع آخر | من الاضطراب او على اكثر الامر<sup>30</sup>  
واما [8] بعده فليس شئ آخر واما الوسط فهو مع  
آخر ويتبعها آخر ايضا ومن الان الذين هم يقومون  
[9] هم ايجاد من حيث يبتدى به يوجد ولا اين  
يجعل آخر الامر يجد\* بل انهم يستعملون [10] الصور  
والخلق التي قيلت وايضا<sup>7</sup> على الحيون الخير وكل  
| امر لا يتركب شئ وليس انما ينبغى [11] ان يكون<sup>35</sup>  
هذه فقط منتظمة<sup>8</sup> مرتبة لكن قد ينبغى ان يكون  
العظم لا اى عظم اتفق [12] من قبل ان معنى<sup>1</sup> لا  
وجود\* انما يكون بالعظم والترتيب ولذلك ليس

a) Imo وضعنا. b) L. ما. c) Ergo Syrus μετ' ἄλλου  
κατλ. legit. d) Delendumne? e) L. اما. f) Locus partim  
mutilus, partim corruptus; scribendum suspicor الذين  
يقومون قروا جيدا <الا> من حيث يوجد [صحا] [صها] يبتدأ بهم  
ولا اين يوجد يجعل آخر الامر. g) ἐνί pro ἐπεί. h) Litura  
ante hoc vocab. صواص. i) L. الجودة cum Averroes 12, 2.

ايما هي الموجودة والموافقة كما هو فعل السياسة  
 والخطابة [15] على \*\*\*<sup>a</sup> الاوايل كانوا يعملون<sup>b</sup> غير ما  
 يقولون على مجرى السياسة الذين في هذا الوقت  
 [16] فعلى مجرى الخطابة والعادة التي هذه حالها هي  
 التي تدل على الارادة مثل اى شى هي وذلك [17] انه  
 10 ليس من عادتهم ذلك في الكلام الذى<sup>c</sup> | يخبر به  
 الانسان شى ما ويختار ايضا او يهرب [18] الذى  
 يتكلم الاعتقاد والتي بها يرون اما ان يكون كما  
 هو موجود او كما ليس هو موجودا [19]<sup>d</sup> وكما يرون  
 والزامه هي<sup>e</sup> ان الكلام هي<sup>f</sup> مقول واعنى بذلك ما  
 قيل اولا والمقولة التي بالتسمية [20] هي تفسير  
 15 الكلام الموزون وغير الموزون الذى | قوته قوة واحدة  
 واما الذى لهذه الباقية [21] فصنعة الصوت هي  
 اعظم من جميع المنافع واما المنظر فهو معزى  
 للنفس غير انه [22] بلا صناعة وليس البتة مناسب  
 لصناعة<sup>h</sup> الشعرا من قبل انه قوة صناعة  
 135 a [1] المديح وبغير الجهاد وهي من المنافقين وايضا  
 تمام عمل صناعة<sup>i</sup> الاواب هي اولى بالتحقيق [2] عند  
 20 | البصر من صناعة الشعرا فان قد حددت هذه  
 الاشيا فلنتكلم بعدها مثل اى شى هو [3] قوام الامور

a) Excidit verbum, cuius fragmenta literarum apparent  
 و د ل ر ; fort. ذلك. b) L. عند. c) Excidisse videtur ما.  
 d) καθότι pro καθόλου τι. e) L. والرابعة. f) L. من. g) L.  
 مقولة. h) Imo الشعر. i) Fort. الادوات; cf. Avic. 200 a.

كلام ما في الاعتقاد [3] والمقولة | والذهن ومما تركيبه<sup>30</sup>  
 تركيبا حسنا فانه ليس يلحق البتة ان يفعل ما  
 كان [4] فما تقدم فعلى\* صناعة المديح لكن يكون  
 التركيب الذى يوتا في هذا الوقت [5] اقل من  
 التركيب الذى كان يكون اذذاك بكثير فهكذى  
 كان استعمال صناعة المديح [6] اعنى انه قد كان  
 لها الخرافة وقوام الامر وقد كان مع هذين لما كان  
 منها عظيم الشأن [7] تعزية ما وتقوية للنفس غير  
 ان اجزا الخرافة الدوران | والاستدلال وايضا الدليل<sup>35</sup>  
 على [8] ان الذين يفعلون بالعمل هم اولا يقدررون  
 على الاستقصا في العمل اكثر من تقويم [9] الامور  
 كما ان الشعرا المتقدمين مثلا المبدأ والدليل لهم  
 على ما في النفس هما الخرافة [10] التى في صناعة  
 المديح والثانية العادات وذلك ان بالقرب هكذى  
 هى التى | فى الرسوم [11] والصورة وذلك اذ[x] دهن<sup>1450</sup>  
 انسان الاصباغ الجياد التى تعد للتصوير بدهن<sup>b 1</sup>  
 مكلف [12] فانه لا\*\* دسرها\* الاصنام والصور التى  
 تعملها كما تنفع وتلد حكاية [13] عمل الذى\* سببه  
 يرون الذين يحدثون ويقصون جميع الاخبار والامور  
 والثالثة الاعتقاد [14] وهذا | هو القدرة على الاخبار<sup>5</sup>

a) Fort. فى ما تقدم فعل. b) Excidit, ni fallor, غير.

c) Litura ut videtur. d) Fort. يسر بها. e) L. يسببه.

g) Fort. يروون.

[12] اثنان فيما يشبهون به ويحاكونه \* وفي اخر\* ما يشبهون به ثلثه ومن وهذا هذه التي [13] يستعملها فانه يستعمل انواع هذه كيف جرت الاحوال وذلك <sup>b</sup>ال\*\*\* ونى\* [14] كل عادة وخرافة ومقولة وقينة والراى هذه حالها | واعظم من °قوام الامور من 15 [15] قبل ان صناعة المديح هى تشبه وحكاية لا للناس لكن °باعمال والحياة وال\*\*\* [16] هى فى العمل وهى امر هو كمال ما وعمل ما وهم اما بحسب العادات 20 [17] فيشبهون كيف كانوا واما بحسب | الاعمال فالفايزين او بالعكس وانما يعرضون [18] ويحدثون لكيما يشبهون بعاداتهم ويحاكونها غير ان العادات يعرضونها بسبب [19] اعمالهم حتى يكون [الامور] والامور والخرافات اخر صناعة المديح والكمال نفسه [20] هو اعظمها جميعا وايضا من غير العمل لا يكون صناعة المديح 25 [21] فقد | يكون من قبل ان مديحات الصبيان اكثرها بلا °اعادة وبالجملّة الشعرا [22] الاخر هم\* بهذه الحال كالحال فيما كان عن زوكسيدس المكتب عند ما دونه

134 b [1] الى فراغنوطس من قبل ان ذلك رجل قد كان يكتب عادات جياذ خيرة واما [2] ما دونه وكسيدس فليس فيه عادة ما وايضا ان وضع انسان

a) Fort. واحد فما; sed totus locus et male versus et corruptus est. b) Fort. انه قد يحوى. c) Suppl. هذه.  
d) Fort. لاعمال. e) L. عادة. f) Fort. اكثرهم.

- [22] جزو ما من صناعة المديح في صفة جمال وحسن  
الوجه وايضا ففي هذه عمل الصوت
- [1] والنغمة والمقولة وبهذين يفعلون التشبيه <sup>134 a</sup>
- والمحاكاة واعنى بالمقولة | تركيب الاوزان نفسه [2] واما <sup>35</sup>  
عمل الصوت والنغمة للقوة الظاهرة التي هي مقنية  
جميعه من قبل انه تشبيه [3] ومحاكاة للعمل وتعرضها  
من قوم يعرضون التي تدعوا الضرورة اليها مثل اى  
اناس يكونوا [4] في \*عاداتهم<sup>٥</sup> واعتقاداتهم وذلك ان  
بهذه | نقول ان الاحاديث تكون وكم هي وكيف حالها <sup>1450</sup>  
<sup>a 1</sup> [5] وعلل الاحاديث والقصص اثنتا وهما العادات  
والارا وان بحسب<sup>٥</sup> توجد الاحاديث [6] والقصص من  
حيث يستقيم كلها بهذين وتزل بهما <sup>d</sup> وخرفة  
الحديث والقصص هي [7] تشبيه ومحاكاة واعنى  
بالخرافة وحكاية الحديث | تركيب الامور واما العادات <sup>5</sup>  
[8] فبحسب ما عليه ويقال المحدثين والقصص  
الذين يرون كيف هم او كيف هي في <sup>٥</sup>ايرايهم [9] ويرون  
كيف هم في ادلتهم وقد يجب ضرورة ان يكون جميع  
اجزا صناعة المديح ستة اجزا [10] بحسب اى شى  
كانت هذه الصناعة وهذه الاجزا هي هذه الخرافات  
والعادات [11] والمقولة | والاعتقاد والنظر <sup>٢</sup> والنغمة <sup>10</sup>  
الصوت\* والاجزا هي الذين يشبهون ايضا ويحاكون

a) L. عاداتهم. b) Legisse videtur <sup>٥</sup>عاداتهم. c) Ex-  
cidit هتئين. d) Imo وخرافة. e) Fort. ارائهم. f) L.  
ونغمة الصوت.

تلك التي هي حريصة وتلك التي هي \*مزيفة فانه  
 يكون عارفا<sup>b</sup> بجميع هذه [13] الصغار ايبا منها  
 يصلح العمل الا في في صناعة المديح\* واما التي تصلح  
 20 لهذه فليس [14] جميعها تصلح | لعمل الا في واما  
 التشبيه والمحاكاة الكائنة بالاوزان السدسية  
 [15] فنحن قائلون بالآخرة وكذلك في صناعة الهجاء  
 نعصب<sup>c</sup> لذلك مما قيل الحد الدال على الجوهر  
 [16] فصناعة المديح هي تشبيه ومحاكاة للعمل الارادى  
 25 الحريص | والكامل التي لها [17] عظم ومداد في القول  
 النافع ما خلا كل واحد واحد من الانواع التي هي  
 فاعلة في الاجزا [18] لا بالمواعيد وتعديل الانفعالات  
 والتاثيرات بالرحمة والحق وتنقى وتنظف [19] الذين  
 يفعلون ويعمل اما لهذا فقول النافع له لحن وانواع  
 'وصوت ونغمة\*' واما لهذا [20] فجعلى ان تستتم  
 30 الاجزا من غير | الانواع التي بسبب الاوزان وايضا  
 عند ما \*يعدون [21] اخر التي يكون بالصوت والنغمة  
 ياتون بتشبيه ومحاكاة الامور فليكن اولا من الاضطراب

a) Parum distincte. b) Fort.  $\propto$  pro  $\propto$ ; cetera non expedit. c) Scribendum videtur: ايبا منها يصلح. d) H. e. نعصب; exciderunt nonnulla, ex quibus fuit fortasse من حيث. e) Imo يفعلون. f) Saepius الصوت ونغمة. g) Fragmentum Syriacum hoc explicabit.



[1] ان يعدون ممن كان <sup>a</sup> من سراها\* وكانوا <sup>b</sup> 133  
 يذكرون <sup>b</sup> وبعض الوجوه الذين اعطوا اما [2] تسليم  
 مقدمة الكلام او | من كثرة المرائين <sup>c</sup> والمنفقين فان <sup>5</sup>  
 جميع من كان مثل هولاء لم يعرفون [3] والعمل  
 للقصص والخرافات <sup>d</sup> هو ان <sup>e</sup> ننزل جميع <sup>f</sup> [من كان  
 مثل] الكلام الذى يكون بالاختصار\* [4] ومنذ قديم  
 الزمان ايضا عندما اتى بها من سيقليا وكان اول  
 من انشأها واحدتها [5] باثنية قراطس فان هذا ترك  
 النوع المعروف بالامباقيا وبدا ان يعمل الكلام  
 والقصص [6] والتشبيه والمحاكاة للافاضل صارت  
 لازمة لصناعة الشعر المسماة افي في صناعة [7] المديح  
 الى <sup>g</sup> معدن ما من | الوزن <sup>h</sup> مزج القول وكون الوزن <sup>10</sup>  
 بسيط وان تكون عهود فان هذه [8] مختلفة وايضا  
 في الطول اما تلك فهي تريد خاصة ان تكون تحت  
 دائرة واحدة شمسية [9] او ان تتغير قط قليلا واما  
 عمل الا في فهو غير محدود في الزمان وبهذا هو  
 مخالف على انهم | [10] كانوا اولا يفعلون هذا في <sup>15</sup>  
 المديجات على مثال واحد وفي جميع الا في واما الاجزا  
 [11] اما بعضها فهذه ومنها هي خاصية بالمديجات  
 ولذلك كل من كان عارفا من [12] صناعة المديح

a) H. e. منشاداتها. b) H. e. صبح. c) L. والمنافقيين.

d) H. e. [اصح: صبحا] pro [اصح: صبحا] وبعثا. e) An نترك? puncta mea sunt. f) Ab ipso  
 opino. g) Fort. مقدار. h) Fort. مرمغ.

الرافع وهذه<sup>١٤</sup> الوحيدات الآخر انما [14] تقال نكو  
 29-31 التخذل والحسن || في الاقتصاص لكل واحدة واحدة  
 ومذهب الهجا هو كما قلنا [15] هي تشبيه ومحاكاة  
 اكثر<sup>١٥</sup> توويرا وتزييفا وليس في كل شر ورذيلة لكن  
 انما [16] هي شئ مستهزا في باب ما هو قبيح وهي  
 35 جزو ومستهزية وذلك ان الاستهزا هو زلل [17] ما  
 وشناعة غير ذات صعوبة\* ولا فاسدة مثال ذلك  
 وجبة [18] المستهزي هو من ساعته شنيع قبيح وهو  
 منكر بلا<sup>١٦</sup> صعبه فاما<sup>١٧</sup> العاملون [19] لصناعة المديح  
 ومن اين نشوا وحْدثوا فليست اظن انه يعبا امرهم  
 في ذلك ولا يهمل [20]<sup>١٨</sup> وسيا فاما صناعة الهجا فانه لما  
 كانت غير<sup>١٩</sup> معتنا بها فانها انسييت [21] وعما امرها  
 1449 منذ الابتدا وذلك ان صفوف الرقاصين والدستبند  
 ١٥ من اهل [22] الهجا من حيث انما اطلق ذلك<sup>٢٠</sup> او  
 الالى على اثينية بالاخرة غير ان العمل بذلك [23] انما  
 كان مردود الى اختيارهم وارادتهم من حيث كان  
 لهم من جهة شكل ما

a) Superscr. الدافع النافع; male, nam res in خلا et خلا  
 versatur. b) L. الوحيدات. c) L. التبجيل. d) L. تزورا.  
 e) Superscr. من باب الاستقذار اظنه يريد قلة العيا. f) H. e.  
 وجبة. g) H. e. صعوبة; superscr. اظنه بلا حيا. h) H. e.  
 حصية; voluerat Syrus. i) L. ويُنسأ. k) Excidisse  
 videtur verbum ارخون cuius haec clausula interpretamen-  
 tum esset.

والمرايين فمن واحد للاثنيين واول من كان [4] <sup>a</sup> ادخل  
هذه المذاهب التي للصفوق وللدستبند وهو ايضا  
اول من اعد مذهب الجهادات [5] وايضا اول من  
اظهر هذه الاصناف من اللهو واللعب كان سوفوقلس  
وايضا هو اول من اظهر [6] من النشايد الصغار  
عظم الكلام <sup>b</sup> وصحيح <sup>c</sup> والرهج في الكلام والمقولات  
الداخلة في باب الاستهزا [7] والهزل وعمل ذلك بان  
غير شئ من شكل الفن المسمى <sup>d</sup> ساطورورور واما  
بالاخرة وبالابطا [8] فاستعملوا العفة وهذا الوزن من  
الرباعية التي ليامبو واما <sup>e</sup> مدلدب العامل فكانوا  
يستعملون [9] رباعية الوزن بسبب الرقص المعروف  
بساطورونقي لكيما يتشبه به الشعر <sup>f</sup> اكثروا [10] عند\*  
ما كانت ينشوا مقولة وكلام فالطبيعة كانت تجد وزنها  
ولا سيما من قبل ان الوزن [11] كان يعمل <sup>g</sup> الاحزا <sup>h</sup>  
<sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> <sup>aa</sup> <sup>ab</sup> <sup>ac</sup> <sup>ad</sup> <sup>ae</sup> <sup>af</sup> <sup>ag</sup> <sup>ah</sup> <sup>ai</sup> <sup>aj</sup> <sup>ak</sup> <sup>al</sup> <sup>am</sup> <sup>an</sup> <sup>ao</sup> <sup>ap</sup> <sup>aq</sup> <sup>ar</sup> <sup>as</sup> <sup>at</sup> <sup>au</sup> <sup>av</sup> <sup>aw</sup> <sup>ax</sup> <sup>ay</sup> <sup>az</sup> <sup>ba</sup> <sup>bb</sup> <sup>bc</sup> <sup>bd</sup> <sup>be</sup> <sup>bf</sup> <sup>bg</sup> <sup>bh</sup> <sup>bi</sup> <sup>bj</sup> <sup>bk</sup> <sup>bl</sup> <sup>bm</sup> <sup>bn</sup> <sup>bo</sup> <sup>bp</sup> <sup>bq</sup> <sup>br</sup> <sup>bs</sup> <sup>bt</sup> <sup>bu</sup> <sup>bv</sup> <sup>bw</sup> <sup>bx</sup> <sup>by</sup> <sup>bz</sup> <sup>ca</sup> <sup>cb</sup> <sup>cc</sup> <sup>cd</sup> <sup>ce</sup> <sup>cf</sup> <sup>cg</sup> <sup>ch</sup> <sup>ci</sup> <sup>cj</sup> <sup>ck</sup> <sup>cl</sup> <sup>cm</sup> <sup>cn</sup> <sup>co</sup> <sup>cp</sup> <sup>cq</sup> <sup>cr</sup> <sup>cs</sup> <sup>ct</sup> <sup>cu</sup> <sup>cv</sup> <sup>cw</sup> <sup>cx</sup> <sup>cy</sup> <sup>cz</sup> <sup>da</sup> <sup>db</sup> <sup>dc</sup> <sup>dd</sup> <sup>de</sup> <sup>df</sup> <sup>dg</sup> <sup>dh</sup> <sup>di</sup> <sup>dj</sup> <sup>dk</sup> <sup>dl</sup> <sup>dm</sup> <sup>dn</sup> <sup>do</sup> <sup>dp</sup> <sup>dq</sup> <sup>dr</sup> <sup>ds</sup> <sup>dt</sup> <sup>du</sup> <sup>dv</sup> <sup>dw</sup> <sup>dx</sup> <sup>dy</sup> <sup>dz</sup> <sup>ea</sup> <sup>eb</sup> <sup>ec</sup> <sup>ed</sup> <sup>ee</sup> <sup>ef</sup> <sup>eg</sup> <sup>eh</sup> <sup>ei</sup> <sup>ej</sup> <sup>ek</sup> <sup>el</sup> <sup>em</sup> <sup>en</sup> <sup>eo</sup> <sup>ep</sup> <sup>eq</sup> <sup>er</sup> <sup>es</sup> <sup>et</sup> <sup>eu</sup> <sup>ev</sup> <sup>ew</sup> <sup>ex</sup> <sup>ey</sup> <sup>ez</sup> <sup>fa</sup> <sup>fb</sup> <sup>fc</sup> <sup>fd</sup> <sup>fe</sup> <sup>ff</sup> <sup>fg</sup> <sup>fh</sup> <sup>fi</sup> <sup>fj</sup> <sup>fk</sup> <sup>fl</sup> <sup>fm</sup> <sup>fn</sup> <sup>fo</sup> <sup>fp</sup> <sup>fq</sup> <sup>fr</sup> <sup>fs</sup> <sup>ft</sup> <sup>fu</sup> <sup>fv</sup> <sup>fw</sup> <sup>fx</sup> <sup>fy</sup> <sup>fz</sup> <sup>ga</sup> <sup>gb</sup> <sup>gc</sup> <sup>gd</sup> <sup>ge</sup> <sup>gf</sup> <sup>gg</sup> <sup>gh</sup> <sup>gi</sup> <sup>gj</sup> <sup>gk</sup> <sup>gl</sup> <sup>gm</sup> <sup>gn</sup> <sup>go</sup> <sup>gp</sup> <sup>gq</sup> <sup>gr</sup> <sup>gs</sup> <sup>gt</sup> <sup>gu</sup> <sup>gv</sup> <sup>gw</sup> <sup>gx</sup> <sup>gy</sup> <sup>gz</sup> <sup>ha</sup> <sup>hb</sup> <sup>hc</sup> <sup>hd</sup> <sup>he</sup> <sup>hf</sup> <sup>hg</sup> <sup>hh</sup> <sup>hi</sup> <sup>hj</sup> <sup>hk</sup> <sup>hl</sup> <sup>hm</sup> <sup>hn</sup> <sup>ho</sup> <sup>hp</sup> <sup>hq</sup> <sup>hr</sup> <sup>hs</sup> <sup>ht</sup> <sup>hu</sup> <sup>hv</sup> <sup>hw</sup> <sup>hx</sup> <sup>hy</sup> <sup>hz</sup> <sup>ia</sup> <sup>ib</sup> <sup>ic</sup> <sup>id</sup> <sup>ie</sup> <sup>if</sup> <sup>ig</sup> <sup>ih</sup> <sup>ii</sup> <sup>ij</sup> <sup>ik</sup> <sup>il</sup> <sup>im</sup> <sup>in</sup> <sup>io</sup> <sup>ip</sup> <sup>iq</sup> <sup>ir</sup> <sup>is</sup> <sup>it</sup> <sup>iu</sup> <sup>iv</sup> <sup>iw</sup> <sup>ix</sup> <sup>iy</sup> <sup>iz</sup> <sup>ja</sup> <sup>jb</sup> <sup>jc</sup> <sup>jd</sup> <sup>je</sup> <sup>jf</sup> <sup>jj</sup> <sup>jh</sup> <sup>ji</sup> <sup>jj</sup> <sup>jk</sup> <sup>jl</sup> <sup>jm</sup> <sup>jn</sup> <sup>jo</sup> <sup>jp</sup> <sup>jq</sup> <sup>jr</sup> <sup>js</sup> <sup>jt</sup> <sup>ju</sup> <sup>jv</sup> <sup>jw</sup> <sup>jx</sup> <sup>ky</sup> <sup>kz</sup> <sup>la</sup> <sup>lb</sup> <sup>lc</sup> <sup>ld</sup> <sup>le</sup> <sup>lf</sup> <sup>lg</sup> <sup>lh</sup> <sup>li</sup> <sup>lj</sup> <sup>lk</sup> <sup>ll</sup> <sup>lm</sup> <sup>ln</sup> <sup>lo</sup> <sup>lp</sup> <sup>lq</sup> <sup>lr</sup> <sup>ls</sup> <sup>lt</sup> <sup>lu</sup> <sup>lv</sup> <sup>lw</sup> <sup>lx</sup> <sup>ly</sup> <sup>lz</sup> <sup>ma</sup> <sup>mb</sup> <sup>mc</sup> <sup>md</sup> <sup>me</sup> <sup>mf</sup> <sup>mg</sup> <sup>mh</sup> <sup>mi</sup> <sup>mj</sup> <sup>mk</sup> <sup>ml</sup> <sup>mm</sup> <sup>mn</sup> <sup>mo</sup> <sup>mp</sup> <sup>mq</sup> <sup>mr</sup> <sup>ms</sup> <sup>mt</sup> <sup>mu</sup> <sup>mv</sup> <sup>mw</sup> <sup>mx</sup> <sup>my</sup> <sup>mz</sup> <sup>na</sup> <sup>nb</sup> <sup>nc</sup> <sup>nd</sup> <sup>ne</sup> <sup>nf</sup> <sup>ng</sup> <sup>nh</sup> <sup>ni</sup> <sup>nj</sup> <sup>nk</sup> <sup>nl</sup> <sup>nm</sup> <sup>nn</sup> <sup>no</sup> <sup>np</sup> <sup>nq</sup> <sup>nr</sup> <sup>ns</sup> <sup>nt</sup> <sup>nu</sup> <sup>nv</sup> <sup>nw</sup> <sup>nx</sup> <sup>ny</sup> <sup>nz</sup> <sup>oa</sup> <sup>ob</sup> <sup>oc</sup> <sup>od</sup> <sup>oe</sup> <sup>of</sup> <sup>og</sup> <sup>oh</sup> <sup>oi</sup> <sup>oj</sup> <sup>ok</sup> <sup>ol</sup> <sup>om</sup> <sup>on</sup> <sup>oo</sup> <sup>op</sup> <sup>oq</sup> <sup>or</sup> <sup>os</sup> <sup>ot</sup> <sup>ou</sup> <sup>ov</sup> <sup>ow</sup> <sup>ox</sup> <sup>oy</sup> <sup>oz</sup> <sup>pa</sup> <sup>pb</sup> <sup>pc</sup> <sup>pd</sup> <sup>pe</sup> <sup>pf</sup> <sup>pg</sup> <sup>ph</sup> <sup>pi</sup> <sup>pj</sup> <sup>pk</sup> <sup>pl</sup> <sup>pm</sup> <sup>pn</sup> <sup>po</sup> <sup>pp</sup> <sup>pq</sup> <sup>pr</sup> <sup>ps</sup> <sup>pt</sup> <sup>pu</sup> <sup>pv</sup> <sup>pw</sup> <sup>px</sup> <sup>py</sup> <sup>pz</sup> <sup>qa</sup> <sup>qb</sup> <sup>qc</sup> <sup>qd</sup> <sup>qe</sup> <sup>qf</sup> <sup>qg</sup> <sup>qh</sup> <sup>qi</sup> <sup>qj</sup> <sup>qk</sup> <sup>ql</sup> <sup>qm</sup> <sup>qn</sup> <sup>qo</sup> <sup>qp</sup> <sup>qq</sup> <sup>qr</sup> <sup>qs</sup> <sup>qt</sup> <sup>qu</sup> <sup>qv</sup> <sup>qw</sup> <sup>qx</sup> <sup>qy</sup> <sup>qz</sup> <sup>ra</sup> <sup>rb</sup> <sup>rc</sup> <sup>rd</sup> <sup>re</sup> <sup>rf</sup> <sup>rg</sup> <sup>rh</sup> <sup>ri</sup> <sup>rj</sup> <sup>rk</sup> <sup>rl</sup> <sup>rm</sup> <sup>rn</sup> <sup>ro</sup> <sup>rp</sup> <sup>rq</sup> <sup>rr</sup> <sup>rs</sup> <sup>rt</sup> <sup>ru</sup> <sup>rv</sup> <sup>rw</sup> <sup>rx</sup> <sup>ry</sup> <sup>rz</sup> <sup>sa</sup> <sup>sb</sup> <sup>sc</sup> <sup>sd</sup> <sup>se</sup> <sup>sf</sup> <sup>sg</sup> <sup>sh</sup> <sup>si</sup> <sup>sj</sup> <sup>sk</sup> <sup>sl</sup> <sup>sm</sup> <sup>sn</sup> <sup>so</sup> <sup>sp</sup> <sup>sq</sup> <sup>sr</sup> <sup>ss</sup> <sup>st</sup> <sup>su</sup> <sup>sv</sup> <sup>sw</sup> <sup>sx</sup> <sup>sy</sup> <sup>sz</sup> <sup>ta</sup> <sup>tb</sup> <sup>tc</sup> <sup>td</sup> <sup>te</sup> <sup>tf</sup> <sup>tg</sup> <sup>th</sup> <sup>ti</sup> <sup>tj</sup> <sup>tk</sup> <sup>tl</sup> <sup>tm</sup> <sup>tn</sup> <sup>to</sup> <sup>tp</sup> <sup>tq</sup> <sup>tr</sup> <sup>ts</sup> <sup>tt</sup> <sup>tu</sup> <sup>tv</sup> <sup>tw</sup> <sup>tx</sup> <sup>ty</sup> <sup>tz</sup> <sup>ua</sup> <sup>ub</sup> <sup>uc</sup> <sup>ud</sup> <sup>ue</sup> <sup>uf</sup> <sup>ug</sup> <sup>uh</sup> <sup>ui</sup> <sup>uj</sup> <sup>uk</sup> <sup>ul</sup> <sup>um</sup> <sup>un</sup> <sup>uo</sup> <sup>up</sup> <sup>uq</sup> <sup>ur</sup> <sup>us</sup> <sup>ut</sup> <sup>uu</sup> <sup>uv</sup> <sup>uw</sup> <sup>ux</sup> <sup>uy</sup> <sup>uz</sup> <sup>va</sup> <sup>vb</sup> <sup>vc</sup> <sup>vd</sup> <sup>ve</sup> <sup>vf</sup> <sup>vg</sup> <sup>vh</sup> <sup>vi</sup> <sup>vj</sup> <sup>vk</sup> <sup>vl</sup> <sup>vm</sup> <sup>vn</sup> <sup>vo</sup> <sup>vp</sup> <sup>vq</sup> <sup>vr</sup> <sup>vs</sup> <sup>vt</sup> <sup>vu</sup> <sup>vv</sup> <sup>vw</sup> <sup>vx</sup> <sup>vy</sup> <sup>vz</sup> <sup>wa</sup> <sup>wb</sup> <sup>wc</sup> <sup>wd</sup> <sup>we</sup> <sup>wf</sup> <sup>wg</sup> <sup>wh</sup> <sup>wi</sup> <sup>wj</sup> <sup>wk</sup> <sup>wl</sup> <sup>wm</sup> <sup>wn</sup> <sup>wo</sup> <sup>wp</sup> <sup>wq</sup> <sup>wr</sup> <sup>ws</sup> <sup>wt</sup> <sup>wu</sup> <sup>wv</sup> <sup>ww</sup> <sup>wx</sup> <sup>wy</sup> <sup>wz</sup> <sup>xa</sup> <sup>xb</sup> <sup>xc</sup> <sup>xd</sup> <sup>xe</sup> <sup>xf</sup> <sup>xg</sup> <sup>xh</sup> <sup>xi</sup> <sup>xj</sup> <sup>xk</sup> <sup>xl</sup> <sup>xm</sup> <sup>xn</sup> <sup>xo</sup> <sup>xp</sup> <sup>xq</sup> <sup>xr</sup> <sup>xs</sup> <sup>xt</sup> <sup>xu</sup> <sup>xv</sup> <sup>xw</sup> <sup>xx</sup> <sup>xy</sup> <sup>xz</sup> <sup>ya</sup> <sup>yb</sup> <sup>yc</sup> <sup>yd</sup> <sup>ye</sup> <sup>yf</sup> <sup>yg</sup> <sup>yh</sup> <sup>yi</sup> <sup>yj</sup> <sup>yk</sup> <sup>yl</sup> <sup>ym</sup> <sup>yn</sup> <sup>yo</sup> <sup>yp</sup> <sup>yq</sup> <sup>yr</sup> <sup>ys</sup> <sup>yt</sup> <sup>yu</sup> <sup>yv</sup> <sup>yw</sup> <sup>yx</sup> <sup>yy</sup> <sup>yz</sup> <sup>za</sup> <sup>zb</sup> <sup>zc</sup> <sup>zd</sup> <sup>ze</sup> <sup>zf</sup> <sup>zg</sup> <sup>zh</sup> <sup>zi</sup> <sup>zj</sup> <sup>zk</sup> <sup>zl</sup> <sup>zm</sup> <sup>zn</sup> <sup>zo</sup> <sup>zp</sup> <sup>zq</sup> <sup>zr</sup> <sup>zs</sup> <sup>zt</sup> <sup>zu</sup> <sup>zv</sup> <sup>zw</sup> <sup>zx</sup> <sup>zy</sup> <sup>zz</sup>

a) Videntur excidisse nonnulla. b) H. e. وضحيح.

c) Cod. والرهج. d) Imo ساطوريقون. e) Ut vid. منذ كون العمل. f) Fort. اكثر وعند. g) Imo rarioris, ut opinor, Arabismi. h) Fort. لنفسها. i) H. e. فاقلت. j) nisi fallor. k) L. فاقلت من. l) voluit فاقلت.

بصناعة الشعر كلتي هاتين بحسب [20] خصوصية  
الطبع بعضهم كانوا يعملون مكان [و] المذهب من  
الشعر المسمى ايامبو ابواب الهجا [21] وبعضهم كانوا  
يعملون مكان هذه التي للمسماة \* افيس ابواب  
المديح وصاروا معلمين لذلك [22] من قبل انه  
5 | قد كانت هذه اعظم كثيرا واشرف في شكل<sup>ب</sup> هذه  
فانه ان<sup>و</sup> نعمل هو هو مبدا<sup>د</sup> الصناعة [23] المديح  
وبالانواع على الكفاية وذلك انه اما ان يكون تانك<sup>و</sup>  
تحيين بهذه او يكون عند كلتيهما بنسبة [24] اخرى  
10 فلما حدثت منذ الابتدا<sup>د</sup> ونشت<sup>د</sup> دفعة هي وصناعة  
الهجا ايضا اما تلك فعند ما كانت تبندى [25] من  
العدل الاول التي للمذهب المسمى<sup>و</sup> ايتورمبو واما  
هذه<sup>ب</sup> المزورة وهذه هي الثابتة في كثير من المداين  
133 a [1] الى الان احدث النمر والتربية قليلا قليلا  
من حيث قد كانت<sup>د</sup> قديمة كما انه ظهرت ايضا هذه  
[2] التي هي الان وعندما غيرت من تغاير كثيرة  
15 وتناهت عند ذلك | صناعة المديح من قبل انه قد  
[3] كانت الطبيعة التي تخصها واما تلك فلاكثر المنافقين

a) Supra ducta lineola. b) Fort. excidit من. c) Syrus,  
ut opinor, *episcopos* somnians *ἐπισκοπεῖν* per ~~نم~~ <sup>نم</sup> ver-  
terat. d) Fort. لصناعة. e) Vox incerta. f) Puncta  
mea sunt. g) Sequitur <sup>و</sup> pravum initium vocabuli,  
a librario oblitum. h) *φαῦλος* pro *φαλλός*. i) Fort.  
~~نم~~ <sup>نم</sup> pro ~~نم~~ <sup>نم</sup>.

ووالسيق والحاربه ما\* وهذه التى هكذى التى اتى  
بها الوزن كما<sup>ا</sup> اتى بيامبرو [11] ولذلك ما لقب<sup>ب</sup> مثل  
هذا الوزن\* ايامبوس وبهذا الوزن كانوا يتهاونون  
بعضهم ببعض [وصار [12] القدماء] وصار من القدماء  
بعضهم شعرا فى الفن ايامبو والفن المسمى<sup>ج</sup> ياوريقا  
كما ان الشاعر [13] فى الاشياء<sup>د</sup> الخريصة المجتهدة  
خاصة انما كان اوميروس | وحده فقط وذلك [14] انه<sup>35</sup>  
هو وحده فقط ليس انما عمل اشياء احسن فيها لكن  
قد عمل التشبيهات والحكايات [15] المعروفة  
بدماطيقيقاتا وهكذى هو اول من اظهر شكل صناعة  
هجا ليس فيه [16] الهجا فقط لكن فى باب الاستهزاء  
والمطافرة فانه عمل فيها النشيد المسما باليونانية  
[17] دراماطا وذلك ان<sup>ه</sup> هارليلوا حالها حال يجرى  
يجرى التسقيم فكما ان ايليادا<sup>ز</sup> عند [18] الكعب  
[والمساة اودوسيا<sup>ح</sup> غير المديجات كذلك هذا<sup>1</sup> عند<sup>1449</sup>  
ابواب الهجا ولما ظهرها [مد] [19] مذهب [الهجا  
والمديم ومذهب الهجا والذين نحووا وقصدوا به

Avicenna 188 b  $\text{لهذاك الشبق والفسق والجارى مجراها} = \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\upsilon\upsilon\upsilon$   
 $\delta \text{ } \mu\alpha\rho\gamma\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$ ; illud ad  $\mu\alpha\rho\gamma\acute{o}\varsigma$  rettulerat interpres, eiusdem  
 ratus esse formae ac  $\nu\epsilon\phi\acute{o}\tau\eta\varsigma$  atque alia morborum nomina.

a) H. e. Syri ܐܠܗ ܕܥܡܪܝܬܝܢ. b) ܐܠܗ ܕܥܡܪܝܬܝܢ? c) Imo ܐܠܗܝܢ. d) Superscr. الفاضلة. e) Syriacum vocabulum agnoscere videor quod in ܐܠܗ desierit; sed ratio emendandi incerta est. f) Superscr. غير male. g) Ut videtur; fort. التركيب. h) L. عند. i) Superscr. غير male.

انهم يرون [24] فيتعلمون وهو قياس من ما لكل  
انسان انسان مثال ذلك ان هذا ذلك من قبل انه  
ان لم يتقدم

132 b

[1] فيرى ليس يعمل للذين شبه لكن من  
اجل الفعل والتفعل او <sup>ب</sup> للمواضع او من اجل علة ما  
20 [2] مثل هذه | واما بالطبع فلنا ان نشبه بالتاليف  
واللحن وذلك انه اما ان الاوزان مشابهات [3] للالحان  
فهو بين للذين هم مفطورون على ذلك منذ الابتدا  
وخاصة انهم ولدوا صناعة الشعر [4] من حيث ياتون  
بذلك <sup>و</sup> ويمسعون قليلا قليلا وولدوها من الذين  
<sup>د</sup> انعروها دفعة ومن ساعته [5] وانجذبت بحسب عاداتها  
25 الخاصة اعنى صناعة الشعر | وذلك ان بعض الشعرا  
ومن كان منهم [6] اكثر عفافا يتشبهون بالاعمال  
الحسنة الجميلة وفي ما اشبه ذلك وبعضهم ممن قد  
كان منهم ار [7] ذل عند ما كانوا يهجون اولا الاشرار  
كانوا يعملون بعد ذلك <sup>و</sup> المديح والثنا لقوم اخرين  
اشرار غير [8] انه ليس لنا ان نقول في انسان قبل  
او ميروس انه عمل مثل هذه الصناعة من صناعة  
<sup>ف</sup> الشعرا [9] والا قد كان شعرا اخر كثيرين غير ان  
30 من او ميروس هو المبدأ | مثال ذلك <sup>ك</sup> ل آ ل ل [10] سيق

a) Fort. للذى (=  $\eta$  HERMANNI); an اللذة? Mox سنة  
Cod. b)  $\chi\acute{o}\rho\alpha\nu$  pro  $\chi\rho o\acute{\iota}\alpha\nu$ . c) H. e. ويمتعون, ut opinor.  
d) H. e. انفرها, ni fallor; nam  $\lambda$  et  $\lambda$  aegre distinxis. e)  
Imo المدح. f) Imo الشعر. g) Emendandum ex

القرى قوماس واما<sup>a</sup> ديموسوس فلقب اهل اثينية  
 المجهوبين من قبل انهم كانوا [13] مبتهنيين مستخف  
 بهم من اهل القرى | اما اصناف التشبيه والحكاية  
 1448 b 2 فصولها وكميتها [14] وايضا هي فهي هذه التي قيلت  
 ويشبه ان يكون العلل المولدة لصناعة الشعر التي  
 هي بالطبع [15] | علتان والتشبيه والحكاية مما ينشوا<sup>5</sup>  
 مع الناس منذ اول الامر وهم اطفال وهذا مما يخالف  
 [16] به الناس الحيوانات الاخر من قبل ان الانسان  
 يشبه ويستعمل الحكاكة اكثر ويتتلمذ [17] ويجعل  
 التلميذات بالتشبيه<sup>b</sup> والحكاكات للاشياء المتقدمة  
 والاوائل وذلك ان جميعهم [18] يسر ويفرح بالتشبيه  
 والحكاكة والدليل على ذلك هذا وهو الذي يعرض  
 10 في الافعال ايضا [19] وذلك ان التي نراها ويكون<sup>10</sup>  
 روساها على جهة الاغتمام فانا<sup>c</sup> نسر بصورتها  
 وتماثيلها [20] اما اذا نحن رايناها كالتى هي اشد  
 استقصا مثال ذلك صور وخلق الحيوانات المهينة  
 [21] البايطة والعلة في ذلك هي هذه وهي [ان] ان باب  
 التعليم ليس انما هو لذيد<sup>e</sup> الفيلسوف [22] فقط  
 لكن لهولا الاخر على مثال واحد الا انه من انهم  
 15 يشاركنه | مشاركة يسيرة [23] فلهذا السبب يسرون<sup>15</sup>  
 اذا ما هم راوا الصور والتماثيل من قبل انه يعرض

a) δημουσας pro δήμους ὥς. b) والحكاكة Imo. c) Imo  
 رويها. d) Cod. et hic et supra ut vid., male نشر. e) L.  
 للفيلسوف. f) L. يشاركونه.

25 وحكايتهم | كما قلنا [4] منذ الابتداء بهذه الفصول  
والاصناف الثلاثة وبهذه \* فمن الضرورة\* حتى يكون  
اما ذاك فهو مشبه ومحاكي [5] واحد بعينه اما  
باوميروس سوفقلس وذلك ان كليهما يشبهون  
ويحاكون الافاضل واما هذا [6] فيشبهونه ويحاكونه  
شيعة ارسطوفانس من قبل انهم كانهم ويعملون  
ويفعلون <sup>ب</sup> كانسبهما [7] ومن هاهنا قال قوم ان هذه  
تلقب ايضا دراماطا من قبل انهم يتشبهون بالذين  
30 يعملون ولذلك [8] | صار اهل ادرياس هم متمسكون  
بالمديح والهجاء اما بالهجا <sup>د</sup> بحسب ما ظن\* فهذه  
التي هاهنا كما انه [9] ما كان قبلهم ولاية الجماعة  
والتدبير <sup>هـ</sup> والتي كان الذين من سيقلييا <sup>و</sup> يقولون  
انها موجود <sup>ح</sup> كما كان [10] يفعل\* ابيخارمس الشاعر  
وهو الذي كان اقدم كثيرا من كيونيديس وماغنس  
من حيث كانا اعطيا [11] الرسوم\* عند ما كانا  
35 يستعملان الاقرار من اسما المديح | التي في  
فالوفونيوس وذلك <sup>ز</sup> ان انه\* [12] اما ذاك لقبا

a) ἀναγκαίως ut videtur, pro ἀ καὶ ὥς. b) Fort. كلاهما ;  
voluisse videtur كائنتيها. c) L. داريس. d) Fort.  
οἶμαι γάρ pro οἱ Μεγάρ. e) H. e. كدمصحه male  
divisum, idem Graecum παρ' αὐτοῦς vertens. f) Fort.  
الذي, mox والذين. g) كدلمح pro كدلمح? h) Fortasse  
ab Arabe temere suppleta. i) Duplex interpretatio ver-  
borum ποιούμενοι τὰ δνόματα σημεῖον exhibetur. k) Alterum  
servandum, delendum alterum.



وصفت وكل واحد واحد [16] من الافعال الارادية لها هذه الاصناف والفصول وان يكون الواحدة تشبه بالاخري [17] وتحاكياها بهذا الضرب فذلك انه في الرقص والزمرا وصناعة العيدن قد يوجد لهذه <sup>10</sup> [18] ان تكون غير متشابهة ونحو الكلام والوزن المرسل مثال ذلك اما اوميروس<sup>a</sup> والقائل [19] واما قالافون فالاشيا الشبيهة واما ايجيمن المنسوب الى ثاسيا وهو الذى [20] كان اولا يعمل المديح ونيقوخارس المنسوب الى<sup>b</sup> الارى الذى كان يحاكي الارذل وكذلك [21] ونحو هذه<sup>c</sup> الى لثورامى او نوامس <sup>15</sup> كما يشبه الانسان ويحاكي هكذى لقوقلوفاس [22] طيموثاوس وفيلوكسانس وبهذا الفصل بعينه الخلاق الذى للمديح عند الهيجا وهو انه اما تلك فبالاراذل [23] اما هذه فكانت تشبه بالاخبار واياهم كانت تحاكي وايضا الثالث لهذه الفصول ومنها هو ان تشبه بكل

<sup>132 a</sup> [1] واحد واحد من هذه | وذلك ان في هذه <sup>20</sup> ايضا التشبهات والحكايات هي هي باعيانها اما احيانا [2] فمن حيث يوعدون التشبه اما بشي اخر يكون كما كان يفعل اوميروس او ان كان مثله الذى لا خلاق [3] فيه ايضا وجميع الذين يعملون ويفعلون الذين يشبهون ويحاكون ياتون بتشبيهم

a) Fort. فالافاض. b) H. e. الارام. c) Imo التى.

والتشبيه عند ما يخلط جميع الاوزان كما كان يفعل خاريمس فانه<sup>٤</sup> كن يشبه قانطورس [6] يرقص الدستبند من جميع الاوزان فقد يجب ان نلقبه شاعرا فمن قبل هذه كان حدد هذا الضرب وقد<sup>25</sup> يوجد [7] قوم يستعملون جميع التي وصفت | مثال ذلك في الحسن والصوت الحلوا والاوزان كصناعة الشعر التي<sup>٥</sup> ثورمي [8] والتي<sup>٥</sup> للناموس والمديح ايضا والهجا ويختلف بان بعضها مع الكل معا وبعضها بالجزء فهذه اقول [9] انها اصناف الصناعات التي بها يعملون<sup>1448</sup> الحكاية والتشبيه | ولما كان الذين يحاكون<sup>a 1</sup> ويشبهون قد ياتون بذلك [10] بان يعملوا العمل الارادي فقد يجب ضرورة ان يكون هولاء اما افاضل واما اراذل وذلك ان العادات [11] والاخلاق مثلا هي تابعة لهذين فقط وذلك ان عاداتهم واخلاقهم باجمعهم انما الخلاف بينها بالرديلة [12] والفضيلة ويأتي بالحكاية والتشبيه اما الافاضل منا<sup>٥</sup> والاما<sup>5</sup> والاراذل | واما من كانت [13]<sup>٥</sup> حال في ذلك كما يشبه المصورون في صناعاتهم اما الاخيار منهم للاخبار والاشعار للاشعار [14] كما اما ان فوسن حاك الاشعار وشبه واما ديونوسيوس كان يشبه ويحاكي [15] الشبيه فظاهر بين ان يكون كل تشبيه وحكاية من التي

a) Fort. كان. b) H. e. لثورمي; nam fefellit hominem Syriacum ?. c) Imo للناموس; Cod. tamen من subscripta littera confirmat. d) Fort. وإما. e) Fort. حالة.

[17] \*شاعر وقرن\* وكسانرخس والاقاويل المنسوبة الى سقراط ولا ايضا ان يجعل الانسان تشبيهه [18] وحكايته بالاوزان الثلاثية او <sup>٦</sup>هو هذه التي يقال لها <sup>٥</sup>الغاز او <sup>٧</sup>شي من هذه الاخر التي يجعل تشبيهه وحكايته [19] لها على هذا النحو غير ان الناس عند ما يوصلون <sup>٨</sup>وزن صناعة الشعر <sup>٩</sup>يعملون الاوزان\* ويسمون بعضها <sup>٩</sup>فمن الغايا

- [1] وبعضها <sup>٨</sup>في الاخر\* والتي لها اول واخر 131 b  
 | وليس كالتى يعملون الشعر التى هى بالحكاية 15  
 والتشبيه لكن التى [2] يلقبونها المشتركة فى اوزانها  
 وذلك ان عملوا شى من امور الطب او امور الطبيعة  
 بالاوزان فهكذى [3] قد جرت عاداتهم بالتقليب  
 وذلك انه لا شى يشتركان فيه او ميروس وانقادقلس  
 ما خلا الوزن ولذلك [4] اما ذلك فينبغى ان نلقبه  
 شاعرا واما هذا فالمتكلم فى الطبيعيات اكثر من  
 الشاعر وكذلك ان كان الانسان يعمل [5] الحكاية 20

a) L. سوفرن. b) L. هى. c) Imo الغايا; conf. P. SMITH col. 339, ubi tamen العبيّ exaratum invenies. d) Fefellisse Arabem videtur > nota accusativi. e) Altera, ut videtur, interpretatio. f) Voluit interpres, ni fallor, Graecum ποιοί Semiticis litteris exprimere. g) Imo الافى [αφοί ποιοί]; etiam in nostro codice ف et ذ, et ر, aegre distinxeris; sed ne me male legisse putes, obstant verba quae sequuntur, quibus glossema continetur hominis admodum imperiti qui plus semel suas coniecturas allevit.

تكون تشبه باشيا آخر<sup>٥</sup> والحكاية [7] بها واما ان تكون على عكس هذا وهو ان تكون اشيا آخر تشبه وتحاكي واما ان تجرى على احوال مختلفة لا على [8] جهة واحدة بعينها وكما ان الناس قد يشبهون بالوان واشكال كثيرا ويحاكون ذلك من حيث ان بعضهم [9] يشبه بالصناعات ويحاكيها وبعضهم 20 بالعادات وقوم اخر منهم | بالاصوات كذلك الصناعات [10] التي وصفنا وجميعها ياتي بالتشبه والحكاية بالحن والقول والنظم وذلك يكون اما على الانفراد واما [11] على جهة الاختلاط مثال ذلك اوليطيقى وصناعة العيدان فانها تستعملان الحن وتاليف فقط وان [12] كان توجد صناعات اخر هي في قوتها 25 مثل هاتين مثال ذلك | صناعة الصفر تستعمل الحن [13] الواحد بعينه من غير تاليف وصناعة اداة الرقص ايضا وذلك ان هاتين بالحن المتشكلة تشبه [14] بالعادات وبالافعال ايضا وبالاعمال ايضا وتحاكيها اما بعضها فبالكلام المنثور<sup>٥</sup> السارح [15] 1447 اكثر او بالاوزان وتحاكي هي هذه | اما وهي b 8 مخلطة واما بان تستعمل جنسا واحدا وبالاوزان [16] التي هي بلا تسمية<sup>٥</sup> الا الازمة\* وذلك<sup>٥</sup> انه ليس 10 | لنا ان نسمى بماذا يشارك حكايات وتشبيهات

a) Fort. الحكاية. b) Avicenna 182 b recte. الساذج

c) Fort. الى الان. d) Ante انهم oblutum.

كتاب ارسطوطالس في<sup>a</sup> الشعر نقل ابى بشر متى  
بن يونس القناني من السرياني الى العربى قال  
ارسطوطالس \*

- [1] انا متكلمون الان في صناعة<sup>b</sup> الشعر<sup>c</sup> وانواعها<sup>1447</sup>  
<sup>a 8</sup> ومخبرون اى قوة لكل واحد واحد منها وعلى اى  
[2] سبيل ينبغى ان تتقوم الاسمار والاشعار ان كانت<sup>10</sup>  
<sup>e</sup> الفواسس مزمنة بان يجرى امرها مجرى [3] الجودة  
وايضا من كم جزو هى وايماء هى اجزاؤها وكذلك  
نتكلم<sup>d</sup> من احل\* كم التى هى موجودة التى هى لها  
بعينها [4] ونتكلم ونحن متكلمون<sup>f</sup> فى هذا كله من  
حيث نبتدى اولا من الاشياء الاوائل فكل شعر وكل  
نشيد شعري<sup>g</sup> ننحاه به [5] اما مديحا واما هجاء اما  
دثيرمبو الشعري<sup>h</sup> ونحو اكثر اوليطيقس وكل ما كان<sup>15</sup>  
داخلا فى التشبه ومحاكاة [6] صناعة الملاحى من  
الزمر والاعود وغيره واصنافه ثلاثة وذلك اما ان

a) Fort. الشعر. b) Fort. الشعر. c) Hôc Averroes 1, 5  
من القوانين esse credidit. d) Scriba voluisse videtur  
لجل. e) Delendum videtur. f) μεθ' ὧν vel aliud  
eiusdemmodi pro μεθόδον Syrus legisse potest. g) Ut vid.



الْكَلَامُ عَلَى الشَّعْرِ  
لِلْبُعْثِ الْأَوَّلِ  
وَبَعْضِ الْمُتَأَخِّرِينَ







BMSf 103.





HW 3IWM X

This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.



